BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

fondée en 1924

par Paul GRAINDOR et Henri GRÉGOIRE

Organe de la Société belge d'Études byzantines

TOME LVII
(1987)

Fascicule 2

Publié avec l'aide financière du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Fondation Universitaire de Belgique

BRUXELLES
BOULEVARD DE L'EMPEREUR, 4
1987

THE ORIGINS OF THE LOCUST PROBLEM IN CYPRUS

The 15th century Cypriot chronicler Leontios Machaeras, whose *Recital concerning the Sweet Land of Cyprus* concludes in 1432, first mentions locusts: "And in 1351 the locust, with God's blessing, began to come to Cyprus (and did great damage)". Strange as it may seem, that may be the first visit of locusts to the island in numbers sufficient to be destructive. Soon other local chroniclers, as well as travelers, pilgrims, and merchants, joined in with Machaeras in recording such occasions. Machaeras probably would have been capable of pointing that out if, indeed, earlier attacks had occurred. Writing less than a century after their first appearance, they were no surprise to the Cypriot chronicler, but in 1351 there may have been surprise, even terror on the island.

Fortunately for the islanders, the patriarch of Antioch in Syria, where swarming, consuming locusts had been known since biblical times, could give advice when he was visiting the island. "Also Ignatios the patriarch of Antioch, hearing of the great damage done by the locust (in Cyprus in the time of King Hugh), told King Hugh to give orders for a picture to be painted of St. Christopher the Martyr and St. Tarasios, Patriach of Constantinople, and St. Tryphon the Martyr, and the said patriarch (being here in Cyprus) consecrated it; and they sent it to Palokythro, where the plague was. And he told them that when the locust hatched they should carry the picture in procession and say mass, and the Lord will protect the crops. (And they were delivered from the locust). And this I was told by St. Philip the priest" ([1]).

(1) It seems that Machaeras could easily have found occasion to mention the presence of locusts prior to 1351 if he had information about their activity, and he explicitly says, according to R. W. Dawkins, that locusts "began to come to Cyprus" in that year. His earliest mention of plague simply says "And in the year 1348 God sent a great plague for our sins, and half of the island died". It must be conceded that the mid-fourteenth century is the point at which Machaeras' chronicle became

According to the Florentine *Villani Chronicle*, swarms of locusts gathered in North Africa in 1354 and the following year passed to the

a full account, but he does give at least a sketchy outline of the century before that. LEONTIOS MAKHAIRAS, *Recital concerning the Sweet Land of Cyprus entitled 'Chronicle'*, ed. and tr. R. M. Dawkins, v. 1, pp. 61, 41, 72. Oxford, 1932.

The best account of the history of locusts in Cyprus was published by Eugen Oberhummer in 1903, a solid work of scholarship with considerable value today. Besides having mastered many of the published materials on locusts, he observed first hand in the 1890's the locust problem in Cyprus and British efforts to control it. Although Oberhummer believed that, like Arabia and the Fertile Crescent, Cyprus had been plagued with locusts since biblical times, he only mentions a single reference to locusts on the island prior to Machaeras, a specious source which is ignored by Dawkins and Sir George Hill. Oberhummer's book, then, can be used to confirm the contention that locusts were new in Cyprus in the mid-14th century. OBERHUMMER, *Die Insel Cypern. Eine Landeskunde auf historischer Grundlage*, v. 1, pp. 335-344. München, 1903.

R. M. Dawkins, the editor of Machaeras (Makhairas), was a distinguished classicist who also made important early studies of folklore in the Middle East. In particular he had a long footnote on locusts in Cyprus that far excels the limits of Machaeras' text, v. 2, pp. 44, 69-72.

Sir George Hill was another very distinguished classicist. His four volume *A History of Cyprus* traces that island from the Stone Age and Bronze Age to World War II. Hill knew the crucial role of locusts in the history of Cyprus. Both in the text and also in often elaborate footnotes he gives explicit accounts of their devastating impact on the island and its people. Although Hill never says that locusts first came to the island in the mid-14th century (and he surely would have hesitated explicitly to endorse that notion), the earliest references he found date from that time. Since he could draw on the works of Oberhummer (and Dawkins) for his own history, his quiet omission of Oberhummer's one "classical source" indicates that in the period of his own research speciality, the classical period, Hill found no explicit references to locusts in Cyprus which satisfied him. See "locust" in index, 4 v. Cambridge, 1940-1952 : vol. 1, p. 13 ; vol. 2-3, pp. 306, 464, 500, 646, 818 f. ; vol. 4, pp. 67 f., 227, 236 f., 241, 248, 250, 349.

Arguing *ex silentio* is dangerous, and *a priori* it does seem to me unlikely and surprising that Cyprus never had a locust problem before 1350, but the efforts of several very good scholars like Hill, Dawkins, Oberhummer have failed to find any explicit evidence for their troubling presence in Cyprus before that time.

A catalog of miracles performed by saints in Cyprus is given by Machaeras, v. 1, pp. 31-39. Dawkins mentions several icons to which miracles have been attributed. V. 2, p. 324 ("icons" in index).

Hugh IV ruled between 1324 and 1359, while Ignatios II went to Cyprus in 1342 and died there in 1353. Cf. HILL, v. 2, p. 306. S. Terapon must be the St. Tryphon identified by F. W. Hasluck as a well known saint and healer in Cyprus whose sanctuary later also became identified with the popular Muslim saint Seyyid Arab of Larnaka. *Christianity and Islam under the Sultans*, v. 1, pp. 87 f. Oxford, 1929.

island of Cyprus "in such a disgusting way that the roads and fields were full of them to a height, from the earth, of half a *braccio* (hand) and more, and they destroyed everything green". Many people died from the stench which corrupted the air in their fields. A great famine occurred. When that destruction did not cease, the king of Cyprus ordered that every single subject – nobles, barons, prelates, city dwellers, and farmers – had to collect a certain measure of locusts, which they turned over to the designated officials in exchange for money. They dug a big pit where they put them. Although that plague remained some years on the island, it was useful to carry the locusts out of their fields. In 1355 "... the locusts were so abundant in the isle of Cyprus that they covered all the fields to the height of one quarter *braccio* and ate everything green on the earth, and so destroyed (the farmer's) labour that there was no fruit to be had in that year" ([2]).

Machaeras catalogs another visit : "Also from the tenth of June 1409 after Christ Cyprus suffered from a terrible plague and from (many) locusts : and these continued for three or four years, and destroyed all the green crops in the land and the trees ; and in the middle of 1410 after Christ they did much damage in all the island, and in 1412 they abated. And the people harvested the barley before the locusts began to damage it, but all the wheat was destroyed and the Armenian vines at Kalamoulli. And (the next year) by the king's orders they dealt with the locusts, and they did little damage" ([3]).

(2) Matteo VILLANI, *Cronica di M. V. dall'anno MCCCXVIII al MCCCLXII*, in *Croniche di Giovanni, Matteo e Filippo Villani*, v. 2, p. 125 (1354), p. 183 (1355). Trieste, 1858. Quoting T. A. H. MOGABGAB, *Supplementary Excerpts on Cyprus or further materials for a history of Cyprus*, v. 3, p. 107. Nicosia, 1945.

If that very severe locust plague really originated in North Africa, they were probably the large, voracious desert locusts (*Schistocerca gregaria Forskal*) which in their social or swarming stage cover virtually the entire Mediterranean, but are especially entrenched in the western Sahara and the Arabian deserts. According to Z. Waloff, during plagues the desert locust swarms over 29,000,000 sq. km. of territories between northwest Africa and southwest Asia. *The Upsurges and Recessions of the Desert Locust Plague : an Historical Survey. Anti-Locust Memoir 8*, p. 7. London, 1966.

The pit system varied in effectiveness. If carried out with determination, it could bring relief. Since the serfs already had a rather onerous existence, they had little time or energy after working in their fields and paying their dues and services. Instead of demanding locusts from them it was wiser to pay them generously for following their self-interest by collecting locusts.

(3) MACHAERAS, v. 1, p. 623. Cycles of 3 or 4 years probably involve the desert

Fortunately for Cyprus, in August 1411 "the maiden Charlotte de Bourbon" arrived from France to marry King Janus. "And from the time of her coming the damage done by the locusts (began to) abate. And from that time much good befell Cyprus owing to the luck of the queen, a lady who brought good luck, as we have just said ... And the locusts were many, but they did not do so much harm as they were doing in 1411, for in that year they went into fields and into gardens, and on trees, both orange trees (and mulberries), and on the vines ; and everything they destroyed utterly, and sugar-canes as well : and at Kalamoulli for three years they utterly ruined the gardens, and the trees were left bare as if it had been winter, the orange trees and everything, and the olives and the carob trees ; and many trees withered. And when the queen came, their fury began to abate, and they ate and were off. There was a priest, who when he saw the great damage they were doing, went (into his field) intending to curse them ; and hear the wonder that befell ! (Even as he was) cursing them, there came a swarm of locusts and settled upon him, and they clustered so closely upon him that he died. (This was in the village of Akhera), before the coming of the queen. And after she came, the locusts continued for two more years ; there were processions and entreaties and prayers, and so God took them away from the island" ([4]).

Francis Amadi, a 16th century chronicler of Cyprus, recorded that a great multitude of locusts appeared there in 1410, following two years of plague. They covered roads and gardens and did great damage to all growing things. Unfortunately there was a great famine. In 1413 the king ordered that they seize the locusts and throw them in pits,

locust. In the present century 4 plagues have ranged between 7 and 13 years, with the longest recession only 6 years. Z. WALOFF, *The Upsurges and Recessions* ..., p. 89.

10 June seems to be later than normal for grain harvests to be still in progress. Perhaps the weather was cooler or drier than usual. People were having to deal with locusts again. Presumably that means that pits were dug again.

(4) This is the only account of a death directly attributed to the swarms of locusts. Perhaps that could happen every half millenium or so, although it seems at least as likely that the death might have come from extreme agitation or emotional stress.

MACHAERAS, v. 1, pp. 623 f. Cf. 1411 to 1413. HILL, v. 2, pp. 464 F. and n.

or after they hatch to take hold of them and throw them in pits and cover them with earth ([5]).

That plague of locusts was also recorded by another of the island's chroniclers, Diomede Strambaldi. He reports simultaneously a great plague and an epidemic of locusts which began on 10 June 1402 and lasted for four years. The locusts consumed all the gardens and trees of Cyprus. Then he atributes a very severe epidemic of locusts to the period 1410 to 1412. Persisting to the end of 1412 those locusts consumed all the barley, wheat, and all the vineyards on the island and reduced many people to starvation. The king ordered that measures be taken for another year. For Strambaldi, as for Machaeras, the island found relief with the arrival on 25 August 1411 of the beautiful Charlotte du Bourbon to marry the king of Cyprus. The locusts, which had brought such great destruction to the island up to 1411, were wonderfully reduced the followings year, although every growing thing on the island – including the sugar, the orange trees, and the mulberry trees – had been consumed ([6]).

Possibly the method of picking out the locust eggs and the young used by the Lusignan king Janus (1398-1432) may have been successful, for locusts are next mentioned at the time of his death. Of 1433 L. Machaeras wrote : "And at the same time the wind brought many locusts" ([7]). F. Amadi identified the re-appearance of the disaster with 1432. He noted that the locusts continued for a number of years and caused the greatest destruction, consuming all the vegetation ([8]).

In 1473 the king of Cyprus James II (1460-1473) sent two Armenians to Persia in order to secure for the island, again beset by locusts, a "certain water which attracted 'locust-birds' or 'birds of Muhammad' by which the locusts were destroyed" ([9]). According to an official letter to Venice of September 1474 locusts had been devastating the island ([10]). Another letter had apparently been dispat-

(5) *Chroniques d'Amadi et de Strambaldi.* Ed. René DE MAS LATRIE, v. 1, *Chronique d'Amadi*, p. 498. Paris, 1891.

(6) *Ibidem.*, v. 2, *Chronique* de Strambaldi, p. 265. Paris, 1893. Hill aptly suggests that the reference to locusts starting in 1402 may properly refer only to plague, with locusts beginning in 1410, v. 2, p. 464 n.

(7) MACHAERAS, v. 1, pp. 681 f.

(8) *Chronique ...*, p. 516. Cf. HILL, v. 3, p. 500 and n.

(9) HILL, v. 3, p. 646. Cf. MACHAERAS, v. 2, pp. 69-71.

(10) M. L. DE MAS LATRIE, *Histoire de l'Ile de Chypre sous le règne des Princes de la Maison de Lusignan*, v. 3, p. 391. Paris, 1855.

ched the previous year informing the Signoria that two Armenians had been sent to Persia to acquire the water of "Lagusta" ; when they acquire it, a great quantity of birds of various sorts will assemble and consume all the locusts of that country ([11]).

On a margin of the fascinating account of the travels in Persia of the Venetian merchant, traveler, and ambassador Josaphat Barbaro, which occurred between 1471 and 1487, at the point where Barbaro described that very fountain – in Chverch – a contemporary traveler and writer, Giovan Battista Ramusio, interjected the following : "While I was still in that country there came an Armenian to procure some of the water, who had been sent by the King of Cyprus long before I began my journey to those parts, and returning while I was in the country with some of the water in a tin flask, came to Tauris [Tebriz] two months after I had arrived there. He staid with me two days, and then started on his way to Cyprus, where, on my return, I saw the same flask of water hanging up on a pole placed outside a kind of tower, and was told by the people of the place that, by virtue of that water, they had not been troubled with grasshoppers. I also saw there certain black and red birds, called birds of Mahomet, which fly in flocks like starlings ; and, from what I heard, destroy all the grasshoppers they meet with. It is asserted by the country people that, whereever these birds know there is water of that particular kind, they fly towards it" ([12]). Apparently the success of those efforts did not endure long, if at all, for according to Francesco Suriano, Venetian patrician and Franciscan monk, who reached Cyprus in August 1484 : "Almost every year it is smitten with locusts, and the result is great barrenness

(11) DE MAS LATRIE, v. 3, p. 392 n. A different system was used in Aleppo, where water was brought from the well of Zem-Zem at Mecca. That water, too, could not pass under any gate. HASLUCK, *Christianity and Islam* ..., v. 1, p. 203 n.

(12) *Viaggi Fatti da Vinetia alla Tana, in Persia* ..., pp. 44 f. Vinegia, 1545. Quoting *Travels to Tana and Persia* by Joseph Barbaro and Ambrogio Contarini. Tr. William Thomas and S. A. Roy, pp. 78 n. f. (Hakluyt Society, # 49) London, 1873.

Dawkins gives some detailed information about Chuerch, which is southeast of Tabriz, and about the birds which are attracted to its water and eat up all the locusts. The bird (*pastor roseus*), called the Ararat lark there, is also known in the Causasus region, which frequently has a severe problem with locusts, and, like the fountain, is of interest to Armenians and Georgians there. The red and black birds on Cyprus which fly like starlings are undoubtedly the russet or rose starling (*pastor roseus*) which formerly was very common there.

and dearth. When the locusts do not come they harvest grain enough for four years" ([13]).

In 1507, following the death of his wife, the German Martin von Baumgarten made a pilgrimage. In Tripoli he met two Cypriots who had been dispatched to fetch a special water from Persia to use against the locusts which they reported infesting the island. Later between 8 February and 28 March (by when a few eggs must have been hatched) Baumgarten himself visited Cyprus and saw the problem first hand. "The same day, while we were listening to this relation, and some others of the like nature, there came to the place where we were, two men of Cyprus with a wonderful water that they had been sent out of Cyprus into Persia to fetch. Of this same water they told very strange stories, particularly, that if any of it happened to drop on the ground, or any vessel it was in no sooner touched the ground, but it vanished out of sight ; that for this reason they were obliged always to have it fixed on a forked stick : that it was of great use against the caterpillars that destroy the corn, for that in whatever place or country they kept some of this water, caterpillars could no longer live there : that formerly Cyprus had been much infested with this sort of vermin, but that the inhabitants having got some of this water, and hung it up in one of their temples, the whole island was by that means freed from them. They told us moreover, that they had been sent for the water by the governor of Cyprus, and that they had been above ten months in their journey : that when they first set out, there were four of them, but that the other two being almost starved to death with the cold, were not able to come up with them. What was related to us here, we found to be actually true when we came to Cyprus, as that it was not only sprinkled on their fields against the caterpillars, but that it was commonly drank as a remedy or medicine against most distempers, and that it was effectual to that purpose" ([14]).

(13) *Il Tratto di Terra Santa e dell'Oriente*, ed. P. Girolamo GOLUBOVICH, pp. 241-243. Milano, 1900. Quoting Claude DELAVAL COBHAM, *Excerpta Cypria. Materials for a History of Cyprus*, p. 49. Cambridge, 1908.

(14) In Awnsham and John CHURCHILL, *A Collection of Voyages and Travels ...*, v. 1, pp. 437, 441. London, 1732. Martini a BAUMGARTEN, *Peregrinatio in Aegyptum, Arabiam, Palaestinam et Syriam.*, pp. 129 f. Noribergae, 1594.

Very large quantities of that water would have had to have been transported to Cyprus if it were really used there as an elixir. Only von Baumgarten makes that extravagant claim for it, however.

Also in 1507 the Venetian governor of Cyprus (*luogotente* Christofal Moro) reported to Venice that locusts had caused great damage to crops because that special water had touched the earth. Consequently another delegation had been sent on the dangerous trip to Persia to acquire more ([15]). As Sir George Hill concluded in his magisterial study of Cyprus, "The sixteenth century saw little if any diminution in the severity of the visitations of nature to which the island had always been subject. The locust problem continued to cause much trouble to the Venetian authorities, although they came to adopt more rational and successful methods than the use of 'Persian water' and 'birds of Muhammad'" ([16]).

The commitment of the island's government to keep it properly supplied with the Persian water did not waver, although Cyprus, which once had been "the warehouse of wheat for all the Levant" had been denuded by locusts which "covered the island like snow". An official report of 1510 by the head of the district of Famagusta suggests that, while a delegation was in transit, that better hope might be taken from a method which has been used 28 years earlier in Lombardy: persuading peasants to collect the locust eggs and kill them. "But in Nicosia district the peasants think it is a sin to kill locusts". That district head wanted the authorities to impose fines on villagers who hesitated to carry out orders, and he wanted priests to be instructed to excommunicate them as well ([17]).

On 17 October 1510 a letter was written to the head of the district of Famagosta, Piero Lion informing him that Nicolano Surier, citizen of Famagosta, had returned from Persia, the country of the Sophi, where he was seeking the water of the locusts or grasshoppers (*cavalette*). Having come to a passage of the Euphrates river at al-Bir (Albir), he and his companion were searched and found to have hidden in his baggage letters directed to our Signoria, to the consuls

(15) *I Diarii* di MARINO DI SANUTO, Ed. R. FULIN, v. 7, p. 106. Venezia, 1882.

(16) *A History*..., v. 3, p. 818.

(17) *I Diarii* di Marino Sanuto. Ed. R. FULIN, v. 11, pp. 645-649. Venezia, 1884. Quoting HILL, *A History*..., v. 3, p. 818. The Sophi is the ruler of the Safavid empire of Persia ; the Soldan was the ruler of the Mamluk empire of Egypt and Syria.

One of the feast-days of St. John the Evangelist in the Greek Orthodox church is July 10. *Marcello/marzello* is a Venetian coin.

According to R. H. Dawkins, a *cafiz* is 33 litres or 7.26 gallons, and 8 *cafiz* = 1 *moggio* (*moza/mozza*). *The Chronicle of Makhairas*, v. 2, pp. 127, 168 f.

of Aleppo, Tripoli, Beirut (Baruti), and Damascus (Damasco), and to their government in Cyprus, written in the name of the aforementioned Sophi ; and thus all the goods were returned and the aforementioned Surier and his companion were sent from al-Bir to Aleppo and from Aleppo to Cairo (Cayro) and there has been no news of them. Thus, the capture of the fleet will turn the opinion of the sultan (soldan) against our nation ; all the merchants will be in great fear. And Syria, which supplies Cyprus with grain, is very cool to that extreme need. Where every day there used to arrive some ships loaded with grain, now none appears, which will be the total ruin of the island, for Syria (Soria) has a sufficiency of food.

And he writes that nothing is more urgent for the next year than for him to make provisions against those pestiferous locusts, for if provisions are not made, in another year they will devastate the island completely. And this would have happened already if Syria had not provided more than 80,000 *maggio* (*moza*) of wheat. The planting has not yet been done, and the villagers are dying of hunger. And it now appears to all that Cyprus, which formerly was the warehouse of wheat for all the Levant, at present has not enough to feed the people there for 8 months of the year. This is because of the great voraciousness of infinite numbers of locusts. They cover the island like snow, and the air is full of them like snow, or like a storm that pours down from the sky. And from this it has followed that the royal treasury cannot collect the taxes due it. The collectors are ruined, the soldiers badly paid, and creditors face hardships. Everybody suffers. The little money the villagers have they send to Syria for wheat. Some of the animals have been sent away (?), while others die on the dry and arid plain ; not only are they devoured by the locusts, but also poisoned with their own bites. And if they had not thought to dig up certain roots from under the ground, with which they keep their large animals alive, all would have died. Also many families have fled, driven out by hunger.

He writes that they wish to extirpate this pestiferous curse by requiring the villagers to gather up the eggs of the aforementioned locusts while they are under the earth. Then, in spring when they are born, small and without wings, it is necessary to kill them and to burn them throughout the countryside. These locusts, born in the spring, last until mid-summer, around the day of St. John ; all the pregnant females thrust their tails, full of eggs, into the earth, and in this manner

they die having left the seeds with the male under the earth. And following the example of the ancients who, as we read, had such a way of killing them, *i.e.*, at the time of the eggs, and when they had been born, to kill them. Whence, not having been able to do this there for want of money, he wrote to the government of Nicosia on the 18th of August, and he sent a copy of the letter. And thus, joined together, they had proclaimed throughout the island that everyone should collect the eggs or offspring of the locusts, that everyone should have 1 *marcello* per *cafiz* (*caphiso*). This proclamation was made on September 8. Some bring 1 *cafiz*, others 2 or 3 ; and, with his own hands he immediately counted out to each 1 *marcello* per *cafiz*.

In a few days hunger spread. The poor villagers, drawn by hunger, wished to kill the locusts. They began to bring them, from a *cafiz* to a *maggio* (*mozza*) to the marketplace of Famagosta. The great and the small left their villages and went to extirpate the locust eggs from the land. Until the present day the number of offspring grew so much that upon the people of Famagosta 2500 *maggio* (*mozza*) of locust eggs were counted, which were enough not only to devour the whole island but all Asia. And this sum has been found in that territory, and in Masaria, and in the greater part of Carpaso, which would be a quarter of the whole island. And they complain that they have not each sent a *cafiz* to Nicosia every year. He has set the personal property taxes ordained for (the water of the locusts) ; and certain bad biscuits of old grain of the kingdom and about 300 ducats that he has given out of his own pocket has quieted those poor people, but he cannot do work. He asks the government (*rectori*) to follow this up. The hope of sending an order to get the water in Persia is a superstition ; really that water will be extracted from the sea. What is useful is to gather 2500 measures of the eggs. Otherwise, when spring comes they will be forced to abandon the island. And through their incredulity they sent there a cartload of them, which was 25 *moggia*, which made all the people wonder. And females then have been induced to make provision. He writes that all who collected that quantity could have a ducat ; in his territory no offspring still remain in the ground.

In a letter of 25 September 1521 the governor (*luogotente*) of Cyprus Sebastian Moro announced that new measures never before taken would be introduced to control the destruction rendered by the locusts. Everyone would have to make provisions for the locusts every year. All the *francomati* have to collect a bushel (*moza*) of locust eggs

apiece and the *parici* 1/2 bushel. The *signoria* and the feudatories must pay 1% of their revenues and the leaseholders 1/2% of their revenues, for the expenses of the operations. Already more than 8000 bushels of locust eggs have been gathered (every one of which gives birth 40 or more locusts) ; the work is successful and everyone is pleased ([18]).

Again any success was fleeting, for in an official letter of 24 September 1525 the new governor Donado da Leze notified the Signoria that two Armenians had been that year sent to seek permission to acquire a quantity of the locustwater which is found in Tebriz (Tauris) in Persia ([19]).

R. C. JENNINGS.

(18) *I Diarii di Marino Sanuto.* Ed. F. STEFANI, G. BERCHET and N. BAROZZI, v. 32, p. 101. Venezia, 1892. HILL, v. 3, pp. 818 f.

(19) *I Diarii di Marino Sanuto,* v. 40, p. 199. Venezia, 1894.

IMPERIAL CHARIOTEERS SEEN BY THE SENATE OR BY THE PLEBS (1)

The emperor Michael III "outdid every competitor" says the chronicler "in his passion for racing. He did not even disdain – O shame ! O humiliation of the Roman throne ! – to take the reins into his own hands" (2).

Michael's depravity in driving a chariot himself, his pathological dedication to the sport, are familiar. One very important point has, however, been eliminated from the record by the polished irony of modern historians : there is no trace in their pages of a different assessment of this activity of the emperor's. It is very much there in the sources. Not everyone considered that the purple was necessarily disgraced. Not only was Theophilos greeted with shouts of : *Καλῶς ἦλθες ἀσύγκριτε φαιτονάρε* – "Welcome, peerless charioteer ! (regardless of whether 'incomparable' is meant ot *hors concours*), but this is recorded with approval (3).

Nonetheless, this literal taking hold of the reins by the emperor, in the middle of the IXth c., appears to us surprising. The last known imperial coachmen had been, unless I am mistaken, Caracalla, Commodus and Heliogabalus, the most famous was Nero. We should perhaps question our own surprise. A patronising attitude of Byzantinists towards things Byzantine has only lifted during the past half

(1) Revised text of a communication presented at the XVIIth International Byzantine Congress, 1986, under the title of : *Continuity and the image of the emperor. A rupture ?* (The suggested rupture came after Michael, and has not been referred to here).

(2) *Ταῖς γὰρ τῶν ἵππων ἁμίλλαις εἴπερ τις ἕτερος ἀγαλλόμενος, καὶ αὐτὸς ἐκεῖνος ἡνιοχεῖν ... οὐ παραιτούμενος* THEOPHANES CONTINUATUS, *Michaelis Theophili filii imperium*, Bonn, 172. Detailed examination of the different sources : *Les deux histoires du règne de Michel III*, in *Byzantion*, XLI, 1971, 452-496, *loc.*, 488-92 (repr. P. KARLIN-HAYTER, *Studies in Byzantine political history*, in *Variorum Reprints*, London, 1981).

(3) GEORGIOS MONACHOS, ctd. Bonn, 798, 24.

century, and traces remain ; there are still areas where half the evidence has been ignored and the other half read on the source's terms – even to drawing the moral. This approach has gone, historical research tries to look beyond, to the unmentioned constraints and necessities, in this paper those that face rulers, and in particular the need to balance rival pressures.

It is not, I think, proved that no Christian emperor before Theophilos performed in his own person the rite of *τύχη* and *νίκη*. For the house of Constantine the sources are sufficiant to autorise certainty, nor can one easily imagine any of the three Theodosii assuming the *persona*. Anastasios delegated the job to Porphyrios. There was a brief revival of obsolete quadriga imperial imagery at the end of the VIth c. (Tiberius, Maurice, possibly Phocas ([4])) ; was this the same thing in more cautious form ? It comes as a surprise, following on Porphyrios with his quasi-imperial imagery. One would have expected the emperors to avoid representations become so ambiguous ([5]). The two references in Theophanes to games held by Maurice, first to celebrate a victorious campaign, the second time to divert attention from the acclamation of Phocas, give the impression that he, at any rate, though he resurrected the image, went no further. Heraclius is another matter, if there is a clue one way or the other, I have missed it, and he certainly spent a lot of time with the soldiery. If he did race, the problem is, of course, modified, though perhaps only to the extent of carrying back a couple of centuries the question one cannot help asking about the two Amorian emperors : what was the idea ? Obviously not to proclaim that they were emulating a monster ([6]).

But as there were two images of Michael, so there had been two images of Nero. The question is not whether Michael – any more than Theophilos, Caracalla, Commodus or Nero – was a 'good' or a 'bad' emperor (sometimes confused with a likeable or an odious person) – but 1) Did an imperial charioteer in the IXth c. *ipso facto* have a Neronic image ? 2) What sort of image would that have been ?

(4) Quadriga imagery : Alan CAMERON, *Porphyrius the charioteer*, 1973, 22-3. Other imperial charioteers in the 'imaginary' world of the Patria ? Gilbert DAGRON, *Constantinople imaginaire. Études sur le recueil des Patria*, PUF, Bibliothèque byzantine, Études, 8, Paris, 1984, 172-5 and n. 72.

(5) DAGRON, *op. cit.*, 175, n. 70.

(6) THEOPHANES, ed. de BOOR, 262, 12 ; 287, 10.

3) Whatever the answer to these two questions concerning a possible deterrant aspect of the tradition, what was the incentive ?

To begin with the first, did an emperor competing in a chariot race thereby proclaim himself Nero *redivivus* ? Nero was familiar to the educated : he appears in codd. 33 and 241 of Photius' *Bibliotheca* in standard form, including Philostrates' "You would not say of beasts that they ate their own mothers ; Nero took his fill of this food". World chronicles tend to allow his reign exceptional coverage, but, in fact, it is mostly about St. Peter. The Souda gives him 32 lines (see n. 11). Yet it is noticeable that, among the varied themes of abuse used for purposes of propaganda against Michael III, there is no reference to Nero ([7]).

Recent research on this emperor is largely concerned with the two Neros perceived, as Tacitus makes clear, by different classes of his subjects : at his death "the Senate rejoiced ... the leading members of the equestrian order shared their joy. The respectable part of the plebs (*pars populi integra*), dependants of the great houses, the clients and freedmen of condemned persons and exiles were filled with hope. But the *plebs sordida*, the *habitués* of the circus and the theatres and the lowest slaves grieved and hung upon rumors". His popularity had not abated when Otho succeeded Galba : "When, among other congratulatory expressions and flatteries, the *infima plebs* called him 'Nero', he gave no sign that this was unwelcome" ([8]). Not only did it not abate, the contorniates show his image, three centuries later, sublimated and conspicuous among the charismatic images flashed back at Christia-

(7) PHOTIOS, *Bibliotheke*, cod. 33, ed. HENRY, I, 19, 2 ; cod. 241, *ibid.*, V, 197, 1. I refer to propaganda themes directed at the public, and therefore disregard Constantine Porphyrogenetos' addition of Nero to the scene of Michael's trying imperial regalia on Basilikinos, which had already been embellished by the author of the *Imperium Michaelis*, by having Michael present him, crowned, to the senate ; the Logothete's is the only account of the episode that has any verisimilitude, nonetheless introducing the senate gave weight, so the *Imperium Michaelis* version may have been the one circulated ; Constantine's, with Nero and Eros, is exclusively literary. THEOPH. CONT., 250-51 ; *ibid.*, 208 ; GEORG. MON., ctd 835.

(8) Tacitus, *Hist.*, I, 4 ; Suetonius, *Otho*, VII. Ronald SYME, *The senator as historian*, in *Histoire et Historiens dans l'antiquité* (Entretiens sur l'antiquité classique, IV), Genève, 1956 ; M. DURRY, *Les empereurs comme historiens d'Auguste à Hadrien*, *ibid.*

nity by paganism ([9]). Then for two centuries, we lose sight of the favourable image, till it resurfaces, in another medium and accomodated for Christian consumption.

Malalas' Nero has nothing to do with the emperor of that name known from Tacitus, Suetonius and Dio Cassius. This philosopher emperor, trying to get hold of Christ to discuss some fine points, discovers that He has been crucified, and devotes his reign, henceforth, to avenging Him. Annas, Caiaphas and Pilate having been arrested, the first two manage to shift responsability onto the third, and get off. Pilate is put in prison. Why he is not immediately executed will appear later. Meanwhile St. Peter and Simon Magus have been startling Rome with their competing miracles, and Simon claims to be Christ. Nero, full of hope, sends for them. To the question "Are you Christ ?" Simon answers "Yes". Peter, asked for confirmation, says he is no such thing, and adds that he, Peter, should know having been Christ's disciple. Pilate, fetched up as witness – we see why he was not executed – says that Simon is not Christ, bears no resemblance to Him. Yes, Peter was His disciple. Indeed he was ; he denied his Master. By now, Nero's righteous indignation has extended to Simon Magus and St. Peter. He does not, however, have them jailed, but merely kicked out of the palace. They are thus able to resume their miracle contest, culminating in a modest ascension arranged for Simon by his demons. When St. Peter deflates them, Simon crashes fatally. Nero has St. Peter executed for wanton homicide. St. Paul is martyrised, *en passant*, so to speak. Nero is only linked with the incident as one of the eponymous consuls. The Jews now rise against him for having beheaded Pilate for crucifying Christ, and he sends an expeditionary force against them. In the fighting, Annas and Caiaphas are killed. Nero dies in the palace, poisoned by a conspiracy of pagan priests (*τῶν ἱερέων τῶν ἑλλήνων*), receiving the *coup de grâce* from the man (unnamed) they have chosen to succeed him ([10]).

This is yet another Pilate and apostolic apocrypha construction, but organised round Nero, instead of an apostle, as the central figure.

(9) Andreas ALFÖLDI, *Die Kontorniaten*, Leipzig, Harassowitz, 1943 ; A. und Elizabeth ALFÖLDI, *Die Kontorniat-Medaillons*, unter Mitwirkung von Curtius L. CLAY, Berlin, de Gruyter, 1976 ; H. P. L'ORANGE, *Apotheosis in ancient portraiture*, Oslo, 1947 ; DAGRON, *op. cit.*, 175, n. 71.

(10) JOHN MALALAS, *Chronographia*, X, Bonn, 250-258.

From the beginning of his reign he seeks Christ, and spends the rest of it avenging His death, until himself murdered by pagan priests. One step more, and he, like Pilate, would have achieved salvation, with death at the hand of pagans as the baptism of blood. No other Christian text gives, to my knowledge, this account that remains favourable to the end. The nearest is John of Antioch, who also relates the *Vindicta Christi*, but, in his version, this is how Nero began ; before long he went to the bad – amply documented from Dio Cassius ([11]).

I said above that the favourable image of Nero disappeared between the contorniates and Malalas, but this is not quite true : the Nero of the apostolic apocrypha is a conspicuously reasonable and decent emperor and judge. There are, notoriously, two types of persecutor : the roaring judge (*βρύξας ὡς λέων* ...) and the conscientious, fair and frequently even compassionate administrator of the old pagan order. The first is a mythological monster, found only in late horror Passions, but the second, though certainly more historical, is also a formalised character, deliberately chosen by the authors of a number of quite legendary relations. His rôle is to show martyrs resisting, not torments only, but also blandishments. It is nonetheless significant that Nero the persecutor should, in all the Tischendorf-Lipsius apostolic apocrypha, take this form instead of the one his official reputation rather seems to call for.

(11) JOHN OF ANTIOCH (fragm. from *De virt.*, *De insid.* and *Exc. Salm.*), *Frag. Hist. Graec.*, ed. Carolus MULLERUS, IV, 574-6. The first part belongs to the Pilate apocrypha tradition. Muller has supplied from the *Souda* what he took to be a lacuna ; in fact, it corresponds exactly with the St. Peter-Simon Magus contest, *i.e.* comes from another apocrypha tradition that was, at some point, joined to the *Vindicta Christi* ; it looks, however, as if the John of Antioch text preceded this operation. A further reason for this view lies in the martyrdom of Peter, related without the standard trimmings that accompany the Simon Magus addition.

From the martyrdom of the apostles, John proceeds : *καὶ τὸ μὲν πρότερον τοιαῦτα ἔπραττεν ὁ Νερών* ... and follows up with how he went to the dogs : shocking luxury, singing and dancing on a public stage, compelling people of rank and property to take part in amateur theatricals ; treatment of Musonius and Cornutus ; Britannicus, Octavia and Agrippina ; all from Dio Cassius ; no mention of chariots.

The *Souda* starts with Dio material (11, 11.), followed by *Vindicta* independantly, completed, as already mentioned, by Simon Magus (26, 11.).

This is particularly conspicuous in the texts where the legends, formerly separate, of the two chief apostles combine, the Martyrium of the apostles Peter and Paul, and the Acts of the apostles Peter and Paul (henceforth TISCHENDORF-LIPSIUS, VI and VII) ([12]), where the miracle competition between St. Peter and Simon Magus is dwarfed by the disputation, which Nero, though on Simon's side, chairs impeccably, even supplying the props required by Peter to convict Simon (*op. cit.*, 140, 6). It is Nero says to Simon : "God exhorts us to love every man ; then why are you hounding them [the apostles] ?" (*op. cit.*, 134).

In due course, however, the apostles must suffer martyrdom. In all the Tischendorf-Lipsius apocrypha featuring the contest between St. Peter and Simon Magus, Nero, personally or in consultation with the eparch, condemns St. Peter for homicide. In VI (168, 7) and VII (212, 11), Nero suggests the banal "irreligion" ; the exarch disagrees : Peter must be punished as a murderer, whereas Paul (whose martyrdom must be tied up with that of St. Peter, now that he has been

(12) In the Malalas story the *Vindicta Christi* and the Simon Magus legend are already combined, but the Paul legend has not yet been incorporated, representing an earlier stage than that of the *Martyrium* or the *Acts* (Tischendorf-Lipsius, VI and VII) referred to in this paragraph ; my point, however, is the complete divorce between the erudite histories and the popular texts that the apostolic apocrypha are considered to be.

Pilate : *Gli Apocrifi del Nuovo Testamento*, a cura di Mario Erbetta, II and III.

Acta Apostolorum Apocrypha, Tischendorf-Lipsius-Bonnet, 1891, photogr. reimpr., 1959 : I. *Martyrium b. Petri ap. a Lino ep. conscript.* ; II. *Passio s. Pauli ap.* ; III. *Actus Petri cum Simone* ; IV. *Μαρτύριον τοῦ ἁγ. ἀπ. Πέτρου* ; V. *Μαρτύριον τοῦ ἁγ. ἀπ. Πέτρου καὶ Παύλου-Passionis Pauli frag.* ; VI. *Μαρτύριον τῶν ἁγ. ἀπ. Πέτρου καὶ Παύλου-Passio ss. app. Petri et Pauli* ; VII. *Πράξεις τῶν ἁγ. ἀπ. Πέτρου καὶ Παύλου* ; VIII. *Passio app. Petri et Pauli* (brevior). — R. A. LIPSIUS, *Die Apostelgeschichten und Apostellegenden*, Braunschweig, 1883-90 ; J. FLAMION, *Les Actes apocryphes de Pierre*, in *RHE*, IX, 1908, 233-54 ; *ibid.*, X, 1909, 5-29 ; 215-77 ; *ibid.*, XI, 1910, 5-29 ; 223-56 ; 447-470 ; 675-92 ; XII, 1911, 209-30 ; 437-50 : Edgar HENNECKE-Wilhelm SCHNEEMELCHER, I. *Neutestam. Apokryphen* (deutsch. Übersetz.) ; II. *Apost. Apokalypsen und verwandtes*, J. C. B. Mohr, Tübingen, 1964 ; Jean-Daniel KAESTLI, *Les principales orientations de la recherche sur les Actes apocryphes des apôtres*, in *Les Actes Apocr. des Ap. Christianisme et monde païen*, Publications de la Faculté de Théologie de l'Université de Genève, n° 4, 1981 ; Eric JUNOD, *Actes apocryphes et hérésie : le jugement de Photius*, *ibid.*, 11-24 ; Gérard POUPON, *L'accusation de magie dans les Actes apocryphes*, *ibid.*, 71-85.

introduced into the Simon affair) is "less guilty", and need only be beheaded. Nero agrees (VI, 168, 7-15 ; VII, where the 'irreligion' theme is elaborated, 212, 11-213, 3).

As a persecutor, Nero is not so much impelled by his own wickedness as subject to a higher necessity. Peter is made to say : *"Our summons draws near. I see Christ calling us, Paul and me". Nero said : "And where are you going without my consent ?". Peter said : "Whereso-ever our Lord calls us". Nero said : "And who is your lord ?". Peter said : "Jesus Christ, whom I see calling us" (VI, 163, 20)... Nero said to [Peter] : "Who allowed you to commit such a crime [*i.e. *cause the death of Simon] ?". Peter said : "His ideas and his blasphemy against my Lord J.-C. have snatched him down to this pit of perdition". Nero said : "I shall put you to death". Peter said : "It is not in your power, whatever you may think, to kill us ; that which our Master announced to us must be fulfilled"* (VI, 166, 18). In the Passio brevior (VIII), Nero mourns the loss of Simon, his friend and a man valuable to the state, *virum sibi utilem et necessarium rei publicae.* But it was *because the time had come for the holy Apostles to be called to their Master* that *he ordered them to be apprehended* (232, AA). In the Passionis Pauli fragmenta (V), though he appears in slightly more classical guise, if only because he has a Ganymede called Patroclus, he is still sensitive to the argument of the public weal and puts a stop to the persecution (of Christians) when *the Romans manifested outside the palace, shouting : "Enough, Caesar. They're our people. You're destroying the power of the Romans"* (12, 7).

The most striking feature of this Nero is his extraordinarily abstract quality. Far from being a charioteer, he is the emperor in the seat of justice. He is not only about his duties, he is attempting to do his duty. An impartial judge, very Roman in manner, he represses impiety, is concerned for the general weal, disapproves of murderers. On the wrong side, of course, but someone had to be, and there are two points to consider : 1) even as a persecutor he is very different from the persecutor known to the educated, indeed can end up in the form found in Malalas' pages. 2) Conspicuously, he commits none of the things that arouse the indignation of Tacitus *et al.*, neither the crimes nor the tasteless performances that made him popular with the wrong people, such as acting in public or driving chariots. Unlike Alexander, Nero generated no legend, whether good or evil : The charismatic image faded to a stereotype of the conscientious Roman emperor –

a persecutor more by bad luck than bad nature – while the image of the monster was reserved for the educated élite, even they concentrated on his crimes, remembering him as a matricide and a persecutor (a far less gentlemanly one than in the popular sources); the racing man-playboy image surfaces extraordinarily rarely.

In short, not common cultural heritage, which would have made this initiative of the Amorians into an act of provocation, but erudite abuse available to those who disapproved, of Michael in particular, and of imperial chariot racing in general, for no literary reason, but because it stood for a policy of leaning on the masses as a counterpoise to the influence of powerful circles from which the emperor sought to free himself.

And conversely the reason these emperors personally enacted the rite their predecessors had been performing vicariously for six centuries is not hippomania – at least not their own: not only would this not explain Theophilos, but I think it may be said with a measure of confidence, that, if Michael had been content to race for fun, privately, it would have elicited no more than a passing expression of contempt. The primacy given it among the charges against him implies something more: the ritual aspect, and also – there can be little doubt of this – the popularity it earned for him with the *sordida plebs* and the soldiery made it the symbol of the irreconcilable opposition between those who saw him as 'their' emperor, and those for whom he was the enemy.

The transmission of one of these two images we owe to Constantine Porphyrogennetos, grandson of Basil, who had every reason to vilify Michael; but obviously they coexisted in his lifetime, and they stand for the struggle for power. Leaving this question temporarily aside to concentrate on some of its manifestations, Michael was out for the favour of the common man, soldier or civilian. The sight of the emperor himself risking his *τυχή* and his *νίκη* – however certain it may have been that he was going to win – made the victory his own, with a reality those of Blues or Greens, won by another, could never achieve, and bound the common people and the common soldier to him with the loyalty of those who have risked the sum of things together.

The date suggests a further possible incentive, equally applicable to both rulers. The sacred emperor ideally commanded his subjects' loyalty as their intermediary with God. Both Theophilos and Michael might fear that this prove less unifying than divisive. They may have

decided that divisions arising from substituting the liturgy of the hippodrome would be less important. And they may well have been right ; the evidence is not only too fragmentary, it is also too biased for judgment to be possible. The crediting to Constantine, in the *Parastaseis*, of verses in honour of Porphyrius is corroboratory evidence that he did not himself perform, but at the same time, this and other passages of the *Patria* attest the enormous symbolical weight of the hippodrome *νίκη*. The Amorians, as everyone knows, lost and the evidence has been cooked by the winners, the Macedonian dynasty, but I am not sure we should consider them losers in the sense implied by Lounghes, condemned because unable to size up the situation and recognise the controlling forces of the period ([13]) ; it seems to me not unlikely they were posthumous losers, in which case our assessment of the forces in presence must be modified. To this question I hope to return ([14]).

One truth of any source lies in the expression of its own bias. Some are more fussy about facts, but that is another matter. In the IIIrd c. and in the Xth, it is the same pens who are proclaiming the same pattern inacceptable, a pattern which, under Nero and under Michael, other milieux acclaimed. Fortune and Victory were the stakes of the hippodrome. When the emperor played for then in person he could be assured that the high drama of this would win many and alienate some. For posterity, it was the latter drove the quills. Assessing the immediate profits and losses of pursuing mass popularity is more complex, yet a couple of points are obvious. The masses are normally apolitical ; lacking a famine or strongly felt tax grievances, they leave it to the emperor. The period was, however, one of deep divisions, the ideal climate for usurpations ; by attaching the CP plebs to his person, the emperor was practically ensured against anything but a palace

(13) Telemachos K. LOUNGHES, *Δοκίμιο για την κοινωνικν εξέλιξη στη διάρκεια τῶν λεγόμενων "σκοτεινών αιώνων"*, in *Συμμεικτα*, 6, 1985, 139-222.

(14) *Παραστάσεις σύντομοι χρόνικοι*, ch. 38 (Theodorus PREGER, *Scriptores originum Constantinopolitanarum*, Teubner, 1901, now Averil CAMERON and Judith HERRIN, with English transl. and comm. ; *Anth. Plan.*, XV, 44 ; Alan CAMERON, *Porphyrius the charioteer*, 109 sqq.

I wish to thank Dr Roger Scott, whom I consulted on the genesis of Malalas' Nero. As further evidence of the later's popularity, he reminds me of the 'false' Neros. For various reasons outside the scope of this paper, he would date the construction earler than the Vth or early VIth centuries.

coup. Secondly, it would be a mistake to think all the Senate or other fractions of the governing classes were horrified. Quite apart from any other considerations, those who supported Michael were not so naïve as to be unaware of the threats against which alliance with the plebs was the best defence.

How much Michael actually enjoyed driving a chariot, if at all, is beyond guessing. He performed in supremely formal, indeed ritual, contests, and this endeared him to the plebs and the soldiery. There are, however, two important traits common to our information on these two – perhaps very different – men who found themselves on a throne, that justify recalling the case of Nero in attempting to see, through the smoke-screen, what the Amorian affair is about. The one already considered : the imperfectly eliminated evidence in the source of another opinion, favourable to the activity the source condemns. The other lies in the actual approach of the sources : every political act or option is translated into terms of morals, and presented as the result and the expression of personal passions, the virtues and vices of an actor.

Patricia KARLIN-HAYTER.

THE DECORATION OF ARUNDEL. 547 : SOME OBSERVATIONS ABOUT "METROPOLITAN" AND "PROVINCIAL" BOOK ILLUMINATION IN TENTH-CENTURY BYZANTIUM

In 1972 André Grabar published *Les manuscrits grecs enluminés de provenance italienne [IXe-Xe siècles]* (1) devoted to the important problem of Byzantine manuscripts illuminated by Greek craftsmen working in Italy. In this, the most ambitious study to date on the subject, Grabar treated two types of manuscripts : those whose Italian parentage is ascertained by colophon (2) ; and, those he attributed on

I would like to thank Robert Thomson, Director of the Center for Byzantine Studies, Dumbarton Oaks, for granting me permission to use those facilities during the summer of 1985 ; Michael McCormick, for our dialogues on the palaeography of *Arundel* 547 ; and Jeffrey Anderson of George Washington University to whom I owe a special debt of gratitude for our numerous discussions on the London Lectionary, for his comments on an earlier draft of this paper, and especially for his kind and enthusiastic support of the project.

(1) Paris, 1972 (Bibliothèque des Cahiers Archéologiques. VIII). On Greek manuscripts produced in Italy in general, see R. DEVREESSE, *Les manuscrits grecs de l'Italie méridionale, (Histoire, Classement, Paléographie,* in *Studi e Testi,* 183, Città del Vaticano, 1955 ; G. MERCATI, *Per la storia dei manoscritti greci di Genova, di varie badie basiliane d'Italia e di Patmo,* in *Studi e Testi,* 68, Città del Vaticano, 1935 ; and, the older works by P. BATIFFOL, *L'Abbaye de Rossano,* Paris, 1891 ; A. EHRHARD, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen Literatur der griechischen Kirche,* II, Leipzig, 1938 and A. VACCARI, "La Grecia nell'Italia meridionale", in *Oriens Christiana Analecta,* III, 3, 13 (1925), 273-323. An excellent summary of the criteria for attributing Byzantine manuscripts to Italy is J. LEROY, "Les manuscrits grecs d'Italie", in *Codicologica,* 2 (1978), 52-71.

(2) *Vatican. gr.* 1666 made in Rome in 800 (GRABAR, no. 10, figs. 64-67) ; *Patmos* 33 made in Calabria in 941 (no. 11, figs. 68-101) ; *Vatican. gr.* 2022 made in Campania in 953-54 (no. 13, unpictured) ; *Vatican. gr.* 1633 made in Bisagnano in 983 (no. 14, unpictured) ; two manuscripts made in Capua : *Vatican. gr.* 2020 of 973 (no. 15, figs. 103-109) and *Vatican. gr.* 2138 of 991 (no. 16, figs. 110-114) ; Florence, *Laurentian Library.Plut.* XI. 9, made in 1021 in Apiro (no. 19, figs. 130-31) ; two manuscripts by St. Neilos of Rossano : *Vatican. Ottob. gr.* 250 and 252 (no. 22, unpictured) ; *Vatican. Borg. gr.* 27 made in Salerno in 1085-1117

the basis of stylistic inference ([3]) to Italo-byzantine workshops where, he proposed, Greek scribes and artists assimilated selectively stylistic and iconographic elements isolated from Latin manuscripts, particularly those of Merovingian, Carolingian and Beneventan ancestry ([4]). To be sure, some of Grabar's attributions are supportable. For example, although it lacks a colophon, *Vatican. gr.* 866 ([5]) is distinctively Italo-byzantine in decoration, featuring biting beasts and interlace inherited from Merovingian and Celtic illumination, stylized anthropomorphic and zoomorphic initials ; and, of course, the unique variant of the *perlschrift* ([6]) practiced in the region ([7]). A few other of

(no. 26, unpictured) ; *Montecassino* 431 made in that monastery in 1011-35 (no. 38) ; and Milan, *Ambrosiana library cod. B.* 56 *sup.* made in Calabria in 1022 (no. 43, fig. 320).

(3) *Vatican. gr.* 749 (no. 1) ; *Milan E.* 49-50 *inf.* (no. 2) ; *Paris. gr.* 923 (no. 3) ; *Patmos* 171 (no. 4) ; *Paris. gr.* 2179 (no. 5) ; *Athens cod.* 211 (no. 6) ; *Patmos* 70 (no. 7) ; *New York, Morgan* 397 (no. 8) ; *Milan E.* 16 *sup.* (no. 9) ; Florence, *Laurentian Conv. sopp.* 202 (no. 12) ; *Vatican. gr.* 866 (no. 17) ; Florence, *Laurentian Conv. sopp.* 177 (no. 18) ; *Paris. gr.* 1069 (no. 20) ; *Vatican. Chis. gr.* R. IV. 7 (no. 21) ; Oxford, *Bodleian Library gr.* 204 (no. 23) ; *Paris. gr.* 375 (no. 24) ; *Vatican. gr.* 354 (no. 28) ; *Paris. gr.* 654 (no. 29) ; *Vatican. Ottob. gr.* 14 (no. 30) ; *Paris. gr.* 277 (no. 31) ; *Arundel.* 547 (no. 32) ; Mt. Athos *Karacallou* 11 (no. 33) ; *Patmos* 29 (no. 34) ; *Athens cod.* 210 (no. 35) ; *Vatican. Barb. gr.* 285 (no. 36) ; *Vatican. gr.* 1554 (no. 37) ; *Athens codd.* 74 (no. 39) and 149 (no. 40) ; *Paris. sup. gr.* 1085 (no. 41) ; *Paris. gr.* 279 (no. 42 (no. 45) ; *Vienna, theol. gr.* 188 (no. 46), *Paris. suppl. gr.* 1297 (no. 47) ; *Vatican. Chis. R.* IV. 18 (no. 48) ; *Vatican. gr.* 2056 (no. 50) ; *Paris. sup. gr.* 911 (no. 51) ; and three manuscripts listed under catalogue no. 52 : *Vatican. gr.* 2034, 2036 and 2041. Of these, numbers 46, 47, 49, 50, 51 and 52 are discussed without benefit of illustration. Elsewhere, I have argued that *Athens codd.* 210 and 211, *Paris. gr.* 654, and *Vatican. Ottob. gr.* 14 are Constantinopolitan works. Grabar's Italian attributions for *Vatican. gr.* 749, *Milan E* 49-50 inf., *Paris. gr.* 923 and *Paris. gr.* 2179 have also been challenged in the past. Also doubtable is an Italo-byzantine origin for the three manuscripts that appear as no. 52 in his catalogue.

(4) On this process, see his introduction and the closing essays as well as various items in the catalogue where specific Western manuscripts and their decoration are cited.

(5) 38, no. 17, figs. 115-127 ; R. DEVREESSE, *Codices Vaticani graeci*, Città del Vaticano, 1950, vol. III, 434-40 ; I. SPATHARAKIS, *Corpus of Dated Illuminated Greek Manuscripts to the Year 1453*, Leiden, 1981, 73, no. 303 (herein the older bibliography).

(6) H. HUNGER, *Studien zur griechische Palaeographie*, Vienna, 1954, Biblos-Schriften, 5, 22-32.

(7) P. CANART, "Le problème du style d'écriture dit en 'as de pique' dans les

Grabar's alleged Italo-byzantine manuscripts are more puzzling in appearance because their ornament is ecclectic, reflecting simultaneously styles practiced in the provinces and contemporary trends popular in the capital. Consider, for example, one entry in Grabar's catalogue, British Museum Library *Arundel.* 547 ([8]), a lectionary whose decoration features some stylized initials comparable to those in works of proposed provincial manufacture, floral ornament found in the finest Constantinopolitan works of the day (figs. 1-2), and Evangelist portraits in a naturalistic style extra-ordinarily similar to those found in the capital (figs. 3-6). In the past, tenth and eleventh-century manuscripts with programs of decoration interspersed with similar incongruities have been assigned to workshops in the provinces of the Byzantine Empire, specifically Italy or Asia Minor. Using *Arundel.* 547 as a case in point, this study questions the validity of regarding the eccentric elements of decoration in otherwise metropolitan manuscripts as symptomatic of provincial manufacture.

Although it has been cited on several occasions, the Arundel lectionary has never been the subject of serious study nor has its program of decoration been fully described. Its contents, which begin with lessons from John on Easter and end with the indiction on September 1 of the menologion, are fully in keeping with Constantinopolitan usage. It is a large manuscript prepared with the finest materials of the day : the parchment is white, creamy and smooth ; the text, initials, and the backgrounds of its headpieces and miniatures, are

manuscrits italo-grecs", in *Congresso storico calabrese, IV, Cosenza, 1968*, Naples, 1969, 53-69 ; three studies by E. FOLLIERI, "Un nuovo codice 'ad asso di picche' il *Crypt.* B. a. XIV", in *Miscellanea in memoria di Giorgio Cencetti*, Turin, 1973, 89-100 ; "Ciriaco ὁ μελαῖος", in *Zetesis*, Antwerp-Utrecht, 1973, 502-528 and "La minuscola libreria dei secoli IX e X", in *La paléographie grecque et byzantine*, Paris, 1971, 149 ff. ; P. M. PETTA, "Crypt. B. a. XI", in *Bollettino Badia Greca di Grottaferrata*, 29 (1975), 73-84 ; C. DE VOCHT, "L''as de pique' hors d'Italie ?" in *Byzantion*, 51 (1981), 628-30 ; LEROY, "Les manuscrits grecs", 66 ; T. W. ALLEN, *Notes on Abbreviations in Greek Manuscripts*, Oxford, 1889 ; and DEVREESSE, *Les manuscrits grecs*, 28.

(8) GRABAR, *Les manuscrits grecs*, pp. 53-54, no. 32, pp. 96, 97 ; V. STASSOF, *L'ornement slave et oriental d'après les manuscrits anciens et modernes*, St. Petersburg, 1884, 121 and 161 ; K. WEITZMANN, *Die byzantinische Buchmalerei des IX. und X. Jahrhunderts*, Berlin, 1935, 70-71 ; and V. LAZAREV, *Storia della pittura bizantina*, Turin, 1967, 250 note.

all of a high quality gold that has flaked on only a few folios. Its program of decoration consists of headpieces, initials and Evangelist portraits. The beginnings of the lessons are introduced by large rectangular and quatrefoil-shaped headpieces (folios 1, 3, 56, 64, 105, 142, 293, 334) surrounding vibrant blue and green irises detailed by delicate thread-like white lines. The initials, which seem to have attracted more attention than any other aspect of the manuscript, are outlined in gold, and composed of the same delicate flowers and vines found in the headpieces (fig. 2, folio 238) ; stacked geometric forms ; stylized human limbs (fig. 1) ; and animals, especially birds. Four unpublished full-page portraits of the Evangelists, inserted in a method not uncommon in Byzantine illumination, appear on folios 1v, 63v, 94v and 131 ([9]). Save for the first Evangelist portrait, which is a product of a later period, the manuscript's three original miniatures, and all the ornament in the manuscript is executed in the same palette, an impressive range of colors based on rose, cornflower blue and forest green to which the artist has added medium to dilute their intensities or black or white to achieve rose, light rose, pink, dark rose, violet, forest green, lime, sea green, aqua, blue, light blue, blue green, navy, brown, fawn, sienna, and dark brown ; colors in the ochre and yellow families are not represented.

To explain the decoration of the Arundel lectionary, Grabar summoned *Paris. gr.* 277 and *Patmos* 70, two books he regarded as Italo-byzantine ([10]). The Patmos and Paris lectionaries, which contain no internal evidence in support of an origin, were written in the late tenth century by the same individual, a talented scribe whose work is characterized by pen drawings colored by washes in a limited palette. His ornament features headpieces composed of schematized palmettes ; voluptuous, rambling vines issuing buds and berries ; *laubsägestil*

(9) On the subject of inserted miniatures in Byzantium, see the comments of H. BUCHTHAL and H. BELTING, *Patronage in Thirteenth-century Constantinople*, Washington, D.C., 1978, 3.

(10) GRABAR, *Les manuscrits grecs*, 53-54. For *Paris. gr.* 277, *ibid.*, no. 31, 52-53 (where it is assigned to Italy) ; WEITZMANN, *Buchmalerei*, 66 (where it is given to Asia Minor) and LAZAREV, *Storia*, 176 note. 393. For *Patmos* 70, see GRABAR, *ibid.*, 53, no. 7 (where it is assigned to Italy) ; G. MILLET, *Recherches sur l'iconographie de l'évangile*, Paris, 1916, 585-86 and figs. 298, 364, 615-19 ; WEITZMANN, *ibid.*, 66, figs. 430-37 (where it is regarded as a product of Asia Minor) and pl. LXXI and LXXII ; and LAZAREV, *ibid.*, 176 note and 187.

patterns ([11]) ; stylized birds, fish, and spotted snakes ; and expressive hands with long, curling fingers. The same style with some variations, appears in another lectionary with Constantinopolitan lessons, *Paris. gr.* 279 ([12]). Grabar's comparison of these manuscripts to *Arundel.* 547 is at once confusing for the former is strikingly different from the latter. Although all three manuscripts contain stylized birds and hands, in the Arundel lectionary, these motifs are often combined with naturalistic floral elements absent in the Paris and Patmos lectionaries. While all three manuscripts have headpieces decorated by flowers and vines, the irises in *Arundel.* 547 contrast with the abstracted palmettes of the Paris and Patmos books. In contrast to the Paris and Patmos lectionaries, which are adorned with ornament drawn in the same ink used to execute the text colored by polychrome washes, the initials in the Arundel lectionary are drawn in gold and painted by layers of colors in an extensive palette. Finally, neither *Paris. gr.* 277 nor *Patmos* 70 contain full-page portraits.

While *Arundel.* 547 has been compared to Byzantine manuscripts of proposed Italian origin, it has never been judged against the numerous tenth- and eleventh-century manuscripts whose colophons attest to their Italo-byzantine provenance. One might begin with certain aspects of manufacture. Italo-byzantine manuscripts of the tenth and eleventh centuries often share a number of codicological features ([13]). They are usually small, produced of mediocre parchment, pricked on the internal margins, composed of mixed groups of gatherings (*i.e.* trinia, quinia, binia, etc.) and ruled according to

(11) WEITZMANN, *ibid.*, 18 ff.

(12) DEVREESSE, *Les manuscrits grecs*, 30 ; C. R. GREGORY, *Textkritik des Neuen Testaments*, Leipzig, 1900-1909, 380 (where the author notes that the manuscript's texts are similar to lectionaries produced in Constantinople) ; WEITZMANN, *ibid.*, 65-66 (where the lectionary is assigned to Cappadocia) ; J. EBERSOLT, *La miniature byzantine*, Paris, 1926, 24 note ; H. BORDIER, *Description des peintures et autres ornements contenus dans les manuscrits grecs de la bibliothèque Nationale*, Paris, 1883, 61, fig. 10 ; LAZAREV, *Storia*, 176 note ; and GRABAR, *Les manuscrits grecs*, 72 (no. 42) (where the work is attributed to Italy).

(13) LEROY, "Les manuscrits grecs", 59 ff. ; DEVREESSE, *Les manuscrits grecs*, *passim* ; J. IRIGOIN, "L'Italie méridionale et la tradition des textes antiques", 37 ; A. EHRHARD, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*, Text und Untersuchungen, 50, Leipzig, 1937-52, vol. I, 285 ; and J. LEROY, "Notes codicologiques sur le *Vat. gr.* 699", in *Cahiers Archéologiques*, 23, 73-78.

certain systems, specifically Leroy's types 1, 2, 3, 4, 9, and 10 ([14]). In contrast, the Arundel lectionary is large ; composed of thin, whitish, finely prepared parchment ; is pricked on the outer margins ; and, like most Byzantine manuscripts, is gathered into quaternia and ruled according to Leroy's system 1 ([15]).

No parallels emerge when the uncial script styles of *Arundel.* 547 are compared to the calligraphy styles found in tenth-century lectionaries made in Italy, largely because Italo-byzantine scribes favored the minuscule over the uncial ([16]). In type and style, *Arundel.* 547's uncials are Constantinopolitan. The first, a variant of *ogivale diritta* called "slavonic uncial", can be dated to the late tenth and early eleventh centuries (fig. 1). The style features letters that are the same height and width with rho, gamma, theta and occasionally mu extenders ; compressed letters for epsilon, omega, omicron, rho and theta and an absence of enlarged letter forms ([17]). Practiced as early as 980 ([18]) the style is survived by dated illuminated luxury commissions such as *Harley* 5598 of 995/96 ([19]) (fig. 10) as well as manuscripts of lesser quality, such as *Carakallou* 11 ([20]). The Arundel scribe's particular variant of this calligraphy style deviates slightly from the canon in its more relaxed spacing of letters on a line and use of rounded rather than compressed letters for some examples of zeta, epsilon, omicron,

(14) J. LEROY, "La description codicologiques des manuscrits grecs de parchemin", in *La paléographie grecque*, 27-44.

(15) *Ibid.*, 32, where Leroy comments that this is the simplest means of impressing the ruling pattern onto parchment.

(16) For example, *Vatican. gr.* 2138, discussed in greater detail below.

(17) G. CAVALLO, "Funzione e strutture della maiuscula greca tra i secoli VIII-XI", in *La paléographie grecque*, 103 ff. ; W. HATCH, *The Principal Uncial Manuscripts of the New Testament*, Chicago, 1954, pl. LXXII.

(18) London, *British Museum Add.* 39602 written by Nikolaos kalligraphos in the episcopate of Stephanos, bishop of Kiskisse. On the manuscript, see SPATHARAKIS, *Corpus*, 14, no. 21 and fig. 47 (herein the older bibliography) ; WEITZMANN, *Buchmalerei*, 65, 68 and figs. 421-24 ; K. and S. LAKE, *Dated Greek Minuscule Manuscripts to the Year 1200*, 10 vols. and Index, Boston, 1934-45, no. 8 and pls. 672-73 ; CAVALLO, *ibid.*, 104, 105 and fig. 24 which can be compared to that of *Arundel.* 547 in the same article.

(19) On the Harley manuscript, see SPATHARAKIS, *Corpus*, 15, no. 31 (herein the older bibliography) ; H. BELTING and G. CAVALLO, *Die Bibel des Niketas*, Wiesbaden, 1979, 37, 38 and 41 ; and WEITZMANN, *ibid.*, 27 and figs. 200-203.

(20) WEITZMANN, *ibid.*, 69-70 where it is given to Cappadocia and GRABAR, *Les manuscrits grecs*, no. 33 and figs. 220-22 (where it is regarded as Italo-byzantine).

phi, omega and sigma ([21]). This idiosyncracy, found also in *Lavra* 86 ([22]), is a fascinating by-product of workshop practice where scribes trained in different styles often assimilated the characteristics of eachother's work. A second calligraphy style in *Arundel.* 547 is another Constantinopolitan uncial form : decorative, highly burnished gold capitals enhanced by curls, dots and dashes employed for the titles of sections. These gold "thorn and curl" capitals are a hallmark of *Epigraphische Auszeichnungsmajuskel* ([23]), and are found in a number of ornate Constantinopolitan manuscripts of the second half of the tenth century such as *Berlin, Phillips,* 1598 ([24]), the "Paris Psalter" and its group ([25]), *Mont Sinai gr.* 204 ([26]), the Menologion

(21) On rounded liturgical uncials of this period, see CAVALLO, "La maiuscola", 108 ff. ; examples in W. HATCH, *The Principal Uncial Manuscripts of the New Testament,* pl. LXXVI ; and, V. GARDTHAUSEN, *Griechische Palaeographie* II, Leipzig, 1913, 152.

(22) WEITZMANN, *Buchmalerei,* 46-8.

(23) H. HUNGER, "Epigraphische Auszeichnungsmajuskel", in *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik,* 26 (19), 193-210.

(24) WEITZMANN, *Buchmalerei,* 16, figs. 104-15 ; and LAZAREV, *Storia,* 175 note.

(25) The literature on the Paris Psalter (*Paris, Bibliothèque Nationale, gr.* 139), which concerns the miniatures rather than the script or ornament, is extensive and because this study is concerned with the decoration of that manuscript, which scholars believe is not contemporary with the miniatures, it will not concern us here. A recent treatment of the Paris Psalter, and one which records the older bibliography, is A. CUTLER, *The Aristocratic Psalters,* 63-71, Paris, 1985, The members of the Paris Psalter "family" are bound by palaeographical characteristics noted by Irigoin, "Une écriture de Xe siècle : la minuscule bouletée", in *La paléographie grecque,* 191-194 and include Oxford, *Bodleian Library Canon gr.* 110 ; *Paris, Bibliothèque Nationale gr.* 70 ; and Venice, *Marciana Library cod.* I. 18. On *Paris gr.* 70, see SPATHARAKIS, *Corpus,* vol. I, 13 (where he dates the manuscript to 964) ; BORDIER, *Descriptions,* 106-108 ; and, WEITZMANN, *ibid.,* 12, 14-17, 19-20, 23, 25, 36 and elsewhere as well as figs. 78-84 and 87-88. For *Canon gr.* 110, see I. HUTTER, *Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften,* Bd. 1-2 : Oxford, Bodleian Library. I. Stuttgart, 1977-78, no. 3, 3, figs. 11-26 and colorplate II (herewith older bibliography). And, for Venice, Marciana I. 18, I. FURLAN, *Codici Greci Illustrati della Biblioteca Marciana,* I, Milan, 1978, figs. 20-23 ; and WEITZMANN, *ibid.,* fig. 41.

(26) BELTING and CAVALLO, *Niketas,* 39, 40 and 41 ; LAZAREV, *Storia,* 141, 174 note ; A. M. FRIEND, Jr., "The Portraits of the Evangelists in Greek and Latin Manuscripts. Part I" in *Art Studies,* 5 (1927), 136, pl. X, XIV ; WEITZMANN, *ibid.,* 25-26, figs. 192-97 and *Illustrated Manuscripts at Saint Catherine's Monastery on Mount Sinai,* Collegeville, 1973, 11.

of Basil II ([27]), *Vienna suppl. gr.* 50 ([28]), and, from the eleventh century, *Athens, National Library cod.* 57 ([29]).

But more than this, the decoration of *Arundel.* 547 is strikingly different from Italo-byzantine works of the tenth century both in the technique and design of its ornament. Italo-byzantine illumination is fairly homogeneous in its stylistic elements and is easily characterized although there are, of course, variations ([30]). The decoration of Italo-byzantine manuscripts of the tenth century is dominated by scribal work drawn in often the same ink used to write the text and colored

(27) On the Menologion of Basil II, see SPATHARAKIS, *Corpus*, 16 (no. 35) (here, the older bibliography) ; *Il menologio di Basilio II. Cod. Vaticano greco 1613*, Turin, 1907 ; I. ŠEVČENKO, "The Illuminators of the Menologion of Basil II", in *Dumbarton Oaks Papers*, 16 (1962), 244-76 and "On Pantoleon the Painter", in *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 21 (1972), 241-49 ; WEITZMANN, *ibid.*, 30-32 and figs. 221-26.

(28) LAZAREV, *Storia*, 141 and 174 note (older bibliography) ; WEITZMANN, *ibid.*, 25-26 and figs. 192-97 ; P. BUBERL and H. GERSTINGER, *Die Byzantinischen Handschriften im Österreich. Die illuminierten Handschriften der Nationalbibliothek in Wien*, Band IV, 1-2, Leipzig, 1937-38, 13-20 and plates III-IV.

(29) LAZAREV, *Storia*, 188, 249 note and 258 note (older bibliography) ; P. BUBERL, *Die Miniaturenhandschriften der Nationalbibliothek in Athen.* Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophische-historische Klasse, Denkschriften, vol. LX, 2, Vienna, 1917, 9-12 and plates IX-XIII ; and A. DELATE, *Les manuscrits à miniatures et à ornements des bibliothèques d'Athènes.* Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, fasc. XXXIV, Liège-Paris, 1926, 8-11 and plates II-IV ; and R. S. NELSON, *The Iconography of Preface and Miniature in the Byzantine Gospel Book*, New York, 1980, 17-19, 21-22, 43, 45 note, 88, 103 and 110 as well as figs. 1-3.

(30) On the decoration of Italo-byzantine manuscripts in the tenth and eleventh centuries, see WEITZMANN, *Buchmalerei*, 82-88 ; M.-L. CONCASTY, "Manuscrits grecs originaires de l'Italie Méridionale conservés à Paris", in *Atti delle VIII Congresso di Studi Bizantini, Roma, 1953* reprinted in *Studi bizantini e neoellenici*, 7 (1953), 23-34 ; M.-L. GENGARO, "Lo stile bizantino nei codici greci di provenienza dall'Italia meridionale e attualmente di proprietà della biblioteca Ambrosiana di Milano", in *Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo*, 3 (1959), 413-20 ; M. BONICATTI, "Aspetti dell'industria libraria medio bizantina negli 'scriptoria' italo greci e considerazioni su alcuni manoscritti criptensi miniati", in *Congresso internazionale di studi sull'alto Medioevo. Atti, Spoleto*, 3 (1959), 341-64. On the initials in Italo-byzantine manuscripts and their characteristics, see J. LEROY, "Le *Parisinus gr.* 1477 et la détermination de l'origine des manuscrits italo-grecs d'après la forme des initiales", in *Scriptorium*, 32 (1978), 191-212 ; and A. DANEU-LATTANZI, "Animazione e Direzionalità delle iniziali Italo-Bizantine", in *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 42/4 (1982), 71-75.

by washes in only a few colors, usually red, lilac, blue, yellow and green. The headpiece programs are dominated by guilloche, interlace, geometric patterns and stylized flowers, such as the palmette. For the initials, Italo-byzantine artists favored delightful biting beasts and animals (predominantly birds) and what has been called "anthropomorphic elements" : unmodelled, staring faces with pointed, bearded chins, cheeks with dots ; and, often letters formed of limbs. This tradition is represented by *Vat. gr.* 2138, a lectionary illuminated in Capua, in 991 (fig. 7) ([31]), and by the works of Neilos of Rossano and the band of monks he trained during their trek from Capua to Grottaferrata ([32]). The headpiece designs characteristic of Italo-byzan-

(31) On *Vatican. gr.* 2138, see WEITZMANN, *ibid.*, 85-86 and figs. 581-89 ; DEVREESSE, *Les manuscrits grecs*, 11 and 30. BATIFFOL, *L'Abbaye de Rossano*, 88 and 156 ; P. FRANCHI DE' CAVALIERI and J. LIETZMANN, *Specimina codicum graecorum Vaticanorum*, Berlin-Leipzig, 1929, 11, l. 17 ; GRABAR, no. 16, 37-38 ; BONICATTI, "Aspetti", 344 ; LAKE, VII, 472 ; LEFORT, 60 ; FOLLIERI, "La minuscola", 150 and note 65 and *Codices graeci Bibliothecae Vaticanae selecti temporum locorumque ordine digesti commentariis et transcriptionibus instructi*, Città del Vaticano, 1969, 50 with older bibliography and pl. 32 ; and "Ciriaco ὁ μελαῖος", *passim* ; and, most recently, NELSON, *Preface*, 17. 30, 110 fig. 20, where the author comments upon on the Western aspects of its initials.

(32) According to the Saint's *Vita* (Acta Sanctorum, vol. 47, September 26), Neilos lived and worked in monasteries in Rossano, Corone, Reggio, Montecassino, Vallelucio, Serperi (near Gaeta), Mercuria, Gargano and, of course, Grottaferrata, which he founded. The literature on the "scuola niliana" is too extensive to reproduce here. In general, S. GASSISSI, "I manoscritti autografi di S. Nilo Iuniore", in *Oriens Christianus*, 4 (1904), 308-70 and "Innografi italo-greci : Poesie di S. Nilo Iuniore e di Paolo Monaco, Abbati di Grottaferrata", *ibid.*, 5 (1905), 26-81 ; T. W. ALLEN, *Notes on Abbreviations in Greek Manuscripts*, 33 ff. ; DEVREESSE, *Les manuscrits grecs*, 27 ff. ; FOLLIERI, "La minuscola", 149 ff. and "Ciriaco ὁ μελαῖος" *passim*, and her study of Vatican *Ottob. gr.* 250-252, "Due codici greci", in *Studi in Onore di Giulio Battelli*, Rome, 1979, 163-68 and 184-86. In addition to the last manuscript named, the Neilan group includes *Grott. B. a.* 20 of 965 (written by Neilos with an acrostic by Paul) (LAKE, X. 378. 712, 730) ; *B. a.* 4 before 991 (written by Luke with the last folio by Neilos) (LAKE, X. 383. 720-6) ; *B. a.* 6 of 965 (by Neilos) (LAKE, X. 380. 715-16) ; *B. a.* 19 of 964/5 (LAKE, X. 379. 713-14), *Delta y.* 12 of 969-70 (by Cyril Presbyter) (LAKE, X, 711) ; *B. a.* 20 of 965 (by Neilos) (LAKE, X. 378. 712 and 730) ; *B. a.* I of 985 (written for Neilos by Paul) (LAKE, X. 382. 718-19) ; *B. b.* 1 of 965 ; *Vat. gr.* 2020 of 993/94 (by CYRIACUS) ; and London, *British Museum Library*, 18. 231 of 972 (LAKE, II. 66). To this group, Lake also attributes Rome, *Bib. Vallic. D.* 43 (by Paul of 965), *Grott. A.a.* 1 (by Neilos, undated), *Vat. Ottob. gr.* 250-252 (by Neilos) and London,

tine decoration are absent in *Arundel.* 547 where against shimmering gold backgrounds the artist arranged a network of naturalistic flower petals and buds. As was noted above, the Arundel manuscript contains a few letters that have elements comparable to designs found in Western manuscripts. Grabar has shown that the anthropomorphic aspects of some of the lectionary's letters, specifically those where initials are created of irises and legs or arms, have parallels in eleventh-century Western manuscripts, such as Milan, *Ambrosiana Library B* 159 *sup.* ([33]) and in works of proposed Italian manufacture, specifically *Paris. gr.* 277 ([34]). Grabar claims these designs for Italy regarding their elements as Western in influence. They have been claimed also for Cappadocia by Weitzmann ([35]). This "style", and it is debatable if one may call it that, is not "province-specific". It appears in a number of manuscripts from all over the Byzantine world and is probably the consequence of scribal design rather than direct influence of Western or Cappadocian illumination on Byzantine art. Scribes, who appear to have been responsible for a great deal of the ornament in Byzantine illumination, practiced often personal styles which normally do not conform to those we regard as the major trends of tenth and eleventh-century Constantinople, such as the *Blütenblatt-stil* ([36]). Their forms are simple, highly original, unpretentious and for the most part, abstract. Some of the letters in the Arundel lectionary have elements that represent this mode of illustration. To this the artist has added the more fashionable floral elements that are a hallmark of Constantinopolitan illumination in this period. These floral elements, which may be more a consequence of the painter or illuminator's designs than that of the scribe, remove the initials in the Arundel manuscript from any consideration of Italo-byzantine art in the tenth

British Museum Library Add. 18231 of 972, Rome, *Biblioteca Vallicelliana, D.* 43 of 965 (by Paul who also executed Grottaferrata B. a. 1). DEVREESSE, in *Les manuscrits grecs*, 19 and 28, adds to the group *Vat. gr.* 1526, *Leningrad*, 54, *Paris. gr.* 1053 and *Paris. gr.* 1173. WEITZMANN, *ibid.*, 88, assigned to the group *Grottaferrata B. a.* XIX, *B. a.* XX, *B. a.* XIV, *A. y.* VI and *A. y.* IX.

(33) *Les manuscrits grecs*, fig. 200 (folio 38 v.).

(34) *Ibid.*, fig. 199 (folio 9) compared to *Arundel.* 547's folio 164v (pictured in figure 219).

(35) *Buchmalerei*, 70-71.

(36) *Ibid.*, 22 ff.

century, for they are not characteristic of the work of Greek craftsmen working in Italy at this time ([37]).

Arundel. 547 fares no better when compared to eleventh-century Greek manuscripts of known Italian origin. For the most part, the decoration of the latter represents a continuation of trends established in the tenth century augmented by influences from other Western styles of illumination, especially the Beneventan school ([38]). Compare, for example, the ornament in *Ambrosiana B* 56 *sup.*, made by a Calabrese scribe-artist in 1022 (fig. 8) ([39]). In spite of the fact that it is written in Greek, the decoration of the manuscript is wholly western in character. The designs are simple, dominated by interlace, geometric patterns and biting beasts painted in bright red, yellow and blue. When human or zoomorphic images do appear in Italo-byzantine manuscripts like this one they are abstracted, segmented into flat, colored bands or left unpainted as in Florence, *Laurentian Library Plut.* XI.9, made in Apiro in 1021 ([40]) or *Montecassino* 431 of 1011-35 ([41]). There is evidence that toward the end of the eleventh century and into the early twelfth, Greek artists working in Italy did begin to emulate the illuminated manuscripts produced in Constantinople ([42]). One such attempt is *Vatican. Borg. gr.* 27, a liturgical roll made for Argyros and Semne in Salerno, and which mentions Alfanus II of Salerno and

(37) *Ibid.*, and DEVREESSE, *supra* note 1.

(38) On Beneventan illumination, see H. BELTING, *Studien zur beneventanischen Malerei*, in *Forschungen zur Kunstgeschichte und Christlichen Archäologie*, Wiesbaden, 1968, 126-184 and the older but still outstanding work of E. A. LOEW, *The Beneventan Script. A History of the South Italian Minuscule*, Sussidi Eruditi no. 33, 2 vols., 2nd. edition ed. V. Brown, Roma, 1980.

(39) A. MARTINI and D. BASSI, *Catalogus codicum graecorum bibliothecae Ambrosianae*, Milan, 1906, vol. I, 108-109 ; WEITZMANN, *Buchmalerei*, 87-77 and figs. 94 and 601 ; NELSON, *Preface*, 89 note 36. GRABAR, *Les manuscrits grecs*, no. 43, 72 and fig. 320.

(40) On the Florence manuscript, see GRABAR, *Les manuscrits grecs*, 39, no. 19 and figs. 130-31 (here, the older bibliography) ; WEITZMANN, *ibid.*, 86-87 ; BATIFFOL, *L'Abbaye de Rossano*, 87 and 155 ; and G. VITELLI, C. PAOLI, *Collezione fiorentina di facsimilis paleografica greci*, Florence, 1897, pl. 37.

(41) GRABAR, *Les manuscrits grecs*, 67 (no. 38) and fig. 285 ; A. MUÑOZ, *L'art byzantin à l'Exposition de Grottaferrata*, Rome, 1906, 83, figs. 54-55 ; and WEITZMANN, *ibid.*, 84 and fig. 572.

(42) BELTING, "Byzantine Art in Southern Italy".

the Norman Duke, Roger (1085-1111) (fig. 9) ([43]). A deluxe work, the Borgiana manuscript is composed of several individually and, one might say, inexpertly dyed sheets of parchment ranging in color from blue to a rich blue violet. The initials are a curious mixture of the interlace designs and biting beast motifs common in Beneventan illumination ([44]), combined with the graceful curled stalks and buds of Constantinopolitan floral ornament. To these, the artist has added something of his own : the initials, which are drawn in a poor mixture of gold, are "colored" by bright red, yellow, blue and green dots arranged in patterns ([45]). The Borgiana liturgical roll exemplifies the manner in which Italo-byzantine artists assimilated into an established decorative tradition artistic information from their eleventh-century Byzantine models.

Arundel. 547 has little in common with this tentative, clearly experimental phase in the development of Italo-byzantine illumination nor can the lectionary be compared to the tenth-century manuscripts that precede it. The artisans of the Arundel lectionary used gold extensively in its production in contrast to the Italo-byzantine works which rarely feature this material in high quality or in significant amounts ([46]). The use of the polychrome opaque wash in limited colors, so characteristic of provincial and especially Italian decoration is absent in *Arundel.* 547, whose artists apply paint in thin layers

(43) G. MERCATI, "Per la storia del contacio di Propaganda, ora Vaticano, contenente la liturgia di San Giovanni Crisostomo", in *Rassegna Gregoriana,* 13 (1914), 395 ff. ; A. CARUCCI, "Il ricordo di Alfano II nella liturgia greca attestato da un codice vaticano (sec. XI-XII)", in *Rassegna Storica Salernitana,* 24 (1963), 187 ff. ; GRABAR, *Les manuscrits grecs,* 47, no. 26 (discussed without benefit of illustrations) ; P. FRANCHI DE CAVALIERI, *Codices graeci Chisiani et Borgiana,* Rome, 1927, 140-41 ; and BELTING, "Byzantine Art in Southern Italy", 6 ff. and especially 27 ff., where it is suggested that the roll was produced near Montecassino due to the artist's familiarity with specific latin manuscripts. The presence of Greek monks in a latin monastery in Southern Italy of this period is perhaps not so unusual. The life of St. Neilos tells us that Montecassino was one of the monasteries that offered his Basilian monks refuge (*supra,* note 32).

(44) See, for example, *Naples, Biblioteca Nazionale, cod. VI,* B 2 discussed by BELTING, *Beneventanischen Malerei,* 184-189.

(45) BELTING, "Byzantine Art in Southern Italy", figs. 4, 37, 38 and 40.

(46) J. LEROY, "L'or dans les manuscrits grecs d'Italie", in *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici,* 14-16 (1977-79), 115-123.

building toward a wide range of colors ([47]). The naturalistic floral elements in the Arundel manuscript contrast boldly with the distinctive programs of guilloche, interlace, stylized flowers and anthropomorphic and zoomorphic decoration that is a hallmark of Italo-byzantine illumination of the tenth and eleventh centuries. And, finally, no Byzantine manuscript nor example of monumental painting made in Italy during this period contains such a naturalistic figure style ([48]).

While the evidence in favor of an Italian origin for *Arundel.* 547 is weak, very close parallels exist for its decoration and full-page miniatures in Constantinopolitan manuscripts. We begin with the style of its headpieces and initials, the naturalistic floral style composed of irsises and vines and called *Blütenblattstil* (figs. 1-2) ([49]). There is perhaps no ornament more representative of Byzantine illumination of late tenth- and eleventh-century Constantinople than this style which features circumscribed irises alternating with broad curling leaves that expand laterally to fill the spaces created by the medallions. The resulting floral patterns are usually hemmed by dainty "stepped" borders recalling the ancient Lesbian cyma reversa molding or by fretwork reminiscent of the meander. The style decorates courtly commissions such as the Psalter of Basil II ([50]), Mont Athos, *Dionysiou* 70 ([51]), *Turin, National Library, cod.* B. 1. 2 ([52]), and in the

(47) David WINFIELD, "Middle and Late Byzantine Wall Painting Methods. A Comparative Study", in *Dumbarton Oaks Papers*, 22 (1968), 61-140. Winfield suggests, and I think rightfully so, that some of the methods of layering and blending paint he has observed in mural painting may also apply to manuscript illumination of the same periods.

(48) Examples of Greek monumental painting in tenth-century Italy include two churches in Carpignano near Otranto, one commissioned by the Greek priest Leon and his family and executed by the Byzantine painter Theophylact, and the other painted in the eleventh century by the Greek artist Eustathios ca. 1020, which, as Belting points out, compares well to Hosios Lukas. On both, see BELTING, "Byzantine Art in Southern Italy", 12 ff.

(49) *Supra*, note 36.

(50) For which see CUTLER, Aristocratic Psalter, 115-19 (and herein the older bibliography).

(51) On *Dionysiou* 70, see WEITZMANN, *Buchmalerei*, 21-24 and figs. 160-66 ; BELTING and CAVALLO, *Niketas*, 10, 11, 22, 24, 25, 26, 27 ; SPATHARAKIS, *Corpus*, 12, no. 4 and S. M. PELEKANIDES, P. C. CHRISTOU, Ch. TSIOUMIS and S. N. KADAS, *The Treasures of Mont Athos*, Athens, 1974, vol. I, 422-23 and figs. 130-38. The

eleventh century, *Paris, Bibliothèque Nationale gr.* 922 ([53]), *Mont Sinai gr.* 364 ([54]), and *Paris, Bibliothèque Nationale Coislin* 79 ([55]). It is not commonly practiced by Italo-byzantine artisans of this period ([56]).

The signature or canonical aspects of *Blütenblattstil* appear in the headpieces, initials, and the frames of the Evangelist portraits in *Arundel.* 547. The headpieces, of which no two are alike, are elegant and intricately detailed. On folio 1, the most elaborate of the series, a quatrefoil, framed by a large rectangle is hemmed by bands of pink and blue palmettes and a meander pattern in rose and blue, creating an irregularly shaped gold field which the artist fills with elegant, spiraling blue irises, their curled-down edges and rose centers outlined by delicate white lines. The other headpieces in the Arundel manuscript are simpler in their overall design but equally as sophisticated in their arrangement and execution. On folios 64 and 95, the circumscribed irises compress fleshy green leaves while on folio 132 they alternate with rhomboids produced by the twisting vines. The *Blütenblattstil* initials of *Arundel.* 547, including the more unusual ones, repeat the designs of those found in the headpieces and are painted in the same palette. Even the frames of three of the Evangelist portraits, Matthew, Mark, and Luke, feature the characteristic buds formed by delicate white lines alternating with double dashes seen in the frames and headpieces of numerous works in this style, such as *Athens, National Library* 2364 of the eleventh century ([57]). The *Blütenblattstil* initials of *Arundel.* 547, large, woody and often angular

manuscript was written by Nikephoros notarios for Basileos, patrikios and parakoimomenos of Constantine VII Porphyrogenitos.

(52) BELTING and CAVALLO, 12 ff. For the older bibliography on Turin B. i. 2, see 9.

(53) SPATHARAKIS, *Corpus*, no. 71.

(54) *Ibid.*, no. 53.

(55) *Ibid.*, no. 94.

(56) However, Greco-Italian artists of the twelfth century seemed to be particularly interested in imitating the style. See the discussions of Belting, "Byzantine Art in Southern Italy", 26 ff. ; P. CANART, and J. LEROY, "Les manuscrits en style de Reggio", 253-4 ; N. WILSON, *Scriptorium*, 21 (1967), 73-74 ; and, M. NAOUMIDES, "The Date, Scribe and Provenience of *Cod. Holkham gr.* 112 (*olim* 298)", in *Scriptorium*, 28 (1974), 65-68.

(57) A. MARAVA-CHATZINICOLAOU and C. TOUFEXI-PASCHOU, *Catalogue of the Illuminated Byzantine Manuscripts of the National Library of Greece*, Athens, 1978, 75-79, figs. 121-30.

variants of the flowery stacks found in the style, are more closely related to types found in Constantinopolitan manuscripts dated and datable to the last years of the tenth century and early eleventh century. Similar enlarged letters appear in *Harley* 5598 of 995 (fig. 10) and *Paris, Bibliothèque Nationale gr.* 519, dated to 1019, both made for well-to-do patrons in the capital ([58]).

In addition to the more general comparisons gleaned from the numerous examples of *Blütenblattstil*, more specific parallels for the floral style in the headpieces and some initials of *Arundel.* 547 emerge in two groups of manuscripts from the late tenth and early eleventh centuries. The first is led by *Harley* 5598, and includes manuscripts written in "slavonic uncial" and decorated by headpieces and initials in *Blütenblattstil* (fig. 10). This group includes *Lavra* 102 ([59]), a particularly close comparison to the Arundel lectionary ; *Lavra* 92, whose full-page miniature is in a style related to manuscripts of the late tenth and early eleventh centuries ([60]) ; and, Oxford, *Bodleian Library, Canon gr.* 85 ([61]). Like the Arundel lectionary, these manuscripts contain headpieces composed of cool irises with red beards arranged in intricate patterns against gold backgrounds. The initials are often large than canonical *Blütenblattstil*, sometimes angular, and spinier. Related to this group are five manuscripts written in "slavonic uncial" and decorated with "post and lintel" shaped pylon headpieces in *Blütenblattstil.* Two, Florence, *Laurentian Library Plut.* VI. 21 and *Plut.* VI, 31 ([62]), are written in the same style script as the Arundel lectionary although their version of the *Blütenblattstill* is somewhat

(58) On the Harley manuscript, supra, note 19. For *Paris. gr.* 519, completed in 1007 by Euthymios, monk and presbyter of St. Lazaros Monastery in Constantinople, see SPATHARAKIS, *Corpus*, 17, no. 36 (herein the older bibliography) ; LAKE, no. 147, pls. 251-52 ; H. OMONT, *Facsimilés des manuscrits onciales et minuscules en la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1907, 3, pl. XIII ; BORDIER, *Descriptions*, 125 and fig. 62 ; and WEITZMANN, *Buchmalerei*, 27, 29 and figs. 206-207.

(59) WEITZMANN, *ibid.*, 71.

(60) SPATHARAKIS, *Corpus*, 73, no. 300 (herein older bibliography) ; *Athos*, III, 231-32 and fig. 46 ; LAZAREV, *Storia*, 104 ; and WEITZMANN, *Buchmalerei*, 24, 27, 29 and figs. 179-80.

(61) *Ibid.*, fig. 204 and I. HUTTER, *Corpus der byzantinischen Miniaturhandschriften*, I. i (Oxford, Bodleian Library), Stuttgart, 1977, no. 24, figs. 132-34.

(62) A. M. BANDINI, *Catalogus Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae*, Florence, I, 140-41, pl. III, no. 8 and WEITZMANN, *Buchmalerei*, fig. 481.

inexpert in comparison. Three others, *Lavra* 56 ([63]), *Paris, Bibliothèque Nationale, suppl. gr.* 1081 ([64]), and *Walters W* 520 ([65]) are closer in their relationship because they feature not only the script style of the London lectionary but also floral headpieces and initials that can be associated with its decoration. Although diverse in their artists' interpretation of the *Blütenblattstil*, these two groups of manuscripts have something else in common, they were produced by monks, probably in monastic scriptoria : Constantine presbyter wrote the Harley manuscript ; Demetrios presbyter executed the two lectionaries in Florence ; the monk, Theodore, wrote the Baltimore manuscript ; and Eustratios presbyter wrote *Lavra* 92. Closely related to this group in ornament style only are several *Blütenblattstil* manuscripts written in minuscule and produced on Mt. Athos : *Moscow, Historical Museum gr.* 101 of 990/991 ; *Athens, National Library, Ms.* 263 of 991/992 ; and *Moscow, Historical Museum Ms. gr.* 108 of 993/94 ([66]). Mont Athos and a *terminus post quem* of the last years of the tenth century emerge as the likeliest date and place of origin for *Arundel.* 547 and the *Blütenblattstil* lectionaries written in "slavonic uncial" to which it bears some similarities.

Above, *Arundel.* 547 was presented as a Constantinopolitan product of the late tenth or early eleventh century in contrast to current opinions that it is a tenth century work of the provinces, specifically Italy or Asia Minor. That the Arundel manuscript is a metropolitan work was considered also in the last century by Tikkanen who regarded the lectionary as a work of the "later Macedonian period" ([67]). This point of view, which is in accordance with the script and ornament styles of the manuscript, can be confirmed also by the study of three of its four Evangelist portraits. The first, on folio 1v is uninscribed, but scholars have traditionally called him "John"

(63) On *Lavra* 56, WEITZMANN, *Buchmalerei*, 71.

(64) WEITZMANN, *ibid.*, 71 and fig. 484 ; and in OMONT, *Facsimilés*, pl. 1a.

(65) SPATHARAKIS, *Corpus*, no. 301, fig. 528 and older bibliography.

(66) On the Athonite group in general, see WEITZMANN, *Buchmalerei*, 34 ff. ; and IRIGOIN, "Pour une étude des centres de copie byzantins", in *Scriptorium*, 13 (1959), 181-95. On the individual manuscripts, see the older bibliography given in SPATHARAKIS, *Corpus*, nos. 25, 27 and 30.

(67) J. J. TIKKANEN, *Studien über die Farbengebung in der Mittelalterlichen Buchmalerei*, Helsingfors, 1933, 101, 113 and 203. On Byzantine painting in the "Macedonian Period" in general, see LAZAREV, *Storia*, 124-84.

(fig. 3) ([68]). This portrait is immediately recognized as a foreigner to our lectionary, an inserted leaf of parchment different in quality and color from the rest of the book, and, most importantly, painted by an artist working in a different palette and in a style unrelated to the other miniatures in the manuscript. "John"'s portrait which is the only one of the four lacking *Blütenblattstil* frames, is surrounded by a thin, acidic, vermillion band and by a series of chalky blue palmettes alternating with tiny bright vermillion fleur-de-lis across the neutral color of the parchment. In a manner common to Byzantine Evangelist portraits ([69]), "John" writes in an open codex, his console supports his scribal accessories and notes and the *dextra domini* issues a blessing from the right corner of the page. "John's" artist, perhaps the most skilled of those who worked on the manuscript, has created a believable setting for his Evangelist by marking with furniture set in a grassy landscape, the fore, middle and background areas of the picture plane. At the middle of this composition sits the Evangelist, a monumental, sculptural centerpiece whose form is defined by medium shades of silver-gray painted over a lighter shade of the same color producing a metallic sheen. The face, although badly damaged, still reveals the murky green, peach and brown tones that have been blended with feathery brushwork. In palette, composition and figural style, the portrait of "John" stands apart from the other three miniatures in the manuscript, and scholars are certainly correct in assigning it in general to the Palaeologan period of Byzantine painting ([70]). As an insert from that era, it is immaterial to the issue of the lectionary's origin.

The three remaining Evangelists, although badly justified when compared to the text area of the folios, are of approximately the same size and were drawn and painted on the same quality of parchment

(68) LAZAREV, *ibid.*, 175, note 65.

(69) On the iconography of Byzantine Evangelist portraits in general, A. M. FRIEND, Jr., "The Portraits of the Evangelists in Greek and Latin Manuscripts. Part I", in *Art Studies*, 5 (1927), 113-47 and Part II, 7 (1929), 1-29 ; and NELSON, *Preface*, passim.

(70) Comparisons might include manuscripts such as Mont Athos, *Iveron* 5 in PELEKANIDES *et* AL., *Treasures of Mont Athos*, vol. I, 296-303 (herewith older bibliography) and figs. 11-25 and 27-40 ; *Philotheou* 5, *ibid.*, vol. III, fig. 302 and 305-37 ; or *British Museum Library, Burney* 20 for which see LAZAREV, *Storia*, 281 (also, older bibliography).

found in the rest of the manuscript. The palette used for the portraits is identical to that found in the headpieces, a sure indication that these three portraits belong to the manuscript, as Tikkanen recognized ([71]). Unlike Evangelist portraits of the tenth century, *Arundel.* 547's Matthew, Mark and Luke are monumental, occupying a large portion of the scene ([72]). The figures are shown seated on cushioned benches accompanied by the cabinet that holds the tools of the scribe's craft, iconographic details fully in keeping with the iconography for such portraits in Byzantium. They are united as well by numerous compositional details indicating that they are clearly products of the same workshop if not the same artists. They share identical gold backgrounds ; flower-strewn landscapes ; flat, stylized furniture ; the waving vines painted on the sides of their footstools ; their haloes ; red-inked inscriptions and, as we have already noticed, palette. In addition, two contemporary but different figural styles are evident. The first is represented by the portrait of Matthew on folio 63v (fig. 5). Matthew's long, narrow face, highlighted by a strong protruding jaw, is surrounded by thick, soft gray hair and beard. His delicate facial features, the most sensitively rendered aspect of the figure, are drawn on in thin lines, and modelled by carefully blended, graded flesh tones of pink, green and brown. His eyes are especially noticeable for they are clear and humanizing, and completely lack the ascetic appearance found often in Byzantine painting of the Comnenian period. In contrast to the soft modelling of the face, the treatment of the torso is more linear, dominated by broad bands and geometrically-shaped areas of color. To define the projecting and receding areas of the body, the artist applies color in the three-tone system that is characteristic of Byzantine painting but which is not found in tenth and eleventh-

(71) WEITZMANN [*Buchmalerei*, p. 70 note] believed that the portraits were later inserts of the twelfth and thirteenth centuries but did not justify this opinion. Grabar does not offer comment on Tikkanen's and Weitzmann's observations on the portraits. This, in addition to his ascription of the manuscript to the tenth century, gives the reader the impression that he regards all four miniatures as products of the tenth century.

(72) It was pointed out to me by Jeffrey Anderson that the monumental quality of the portraits is more in keeping with trends in eleventh-century Evangelist portraits than it is a reflection of miniatures made in the tenth century where the figures filled considerably less than the picture. See *supra*, note 69.

century painting in the provinces ([73]). For Matthew's robes, the artist uses aqua as the base or medium tone, and a darker version of the same color is used for the drapery folds. Light aqua represents projecting forms and is applied in flat, wide bands for drapery ridges ; in geometrically-shaped patches to produce the effects of light reflected from broad surfaces ; and, in hatched strokes, a technique that allows the viewer's eye rather than the painter's brush to do the blending. The left side of the Evangelist, the side in shadow, is painted in the same gray-green color used for the floors of all three portraits.

In the miniatures of Luke on folio 94v (fig. 5) and Mark on folio 131v (fig. 6) we find a second, less decorative, softer modelling of forms, a broader range of graded tones used to define the volumes of the body, and more elaborate drapery conventions. The organic relationships and proportions of Luke's face are better understood, with the naturalistic flesh tones so carefully blended that transitions from one color to the next are almost imperceptible (fig. 5). The artist's skill in modelling form with color is especially evident in the purple himation created by applying two layers of paint in differing colors, rose and blue, and where today the underlayer of rose is still visible in areas where the miniature has been rubbed. To represent the topography of the Evangelist's body as it is revealed by the himation, the artist uses darker shades of the base color (purple in the himation, light blue in the chiton) and as many as five tones of the base color descending through darker shades to achieve the illusion of light diffused around the cylindrical forms of the body. Equal attention is given to the unlit areas of the body where darker shades of purple articulate the roundness of Luke's left leg, the bunching fabric under his right arm, the area where his buttocks meet the cushioned bench, the shadows cast upon his right thigh, and the fabric suspended between his calves. The geometric highlights that characterized the treatment of drapery in the portrait of Matthew have been reduced in the image of Luke to a few dryly brushed light blue triangles and arcs placed on the upper thigh and knee of the figure.

(73) D. WINFIELD, "Middle and Late Byzantine Wall Painting Methods. A Comparative Study", in *Dumbarton Oaks Papers*, 22 (1968), 61-140. Winfield suggests, and I think rightfully so, that some of the methods of layering and blending paint he has observed in mural painting may also apply to manuscript illumination of the same periods.

Flaking has severely damaged the face and limbs of the second portrait by this artist, the miniature of the Evangelist Mark (fig. 6). Nevertheless, what survives of Mark reveals the same use of the three tone system found in Luke's portrait and this is especially evident in the Evangelist's cornflower blue chiton and brown himation. Over these areas, the artist has applied darker lines of the base colors to define channels of the drapery folds and lighter shades for the broad ridges created by puckering fabric. Just as he used two colors, rose and purple, to create the shimmering effects explained above in our discussion of the portrait of Luke, to paint Mark's himation the artist combines brown and light blue, resulting in an irridescent, fawn brown modelled with icy highlights.

Both figural styles have parallels in Byzantine painting of the middle years of the eleventh century and perhaps slightly earlier [74]). Characteristics such as the softly modelled facial features and hair, mushroom-shaped crania and high placement of the ear seen in the portrait of Matthew are repeated in two Constantinopolitan manuscripts : a standing portrait of the same Evangelist in a copy of Chrysostom's homilies made for the emperor, *Mont Sinai gr.* 364 of 1042 ([75]) ; and a seated Matthew in the Phanar Lectionary of 1063 ([76]). Our first artist's manner of nesting the channels of folds into broadly highlighted ridges and his overall tendency to segment the topography of the body with bands and geometrically shaped sections

(74) On Byzantine painting in the eleventh century in general, see LAZAREV, *Storia* ; GRABAR, "L'Art byzantin au XIe siècle", in *Cahiers Archéologiques*, 17 (1967), 257 ff. ; WEITZMANN, "Byzantine Miniature and Icon Painting in the Eleventh Century", in *Studies in Classical and Byzantine Manuscript Illumination*, ed. H. Kessler, Chicago, 1971, 271 ff. ; and M. BONICATTI, "Per una Introduzione alla cultura mediobizantina di Costantinopoli", in *Rivista dell'Istituto Nazionale d'Archeologia e Storia dell'arte*, n.s., vol. 9 (1960), 207-65. The attribution of Byzantine manuscripts to the first half of the eleventh century is still compounded by two problems : first, very few dated manuscripts with important illustration survive from this period ; and, secondly, the luxurious manuscripts which are datable to the reign of Basil II (976-1025) may have been produced either early or later in the reign.

(75) SPATHARAKIS, *Corpus*, 20, no. 53 (herein the older bibliography).

(76) *Ibid.*, no. 77 ; C. DIEHL, "L'évangéliaire de l'impératrice Catherine Comnène", in *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus des séances de l'année 1922*, Paris, 243-48 ; and, more recently, G. VIKAN, *Gifts from the Byzantine Court*, Washington, D.C., 1980, 7-17.

of color, appear in Mont Athos, *Iveron* 1, another Constantinopolitan lectionary written in "slavonic uncial" probably in the first half of the eleventh century ([77]). Elements of the style of the second artist compare well also with mid-eleventh century illumination. His "softer style", with its delicately modelled facial features and knobby hair tufts detailed by whispy lines, sweeping curves often swaddling the thigh, minimal use of dry, whitish highlights and the animated lower hems of the chiton and himation and, as in the first style, the nesting of drapery channels into wide, lightly colored ridges appear in the Phanar Lectionary's portrait of Luke and in *Leningrad* 72, of 1061 ([78]). And finally, the method of applying paint to achieve intense, almost glowing colors that often defy the art historian's attempts at description, accords well with this period which witnesses numerous experiments with color and its affects best observed in the portraits of the Evangelists. For example, in *Dionysiou* 588, a manuscript probably illuminated in the early eleventh century, the purple color of Luke's himation is formed by ice blue highlights placed over a rose base while John wears a mustard yellow himation enhanced by a blue overlayer of paint, producing a slight green tinge in areas ([79]). On folio 122v of another eleventh-century manuscript, *Lavra A* 15, Mark's tunic changes from medium to ice blue and green is used for shadows and for the folds of the waistband while on folio 321v, as in *Arundel.* 547, ice blue highlights are placed over a maize base color ([80]). Finally, just as the rose layer of paint is discernible through the built up layers of paint in Luke's purple mantle in *Arundel.* 547, so too does this color appear faintly in the robes of Gregory Nazianzenus on folio iv of *Dionysiou* 61 ([81]). This sophisticated and in many ways expressionistic attitude to modelling forms with color is specifically Byzantine. The figure style of the manuscript, then, argues for a t. a. q. of the middle of the eleventh century.

(77) PELEKANIDES, *Athos*, I, 293-95, and especially fig. 3 (folio 247).

(78) SPATHARAKIS, *Corpus*, 25, and V. G. PUCKO, "L Voprosu o prioschozdenij cetreroevangelija 1061 g. (G. P. B. grec. 72", dans *Revue des études sud-est européennes* 10 (1972), 33-41.

(79) PELEKANIDES, *Athos*, I, figs. 286-87 (folios 286 and 225 v) and 447-48.

(80) *Ibid.*, III, fig. 15.

(81) *Ibid.*, III, fig. 23 (folio 203 v.) ; *ibid.*, I, fig. 104 (folio I v.) and 415-418.

In conclusion, the Arundel lectionary, a sumptuously ornamented manuscript combining both Constantinopolitan and "provincial" decorative elements, emerges not as a work of the provinces but as a luxury manuscript of the early eleventh century affiliated in palaeography, figure style and ornament with manuscripts made for a well-to-do Constantinopolitan clientele. Because so many of the manuscripts to which it has been related above were made by monks, it is likely that the Arundel lectionary, too, is a product of a monastic scriptorium. While the present state of research on this subject is still in its infancy, it seems that Mont Athos is certainly a candidate for the location of its production. The addition of the Arundel manuscript to workshop products of the early eleventh century is an important one because this period is not as well understood in the history of Byzantine illumination as are the tenth century and the second half of the eleventh century. To this period, the above study has added the numerous luxury lectionaries placed formerly in the tenth century. The most ornate of these works, produced certainly in monasteries, indicate a demand for these books among the wealthy. The determination of the historical, liturgical and theological causes for this demand, a worthy subject admittedly beyond the scope of the present study, is critical for an understanding of all liturgical books produced in this period.

Secondly, the addition of *Arundel.* 547 to manuscripts produced in the early eleventh century is important to our understanding of the origin and developments of style in this period because in this regard, most of our information is based on the illustrated minuscule manuscripts associated with the reign of Basil II (976-1025) which may have been made at either end of the monarch's reign. The Evangelist portraits in the Arundel lectionary are unrelated to these manuscripts and, instead, foresee trends in the middle of the eleventh century. Moreover, the appearance in the Arundel lectionary of two contemporary but different, and one might add, equally competent figure styles accords well with the present understanding of workshop practice in the eleventh century, represented by products such as the Phanar lectionary which was painted also by artists practicing different but contemporary styles. In this way, the Arundel lectionary is another indication of the stylistic diversity possible in this period. The eccentric aspects of the lectionary's initials, drawn probably by the scribe and painted by an illuminator, contribute also to our understanding of eleventh-century style. Isolated, finally, from the milieu of provincial

characteristics to which they had been bound in the past, the Arundel manuscript's initials may now be regarded as another aspect of stylistic diversification rather than as the ill-conceived elements of an otherwise luxurious manuscript. Some of the initials in eleventh-century Constantinopolitan manuscripts, such as those featuring arms holding palm sprays, are highly original creations when compared to the more restrained but charming animal initials of the tenth century. The appearance of similar types in later eleventh-century manuscripts underscores the need for more serious consideration of these forms. The participation of the scribe in the Arundel manuscript's initials may help explain how these creations came to find favor in the most luxurious of illuminated manuscripts in the eleventh and twelfth centuries.

At present, the stylistic diversity found in Constantinopolitan illumination in the eleventh century has been indicated by a few datable manuscripts and monuments but the topic has not been completely investigated, nor can it be until the first half of the period is better reconstructed. In the field of art history, we tend to assume that the "best" styles were formulated and disseminated from the capital and that any deviation from what we have identified as the Constantinopolitan "canons" of a period are symptomatic of provincial manufacture. One must assume also that artists of diverse backgrounds were drawn easily to metropolitan areas in Byzantium, particularly Constantinople, attracted by the employment opportunities fueled by the demand for books. Rather than emphasize regularization or standardization of style in the capital, it seems more important to consider what of the more unexplainable aspects of a manuscript are the result of their production in Constantinople, a place that was surely something of a "melting pot" of many different styles in some periods. In order to fully understand Byzantine manuscript illumination in Constantinople, or in any metropolitan area in Byzantium, it seems important that the art historian allow when appropriate a few anomalies of decoration. Without this tolerance, many of the more important products of Constantinople manuscript illumination, like *Arundel.* 547, will continue to be exiled to the provinces and the picture of book production in the capital will remain an incomplete one.

Michigan State University
East Lansing (Michigan).

Susan PINTO MADIGAN.

Catalogue

1. London, British Museum Library, *Arundel.* 547

Contents :
2 : Beginnings of lessons from John
64 : Beginnings of lessons from Matthew
95 : Beginnings of lessons from Luke
132 : Beginnings of lessons from Mark
238 : Beginning of the indiction on September 1. Menologion.

Description : 329 folios, 2 cols., 22 lines, 210 × 290 [146 × 267 (- 18)], Leroy K-P2 44C2.

Decoration : Primary
Folio 1v Unidentified figure
Folio 2 Headpiece
Folio 63v Matthew
Folio 94v Luke
Folio 95 Headpiece
Folio 131v Mark
Folio 132 Headpiece
Folio 238 Headpiece.

Decoration : Secondary
Initials on folios 2, 3, 4, 6, 7v, 13v, 17, 25, 40, 47v, 64, 89, 89v, 95, 132, 147v, 165, 238, 287v.

Selected Literature : British Museum. Department of Manuscripts, *Catalogue of Manuscripts in the British Museum.* New Series. Vol. I. Part I, The Arundel Manuscripts, London, 1834, IV, p. 166 ; J. LEROY, *Les types de réglure*, Paris, 1979, Appendix ; and other bibliography specified in the footnotes above.

GÉLASE OU RUFIN : UN FAIT NOUVEAU. SUR DES FRAGMENTS OUBLIÉS DE GÉLASE DE CÉSARÉE (*CPG*, N° 3521)

Il peut sembler inutile de traiter à nouveau une *quaestio vexata*. La seule justification est qu'elle a fait couler des encres de qualité très inégale. Aussi un bref rappel suffira-t-il ([1]). Dans les deux livres qu'il a joints à sa traduction de l'*Histoire ecclésiastique* d'Eusèbe de Césarée (*CPG*, n° 3495), Rufin s'est-il contenté d'offrir une traduction ou une adaptation libre du récit semblable de Gélase de Césarée (*CPG*, n° 3521), ou, comme on l'a soutenu, fut-ce, au contraire, Gélase qui joua les plagiaires vis-à-vis du moine italien ?

Voici quelque trente ans, E. Honigmann écrivait ([2]) : «Il y a des questions scientifiques que les recherches des savants modernes ont tellement compliquées et embrouillées qu'on croirait qu'elles ne puissent jamais être résolues.» Même si, comme le soulignait H. Grégoire ([3]), E. Honigmann a pu faire intervenir dans le débat des documents jamais cités à ce propos avant lui, force est de convenir pourtant que nombre d'éléments de classification lui ont échappé. Or, on le sait depuis longtemps, le contenu de l'ouvrage ne se peut reconstituer, tantôt pour la lettre, tantôt pour le fond, qu'à partir des travaux postérieurs qui l'ont pillé. Il fallait donc battre le rappel des historiens, chronographes ou hagiographes de tout poil. Depuis E. Honigmann, les tentatives d'approche n'ont pas manqué. Sans faire

(1) J'ai donné une première esquisse de la démonstration qui va suivre dans ma thèse de doctorat : *Photios historien des lettres. La «Bibliothèque» et ses notices biographiques*, 2 volumes, Liège, 1984.

(2) E. HONIGMANN, *Gélase de Césarée et Rufin d'Aquilée*, dans *Bulletin de l'Académie Royale de Belgique*, 40 (1954), p. 122. La n. 1 (continuée à la p. 123) contient une riche bibliographie de la question.

(3) H. GRÉGOIRE, *Gélase ou Rufin ? Un fait nouveau* dans *La Nouvelle Clio*, 5 (1953), pp. 472-473.

état de présupposés quelconques, Fr. Winkelmann ([4]) a réuni tous ou plutôt *presque* tous les témoignages connus sur le livre perdu de Gélase. Tout n'était pas dit pour la cause. Huit ans plus tard ([5]), le même savant proposa le plan d'une édition à venir de Gélase de Césarée. L'objectif de l'article qu'on va lire n'est pas de combler une lacune réelle, mais de présenter un document dont toutes les virtualités n'ont pas été exploitées.

J'avoue ma surprise lorsque, récemment, je lus les lignes suivantes sous la plume d'un savant averti, P. Nautin ([6]) : «Grâce à toutes ces sources, on peut se faire une idée assez précise du livre de Gélase. On voit notamment qu'il manifestait une grande dévotion pour Constantin et qu'il n'hésitait pas, pour protéger sa mémoire, à transporter sous le règne de son successeur le concile de Tyr à la suite duquel Athanase fut exilé par ordre impérial. L'ouvrage s'étendait jusqu'à la mort de Théodose I.» À vrai dire, F. Scheidweiler prétendait lui aussi ([7]) que, d'après notre Gélase, la mort d'Arius avait eu lieu sous Constance II. Sans nul doute, c'était un moyen de soulager la mémoire de Constantin de sa tardive conversion à l'arianisme. D'ailleurs, l'examen de la littérature topique suscite maintes réflexions. Pour Fr. Winkelmann ([8]), il serait possible de retrouver tantôt le contenu tantôt de longues citations littérales du texte sur une période allant de Constantin I à Valens. En revanche, d'après A. Glas ([9]), l'*Histoire* de Gélase irait jusqu'à la mort de Théodose le Grand, soit le 17 janvier 395. De façon générale, on observe aussi que rares sont les études qui s'attachent de près au témoignage de Photios sur Gélase de Césarée.

(4) F. WINKELMANN, *Untersuchungen zur Kirchengeschichte des Gelasios von Kaisareia*, dans *Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 3 (1965), pp. 5-108. Cette étude est complétée par *Charakter und Bedeutung der Kirchengeschichte des Gelasios von Kaisareia*, dans *Polychordia. Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburtstag = Byzantinische Forschungen*, 1 (1966), pp. 346-385, surtout pp. 348-356.

(5) *Zu einer Edition der Fragmente der Kirchengeschichte des Gelasios von Kaisareia*, dans *Byzantinoslavica*, 34 (1973), pp. 193-198.

(6) P. NAUTIN, art. *Gélase* (6) évêque de Césarée de Palestine, dans *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques*, 20 (1984), col. 300.

(7) F. SCHEIDWEILER, *I Abteilung. Die Kirchengeschichte des Gelasios von Kaisareia*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 46 (1953), p. 299.

(8) F. WINKELMANN, *Zu einer Edition* ..., p. 193.

(9) A. GLAS, *Die Kirchengeschichte des Gelasios von Kaisareia. Die Vorlage für die beide letzten Bücher der Kirchengeschichte Rufins*, Leipzig, 1914, p. 10.

Sur ce point, il n'y a guère à citer que celles d'Honigmann ([10]) et de Fr. Winkelmann ([11]). On doit pourtant déchanter. Ni l'un ni l'autre n'a réussi à faire ressortir l'intérêt capital de l'analyse qui se lit dans la *Bibliothèque* de Photios. C'est ce que je compte faire dans les pages que l'on découvrira ci-après.

Photios eut l'occasion d'étudier de près les circonstances qui entourèrent le concile de Nicée en 325. Il nous donne à lire au *codex* 15 la synopse d'un document qu'il présente comme des actes conciliaires (*πρακτικόν*). La teneur de la description prouve que l'œuvre en cause ne répondait pas au titre ([12]) :

1. Lu les *Actes* du premier concile en trois tomes.
2. Le livre portait le nom de Gélase dans l'intitulé.
3. mais il n'est pas davantage un procès-verbal qu'un historique.
4. Il est simple et bas dans le style ;
5. par ailleurs, c'est dans le détail qu'il raconte les faits du concile.

Dans un autre canton de la *Bibliothèque* (*cod.* 88) ([13]) se lit un compte rendu sensiblement plus détaillé d'un, ou plutôt, de deux ouvrages analogues :

I 1. Lu un livre qui a, en gros, la forme d'un récit historique, les *Actes* du concile de Nicée.
2. Le livre est en trois tomes. (...).
3. En effet, dans l'intitulé n'est pas indiqué le nom de l'écrivain.

II 1. ([14]) Dans un autre (livre), qui offrait les mêmes données, cependant, c'est à Gélase de Césarée en Palestine que j'ai trouvé attribué le livre.

(10) E. HONIGMANN, *o.l.*, pp. 129-132.

(11) F. WINKELMANN, *Untersuchungen* ..., pp. 10-11.

(12) I, p. 12, ll. 23-27 HENRY : *Ἀνεγνώσθη πρακτικὸν τῆς πρώτης συνόδου ἐν τρισὶ τόμοις. Γελασίου δὲ ἔφερε τὸ βιβλίον ἐπιγραφήν, οὐ μᾶλλον ὑπάρχων πρακτικὸν ἢ ἱστορικόν. Εὐτελὴς δὲ καὶ ταπεινὸς τὴν φράσιν, πλήν γε λεπτομερῶς διέξεισι τὰ ἐν συνόδῳ.*

(13) II, p. 12, ll. 30-32 et p. 13, ll. 30-31 : *Ἀνεγνώσθη βιβλίον, ὡς ἐν ἱστορίας τύπῳ, τὰ κατὰ τὴν ἐν Νικαίᾳ σύνοδον πραχθέντα· τόμοι δὲ τὸ βιβλίον τρεῖς (...) Οὐ γὰρ ἐπεγέγραπτο αὐτῷ ἡ κλῆσις τοῦ γράψαντος.* C'est dans l'intervalle que se trouvent les fragments de Gélase de Césarée oubliés (II, p. 12, l. 33-p. 13, l. 23) qui font l'objet du présent article.

(14) II, p. 13, ll. 31-35 : *Ἐν ἄλλῳ μέντοι ἔχοντι τὰ αὐτά, Γελασίου τοῦ ἐπισκόπου Καισαρείας τῆς Παλαιστίνης εὗρον τὸ βιβλίον ἐπιγραφόμενον. Ἡ δὲ φράσις εἰς τὸ ταπεινὸν καὶ χυδαῖον τοῦ λόγου λίαν κατενηνεγμένη.*

2. Mais le style s'y laisse trop emporter vers la bassesse et le relâchement.

Dans II 2, il faut évidemment entendre : trop pour que le livre puisse être en effet de la plume de Gélase de Césarée.

Entre les deux descriptions, il est aisé d'établir les correspondances suivantes :

cod. 15	*cod.* 88
1	I 1 ou II 1
2	II 1
3	I 1 ou II 1
4	II 2

On le voit, tout pousse à identifier le texte dont il a été question au *cod.* 15 avec au moins II du *cod.* 88.

Que l'auteur du second livre ait été celui que l'histoire littéraire a enregistré sous le nom de Gélase de Cyzique n'est pas douteux : il y a eu erreur d'attribution, délibérée ou non. Photios a, d'ailleurs, pris soin de recueillir les informations que donnait l'écrivain sur sa carrière. Tirées de son *Histoire ecclésiastique*, plus communément désignée sous le titre de *Syntagma*, elles n'apportent rien de neuf et, pour ces raisons, n'intéressent que le spécialiste de la *Bibliothèque* ([15]).

L'identification de I pose un problème plus sérieux. R. Henry croyait que I et II étaient identiques. C'est dans ce sens qu'il a traduit II 1, où il est question du *Syntagma* de Gélase de Cyzique ([16]) : «Mais, dans un autre manuscrit qui offre le même texte (...)». Les deux ouvrages étaient, en fait, fondamentalement différents, comme on le lira dans la suite.

Le *cod.* 88 renferme une double analyse de livre. Elle amène Photios à s'interroger sur l'identité des deux écrivains répondant au nom de Gélase ([17]) :

(15) J'ai traité de ce problème dans mon *Photios historien* ..., pp. 347-349.

(16) II, p. 13.

(17) II, p. 13, l. 35-p. 14, l. 1 : *Τίς ποτε δέ ἐστιν ὁ Γελάσιος οὗτος, οὐκ ἔχω σαφῶς ἐκμαθεῖν. Μέχρι γὰρ νῦν τριῶν, πρόσεστιν εἰκάσαι, Γελασίων καὶ ἐπισκόπων Καισαρείας τῆς κατὰ Παλαιστίνης βιβλίοις ἐνετύχομεν, ἢ πάντως γε δύο. Αἱ δὲ βίβλοι αἷς ἐνετύχομεν, ἡ μέν ἐστι κατὰ Ἀνομοίων συντεταγμένη, αἱ δὲ ἄλλαι δύο ἐκκλησιαστικὰς ἀναγράφουσι, ὧν μία ἧς νῦν ὡς ἐν κεφαλαίῳ ἐπεμνήσθημεν.*

> Qui est enfin ce Gélase ? Je ne suis pas en mesure de le comprendre clairement. Jusqu'à présent en effet, ce sont, peut-on conjecturer, trois Gélase, également évêques de Césarée en Palestine, que nous avons trouvés, ou, en tout cas, deux du moins. Pour ces ouvrages que nous avons rencontrés, l'un a été composé contre les Anoméens, les deux décrivent les actes de l'Église. L'un est celui que nous avons mentionné avec toute la brièveté possible.

Ces lignes font suite à celles que j'ai traduites en dernier lieu plus haut. À sa question, Photios a déjà répondu, au moins partiellement : l'un de ces Gélase n'est autre que l'auteur du *Syntagma.* Quant à la réserve «deux du moins», elle est inspirée par une saine prudence. Faute de pouvoir décider si le rédacteur du *Contre les Anoméens* est l'écrivain à qui il doit d'avoir pu lire le texte anépigraphe I, il laisse la question sans solution. À quoi bon alors citer le *Contre les Anoméens* ? *Stricto sensu,* la locution «nous avons rencontrés» n'oblige pas à croire qu'au moment où il rédigeait les *codices* 88 et 89, Photios avait lu véritablement le traité en cause, non cité jusque-là dans la *Bibliothèque.* Pourtant, on peut être sûr qu'il l'avait étudié et qu'il le connaissait fort bien.

Au *codex* 89, qui traite de I, le recenseur donne une brève analyse de style du *Contre les Anoméens.* Il suffit de le comparer à celle du *cod.* 102, pour s'apercevoir que celle du *cod.* 89 prélude à l'autre :

cod. 89 ([18])	*cod.* 102 ([19])
	Il a le style mesuré et vigoureux et il use de vocables d'un atticisme excellent ; il a des axiomes parfaitement exacts et, même dans les démonstrations, il n'est pas dépourvu de ressources, et, en tout point, il est bon écrivain, excepté qu'il a recouru à satiété et de façon juvénile, comme
Mais ce Gélase, tant par le style que par l'érudition et la méthode dialectique dont il a abusé (je ne sais	

(18) II, p. 15, ll. 3-7 : *Ἀλλ' ἐκεῖνός γε ὁ Κύριλλος τῇ φράσει καὶ πολυμαθίᾳ καὶ ταῖς λογικαῖς ἐφόδοις, αἷς οὐκ οἶδ' ὅπως εἰπεῖν καὶ ἀπειροκάλως κατεχρήσατο, παρὰ πολὺ τούτους τὴν ἐν τοῖς λόγοις ἐλάττονα τάξιν ἐπέχειν ἀπελαύνει.*

(19) II, p. 70, ll. 14-21 : *Ἔστι δὲ τὴν φράσιν ἀπέριττός τε καὶ σύντονος, καὶ ἐξηττικισμέναις λέξεσι κεχρημένος, καὶ ἀξιώμασιν ἀπηκριβωμένος, καὶ οὐδὲ τοῖς ἐπιχειρήμασιν ἄπορος, καὶ πάντα καλὸς εἰ μὴ ὅτι κατακόρως καὶ μειρακιωδῶς, ὡς ἄρτι παρακύπτων εἰς τοὺς διαλεκτικοὺς λόγους, τοῖς τῆς λογικῆς τέχνης καὶ κανόσι καὶ αὐταῖς ἀπεχρήσατο λέξεσι (...).*

comment dire) jusqu'au mauvais goût, il les (*sc.* I et II) distance de beaucoup dans ses œuvres, au point de leur faire occuper un rang inférieur

s'il venait juste de se convertir aux principes dialectiques, aux règles qui président aussi à cet art et il abuse de son vocabulaire même (...)

La critique du *cod.* 89, qui sert de point de comparaison pour distinguer les trois Gélase, est un abrégé de celle du *cod.* 102. En effet, précédemment, Photios avait écrit, pour I d'abord, pour I et II ensuite ([20]) :

> (I) Il est évident, par ailleurs, que cet auteur était plus ancien que le susdit (*sc.* Gélase de Cyzique), si du moins ce fut sous Cyrille de Jérusalem qu'il fut au sommet de sa carrière.
>
> Mais ce Gélase se distingue de lui aussi par le style qu'il a plus porté à l'éloquence.
>
> (I-II) Chacun d'eux cependant est de beaucoup inférieur à celui qui a composé l'écrit *Contre les Anoméens.*

En somme, si l'on s'en réfère à l'ordre décroissant des mérites stylistiques tel qu'il a été établi par Photios, on devrait classer les trois textes dans l'ordre suivant :

1. Gélase de Césarée, *Contre les Anoméens*
2. Gélase de Césarée, *Histoire ecclésiastique* (= I)
3. Gélase de Cyzique, *Syntagma* (= II)

Les similitudes entre I et II ne tiennent ni au style ni au mode de rédaction, mais à la matière elle-même.

À présent, il convient de cerner d'un peu plus près la physionomie de II, tel que l'a lu Photios. On le sait, Gélase de Cyzique ne s'exprimait pas toujours avec clarté sur la provenance de certains emprunts. On lit dans le *cod.* 88 ([21]) :

> Il (*sc.* Gélase de Cyzique) fait encore mention de citations d'un certain Gélase qu'il appelle Gélase en même temps que Rufin.

(20) II, p. 15, ll. 39-42 : *Δῆλον δ' ὡς ἀρχαιότερος ἦν οὗτος τοῦ προειρημένου, εἴ γε κατὰ Κύριλλον ἤκμασε τὸν Ἱεροσολύμων. Ἀλλ' οὗτος μὲν ὁ Γελάσιος ἐκείνου καὶ τῇ φράσει ἐπὶ τὸ λογιώτερον διαφέρει. Ἑκάτερος μέντοι αὐτῶν πολὺ τοῦ κατὰ Ἀνομοίων συγγεγραφότος ἐνδεέστερος ὑπάρχει.*

(21) *cod.* 88, II, p. 14, ll. 22-24 : *Μνημονεύει δ' οὗτος καὶ ῥητῶν τινων Γελασίου τινός, Γελάσιον αὐτὸν καὶ Ῥουφῖνον ἅμα καλῶν.*

L'embarras du lecteur se conçoit. À propos des empereurs contemporains de Constantin, Maxence et Maximin Daïa, Gélase indique en effet comme référence un passage de «Rufin» qu'il avoue ne citer que dans la mesure où il est en concordance avec les données d'Eusèbe de Césarée. Or, les phrases qui suivent ne se lisent nulle part dans la suite latine de l'*Histoire ecclésiastique* de Rufin ([22]). Plus loin, lorsqu'il décrit les débuts politiques de Licinius, investi co-empereur sous la direction de Constantin, après ses noces avec Constantia, sœur du premier Auguste, Gélase a pris soin de ne rien omettre de l'action favorable aux chrétiens qu'il mena contre Maximin ([23]). La narration a trouvé place dans l'ouvrage, après un intitulé de chapitre ainsi rédigé ([24]) :

> Sur Licinius envoyé par le pieux Constantin pour affronter le tyran d'Orient. En vérité, Rufin, c'est-à-dire Gélase, présente les faits de la façon suivante. (...)

En fait, pour les événements en cause, Rufin n'aurait pu donner des renseignements à Gélase de Cyzique : la suite qu'il a jointe en deux livres à l'*Histoire ecclésiastique* d'Eusèbe s'ouvre avec le synode de Nicée.

Il est sûr que l'historien de Cyzique n'avait rien d'un expert dans le maniement des documents. Ainsi, il reconnaît avoir puisé ([25])

> chez un certain prêtre Jean, un auteur ancien très versé dans l'Écriture, dans des quaternions fort anciens (...) ainsi que dans différents autres historiens, Eusèbe Pamphile, évêque de Césarée, et Rufin, prêtre de Rome, qui prirent aussi part à ce saint concile (...)

(22) GÉLASE, *H.E.*, I, 21, p. 7, ll. 15-18, avec la note de G. LOESCHCKE-M. HEINEMANN, *Gelasius Kirchengeschichte*, Leipzig, 1918, GCS 28, *ad l.*

(23) *H.E.*, I, 8, 1-2, p. 13, ll. 5-19. Les faits datent de 313. Voir E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, I, 1, s.l. [Bruges], 1959, pp. 92-93.

(24) *H.E.*, p. 13, ll. 3-4 : *Περὶ Λικιννίου πεμπομένου παρὰ τοῦ εὐσεβοῦς Κωνσταντίνου κατὰ τοῦ ἐπ' ἀνατολῆς τυράννου* et 8, 1, l. 5 : *Ὅ γε μὴν Ῥουφῖνος ἤγουν Γελάσιος ταῦτα ὧδε λέγει.*

(25) *H.E.*, Pr., 21-22, p. 5, ll. 20-25 : *παρὰ (...) Ἰωάννῃ μέν τινι πρεσβυτέρῳ ἀνδρὶ παλαιῷ, ἄγαν γραφικῷ, ἐν τετραδίοις παλαιοῖς λίαν (...) καὶ ἐξ ἄλλων δὲ συγγραφέων διαφόρων, Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου ἐπισκόπου Καισαρείας καὶ Ῥουφίνου πρεσβυτέρου Ῥώμης τῶν καὶ τῇ ἁγίᾳ ἐκείνῃ κοινωνησάντων συνόδῳ.*

Né vers 345 et mort vers 410 ([26]), Rufin est mis sur le même pied qu'Eusèbe, pour une participation imaginaire au premier concile œcuménique ([27]). Les seuls prêtres romains qui assistèrent aux séances de Nicée s'appelaient Vitus et Vincentius ([28]), et ils y étaient les porte-paroles de l'évêque Silvestre de Rome ([29]). Photios jugeait médiocre le style de Gélase de Cyzique : la critique moderne, en écho, n'a pas manqué de souligner la pauvre valeur intellectuelle du *Syntagma.*

Ce qui a compliqué la tâche des historiens de la littérature, ce sont les considérations émises par les exégètes anciens à propos de I et rapportées par Photios ([30]) :

> Mais, de notre côté, nous avons trouvé, pour l'avoir lu dans d'autres (ouvrages) que Cyrille lui-même et ce Gélase ont traduit en grec le récit du latin Rufin et que, d'autre part, ils n'ont pas composé de traité de leur propre cru.

On l'a vu, Gélase de Cyzique et Gélase de Césarée avaient traité des mêmes événements. Autre trait qui rapproche les deux historiens, l'usage suspect de Rufin d'Aquilée. On a lu ce qu'il fallait penser pour II. Le cas de I pose un problème beaucoup plus difficile.

La remarque visant I suit immédiatement une caractérisation de l'ouvrage, qu'il est difficile de ne point juger surprenante. On l'a vu, I 3 n'indiquait pas explicitement le nom de l'auteur. Photios continue de la sorte ([31])

> Le restant du livre a le titre suivant:
> Préface de l'évêque de Césarée de Palestine à la suite de l'*Histoire ecclésiastique* d'Eusèbe Pamphile.

(26) B. ALTANER, *Précis de patrologie*, Paris-Tournai (adaptation de H. Chirat), 1961, p. 550.

(27) E. HONIGMANN, *o.l.*, p. 133.

(28) E. HONIGMANN, *ibid.*

(29) II, p. 12, ll. 33-34, où Photios les appelle Biton et Vicentios, à la suite de sa source. On le verra plus loin (voir déjà *supra*, n. 13), il s'agit de Gélase de Césarée. Voir, de même, GÉLASE, *H.E.*, II, 28, 1, p. 104, l. 24, par exemple.

(30) *Cod.* 89, II, p. 15, ll. 35-39 : *῾Ημεῖς δὲ εὕρομεν, ἀνεγνωκότες ἐν ἄλλοις, ὅτι τε Κύριλλος καὶ Γελάσιος οὗτος τὴν ῾Ρουφίνου τοῦ ῾Ρωμαίου μετέφρασαν ἱστορίαν εἰς τὴν ῾Ελλάδα γλῶσσαν, οὐ μέντοι ἰδίαν συνετάξαντο ἱστορίαν.*

(31) II, p. 15, ll. 28-33.

Il commence ainsi : «Tous ceux qui se sont mis à composer par écrit et qui ont décidé de confier à la mémoire le récit des événements» etc.

Ἡ δὲ λοιπὴ βίβλος ἐπιγραφὴν μὲν ἔχει τοιαύτην ἔχει· «Προοίμιον ἐπισκόπου Καισαρείας Παλαιστίνης εἰς τὰ μετὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν ἱστορίαν Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου», ἄρχεται δὲ οὕτω· «Τοὺς μὲν ἄλλους ἐπὶ τὸ συγγράφειν ὡρμημένους καὶ τῶν γενομένων τὰς ἱστορίας τῇ μνήμῃ παραπέμπειν ἐγνωκότας» καὶ ἑξῆς.

Ces mots seuls ont donné le branle à une littérature où la fantaisie a disputé la palme à la distraction. Quand il écrit ([32]) : «Faut-il en déduire que Photios n'ait lu que la préface de l'ouvrage, ou même que le *cod.* 89 n'ait contenu que cette préface ?», E. Honigmann se fait l'écho des incertitudes exprimées par ses prédécesseurs. En outre, on ne sera pas peu supris de lui voir partager des hésitations peu justifiables ([33]) : «La première conclusion semble possible, mais non pas certaine, la seconde peu vraisemblable ; car une seule préface ne pouvait pas remplir un *codex* entier, et si c'était le cas, Photios aurait sans doute mentionné ce fait extraordinaire».

L'aspect anépigraphe de I et les carences de l'*incipit* du manuscrit correspondant sont désespérants parce que, à première vue, le lecteur se trouve bien démuni pour identifier l'auteur. Cependant, les précédents du *cod.* 15, identique au *Syntagma* de Gélase de Cyzique, et du *Contre les Anoméens*, ainsi que la récurrence des titres ecclésiastiques permettaient sans trop de risque, de combler la lacune dans l'information : il s'agit bel et bien de Gélase de Césarée.

Sur le personnage, Photios n'a pas quantité de renseignements à transmettre ([34]) :

Il dit de lui-même qu'il est, par sa mère, le neveu de Cyrille de Jérusalem, et que c'est grâce à lui qu'il fut amené à composer (cet écrit).

Λέγει δ' ἑαυτὸν ἀνεψιὸν πρὸς μητρὸς Κυρίλλου τοῦ Ἱεροσολύμων καὶ ὑπ' ἐκείνου προτραπῆναι εἰς τήνδε τὴν συγγραφήν.

(32) E. Honigmann, *o.l.*, pp. 129-130.

(33) *O.l.*, p. 130. Fr. Winkelmann, *Untersuchungen ...*, p. 10 écrit à son tour : «Photios scheint überhaupt nur den Anfang zur Verfügung gehabt zu haben» et dans son *Charakter ...*, p. 346, on peut lire : «Im Cod. 89 seines Myriobiblon (*sic*) erwähnt Photios ein Kirchengeschichtswerk, von dem ihm jedoch offensichtlich nur das Vorwort vorlag ...».

(34) II, p. 15, ll. 33-35.

Or, la présente phrase en évoque une autre qui se lit dans une série d'extraits historiques figurant dans le *Baroccianus* 142, fol. 216 et dans le *Parisinus* 1555 A, fol. 7, l. 29. À l'aide de l'*incipit* de Gélase de Césarée, et moyennant quelques suppléments personnels, E. Honigmann a reconstitué ce qui dut être la première phrase de cette préface ([35]) :

> Tous ceux qui se sont mis à composer par écrit et qui ont décidé de confier à la mémoire le récit des événements, <ce fut une décision (impulsion) personnelle qui les avait poussés à l'œuvre,> mais, <dans notre cas>, ce fut <saint> Cyrille lui-même, évêque de Jérusalem, notre oncle maternel, à l'heure de sa mort, qui nous condamna à attaquer par écrit le récit des événements faisant suite à (l'*Histoire ecclésiastique*) d'Eusèbe, ainsi que de ceux qu'il n'a pas écrits.
>
> *Τοὺς μὲν ἄλλους ἐπὶ τὸ συγγράφειν ὡρμημένους καὶ τῶν γενομένων τὰς ἱστορίας τῇ μνήμῃ παραπέμπειν ἐγνωκότας <ἡ ἰδία προαίρεσις (προθυμία) ἐπὶ τὸ ἔργον ἐπήγαγεν, ἡμᾶς δὲ ὁ ἐν ἁγίοις> Κύριλλος ὁ Ἱεροσολύμων ἐπίσκοπος ὁ ἡμῶν μητράδελφος αὐτὸς τελευτῶν κατέκρινεν ἐγγράφως ἐπὶ τὴν ἱστορίαν τῶν μετὰ Εὐσέβιον καὶ ὧν οὐκ ἔγραψεν ὁ Εὐσέβιος ἐλθεῖν.*

Du texte qu'il avait sous les yeux, Photios a tiré la substantifique moëlle. S'il n'en dit pas davantage sur la biographie de son auteur, c'est en raison des carences de la source. De toute évidence, la technique mise en œuvre ressort avec une parfaite clarté. Titre et *incipit* précèdent les données relatives à l'écrivain mis en cause. On observe l'application d'un plan similaire pour le traité muni d'un nom d'auteur, c'est-à-dire, le *Syntagma* de Gélase de Cyzique. Photios le décrit ainsi ([36]) :

> Ce livre, dans la présentation où nous l'avons trouvé avec un nom d'auteur, porte en intitulé, on l'a dit :

(35) *O.l.*, pp. 130-131. Voir Fr. WINKELMANN, *Untersuchungen* ..., p. 11. C'est le fr. 1 de son *Charakter* ..., p. 349 avec p. 348, n. 3.

(36) *cod.* 88, II, p. 14, ll. 1-8 : *"Ἔχει δὲ αὕτη, ἐν οἷς αὐτὴν ἐπιγεγραμμένην εὕρομεν, ἐπιγραφήν, ὥσπερ εἴρηται· «Γελασίου ἐπισκόπου Καισαρείας τῆς κατὰ Παλαιστίνην ἱστορίας ἐκκλησιαστικῆς λόγοι γ'» καὶ ἀπάρχεται δὲ οὕτω· Τὰ κατὰ τὴν ἁγίαν καὶ μεγάλην καὶ οἰκουμενικὴν τῶν ἐπισκόπων συναθροισθεῖσαν σύνοδον ἐκ πασῶν ὡς ἔπος εἰπεῖν, τῶν τοῦ Ῥωμαίου κόσμου ἐπαρχιῶν καὶ Περσίδος» καὶ ἑξῆς.* On a reconnu les premières lignes du *Syntagma* dans la seconde citation de Photios. Voir GÉLASE, *H.E.*, Pr., 1, p. 2, ll. 1-3.

«De Gélase, évêque de Césarée en Palestine, *Histoire ecclésiastique*, trois livres.» Et il commence ainsi :
«Les actions contemporaines du saint grand concile œcuménique des évêques, rassemblés de presque toutes les provinces du monde romain et de Perse» etc.

Et d'ajouter alors l'*excipit* sur lequel je reviendrai au cours de la présente démonstration.

Cette symétrie eût dû engager les spécialistes à se mettre en quête de traces du texte de Gélase de Césarée en amont du passage que je viens de rappeler. Faute de l'avoir fait, ils ont fait glisser la recherche dans un maquis inextricable.

À première vue, la question des relations entre Gélase-Cyrille et Rufin demeure posée et ne peut se résoudre que par un recours à des considérations d'ordre chronologique. On accordera sans peine que Cyrille de Jérusalem, l'auteur de célèbres conférences mystagogiques, n'avait pu prêter la main à l'ouvrage de son neveu ([37]). L'historien s'en est expliqué lui-même, on l'a vu. Du reste, le prêtre d'Aquilée avoue ne s'être mis à l'œuvre qu'après l'invasion de l'Italie par Alaric, c'est-à-dire après le 18 novembre 401 au moins ([38]). Or, Cyrille est mort vraisemblablement le 18 mars 387 ([39]). Ecartée la candidature de Cyrille, il reste que, théoriquement, Gélase de Césarée aurait pu se contenter en effet de démarquer le texte de l'écrivain latin. Longtemps, on a cru, avec raison, que la thèse était insoutenable, mais pour des raisons spécieuses. Consacré métropolite de Césarée par son oncle Cyrille vers 367, il aurait participé au second concile œcuménique de 381 et au synode de 394 à Constantinople. Mais, en 395, il avait disparu, car Porphyre avait, à cette date, été intronisé évêque de Gaza par Jean, archevêque de Césarée, par conséquent, successeur de Gélase ([40]). Toutefois, depuis 1930, deux éminents savants belges ont prouvé que la biographie de Porphyre par Marc le Diacre ne méritait

(37) Cyrille mourut vraisemblablement le 18 mars 387 : J. QUASTEN, *Initiation aux Pères de l'Église*, III, Paris (trad. J. Laporte), 1963, pp. 510-511. H. GRÉGOIRE-M.-A. KUGENER, dans leur édition de la *Vie de Porphyre* de Marc le Diacre, Paris, 1930, p. XXXVIII, n. 1 donnent la date de 386.

(38) Voir le *Prologue* de RUFIN, *H.E.*, p. 951, ll. 3-15 Mommsen. Le travail fut exécuté à la demande de l'évêque Chromace.

(39) Voir *supra*, n. 37.

(40) Ainsi, par exemple, A. GLAS, o.l., pp. 3-10.

pas le crédit qu'on lui accordait jusque-là, car elle n'est guère qu'un roman historique du VIe siècle ([41]). Force est donc de chercher d'autres textes et arguments. En 404, au plus tard, Gélase était mort, car Jean Chrysostome écrivait à ce moment une lettre à un de ses successeurs, Eulogios ([42]). Le mérite de resserrer l'étau chronologique d'un cran revint à Honigmann ([43]) : ce fut lui qui rappela que Jérôme avait traduit en latin une lettre datée de 400, où il était déjà question du même Eulogios, métropolite de Césarée ([44]). Ni Gélase ni, *a fortiori*, Cyrille n'ont pu user de l'ouvrage de Rufin. La remarque rapportée par Photios sur le duo de plagiaires est donc le fruit d'une insigne maladresse ou d'une parfaite mauvaise foi.

En revanche, Rufin eût pu, de son côté, se livrer à l'opération trop facile que l'on a imputée à la légère à ses devanciers orientaux. A-t-il cédé à la tentation ? Il faudrait, dans ce cas, que l'étendue de l'œuvre de Gélase promît un butin suffisant. Non content de traduire les dix livres de l'*Histoire ecclésiastique* d'Eusèbe de Césarée, Rufin jugea bon d'y adjoindre deux autres de sa plume qui couvraient les événements jusqu'à la mort de Théodose. D'un point de vue méthodologique, on ne peut, pour départager les deux historiens, que reprendre les remarques d'E. Honigmann à ce propos ([45]) : «La première chose qu'on devrait savoir pour trancher les questions concernant les sources possibles de Rufin est la date jusqu'à laquelle Gélase de Césarée avait continué l'histoire ecclésiastique d'Eusèbe. Or, nous n'en savons rien.»

À mon sens, la structure, passablement embrouillée, il est vrai, des *codices* 88-89 permet de surmonter ce pessimisme radical. Je le

(41) H. GRÉGOIRE-M.-A. KUGENER, *o.l.*, pp. VII-LXXXIX. Voir encore E. HONIGMANN, *Le concile de Constantinople de 394* dans *Trois mémoires posthumes d'histoire et de géographie de l'Orient chrétien*, Bruxelles, 1961, p. 35 avec la note 131. Ce fut l'œuvre d'H. GRÉGOIRE-M.-A. KUGENER, *o.l.*, pp. VII-LXXXIX.

(42) H. GRÉGOIRE-M.-A. KUGENER, *o.l.*, p. XXXIX.

(43) E. HONIGMANN, *Gélase de Césarée* ..., pp. 126-127.

(44) Dans le recueil des *Lettres* (92) de s. JÉRÔME, IV, p. 148 Labourt, le document en cause est une *Theophili synodica epistula ad Palaestinos et ad Cyprios episcopos missa.* Or,le premier nom propre à avoir été cité est précisément celui de notre Eulogios. Il en va de même dans la réponse (93, p. 157) : *Responsum synodi Hierosolymitanae ad superiorem Theophili synodicam epistulam.*

(45) *O.l.*, p. 153. Il cite (pp. 160-161) des textes hagiographiques exhumés par P. Heseler : aucun ne concerne des événements plus tardifs que le concile.

rappelle, après le titre et l'*incipit* du *Syntagma* de Gélase de Cyzique, Photios en offre également l'*excipit* ([46]) :

> Il (*sc.* l'ouvrage) se termine avec la fin de Constantin, au cours de laquelle celui-ci reçut aussi le bain divin de la rémission, dont l'eau le débarrassa des souillures qu'un homme contracte naturellement durant sa vie. Il aurait obtenu le baptême, dit-on, de la main d'un orthodoxe qui lui avait dévoilé les mystères du christianisme, auxquels il l'avait initié, et non pas, comme certains l'ont cru, de celle d'un hérétique. Quant au délai qu'il avait mis à se faire baptiser, il l'avait prolongé parce qu'il avait un désir très vif de recevoir le baptême dans les eaux du Jourdain.

Dans le troisième livre du traité de Gélase, on chercherait en vain la moindre allusion à cet événements célèbre ([47]). Accompagné d'Eutokios, confesseur arien de sa sœur Constantia ([48]), l'empereur était d'abord allé se recueillir à Hélénopolis auprès du tombeau de Lucien d'Antioche, puis il s 'était rendu dans la ville d'Ancyre, non loin de Nicomédie. Ce fut l'évêque local, Eusèbe, qui lui conféra le baptême, quelques jours avant sa mort, en 337. On le sait, ce maître de l'intrigue allait reprendre plus tard le flambeau théologique laissé par Arius. Le pèlerinage de Constantin sur la sépulture de Lucien d'Antioche, un des précurseurs de l'arianisme, ne peut guère être tenu que pour un signe d'allégeance vis-à-vis des thèses hérétiques. Dans ces quelques lignes, Gélase de Cyzique a pris le contre-pied de la

(46) *cod.* 88, II, p. 14, ll. 8-16 : *Καὶ τελευτᾷ δὲ εἰς τὴν τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου τελευτήν, ἐν ᾗ καὶ τὸ τῆς ἀφέσεως ἐδέξατο θεῖον λουτρόν, τὰς ἐν βίῳ κηλῖδας, οἷα εἰκὸς ἄνθρωπον ὄντα ταύτας ἐφέλκεσθαι ἀπολουσάμενος. Τυχεῖν δέ φησι τοῦ βαπτίσματος ὀρθοδόξου μυσταγωγήσαντος καὶ τελέσαντος, ἀλλ' οὐχ ὥς τισιν ἔδοξε, τῶν αἱρετικῶν τινος χειραπτήσαντος. Ἡ δέ γε ἀναβολὴ αὐτῷ τοῦ βαπτίσματος παρετείνετο, ὅτι δι' ἐπιθυμίας πλείστης ἦν αὐτῷ τοῖς Ἰορδάνου βαπτίσασθαι.* Sur l'authenticité du morceau et sa disparition des manuscrits byzantins, voir G. LOESCHCKE-M. HEINEMANN, *o.l.*, pp. XXVIII-XXIX et p. XI.

(47) E. HONIGMANN, *o.l.*, p. 153. Il cite (pp. 160-161) des textes hagiographiques exhumés par P. Heseler : aucun ne concerne des événements plus tardifs.

(48) Cet Eutokios avait reçu le testament de Constantin en l'absence de son fils, le futur Constance II, d'après SOCRATE (I, 39, in *PG* 67, col. 180 A), qui suit RUFIN (*Histoire ecclésiastique*, X, 12, p. 978, ll. 5-12 Mommsen) ; voir encore PHILOSTORGE, *H.E.*, VII, 13, pp. 208-209 Bidez-Winkelmann (Anhang VII) ; *codd.* 256, VII, p. 225, ll. 16-24 ; 257, VIII, p. 8, ll. 26-28 ; 258, VIII, p. 24, ll. 19-24. On lira avec intérêt A. PIGANIOL (*L'Empire chrétien*, Paris, 1947, pp. 63-64).

tradition généralement admise : c'était là faire œuvre de propagande en faveur de l'empereur «très pieux» et montrer un parangon d'orthodoxie dans la personne du promoteur du concile de Nicée, qui y avait envoyé un représentant espagnol, Hosius de Cordoue ([49]).

Nulle part, je n'ai pu lire sous la plume des spécialistes un essai qui puisse faire comprendre l'architecture peu classique de l'ensemble des *codd.* 88-89. On peut, je crois, l'esquisser de la façon suivante :

I (*cod.* 88)

1. Description (GÉLASE DE CÉSARÉE, *Histoire ecclésiastique*) en trois tomes (II, p. 12, ll. 30-32).
2. Analyse de contenu
   a. Participants au concile : p. 12, ll. 32-2 ;
   b. Parenthèse sur des questions de date, ll. 2-5 ;
   c. Intrigues ariennes postérieures : ll. 6-12 ;
   d. Fin d'Arius et de l'ouvrage (*explicit*) : p. 12, l.12-p. 13, l. 23.
3. Remarques de Photios
   a. Divergences entre les historiens : p. 13, ll. 24-29 ;
   b. Sur l'identité des Gélase : p. 13, l. 30-p. 14, l. 1.

II GÉLASE DE CYZIQUE	*cod.* 89 I GÉLASE DE CÉSARÉE
Description du *Syntagma*	Retour à la description
1. Titre : p. 14, ll. 2-4	1. Titre : p. 15, ll. 29-31
2. *Incipit* : ll. 4-8	2. *Incipit* : ll. 31-33
3. *Explicit* : ll. 8-16	3. *Explicit* (voir *supra*, 2d)
4. *Vita* : ll. 16-26	4. *Vita* : ll. 33-35
	Remarques de Photios : ll. 35-39.

Au moins, pour la fin du livre de Gélase de Césarée, on peut rassurer les mânes d'E. Honigmann et de ses prédécesseurs. L'*Histoire ecclésiastique* s'achevait par un «happy end» sur le plan de l'ortho-

(49) Il est mentionné en II, p. 12, l. 32 où il est censé représenter Silvestre, l'évêque de Rome, mais au *cod.* 256 (*Vie des ss. Métrophane et Alexandre*), VII, p. 219, ll. 34-37, on voit Hosius s'entremettre entre Alexandre d'Alexandrie et Arius en vue d'obtenir une impossible réconciliation avant l'ouverture du premier concile œcuménique.

doxie, je veux dire, par la mort d'Arius, présentée comme l'œuvre de la justice divine. Il vaut la peine de relire le passage ([50]) :

> Or, ceux-ci (*sc.* Eusèbe de Nicomédie, Eutokios et Constantia) mettaient leur zèle à ramener Arius dans le giron de l'Église ; mais la justice divine ne laissa point l'ennemi bafouer son temple et son autel, au contraire, elle le condamna à finir sa vie dans les latrines, le jour, que ses sectateurs et lui s'étaient fixé pour profaner, en y entrant, l'Église de Dieu et ses saints mystères. Et cette fin fut publique : proches en effet sont les latrines du Forum. À cet événement, le grand Constantin se réjouit, écrit-il, dans l'idée que le Juge incorruptible avait mis un terme à toute discussion, et il écrivit lui-même des lettres à de nombreux correspondants, en mettant au pinacle la juste fin d'Arius.

Arius ne fut pas le premier pour qui, malheureusement, la Roche Tarpéienne fut proche du Capitole, ou, si l'on préfère, les latrines voisines du Forum. Excellent point de chute, on en conviendra, pour l'aboutissement et les dernières lignes de l'*Histoire ecclésiastique* de Gélase de Césarée. Dans cette obscure garde-robe, l'épée de Dieu frappa un coup décisif pour l'avenir de l'hérésie. La rhétorique du morceau marque non seulement le triomphe de l'orthodoxie, mais aussi le ralliement de Constantin qui repoussait définitivement les manœuvres captieuses d'un entourage gagné à la mauvaise cause. Gélase de Cyzique allait compléter ce bel ouvrage en présentant Constantin sous les traits d'un nouveau Christ, dans une scène où il recevait le baptême dans les eaux du Jourdain.

(50) *Cod.* 88, II, p. 12, ll.2-p. 13, l. 23 : *Ἀλλ' οὗτοι μὲν ἔσπευδον τὸν Ἄρειον ἐπαγαγεῖν τῇ ἐκκλησίᾳ· ἡ δὲ θεία δίκη οὐκ εἴασε τὸν ἐχθρὸν κατορχήσασθαι αὐτῆς τοῦ νεὼ καὶ τῆς ἐν αὐτῷ παστάδος, ἀλλ' ἐν ἀφεδρῶσι τὸν βίον ἐδίκασε καταστρέψαι, καθ' ἣν αὐτὸς καὶ οἱ σπουδασταὶ αὐτοῦ ὥρισαν ἡμέραν διὰ τῆς εἰσόδου αὐτοῦ τὴν ἐκκλησίαν βεβηλῶσαι τοῦ θεοῦ καὶ τὰ ἅγια. Καὶ ἡ καταστροφὴ δὲ δημόσιος γίνεται· πλησίον γὰρ οἱ ἀφεδρῶνες ἐχρημάτιζον τοῦ φόρου. Ἐφ' ᾧ ἡσθῆναί τε τὸν μέγαν Κωνσταντῖνον γράφει, ὡς τοῦ ἀδεκάστου κριτοῦ οἷς ἔκρινε λύσαντος ἀμφισβήτησιν πᾶσαν, γράψαι τε αὐτὸν πολλοῖς ἐπιστολάς, τὴν ἔνδικον Ἀρείου καταστροφὴν στηλιτεύοντα.* Il est piquant de lire sous la plume de J. Joyce une description de la mort du malheureux hérésiarque : «Dans un water-closet grec, il a rendu son dernier souffle : euthanasie. Avec la mitre aux cabochons et la crosse, installé sur son trône, veuf de sa chaire veuve, son omophorion roide retroussé, et le postérieur breneux» (*Ulysse*, pp. 37-38, trad. Auguste Morel, Paris, 1948, Gallimard).

Sur le caractère véridique du récit de Gélase de Césarée, Photios ne prend pas position, mais il se contente d'alléguer d'autres sources ([51]) :

> Et c'est ainsi qu'il s'exprime, en accord, sur ce point, avec Athanase le Grand, Théodoret et nombre d'autres. Mais d'autres ont cru pouvoir écrire que ce ne fut pas au temps de Constantin le Grand, mais au temps de son fils, l'empereur Constance, qu'Arius disparut ainsi honteusement d'entre les hommes.

Au moment où il rédigeait ces lignes, Photios pouvait puiser dans l'arsenal aux souvenirs qu'il tenait de ses lectures de l'*Histoire ecclésiastique* de Théodoret ([52]) et de la correspondance de s. Athanase ([53]). En bonne logique, le premier à jubiler de la triste fin que connut Arius eût dû être le principal adversaire de l'arianisme, s. Athanase lui-même. Il a donné dans une lettre à l'évêque Sérapion de Thmouïs une autre version de la mort de l'hérétique ([54]) :

> En disant mille sornettes, il (*sc.* Arius) alla à selles, comme s'il était pris de tranchées, et aussitôt, suivant ce qui est écrit, «s'étant penché, tête première, il éclata par le milieu» et, tombant aussitôt, il rendit l'âme et fut privé du même coup tant de sa communauté que de la vie.

(51) II, p. 13, ll. 24-29 : *Καὶ ὁ μὲν οὕτω φησί, συμφωνῶν ἐν τούτῳ Ἀθανασίῳ τε τῷ μεγάλῳ καὶ Θεοδωρήτῳ καὶ ἄλλοις πλείοσιν· ἐνιοις δὲ γράφειν ἔδοξεν οὐχὶ κατὰ τοὺς Κωνσταντίνου τοῦ μεγάλου χρόνους, ἀλλὰ τοῦ παιδὸς Κωνσταντίου βασιλεύοντος οὕτως αἰσχρῶς τὸν Ἄρειον ἐξ ἀνθρώπων ἀφανισθῆναι.*

(52) *Cod.* 31, I, p. 17, l. 2-p. 18, l. 14.

(53) *Cod.* 32, I, p. 18, ll. 16-21.

(54) ATHANASE, *Lettre à Sérapion sur la mort d'Arius*, dans *PG* 25, col. 688 C : *Πολλά τε φλυαρῶν εἰσῆλθεν εἰς θάκας, ὡς διὰ χρείαν τῆς γαστρός, καὶ ἐξαίφνης κατὰ τὸ γεγραμμένον, «πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησε μέσος», καὶ πεσὼν εὐθὺς ἀνέψυξεν ἀμφοτέρων τε τῆς κοινωνίας καὶ τοῦ ζῆν ἐστερήθη.* THÉODORET (*Histoire ecclésiastique*, I, 14, 8, p. 57 Parmentier) cite la lettre littéralement. Le passage scripturaire utilisé est *Actes*, 1, 18. Le vocable *θάκη* semble bien être un *hapax*, d'après LAMPE (*PGL*, s.v.), qui l'imprime avec un astérisque. Dans le passage parallèle de Théodoret, il est remplacé par *καθέδρα*. Pour un autre récit, presque sûrement interpolé, voir P. CANIVET-Alice LEROY-MOLINGHEN, dans leur édition de l'*Histoire Philothée*, I, Paris, 1977, *Sources Chrétiennes* 234, p. 179, n. 6. La lettre en cause fut écrite quelque vingt-deux ans *post eventum*. Deux ans auparavant, Athanase avait déjà relaté les faits dans une *Épître aux évêques d'Égypte et de Libye*, 19, dans *PG* 25, col. 581 A. Voir Alice LEROY-MOLINGHEN, *La mort d'Arius* dans *Byzantion*, 38 (1968), pp. 105-106. Dans le texte (pp. 106-111), il n'est pas question du présent passage de Photios.

Comme on peut le constater, le rapport de s. Athanase est nettement plus sobre que celui de Gélase, dont le grossissement dans le trait est la marque la plus évidente. On pouvait l'imaginer *a priori*, le récit de Rufin tient des deux précédents, mais il ne saurait passer pour une traduction d'aucun des deux ([55]) :

> Alors que l'âme de tous était, comme il arrive en pareille circonstance, suspendue dans l'attente, et se rendant à l'église, Arius, pressé par le concours des évêques et de la foule, se retira dans un lieu public, sous la pression d'un besoin physiologique. Comme il y était à selles, ses intestins et ses viscères s'écoulèrent sous lui dans le caniveau du réduit. Ce fut de la sorte, dans un tel lieu, qu'il s'acquitta de son blasphème et de son âme dégoûtante, par une mort qui en était digne.

Supposer que Rufin eût pu se borner à traduire Gélase est une absurdité : son récit se fût, dans ce cas, arrêté au ... quatorzième chapitre. Bien entendu, le document connu sous le nom de «Rufin grec» ne peut davantage être identifié avec l'*Histoire ecclésiastique* de Gélase de Césarée, car il court jusqu'au dernier mot du Rufin latin ([56]). En somme, les points de contact possibles entre Gélase et Rufin sont des plus réduits : aussi Gélase de Cyzique n'a-t-il cru en pouvoir relever que deux. Manifestement, il n'y avait pas matière à bâtir un roman littéraire sur le jeu d'hypothétiques influences de Rufin sur Gélase ou vice-versa.

Ainsi, dans la mesure où nous pouvons appréhender les faits, Photios a eu entre les mains deux ouvrages en trois tomes roulant sur le concile de Nicée. Si les limites de celui de Gélase de Césarée excédaient largement la période du concile, c'est-à-dire si la narration descendait aussi loin que le «Rufin grec», on comprendrait mal comment Photios a pu juger qu'en gros, les données de Gélase de Césarée et de son homonyme de Cyzique se recouvraient. De plus, s'il avait lu seulement l'*incipit* du métropolite de Césarée, comment eût-il pu réserver quelques lignes à une comparaison de style nuancée ?

(55) RUFIN, *H.E.*, X, 14, p. 979, ll. 16-21 Mommsen : *Cumque cunctorum animi essent, ut in tali re, expectatione suspensi, Arius ad ecclesiam pergens, episcoporum et populorum frequentia constipatus, humanae necessitatis causa ad publicum locum declinabat. Ubi cum sederet, intestina ejus atque omnia viscera in secessus cuniculum deflexere ; ita tali in loco dignam mortem blasfemae et foetidae mentis exsolvit.*

(56) E. HONIGMANN, *o.l.*, p. 154. Voir Ed. SCHWARTZ, dans son édition de l'*Histoire ecclésiastique* d'Eusèbe, II, 2, Leipzig, 1908 (Vorbemerkungen).

Ainsi, l'ouvrage de Gélase de Cyzique décrit des faits postérieurs à ceux qu'envisageait celui de l'archevêque de Césarée. Le premier ne paraît pas s'être soucié de laisser son nom à la postérité : le nom «Gélase» de Cyzique est une induction des modernes fondée sur la supposition de Photios, laquelle repose sur une donnée erronée de la tradition au IXe siècle ([57]). On s'explique bien que certains copistes aient conjecturé que l'inconnu de Cyzique portait le même nom que son prédécesseur plus illustre, le métropolite de Césarée. Franchissant l'étape ultérieure, d'autres ont préféré mettre le *Syntagma* sous le patronage de l'archevêque. Cette manœuvre frauduleuse dut contribuer à la diffusion de l'ouvrage et à sa préservation.

La publication par Gélase du *Contre les Anoméens* dut lui conférer le prestige du spécialiste. Même si l'on n'en a aucune preuve, il ne serait pas surprenant que cette réfutation dogmatique ait été un *factum* de jeunesse produit en vue des délibérations du concile œcuménique de 381. Dans cette hypothèse, on s'expliquerait bien que, plus préoccupé de théologie que de compilation historique, Gélase eût quelque peu renâclé devant la tâche que lui assignait Cyrille sur son lit de mort et qu'il n'eût pas cherché à allonger outre mesure le travail commencé après le 18 mars 387. D'ailleurs, hormis le *cod.* 102 de la *Bibliothèque*, nous ne savons rien sur le contenu de l'ouvrage, qui renfermait peut-être un bref aperçu sur l'évolution doctrinale dans laquelle s'inscrivait l'anoméisme, y compris les doctrines pneumatomaques. Dans ce cas, retracer derechef les nouvelles péripéties de la crise arienne eût été d'un intérêt médiocre.

Pourtant, il faut bien sans doute que Gélase ait pris sa documentation quelque part. À la demande des évêques africains réunis lors d'un synode en 419, Cyrille d'Alexandrie chargea son secrétariat de lui procurer un exemplaire authentique des Actes de Nicée ([58]). De surcroît, l'envoi renfermait un aperçu historique où figurait à nouveau, bien entendu, une partie des textes canoniques ([59]). Longtemps, on a tenu pour perdus les documents en cause. En fait, les Africains avaient fait partir des émissaires au siège des trois grandes églises orientales, Constantinople, Antioche et Alexandrie. De Constantinople, le

(57) G. LOESCHCKE-M. HEINEMANN, *o.l.*, p. XXVIII.

(58) CYRILLE, *Lettres*, 85 in *PG* 77, col. 377 A-B.

(59) C'est ce que montrent les mots : *ὅπερ ἐν τῇ ἐκκλησιαστικῇ ἱστορίᾳ ζητοῦντες εὑρήσετε.*

sous-diacre Marcellus n'avait ramené qu'un texte du symbole et des canons de Nicée ([60]). Offrant trop de signes d'allégeance vis-à-vis de Rome, les lettres d'Antioche n'eurent pas l'heur de plaire au clergé africain, en sorte qu'elles furent écartées ([61]). À la fin du XIXe siècle, C. H. Turner a montré que les actes de l'aperçu historique envoyés par Cyrille étaient conservés dans le deuxième volume du *Codex Veronensis* LX (VIIIe siècle) ([62]). Or, les textes alexandrins ont trouvé place parmi les sources de Sozomène ([63]). Comme le dit à juste titre E. Honigmann ([64]), l'*Historia* en question ne peut guère passer pour être le «Gélase ou Rufin» qui a tant divisé la critique. En revanche, des productions du même style ont dû inspirer la plume de Gélase de Césarée.

L'analyse longue et complexe que l'on vient de lire appelle un bilan. Que savons-nous désormais des prétendues relations entre Gélase et Rufin ? À prendre à la lettre le témoignage rapporté par Photios, Cyrille de Jérusalem et son neveu se seraient contentés de plagier Rufin. Admise en bloc ou considérée seulement dans le chef de Gélase de Césarée, l'assertion ne tient pas devant l'examen des données historiques. Faut-il au contraire la retourner contre Rufin ? Ici encore, l'étude des faits conduit à une impasse : au mieux, le prêtre d'Aquilée n'a été que sporadiquement un utilisateur de l'*Histoire ecclésiastique* de son prédécesseur.

En terminant, il reste à dire un mot des singulières affirmations de Gélase de Cyzique. On se rappelle que, dans la liste de ses sources, il mentionnait, au nombre des Pères présents à Nicée, Eusèbe de Césarée et Rufin. Exacte pour le premier, l'indication ne vaut pas pour l'autre. Erreur énorme, sans doute, qui tient d'abord à une maladresse de style : le nom d'Eusèbe entraînait presque inévitablement celui de son traducteur ([65]). Gélase de Cyzique n'était pas fâché d'étaler son érudition, fût-elle même d'un aloi douteux. L'autre citation de «Rufin» visait un passage qui ne pouvait figurer ni dans la traduction ni dans

(60) Annick MARTIN dans A. M.-Micheline ALBERT, *Histoire «acéphale» et index syriaque des lettres festales d'Athanase d'Alexandrie*, Paris, 1985, SC 317, p. 17.

(61) A. MARTIN, *ibid.* ; C. MUNIER, *Concilia Africae A. 345-525*, Louvain-Turnhout, 1974, pp. 169-172 (Gesta Apiarii).

(62) A. MARTIN, *o.l.*, pp. 11-18.

(63) A. MARTIN, *o.l.*, p. 33.

(64) E. HONIGMANN, *Gélase de Césarée* ..., p. 152.

(65) Voir *supra*, p. 367.

les livres qui l'ont suivie. Les indications de base figurent déjà cependant dans l'*Histoire ecclésiastique* d'Eusèbe ([66]). Une confusion analogue n'est donc nullement à exclure.

Il subsiste pourtant un doute pour un passage de Gélase, où est décrite, sous le patronage supposé de Rufin, la partition de l'Empire telle qu'elle aurait été opérée au lendemain du décès de Constance Chlore, le 25 juillet 306 ([67]). Nulle part, on ne trouve d'équivalent du passage ni dans Rufin ni dans Eusèbe. Force est d'appeler à la barre un «troisième homme», ou plutôt, un nouveau texte, celui qu'E. Honigmann décrit ainsi ([68]) : «(...) soit avant, soit après la publication de Socrate le Scholastique, et avant l'an 475, un historien a composé une sorte de *Historia bipartita* ou *tripartita*, comme l'ont fait plus tard Théodore le Lecteur et Cassiodore, et (...) dans cet ouvrage, l'histoire du concile de Nicée, ou plutôt de toute l'époque de Constance Chlore et de Constantin, était basée sur l'ouvrage de Rufin, complété par des parties de celui de Gélase de Césarée et d'autres». Le titre aurait été *῾Ρουφίνου Γελασίου καὶ ἄλλων συγγραφέων διαφόρων.*

E. Honigmann ne trouve guère à citer, pour étayer sa supposition, qu'une citation d'Ignace de Sélymbrie, qui travaillait vers 1431 pCh ([69]). En somme, sous le titre «De Rufin, Gélase et d'autres historiens» aurait couru une sorte de synopse sur les premiers hauts faits du créateur de l'Empire chrétien. En outre, il se pourrait bien qu'ait subsisté à Constantinople jusqu'au XVIe siècle une «Histoire ecclésiastique de Rufin, prêtre de la Grande Église» qui «commence à partir du règne de Constance Chlore» ([70]) (*῾Ρουφίνου πρεσβυτέρου τῆς μεγάλης ἐκκλησίας ἱστορία ἐκκλησιαστική, καὶ ἄρχίζει ἀπὸ τῆς βασιλείας Κώνσταντος τοῦ Χλωροῦ*).

Si l'on peut accorder créance à un catalogue du XVIe siècle, il n'échappera à personne que le titre paraît plutôt infirmer l'idée d'E. Honigmann : il n'y est question que du seul Rufin ([71]). Que, pour l'époque, l'*Histoire ecclésiastique* de Gélase ait été un maître-livre et que, de ce fait, elle ait été exploitée, dépecée et retravaillée par la suite

(66) Voir *supra*, p. 366.
(67) GÉLASE, I, 2, p. 7, l. 20- p. 8, l. 4.
(68) E. HONIGMANN, *o.l.*, pp. 134-135.
(69) *O.l.*, pp. 159-161.
(70) *O.l.*, p. 155, n. 2, où l'on trouvera toutes les références.
(71) Fr. WINKELMANN, *Untersuchungen* ..., p. 105.

est vraisemblable. Même s'il faut les nuancer assez considérablement, les conclusions de F. Winkelmann sont pertinentes. Hormis l'*Histoire ecclésiastique* de Philostorge, conçue d'un point de vue eunomien, on ne trouve pas à citer, dans le domaine grec, d'autre traité analogue embrassant tout le IVe siècle, au moins avant Socrate le Scholastique. Un lecteur remarqua un jour les parallélismes entre Gélase et Rufin (en partie). Aussi, pour procurer une histoire de l'Église complète, a-t-il décidé de reproduire le texte de Gélase de Césarée, qui commençait à Constance Chlore, et de lui joindre une traduction grecque des passages de Rufin pour achever l'œuvre du métropolite.

De l'admirable reconstruction à laquelle s'est livré Fr. Winkelmann ressort un certain nombre d'évidences que j'aimerais souligner. Rares sont les citations de Gélase où l'on peut espérer trouver une reproduction littérale du texte. L'une n'est autre que le prologue cité plus haut ([72]). Les autres ont trait à la période précédant le triomphe de Constantin ([73]). Quant aux passages pour lesquels l'attribution à Gélase repose uniquement sur des recoupements entre auteurs postérieurs, le *Syntagma* de Gélase de Cyzique intervient avec une parfaite constance. Rien là d'étonnant. L'analyse de Photios laissait déjà prévoir le fait. Curieusement, dans la suite, la relative abondance des témoignages a tendance à se tarir ([74]). Il n'en reste plus que trois en piste, encore sont-ils sujets à caution : Rufin X-XI, Georges le Moine, dit «Hamartôlos» ([75]) et la *Vie* d'Athanase, *BHG* 185 (*cod.* 258).

(72) Fr. 1 reproduit dans l'édition de *Theodoros Anagnostes. Kirchengeschichte* par G. C. HANSEN, Berlin, 1971, GCS 45, p. 158. Voir *supra*, p. 368.

(73) Voir G. C. HANSEN, *o.l.*, pp. 158-159.

(74) Les textes sont analysés avec minutie dans le ch. III de Fr. WINKELMANN, *o.l.*, pp. 70-102.

(75) Auteur d'une *Chronique* achevée en 867 : H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*, Munich, 1959, pp. 528-529. Au moins, si l'on exclut les fragments cités dans MANSI, XII, 1034 D-1035 A (Actes du 7e concile œcuménique de Nicée en 787) et 1042 A. Le premier a un équivalent assez exact dans RUFIN, X, 29-30 (pp. 991, 14-992, 17 Mommsen). Voir Fr. WINKELMANN, *Untersuchungen* ..., pp. 14-15. C'est le fr. 39 de *Charakter* ..., p. 355 (voir p. 349, suite de la n. 3 de la p. 348). Le second est une reproduction de passages de SOCRATE, II, 27, in *PG* 67, col. 272 A : (*ἐκ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἱστορίας Ῥουφίνου*). *Τοῦτον μὲν οὖν τὸν ἐμφύλιον διωγμὸν βραχὺν ὄντα πρότερον εἰς τὴν ἐπισκοπὴν παρελθὼν Μακεδόνιος ηὔξησεν* et II, 38 in *PG* 67, col. 324 B : *Ἀκάκιος δὲ καὶ Πατρόφιλος Μάξιμον τῶν Ἱεροσολύμων ἐξεώσαντες Κύριλλον ἀντικατέστησαν* (reproduction exacte à quelques mots près). C'est le fr. 37 de Fr. WINKELMANN, *o.l.*, p. 355.

Désertions passablement suspectes ! Si, comme le suggérait Fr. Winkelmann, un ecclésiastique érudit s'est efforcé de compléter le livre de Gélase de Césarée en mettant à contribution l'*Histoire ecclésiastique* de Rufin, rien n'oblige à supposer que le premier ait mené son récit plus loin que la mort d'Arius.

Somme toute, une référence erronée à Rufin ne signifie nullement un larcin commis aux dépens de Gélase de Césarée. Une lecture attentive de Photios eût évité à la recherche bien des errements. En particulier, elle eût obligé à poser la question du Gélase authentique. Quant aux incertitudes du futur patriarche, elle nous intéressent peu. Qui lui a suggéré l'étrange hypothèse d'un Cyrille et d'un Gélase copiant Rufin ? On ne pourra jamais se prononcer avec certitude. Si Photios a correctement rapporté l'indication de sa source ou s'il l'a bien comprise, force est de convenir que l'historien en cause était de mauvaise foi ou fort ignorant lui-même. Sous toute réserve, on peut citer un nom, celui de Philippe de Sidè ([76]), dont l'*Histoire chrétienne* parut entre 434 et 439 ([77]). Il se pourrait que cet écrivain eût en effet mis à profit l'œuvre de notre Gélase ([78]). On le voit, malgré de multiples travaux d'approche, la *Bibliothèque* demeure grosse de richesses mal exploitées. De nos jours, ce sont les modestes ouvriers qui manquent le plus.

Jacques SCHAMP.

(76) Photios l'avait lue, au moins partiellement : *cod.* 35, I, p. 20, l. 26-p. 21, l. 5.

(77) B. ALTANER, *Précis de patrologie*, Paris-Tournai (trad. H. Chirat), p. 347.

(78) E. HONIGMANN, *o.l.*, pp. 130-135.

APPENDICE
Fragments de Gélase de Césarée (*CPG*, n° 3521)
Texte, traduction et commentaire

Fragment 1

Λέγει δὲ τὸν μὲν Ὅσιον τὸν Κουδρούβης καὶ Βίτωνα καὶ Βικέντιον, ῥωμαϊκοὺς ἱερέας, ἐκ προσώπου Σιλβέστρου τοῦ Ῥώμης παρεῖναι, Εὐστάθιον δὲ τὸν Ἀντιοχείας αὐτὸν ἐκεῖνον, Ἀλέξανδρον δέ, ὃς τότε πρεσβυτέρου ἀξίωμα εἶχεν, εἰς πρόσωπον τοῦ Κωνσταντινουπόλεως Μητροφάνους παρεῖναι – ἐκεῖνος γὰρ ἐκωλύετο βαθυτάτῳ γήρᾳ, ἐπεὶ αὐτῷ ὁ χρόνος τοῦ βίου τὰ ἑκατὸν ἐξετείνετο ἔτη –, συμπαρεῖναι καὶ Ἀλέξανδρον τὸν Ἀλεξανδρείας ἅμα Ἀθανασίῳ, ὃς ὕστερον καὶ διάδοχος τοῦ θρόνου κατέστη, ἔτι δὲ παρεῖναι καὶ τὸν Ἱεροσολύμων Μακάριον καὶ ἄλλο πλῆθος ἀρχιερέων καὶ ἱερέων.

L'auteur (*sc.* Gélase de Césarée) dit qu'Hosios de Cordoue, ainsi que Biton et Vincent, des prêtres romains, y étaient présents au nom de Silvestre de Rome, Eustathe d'Antioche s'y trouvait à titre personnel ; Alexandre, qui avait alors le grade de prêtre, y représentait Métrophane de Constantinople – ce dernier était empêché vu son extrême vieillesse, car il avait atteint plus de cent ans d'âge – ; étaient aussi présents avec eux Alexandre d'Alexandrie, en même temps qu'Athanase, qui plus tard aussi hérita de son siège ; de plus se trouvaient aussi présents Macaire de Jérusalem et toute une foule d'évêques et de prêtres.

Pas plus que pour les deux morceaux que je donnerai par la suite, on ne peut parler ici de citation littérale. À preuve, la construction infinitive régissant l'ensemble.

a. Les noms de Hosios, de Biton et de Vincent sont étroitement liés, comme dans la liste des signataires de GÉLASE DE CYZIQUE, *H.E.*, II, 28, 1, p. 104, ll. 21-24. Voir aussi II, 38, 1, p. 135, ll. 20-23. SOZOMÈNE, *H.E.*, I, 17, 2 par inadvertance donne Jules au lieu de Silvestre. Voir G. SABBAH, dans l'édition et traduction de l'*Histoire ecclésiastique* de SOZOMÈNE par A.-J. FESTUGIÈRE, avec la collaboration de B. GRILLET et G. S., Paris, 1983, *SC* 306, p. 194, n. 3.

b. Pour Eustathe, voir GÉLASE, II, 28, 3, p. 105, ll. 4-5 et 38, 4, p. 136, ll. 3-4. D'après THÉODORET (*H.E.*, I, 7, 10, p. 32 Parmentier), Eustathe avait présidé aux délibérations du concile. Pour cette question, on lira la discussion de G. BARDY dans J.-R. PALANQUE-G. B.-P. DE LABRIOLLE, *Histoire de l'Église*. 3. *De la paix constantinienne à la mort de Théodose*, Paris, 1939, p. 83, n. 3. Aux yeux de certains, le meneur des diverses sessions aurait été le plénipotentiaire ecclésiastique de Constantin I, Hosios de Cordoue.

D'après G. Bardy il aurait naturellement pris la responsabilité des débats, car déjà il avait joué ce rôle lors des synodes d'Ancyre et de Néocésarée.

c. Pour Alexandre, voir GÉLASE, II, 28, 13, p. 105, l. 27-p. 106, l. 3 ; 38, 13, p. 136, l. 26-p. 137, l. 3 et surtout II, 5, 4, p. 44, ll. 23-26. D'après ce dernier passage, Métrophane aurait été représenté à Nicée par plusieurs prêtres, parmi lesquels figurait Alexandre. À propos de Métrophane, on lit dans PHOTIOS (*Bibl.*, *cod.* 256, VII, p. 219, ll. 12-13) : *Μητροφάνης γὰρ ὁ ὅσιος διά τε βαθὺ γῆρας καὶ νόσον οὐ παρῆν.* Au superlatif près, la première locution répond à la description de notre fragment. Dans *BHG* 1279 (*Vita Metrophanis et Alexandri* in Fr. WINKELMANN, dans *Analecta Bollandiana*, 100 (1982), p. 163, ll. 6-7 on lit, sous une forme plus terne : *αὐτοῦ διὰ γῆρας καὶ νόσον μὴ δυνηθέντος ἀπαντῆσαι.* Mort à la fin de 337, Alexandre aurait, d'après les catalogues, dirigé le siège de Constantinople durant ving-trois ans. Dans ce cas, mort depuis longtemps, Métrophane, évêque de Byzance, et non de Constantinople, n'aurait jamais rien su des péripéties du concile de Nicée. Ceci promet un imbroglio chronologique assez joli, dont à ma connaissance, la solution définitive reste à inventer. Ces mêmes vingt-trois ans sont la durée qu'assignent à l'épiscopat d'Alexandre *BHG* 1279 (p. 183, ll. 22-24) et le *cod.* 256 (VII, p. 228, ll. 13-14), et ce, nonobstant la présence de Métrophane, le plus que centenaire [mort le 4 juin, à cent-dix-sept ans, *BHG* 1279, p. 174, ll. 7-8, *cod.* 256, VII, p. 223, ll. 6-7. J'emprunte les dates à G. DAGRON (*Naissance d'une capitale. Constantinople et ses institutions de 330 à 451*, Paris, 1974, pp. 420-421)].

d. Pour Alexandre d'Alexandrie et Athanase, voir GÉLASE, II, 28, 2, p. 105, ll. 1-3 et 38, 2, p. 135, ll. 24-26, ainsi que II, 11, 8, p. 58, ll. 25-29. SOZOMÈNE (I, 17, 7) mentionne le rôle décisif joué par Athanase aux côtés d'Alexandre ; voir aussi SOCRATE, *H.E.*, I, 8, dans *PG* 67, col. 64 A. Une simple mention des personnages figure dans le *cod.* 256 (VII, p. 219, ll. 13-15). Dans *BHG* 1279 (p. 163, ll. 7-9), Alexandre l'Égyptien disparaît complètement dans l'ombre d'Athanase.

e. Sur Macaire, voir GÉLASE, II, 28, 7, p. 105, ll. 13-14 et 38, 3, p. 136, ll. 1-2 (chaque fois en même temps qu'Eusèbe de Césarée). Le personnage est cité seul dans SOZOMÈNE, I, 17, 2.

Fragment 2
II, p. 12, ll. 2-5

Συγκροτηθῆναι δέ φησι τὴν σύνοδον ἐξκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς Κωνσταντίνου βασιλείας, παραταθῆναι δὲ ταύτης τὰς πράξεις μέχρι δευτέρου καὶ εἰκοστοῦ ἡμίσεος, ἐξ ἥμισυ δῆλον ὅτι ἔτεσι ταύτης συγκροτουμένης.

R. Henry traduisait ainsi : Le concile fut réuni, dit l'auteur, la seizième année du règne de Constantin et ses sessions durèrent jusqu'à la vingt-deuxième année

et demie du règne, soit six années et demie depuis le moment de sa convocation.

La traduction de ce bout de texte pose un certain nombre de problèmes et, malgré que j'en aie, je ne puis, on le verra, donner mon accord à celle qu'a proposée mon savant Maître. Au moins, à première lecture, elle entraîne une conclusion inévitable : «La durée assignée au concile est fantaisiste ; au-delà de l'année 325, on connaît une seconde session du concile de Nicée en 327» (R. HENRY, II, p. 12, n. 5).

La date de convocation du concile de Nicée est connue. C'était sous les consulats de Paulin et de Julien (325), le vingtième jour de mai, comme SOCRATE (I, 13, dans *PG* 67, col. 109 A) assure l'avoir lu dans des notes marginales (*ἐν παρασημειώσεσιν*). L'année était celle où devaient se célébrer les *Vicennalia* du règne (SOZOMÈNE, I, 25, 1). Or, selon G. SABBAH (*o.l.*, p. 216, n. 2), «la vingtième année du règne de Constantin commençait officiellement le 25 juillet 325». D'autre part, selon une tradition ancienne peu sûre, les Pères se seraient séparés le 19 juin, soit après un bon mois de session à peine (G. BARDY, *o.l.*, p. 91). Voilà qui est loin des six ans et demie de Gélase de Césarée abrégé par Photios.

À vrai dire, ce n'est pas le seul point de divergence, on va pouvoir en juger. Dans le *Syntagma* de GÉLASE (II, 37, 28, p. 134, ll. 23-27), on peut lire :

Ἐξκαιδεκάτῳ μὲν ἔτει καὶ μησὶν ἓξ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καθὼς καὶ ἀνωτέρω ὁ λόγος ἀπέδειξε κατὰ τὰ παλαιὰ διηγήματα, τὴν ἁγίαν τῶν ἐπισκόπων συναθροίσας σύνοδον. Εἰκοστῷ δὲ ἔτει διαλυσάντων τὸ τῆς συνόδου συνέδριον ἀνέλυσεν ἕκαστος εἰς τὰς ἰδίας παροικίας καθὼς προανατέτακται.

(...) La seizième année de son règne, plus six mois, comme l'a montré plus haut mon récit, en suivant les narrations anciennes, il réunit le concile sacré des évêques. La vingtième année, après dissolution de l'assemblée conciliaire, chacun rejoignit sa communauté, selon les dispositions prises antérieurement.

La vérification est aisée. Le passage en cause figure en II, 5, 1, p. 44, ll. 5-7 :

Ἦν δὲ αὐτῷ ἐξκαιδέκατον ἔτος καὶ μῆνες ἓξ τῆς βασιλείας, ὅτε ταῦτα αὐτῷ ὑπὲρ τῆς ἐκκλησιαστικῆς εἰρήνης ἐσπούδαστο.

C'était la seizième année de son règne, plus six mois, qu'il avait eu cette préoccupation (*sc.* celle de réunir le concile de Nicée) pour assurer la paix de l'Église.

La datation est confirmée par le détail qu'offre plus loin Gélase des parties du règne d'Alexandre de Constantinople (III, 15, 7, p. 165, ll. 10-15) :

Δεξάμενος δὲ ὁ θεῖος Ἀλέξανδρος τὰ τοῦ βασιλέως γράμματα καὶ ὀλίγον ἐπιβιώσας χρόνον μακαρίῳ τέλει μεταλλάττει τὸν βίον, ἐπισκοπήσας τὴν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαν τὰ ὅλα ἔτη ις', πρὸ μὲν τῆς ἐν Νικαίᾳ

συνόδου ἔτη θ' μῆνα καὶ τὰ ἐν τῇ συνόδῳ ἔτη τρία μῆνας ς' καὶ μετὰ τὴν σύνοδον ἔτη γ' μῆνας ε', ὁμοῦ τὰ πάντα ἔτη ις'.

Après avoir reçu les lettres de l'empereur et après avoir vécu peu de temps encore, le divin Alexandre échangea sa vie contre une fin bienheureuse : il avait été évêque de l'Église de Dieu à Alexandrie 16 ans au total, 9 ans et un mois avant le concile de Nicée, trois ans et six mois durant le concile, et, après le concile, trois ans et cinq mois, soit au total 16 ans.

Peut-être la durée de trois ans et demie assignée au concile est-elle le reflet d'une tradition propre à Constantinople. D'après *BHG* 1279 (p. 174, ll. 8-11)

Ἤρξατο ἡ ἁγία σύνοδος ἡ ἐν Νικαίᾳ μετὰ τὸ ἅγιον Πάσχα ἀπὸ μηνὸς ἀπριλλίου πεντεκαιδεκάτης καὶ ἐτελειώθη μηνὶ σεπτεμβρίῳ ἐν τρισὶν ἥμισυ ἔτεσι κρατήσασα, ὡς τὰ πεπραγμένα ἐπὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐπισκόπου γενομένου Ἀλεξάνδρου δηλοῖ.

Le saint concile de Nicée avait commencé après la sainte fête de Pâques, à partir du quatorze avril, et il prit fin au mois de septembre, après avoir siégé trois ans et demi au total, comme le montrent les actes rédigés sous Alexandre, qui fut notre père et notre évêque.

La *Vie* du *cod.* 256 (VII, p. 222, ll. 42-45) est plus explicite sur la source :

Ὅτι τῆς συνόδου τέλος διὰ τριῶν ἥμισυ λαβούσης ἐτῶν. Καὶ γὰρ ἤρξατο μηνὸς ἀπριλλίου πεντεκαιδεκάτην ἀνύοντος, ἐπερατώθη δὲ τῆς τριετίας πάλιν τὸν ἀπρίλλιον, καταλαβούσης καὶ μέχρι σεπτεμβρίου διαδραμούσης· οὕτω γὰρ ὁ σοφὸς Ἀλέξανδρος τὰ πεπραγμένα γράφων τότε τῆς συνόδου ἐπεσημήνατο.

Que le concile prit fin après trois ans et demi. En effet, il commença le quinzième jour de mois d'avril, et il se termina au moment où la troisième année eut dépassé avril et, dans son cours, atteint septembre. Telle est la note qu'a consignée le sage Alexandre, en rédigeant alors les *Actes* du concile.

Pour la durée du concile, les indications chronologiques se recoupent. D'après nos deux derniers textes, elles remontent à une source d'origine constantinopolitaine, dont on voit bien l'intention : majorer le rôle d'Alexandre.

Dans le *cod.* 256, la phrase qui renferme les dates revêt une forme inutilement chantournée. Ce n'est point là travail d'abréviateur. N'en déplaise à mes illustres devanciers, cette constatation interdit de conclure, comme on le fait d'habitude, que *BHG* 1279 est «l'original dont Photius s'est servi» (R. HENRY, VII, p. 215, n. 1). En tout état de cause, les relations entre le *cod.* 256 et les autres Vies analogues réclament toujours une étude *sui generis.*

Entre les dates de *BHG* 1279 et Socrate apparaît un décalage d'un mois. Si, comme l'unanimité de la critique moderne, on s'en tient au second témoignage, on est conduit à fixer la fin du concile de Nicée à novembre 327

(calcul inclusif). En effet, nous possédons un billet envoyé par Constantin à Arius dans lequel il le presse de venir le rencontrer. Or, le document est daté du cinquième jour avant les Calendes de décembre (SOCRATE, I, 25, dans *PG* 67, col. 149 A), soit le 27 novembre (E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, I, 2, s.l. [Bruges], 1959, p. 468, n. 65, et non le 26, comme l'écrit A. PIGANIOL (*o.l.*, p. 41, n. 81). Dans ce cas, l'expédition de ce courrier aurait de très peu suivi la clôture de l'ultime session du concile prolongé. Malheureusement, l'année n'est pas indiquée. Toutefois, d'après SOCRATE (*ibid.*, col. 148 B-C), l'invitation se placerait, dans le temps, très peu après la mort de Constantia.

SOZOMÈNE (II, 27, 3) situe le décès à la veille du synode de Tyr, soit environ 333 (G. SABBAH, *o.l.*, p. 349, suite de la n. 3 de la p. 348). Inversement, Socrate, on l'a vu, et Gélase (III, 12, pp. 158-160) le rapprochent sensiblement du concile de Nicée : c'est pour expliquer la première palinodie de Constantin. Dans RUFIN (I, 12, p. 976, l. 24-p. 977, l. 13 Mommsen), le récit de l'agonie de Constantia suit immédiatement l'annonce de la mort d'Hélène (*ibid.*, ll. 23-24), soit en 327-328 (A. PIGANIOL, *o.l.*, p. 40). Pour ajouter à la confusion générale, on constate que les monnaies commémoratives de Constantia se placent entre 330 et 333 (A. PIGANIOL, *o.l.*, p. 59, n. 64 et surtout J. MAURICE, *Numismatique constantinienne*, I, Paris, 1908, p. CXLIX : à partir du 11 mai 330).

Quoique mal assurée, la date de 327 a des avocats. C'est ce qui rend favorables à une nouvelle réunion conciliaire des historiens aussi éminents qu'A. PIGANIOL (*o.l.*, p. 41) et E. STEIN (*o.l.*, I, 1, p. 108 et 2, p. 468, n. 65).

Gélase de Césarée l'a-t-il reprise à son compte ? Ou, si l'on préfère, les «six années et demie depuis le moment de sa convocation» font-ils allusion à une prolongation des sessions ? Force serait, dans ce cas, de se livrer à des spéculations chronologiques d'une complication fantastique.

À mon sens, rien n'y oblige. Le vocable *πράξεις* (II, p. 12, l. 4) désigne, non pas les sessions conciliaires, mais les actes eux-mêmes (W. G. H. LAMPE, *PGL*, s.v. : «Acts, transactions of historical record»). Photios rappelle ici une déclaration de Gélase sur l'extension du champ narratif que devrait couvrir le livre en chantier. On peut supposer qu'elle figurait dans la préface, mais qu'elle a été rattachée, par association d'idées, à une indication de date. Non que la traduction «session» soit une absurdité. Le mot apparaît, avec cette acception technique, non répertoriée dans le *PGL*, dans les comptes rendus des *Actes* des conciles œcuméniques de Chalcédoine (451), de Constantinople II (553), III (680), de Nicée II (787) (*codd.* 17, 18, 19 et 20, respectivement I, p. 12, l. 35 ; p. 13, ll. 9 ; 14 ; 21) et du synode «du Chêne» (403, *cod.* 59, I, p. 57, l. 12).

Pour la forme, le génitif de la locution ταύτης *τὰς πράξεις* évoque celui du titre *πραχτικὸν* τῆς πρώτης συνόδου du *cod.* 15 (I, p. 12, l. 23). D'autre

part, la formulation du *cod.* 88 (II, p. 12, ll. 30-31) *τὰ κατὰ τὴν ἐν Νικαίᾳ σύνοδον πραχθέντα* pourrait se traduire littéralement : «Les événements entraînés par le concile de Nicée». C'est pourquoi le fragment doit se rendre de la façon suivante :

> Le concile se réunit, dit-il, la seizième année du règne de Constantin, mais les *Actes* qui le rapportent ont été développés jusqu'à la vingt-deuxième année, soit six années et demie depuis le moment de sa convocation.

Qu'il y ait à relever ici une inconséquence chronologique est au-dessus de toute contestation. Après tout, nous ne sommes pas sûrs que Gélase n'ait pas décidé de remanier un plan primitif hâtivement jeté sur un brouillon, afin de mieux faire servir son livre aux fins de la propagande nicéenne.

Fragment 3
II, p. 12, ll. 6-12

> *Φησὶ δὲ καταιρεθῆναι μὲν Ἄρειον καὶ ἀναθέματι καθυποβληθῆναι, εἶτα πάλιν πειρᾶσθαι ὥστε παραδεχθῆναι· καὶ τοῦτο πολλάκις ἐπιτηδευθῆναι δι' Εὐσεβίου, ὃς ἦρχε Νικομηδείας, καὶ δι' Εὐτοκίου δὲ τοῦ Ἀρειανοῦ πρεσβυτέρου ἔχοντος χειροθεσίαν, ὃν ἡ τοῦ βασιλέως ἀδελφὴ Κωνσταντῖνα, τὴν τέλειον ἡμέραν ὑπερχομένη τοῦ βίου, παρέθετο τῷ ἀδελφῷ.*
>
> Il dit qu'Arius fut destitué et frappé d'anathème, et qu'il tenta ensuite à nouveau de se faire admettre (dans l'Église). Et ses essais furent à plusieurs reprises soutenus par Eusèbe, qui commandait (le siège) de Nicomédie, et par Eutokios l'Arien, qui avait reçu l'ordination presbytérale et que la sœur de l'empereur, Constantina, sur le point d'arriver au dernier jour de sa vie, avait placé aux côtés de son frère.

a. Sur la destitution d'Arius, voir GÉLASE, II, 26, p. 102, ll. 19-25 ; THÉODORET, I, 7, 15-16, p. 33, ll. 9-10 ; SOCRATE, I, 8, in *PG* 67, col. 69 A ; SOZOMÈNE, I, 20, p. 42, ll. 9-13 ; PHILOSTORGE, I, p. 10, ll. 25-29.

b. Ces lignes de Photios ne sont guère qu'un résumé cursif de Gélase de Césarée. Elles sont trop vagues pour être rattachées à des événements précis des années 325-335. Sur le rôle d'Eutokios dans l'entourage de Constantia, voir GÉLASE, III, 12, 2-5, p. 158, l. 20-p. 153, l. 9. Le nom du prêtre arien fait défaut dans SOCRATE, I, 25, in *PG* 67, coll. 148-149 ; SOZOMÈNE, II, 27, 2, p. 88, ll. 7-8 ; THÉODORET, II, 3, 1, p. 96, ll. 7-11 ; RUFIN, I, 12, p. 976, l. 25 ; *BHG* 1279, p. 179, ll. 17-18 et *cod.* 256, VII, p. 224, ll. 13-14.

Fragment 4

Pour le texte et un essai de traduction, voir *supra*, p. 374. On peut, je crois, se contenter d'émettre quelques brèves remarques. Madame Alice LEROY-MOLINGHEN [*La mort d'Arius*, in *Byzantion*, 38 (1968), pp. 105-111] a

répertorié nombre de versions anciennes de la fin ignominieuse de l'hérésiaque. Elle a montré (pp. 105-106) que la plupart remontaient à la narration athanasienne de 356 (*Lettre aux evêques d'Égypte et de Libye*, in *PG* 25, col. 581 A), complétée en 358 (*Lettre à Sérapion*, *ibid.*, coll. 685-690), et mettaient en œuvre une péricope des *Actes* (1, 18) ; c'était explicitement établir un parallélisme entre les destins de Judas Ischariote et d'Arius. Il faut attendre le Ve siècle pour lire, sous les plumes de Socrate et de Sozomène, des relations plus sobres, agrémentées cependant de détails concrets hérités peut-être de la tradition orale (pp. 108-109). Au IVe siècle, le présent fragment, que ne mentionne pas Mme A. Leroy-Molinghen, est le seul à ma connaissance qui ne paraisse pas exploiter la péricope des *Actes*.

Rufin situe la mort d'Arius sous le règne de Constance II. On lit en effet (*H.E.*, I, 12, p. 978, ll. 4-6) :

> *Interea dum haec apud Alexandriam frustra agitantur, venerabilis Augustus Constantinus in suburbana villa Nicomediae tricesimo et primo imperii sui anno defunctus est.*
>
> Dans l'intervalle, pendant que ces manœuvres vaines avaient lieu près d'Alexandrie (*sc.* l'essai de retour en Égypte d'Arius, mandé par Constantin, et la rebuffade qu'essuya l'hérésiaque de la part d'Athanase), le vénérable Auguste Constantin arriva à son dernier jour dans sa villa proche de Nicomédie, la trente et unième année de son règne (*sc.* en 336).

Pour l'année du règne, voir aussi *BHG* 1279, p. 178, ll. 14-17 et *cod.* 256, VII, p. 225, ll. 13-16.

Sur le plan chronologique, ce sont les mêmes données que l'on retrouve dans l'*Histoire de l'Église d'Alexandrie* conservée en copte. Au moment de la mort d'Arius, l'empereur en exercice est manifestement Constance II. En outre, il ressort des récits de Rufin aussi bien que du papyrus copte que la mort survint un dimanche :

> *Domenica autem (die), cum clerus universus congregaretur cum populo in Ecclesia, Ariusque ipse adesset, tamquam officium eius esset ad altare cum episcopo servire ; cum ergo lectores paucum post intervallum legerent – usque dum «Acta» legunt – atque episcopus exire se pararet, venter commotus est Arii in loculo sedentis. Petiit ergo quo abiret ad se parandum ; consurgit e loculo, abiit ad decentiae locum, et hoc modo, subito omnia eius interiora, cum rebus, quae continebantur, humum deiecta sunt. Sedens permansit, exhaustus, sine animo neque spiritu.*

Je reproduis la traduction de T. Orlandi (*Storia delle chiesa di Alessandria I Da Pietro ad Atanasio*, Milan-Varèse, s.d. [1968], p. 60, ll. 90-101 [ch. IX]). Pour la date de dimanche, durant l'office, *ibid.*, p. 78.

Socrate (I, 38, in *PG* 67, coll. 176 D-177 A ; le vocable *σάββατον* se lit col. 176 D) et Sozomène (II, 29, 3-4) situent l'arrivée d'Arius à Constan-

tinople le samedi, soit la veille du jour où devait avoir lieu l'assemblée décisive. Tel était déjà le cas dans le récit d'Athanase (*PG* 25, col. 581 B pour le samedi), dont Théodoret s'est contenté de démarquer les documents.

Tout autre est la narration de *BHG* 1279 (p. 181, ll. 11-16) :

> *Ἀλλὰ τῆς συνόδου λοιπὸν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ συγκεκροτημένης ὁ Ἄρειος ἐκδεχομένων αὐτὸν ἁπάντων ἐρχόμενος μετὰ τῶν ὁμοφρόνων, οἷα συμβαίνει, πρὸς τὴν τῆς γαστρὸς χρείαν ἠπείγετο καὶ ἀποβὰς ἐν ἀφεδρῶνι δημοσίῳ ὄπισθεν τοῦ φόρου Κωνσταντίνου καὶ τοῦ ἐν τῇ στοᾷ μακέλλου καθεσθεὶς ὁμοῦ τοῖς σκυβάλοις καὶ τὰ ἔντερα αὐτοῦ πάντα συγκατήνεγκεν.*
>
> Or donc le synode était réuni dans l'église et Arius, que tous attendaient, arriva avec ses coreligionnaires, lorsque, comme il arrive, il se sentit pris de tranchées ; il descendit (de cheval) dans une latrine publique, derrière le forum de Constantin et le souk du portique et, sur son siège, en même temps que son bran, il lâcha aussi toutes ses entrailles.

Emprunté à l'arabe, le mot «souk» rend le grec *μάκελλον*, vocable d'origine probablement sémitique (voir P. CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, III, Paris, 1974, s.v., p. 660). Le récit est plus sobre et plus riche néanmoins de données topographiques que celui du *cod.* 256 (VII, p. 227, ll. 23-28) :

> *Ἤθροιστο δ' οὖν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὁ σύλλογος. Καὶ τοῖς ὁμοδόξοις συμπροϊὼν ὁ Ἄρειος, ἀποβὰς τοῦ ἵππου, ἔν τινι ἀφεδρῶνι δημοσίῳ, ὃς ὄπισθεν κατεσκεύαστο τοῦ Κωνσταντίνου φόρου, εἴσεισι, καὶ ἐν τῷ ἀποπατεῖν τοῖς σκυβάλοις μὲν τὰ ἔντερα, τοῖς ἐντέροις δὲ τὴν ψυχὴν ὁ δείλαιος συναποβάλλει.*
>
> L'assemblée était donc réunie dans l'église. À la tête de ses partisans arrivait Arius. Il descendit de cheval, entra dans une latrine publique, édifice situé derrière le forum de Constantin, et, en soulageant ses entrailles de son bran, le misérable rejeta son âme avec elles.

On le voit, Gélase de Césarée, l'*Histoire de l'Église d'Alexandrie*, *BHG* 1279 et le *cod.* 256 proviennent d'une même tradition narrative, celle qui fait mourir Arius le jour même où devait avoir lieu la rencontre de la dernière chance. Évidemment, une saine critique historique accordera davantage de vraisemblance à la version héritée de s. Athanase : l'autre coïncidence est trop violente pour n'être pas inspirée par un souci de propagande.

À propos de ce qu'il appelle le fr. 34, Fr. WINKELMANN (*Charakter* ..., p. 354) écrit, sous couleur de faire un résumé, les lignes suivantes : «Parjure d'Arius devant Constantin. Il contresigne les arrêts de Nicée et prête serment. Mort de Constantin, avant qu'il puisse réagir (positivement) en face du comportement d'Arius. L'empereur décide que Constantin II héritera de son empire. Il transmet le testament au prêtre arien, qui doit le déposer entre les mains de Constantin II, mais, contre la volonté de l'empereur mourant, il le donne à Constance II et il y ajoute la prière que Constance se joigne aux

Ariens. Celui-ci acquiesce immédiatement. Eusèbe de Nicomédie presse l'affaire d'Arius. Constance veut à nouveau réhabiliter complètement Arius. Alexandre de Constantinople s'oppose fermement à ce projet. Grâce à sa prière persévérante, Arius meurt avant la réconciliation, dans une latrine publique».

On vient de lire un condensé de *BHG* 1279 ou, si l'on préfère, du *cod.* 256. Rien ne prouve pour autant que Gélase de Césarée ait situé la mort d'Arius sous le règne de Constance II.

Tout travail de restitution d'une œuvre perdue est une entreprise difficile et périlleuse. Il est, en particulier, une erreur méthodologique dont il faut se garder. L'exploitation d'un détail isolé n'autorise jamais à déduire que l'emprunteur a prélevé le morceau entier. En d'autres termes, nous ne sommes pas du tout sûrs que, hormis la mort d'Arius, les autres péripéties du «fr. 34» aient rien à voir avec Gélase de Césarée.

L'ensemble des données du récit s'analyse selon une combinatoire facile à schématiser. Les axes sont

A Samedi
B Dimanche
C Constantin
D Constance II

On aura : AC Athanase-Socrate-Sozomène
BC Gélase de Césarée
BD Rufin-*BHG* 1279-*cod.* 256-*Histoire de l'Église d'Alexandrie*

Dans un système clos joue la loi d'entropie : ce qu'une narration gagne en virulence, elle le perd en vraisemblance. C'est ce qui explique la lente dérive caractérisée plus haut. Mort le samedi, Arius est la victime malheureuse d'un concours de circonstances et surtout de l'âge canonique qu'il a atteint. Après le concile œcuménique de Constantinople, la *Propagandaabteilung* de Théodose et de la faction nicéenne triomphante avait tout intérêt à le présenter comme frappé par la vengeance divine (BC). À un stade ultérieur (BD), le même office a jugé bon de mettre en exergue le rôle d'Alexandre de Constantinople et de fustiger celui de Constance II. Opération utile, car, du même coup, on soulageait de sa dernière palinodie la mémoire de l'empereur Constantin, l' *Ἰσαπόστολος*. On ne peut assez répéter que l'histoire est toujours celle des vainqueurs.

HERACLIUS AND THE THEME SYSTEM : NEW LIGHT FROM THE ARABIC

This is the first of two articles which address the much vexed question of the origin of the Theme System in the Middle Byzantine period. It is an entirely new approach to the old problem as will be seen from a perusal of its contents.

The phrase, *Byzance après Byzance*, coined by the Roumanian scholar, Iorga, is a felicitous and fruitful one. Its field of application can with great profit to both Byzantine and Arab history, be transferred to the Diocese of Oriens, south of the Taurus, which in Arab-Islamic times was called Bilād al-Shām. In a communication adressed to the Symposium on Bilād al-Shām, held at the University of Jordan in Amman, 1983, the present writer has noted that Arab historians and historians of the Arabs are agreed that the Jund system, according to which Bilād al-Shām in Byzantine times was divided from the very beginning of Arab-Islamic rule, was inherited from Byzantium ; and he has argued that the Jund system was none other than the Theme system which Byzantium had applied to Bilād al-Shām in the short period that elapsed from the Persian withdrawal from Oriens in A.D. 628 until the arrival of the Muslim Arabs on the thirties and the battle of Yarmūk in A.D. 636. In the history of Arab-Byzantine relations, this is the most outstanding example of institutional assimilation.

The second article that follows will assemble the data relevant to the Theme System and its association with Heraclius and will re-interpret them in the light of the conclusions reached in this article. A wide range of problems, new as well as old, related to "Heraclius and the Theme System" will also be examined. The fundamental article, however, is this first one since it is the foundation on which the second is built. Hence the desirability of having it published in a Byzantine periodical so that Byzantinists may carefully examine it.

This first article has already appeared in the *Proceedings of the Symposium on Bilād al-Shām during the Byzantine Period*, edd. M. A. Bakhit and M. Asfour (Amman, 1986), vol. II, pp. 45-52. I should

like to thank Professor Dr. M. A. Bakhit, Chairman of the History of Bilād al-Shām Committee, for his kindness in letting me reproduce this article in its amplified form.

THE *JUND* SYSTEM IN BILĀD AL-SHĀM : ITS ORIGIN

The provincial map of Syria (1), Bilād al-Shām, presented immediately after the Arab conquest the spectacle of a region divided into four provinces each of which was called *Jund*. These provinces, or to use the Arabic plural applied at them, namely, *Ajnād* (not *Junūd*), were the first Trans-Arabian group of provinces to be governed by the Arabs. They enjoyed a remarkable longevity, enduring well into the Ayyūbid period, although they lost much of their importance with the advent of the 'Abbāsids. But as far as Umayyad history is concerned, they were the main prop of the Dynasty whose rise, decline, and fall is closely associated with the fortunes of these *Ajnād*.

The history of these *Ajnād* presents a number of problems, one of which is the name itself, *Jund*. The word is a collective term for troops or soldiery, a loan word from Pahlevi which had entered the lexicology of Arabic in pre-Islamic times and is attested in the poetry and the Koran, where it always has the meaning attached to it in Pahlevi, namely, soldiery (2). Yet, in Syria, the term *Ajnād* was applied to the provinces themselves, the sole instance of such application in the terminology of Islamic provincial administration, which employed other and natural terms for the provinces, such as *Miṣr*, *Walāya*, *'Amal*, in other parts of the Muslim Empire.

This anomaly calls for an explanation. Balādhurī is the only historian who shows awareness of the terminological problem which puzzled him, but he offers no solutions of his own. He merely says that there is disagreement about why these provinces were called *Ajnād* and gives two rather contradictory views (3).

(1) The Arabic term, "Bilād al-Shām", has no real counterpart in English. "Syria", however, is normally used as a rough equivalent of Arabic "Bilād al-Shām", and so it is in such standard works as Philip Hitti's *History of Syria* and in A. H. M. Jones's *Cities of the Eastern Roman Provinces*.

(2) For a possible Akkadian origin of *Jund*, see E. HERZFELD, *Geschichte der Stadt Samarra* (Hamburg, 1949), p. 99, n. 1.

(3) See BALĀDHURĪ, *Futūḥ al-Buldān*, ed. Ṣalāḥuddīn al-Munajjid (Cairo, 1957), vol. I, p. 156.

It is clear that the truth about the term had disappeared before the history of the *Ajnād* was written, and the explanations cited by Balādhurī are simply gallant attempts to explain what by then had become inexplicable.

It will be argued that the key to solving this problem is to be sought in the administrative system of Byzantium in the seventh century which witnessed the development of the so-called Theme System. In that century, the provincial structure of the Empire was gradually militarized and out of the old small provinces was created a number of larger provinces each of which was called a Theme, a term which strictly speaking meant troops or an army corps stationed in the province but which also was applied to the province itself which thus shed its old name, *provincia* or *eparchia*, and assumed the new name *Thema* (4). Since the Arabs captured Syria from the Byzantines and since, as is generally recognized, they took over the administrative system of Byzantium, the most natural explanation for the term *Jund* is to relate it to the administrative term, "Theme", of which it is the semantic equivalent, both in denoting troops and the military district wherein the troops were quartered.

The validity of this argument is entirely dependent upon whether or not the four *Ajnād* were in fact Byzantine administrative divisions. Not much is known about the provincial organization or history of Byzantine Syria in the three decades or so before the Arab conquest ; most of what is known about it goes to the sixth century when the region was differently organized and administered following the old provincial system. A direct confrontation with the problem is therefore called for not only because upon it will rest the solution of the terminological problem, but also because it will contribute substantially to the more important problem of institutional assimilation. This then is the main burden of this paper — to argue for the Byzantine provenance of these *Ajnād* in a detailed manner which will establish this provenance beyond doubt.

In support of the view that these *Ajnād* are ex-Byzantine administrative units, the following arguments may be adduced :

(4) For a succinct account of the Theme system, see G. OSTROGORSKY, *History of the Byzantine State*, trans. Joan Hussey (Rutgers University Press, 1969), pp. 95-100 ; see also Appendix.

I. There is an explicit statement in one of the principal sources that Syria was divided into four districts in Byzantine times just before the Arab Conquest. It is to be found in Ṭabarī and must be a genuine echo of the Byzantine administrative set-up (5).

II. The strategy of the Muslim conquest of Syria suggests clearly that it was worked out with a view to attacking a region that was divided into four parts. Ṭabarī states that Abū-Bakr dispatched four armies against Syria under four different commanders, one against Filasṭīn, another against Urdunn, a third against Dimashq and a fourth against Ḥimṣ (6). The dispatch of four armies suggest or implies that the region was divided into as many districts, to be invaded from their eastern and southern approaches. This is confirmed by the number of Arab commanders set against them and by a statement in Ṭabarī that, before dispatching the four commanders, Abū-Bakr named for them the districts of Bilād al-Shām (7).

III. The administrative history of Syria was written by the Caliph 'Umar in A.D. 638 at the Conference of Jābiya ; it would have been a startling omission on the part of Arab historians to have omitted crediting the Caliph with this division if he had been responsible for it, in view of the fact that he was credited with so many other

(5) It occurs in a patently corrupt passage in which Shām and Sūriyya are curiously used and references to al-Darb (Derebe) are also not clear. But the fourfold division of Syria into the distincts of Filasṭīn, Urdunn, Dimashq and Ḥimṣ is clear in the passage ; see ṬABARĪ, *Tārīkh*, ed. M. Ibrāhīm (Cairo, 1961), vol. II, p. 651. The fourfold division referred to in this passage is indubitably confirmed by argument B in this article.

(6) Ṭabarī mentions the four commanders and the four districts three times ; see *Tārīkh*, vol. III, pp. 390-392. Balādhurī on the other hand mentions three commanders and three districts, that is, without reference to Ḥimṣ. The difference between the two accounts is of no significance whatsoever, and the two accounts are reconcilable. The district of Ḥimṣ was the most northerly of the four districts and far removed from the first battlefields in the south on which armies marching form Ḥijāz fought. It was, thus, inaccessible to armies coming from Ḥijāz and entering Syria from the south, and its conquest was naturally a later development after the conquest of the three other *Junds* had been effected. On the three commanders and their districts in Balādhurī, see *Futūḥ al-Buldān*, vol. I, p. 129.

The facts of Arab history pertaining to the *Ajnād* are incontrovertible and are more decisive than the data of Arabic historiography, making absolutely clear what may not be so in the sources, namely, that Syria *was* divided into four *Junds* from the beginning of the Islamic period and that these were inherited from the Byzantines.

(7) See ṬABARĪ, *Tarikh*, vol. III, p. 391.

administrative measures and institutionnal innovations. The argument from silence regarding 'Umar, and the two preceding arguments, I and II, fortify one another (8).

IV. The internal evidence that may be extracted from the *Ajnād* themselves argues in the same direction.

a. The *Ajnād* were four provinces, parallel to one another running from east to west, from the desert to the Mediterranean at which each of the *Junds* had more than one sea-port and possibly a naval establisment. The maritime character of these provinces and the parallelism which obtained among them are striking features which argue that they were created in response to some principle or necessity, military or other. Lest the argument should be involved in circularity and should anticipate the main point of part B of this paper, suffice it to say at this juncture that these geographical features of the *Ajnād* present difficulties for the view that they were an Arab creation but *not* for the view that they were Byzantine. They are perfectly intelligible when related to the plans and strategy of an amphibious power like Byzantium, ranged against an enemy, the Persians, who threatened Syria from the North and Northeast, but unintelligible when related to the military posture of the Arabs who had no fleet at the beginning and who were on the offensive as a Ghāzī state for some hundred years after the death of the Prophet.

b. That these divisions were inherited from the previous Byzantine order is corroborated by the fact that the Arabs built no cities in Syria *immediately* after the conquest as they did in Iraq, where they built Kūfa and Baṣra which became the capitals or centers of the new administrative units in the Eastern part of the Muslim Empire. This implies that the previous provincial divisions in Syria were not tampered with or changed but simply taken over and perpetuated. The capitals of the *Ajnād* were none other than the old Byzantine provincial capitals, and not new Arab foundations, and it is natural to suppose that the old Byzantine provinces with their four capitals became the new Arab provinces. The administrative picture does not

(8) Arab historians have never questioned the Byzantine origin of the four Syrian *Ajnād*. Even as late a writer as the fifteenth-century Ibn al-Shiḥna, the discriminating historian of the Aleppo region, vouches for the number of the *Ajnād* as four and for their Byzantine origin ; see his *al-Durr al-Muntakhab fī Tārīkh Ḥalab*, ed. Yūsuf al-Dimashqī (Beirut, 1909), pp. 9-11. And so does Philip Hitti, five centuries later in his *History of the Arabs* (MacMillan, London, p. 154.

make sense otherwise as one would have to assume that the Arabs retained the provincial capitals but not the provinces (9).

c. The names of the *Ajnād* may also be mentioned as part of the argument from the internal evidence and these names admit of a close inspection in the case of Filasṭīn (Palestine) and Urdunn (Jordan). The Arabs could not have themselves given these names to the two provinces ; these are two Biblical names and are not mentioned in the Koran. They must have inherited them from the previous order ; this is manifestly true of Filasṭīn, Palestine, which was in fact a Byzantine province and was so called, and it is easily demonstrable in the case of Urdunn, Jordan. Phonologically, too, the names point to a Byzantine provenance. If Arabic had borrowed them from a cognate Semitic language such as Hebrew or Syriac, these names would have been Pelešet or Ha-Yārdēn or some such sounding names ; but the terminal "N" in "Filasṭīn" and the initial plosive sound, the *hamza* in "Urdunn", both suggest a borrowing from Greek Palaistinê (Latin Palaestina) and Iordanes.

Thus the cumulative effect of the argument from the internal evidence is striking.

V. Finally, there is the argument which relates to the system of revenue administration in Arab Syria after the conquest and which is admitedly Byzantine. The language of that system was Greek and so was the coinage in effigy and legend until the reign of 'Abdul-Malik. Furthermore, there were the officials who staffed the bureau of revenue and who were also the old Byzantine officials. Continuity in this area is well-illustrated by the person of the directing brain of the system in its entirety, the one who combined the duties of supervising the *Kharāj*, the *Diwān*, and the army pay, Sarjūn ibn-Manṣūr. His link with the Byzantine past is fully attested since he was the son of the very same Manṣūr ibn-Sarjūn who had surrendered Damascus to the Arabs and who had held the same financial post in Byzantine times. The

(9) Later in the history of Bilād al-Shām some changes were effected ; Beth-Shān (Skythopolis) ceased to be the capital of Urdunn and gave place to Tiberias (Ṭabariyya). Caesarea (Qisārya) also ceased to be the capital of Filasṭīn/Palestine and gave place to Ludd in the interior. This was natural since the Arabs were not a sea-power yet and so they were reluctant to have a sea-port such as Caesarea as the capital of Palestine. In the Caliphate of Sulaymān, A.D. 715-717 Ramla, the new foundation built by the Caliph, became the capital not only of Palestine but also of the whole Muslim Empire.

system of revenue administration was related of course to provincial division ; and the retention of the three constituents, language, coinage, and presiding official, can argue cogently for the retention of the fourth one-provincial division, since it is inconceivable that the fourth which provided the framework for the whole system was dropped while the other three which were dependent upon it were retained.

This conclusion receives confirmation from an examination of the Arab profile of the Syrian scene in the Muslim period. In obedience to the injunction of 'Umar, the Muslim Arabs in Syria in the first century of the *Hijra* remaind a religio-military minority, leaving the administration of the revenue system to others, particularly as they themselves did not pay taxes. The incidence of the taxation system was not on them but on the indigenous population who were the majority and who lived, divided only by the various provinces to which they were allocated, while the Arabs lived in well-known military camps. It is thus clear that the Arabs could not have tampered with the provincial divisions in Syria, with a system that did not concern them in its administration but only in its fruits, since this would not have served any purpose ; they simply left the matter in the hands of the financial controller, Sarjūn, who ran it as smoothly as his father had done for Byzantium. It was not a system which the Arabs felt they wanted immediately to adapt in deference to Arab or Islamic usage as they did with ceremonial, for instance, and as they were to do later with the language and coinage of the revenue system.

B

Perhaps the foregoing arguments have shown that the four Syrian *Ajnād* in early Islamic times were ex-Byzantine provinces into which the region of al-Shām, Syria in the larger sense from the Taurus to Sinai, had been divided. It remains to be shown that these provinces were not only Byzantine in conception but also Themes, that is, military provinces such as began to appear in the Middle Byzantine period since the seventh century. These Themes had the following characteristics ([10]) : (1) they were larger than the older small ones ; (2) they were military in organization and administration, both the civil and military administrations being *de facto* if not *de jure* in the

(10) See *supra*, n. 3 and Appendix.

hands of the *stratêgos*, the military commander of the Theme ; (3) they were called by the new name, *thema* or sometimes *stratos* or *exercitus*, words which denoted at one and the same time the troops stationed in the province and the province itself ([11]).

Do these ex-Byzantine provinces which became the four *Ajnād* of Syria after the Arab conquest answer to these three descriptions of the Thematic provinces ?

(1) A close examination of the provincial map of Syria in the sixth century reveals that the region was divided into some ten small provinces ([12]). But in the seventh century the provincial map is substantially and dramatically changed ; the then small provinces disappear and in their place appear four large provinces known to us from their survival into the Arab period ([13]).

(2) As to the second point, the following observations may be made for establishing the military character of these provinces :

a. In the first place the sudden change in the provincial map of Syria in the seventh century which created four out of ten provinces is a drastic change in a region which witnessed only minor adjustments

(11) The recruitment and financing of the troops, are the most controversial features of the Theme system. They have been left out of this discussion but they will be treated in a future publication ; see Appendix.

(12) These were Palestina I, II, III, Arabia, Phoenicia Maritima, Phoenicia Libanensis, Syria I, Syria II or Salutaris, to which may be added Euphratesia, the province that lay to the south and west of the Euphrates ; see Map I.

Across the river, lay the two Trans-Euphratesian provinces, Osroene and Mesopotamia. For the boundaries of these twelve provinces in the Diocese of Oriens, see the map at the end of E. STEIN's *Histoire du bas-empire* (1949), vol. II.

(13) The largest of these *Ajnād* was that of Ḥimṣ which according to Balādhurī included what later became the *Jund* of Qinnasrīn and that of Jazīra, carved out by the Caliphs Yazīd ibn-Mu'āwiya and 'Abdulmalik respectively ; see BALĀDHURĪ, *op. cit.* in n. 3, vol. I, p. 156. It must also have been considered the most important of the four *Ajnād* since it faced Persia, a fact possibly reflected in its being called the first *Jund*, the fourth being the one farthest from the Persians, namely, Filasṭīn ; on the *Junds of* Ḥimṣ, Dimashq, Urdunn, and Filasṭīn being called the first, second, third, and fourth respectively, see Martin HINDS, "The Banners and Battle Cries of the Arabs at Ṣiffīn", in *Al-Abḥāth* (American University of Beirut), vol. XXIV (1971), pp. 25-28.

If al-Jazīra indeed formed part of the *Jund* of Ḥimṣ, that *Jund* would have comprised the two Trans-Euphratesian provinces, Osroene and Mesopotamia, as well as Euphratesia and the two Syrias.

in provincial boundaries in the sixth century. Nothing happened between the reign of Justinian in the sixth and that of Heraclius in the seventh to justify such a thorough overhauling of the provincial system. But *during* the reign of Heraclius, there did take place an event of great moment which changed the course of Near Eastern History. It was a military event, the Byzantine-Sasanid War, during which the Persians occupied the whole of Syria and Egypt. The re-organization of the Syrian provinces after the end of the war along military lines must have been uppermost in the mind of the victorious Emperor with a view to seeing to it that such an occupation of Syria would not happen again. The drastic provincial change and the great war of Heraclius' reign can be easily and naturally brought into relation with each other.

b. Certain geographical facts about the four provinces which have been referred to briefly may now be discussed with some detail, and they fortify the preceding argument. The four provinces ran from east to west and were parallel to one another, and they reached the Mediterranean ([14]). The old provincial division of Syria had followed certain principles, one of which was possibly ethnographic as in the case of Arabia. A close examination of these four provinces will reveal that the rationale behind it was none other than a purely military one in response to the exigencies of the Persian War and the lessons learned therefrom. Once the details of that war are remembered, particularly the Persian advance against Syria, then the two characteristics of these four provinces, their maritime character and their parallelism become intelligible. The four parallel provinces present the spectacle of a system of defense composed of four lines one after the other, and this tallies with the military realities which faced Byzantium in the East and the military threat posed by Persia throughout the previous three centuries. The victorious advance of Persian arms early in the reign of Heraclius went through some four stages from the north of Syria to its south, and this seems the perfect explanation of the reorganization of the region along four inner lines of defense to wear down a future Persian advance gradually ([15]). Then there is the maritime character of each of these four provinces. During the Persian advance against Syria, the Byzantine fleet was conspicuous by its

(14) For the quadripartite divisions of Muslim Syria into four *Ajnād*, see Map III.
(15) For the Persian advance through Syria, see Map II.

absence which fact contributed substantially to the Persian victory and the occupation of Syria in 613-14. But it is well known that Heraclius appreciated the importance of sea-power and did in fact use it in his counter-offensive against the Persians. As the recreator of Byzantine naval power which reached its low ebb under his predecessor, he could very well have re-organized the Syrian provinces along amphibious lines of defense – that each province should have in addition to the land army a naval station through which communications with the rest of the Empire and Constantinople might be kept intact for offensive and defensive purposes. This was how the Byzantines fought the Arabs in Syria in the boldest and most successful of their counter-offensives. Caeserea held out until A.D. 640 while major battles were fought in the north by troops which sailed from Egypt and landed on the north Syrian coast whence they marched inland to recapture Antioch ([16]).

That the re-organization of the Syrian provinces was inspired by military considerations related to the Persian threat from the North can be easily borne out by the place of Jerusalem in Byzantium's scheme of things and in the Heraclian counter-offensive during which the Emperor posed as a Crusader trying to recover the Holy Land from the hands of the Magians. The fall of Jerusalem to the Persians in A.D. 614 sent a wave of dismay throughout Christendom ; Jerusalem was Byzantium's spiritual capital since the conversion of Constantine, and it had never fallen to an invader. But in 614 it did fall to the Persians who occupied it until A.D. 628 when they evacuated it according to the terms of the Peace imposed by Heraclius. But Heraclius could win the war after he had posed as a Crusader trying to recover the Holy Land from the hands of the infidels and after the Church had put at his disposal its gold and silver to provide him with the sinews of his counter-offensive. He owed his victory in this sense to the Chruch and to the heroic figure of Patriarch Sergius and it is natural that after the victory he should have paid special attention to the re-organisation of the region in which Jerusalem happened to be located and to which he made the pilgrimage. He made Jerusalem and Palestine impregnable by four lines of defense, one parallel to the

(16) For this see BALĀDHURĪ, *op. cit.* in n. 3, vol. I, p. 175. For other operations such as the one that had for its objective Ḥimṣ and for the Byzantine expeditionary force that sailed from Egypt, see the present writer in *Byzantium and the Arabs in the Fourth Century* (Dumbarton Oaks, Washington, 1984), pp. 457-460.

other, to wear down any invader from the North and absorb the shock of his offensive ([17]).

***

The foregoing arguments will have shown that the four *Ajnād* of Syria in Muslim times were ex-Byzantine provinces and furthermore that these provinces were also military Themes. The terminological problem posed at the beginning of this article on the explanation of the term, *Jund*, may now be seen to admit of a solution. Since these military provinces which the Arabs inherited were called *Themata*, a term which designated both the troops and the district in which they were stationed, the term *Jund* which had been inexplicable within the framework of Arabic admits of a natural solution, namely, that it was the translation of the Greek term, *Thema* ([18]), which the Arabs incorporated into their administrative terminology just as they incorporated the administrative divisions themselves, retaining their number, extent, names, and phonological peculiarities.

Georgetown University Irfan SHAHÎD.
and *Dumbarton Oaks.*

(17) A passage in Malalas throws a bright light on this system of defense (*Chronographia*, pp. 425-426). In this passage the Chronographer speaks of the fortification of Palmyra in Phoenicia Libanensis in the first year of Justinian's reign with the view of defending Roman territory and specifically Jerusalem and its territory on Palestine. Thus the defense of Jerusalem in the Southern regions of Oriens is partly conducted by fortifying regions that lay to the north, in Phoenicia Libanensis, and the implication of such a defense measure is that a military threat was coming from the north ; consequently it was imperative to intercept it before it reached Jerusalem, by erecting a line of defense in the north. Such a threat must have come from the Persians or the Arab Clients of Persia, *i.e.* the Lakhmids of Ḥīra. For the raids of the Arab Client of Persia, Mundir, against the region of Emesa and Apamea in A.D. 527 and much earlier in A.D. 505 against the provinces of Arabia and Palestine, see the present writer respectively in "The Martyrs of Najrān", in *Subsidia Hagiographica*, 49 (Brussels, 1971), p. 242 and "Ghassān and Byzantium : a new *terminus a quo*", in *Der Islam* (1958), Band 33, Heft 3, p. 353.

(18) J. D. Howard-Johnston has now argued that "Thema" is an old Altaic word ; see his "Thema", *Maistor*, R. Browning *Festschrift*, ed. Ann Moffatt, *Byzantina Australiensia* 5 (Canberra, 1984), 189-197.

APPENDIX

The argument of this paper rests on the assumption that the Theme system existed in the seventh century and that Heraclius was the emperor who was largely responsible for its institution, the view of many Byzantinists, notably the late George Ostrogorsky. For his presentation of the problem of the Theme system, see his *History of the Byzantine State*, pp. 95-100. In the same presentation, he discusses briefly the opposite views of other Byzantinists, especially those of P. Lemerle, A. Pertusi, and J. Karayannopulos for whom, see p. 96, n. 1 and p. 97, n. 1.

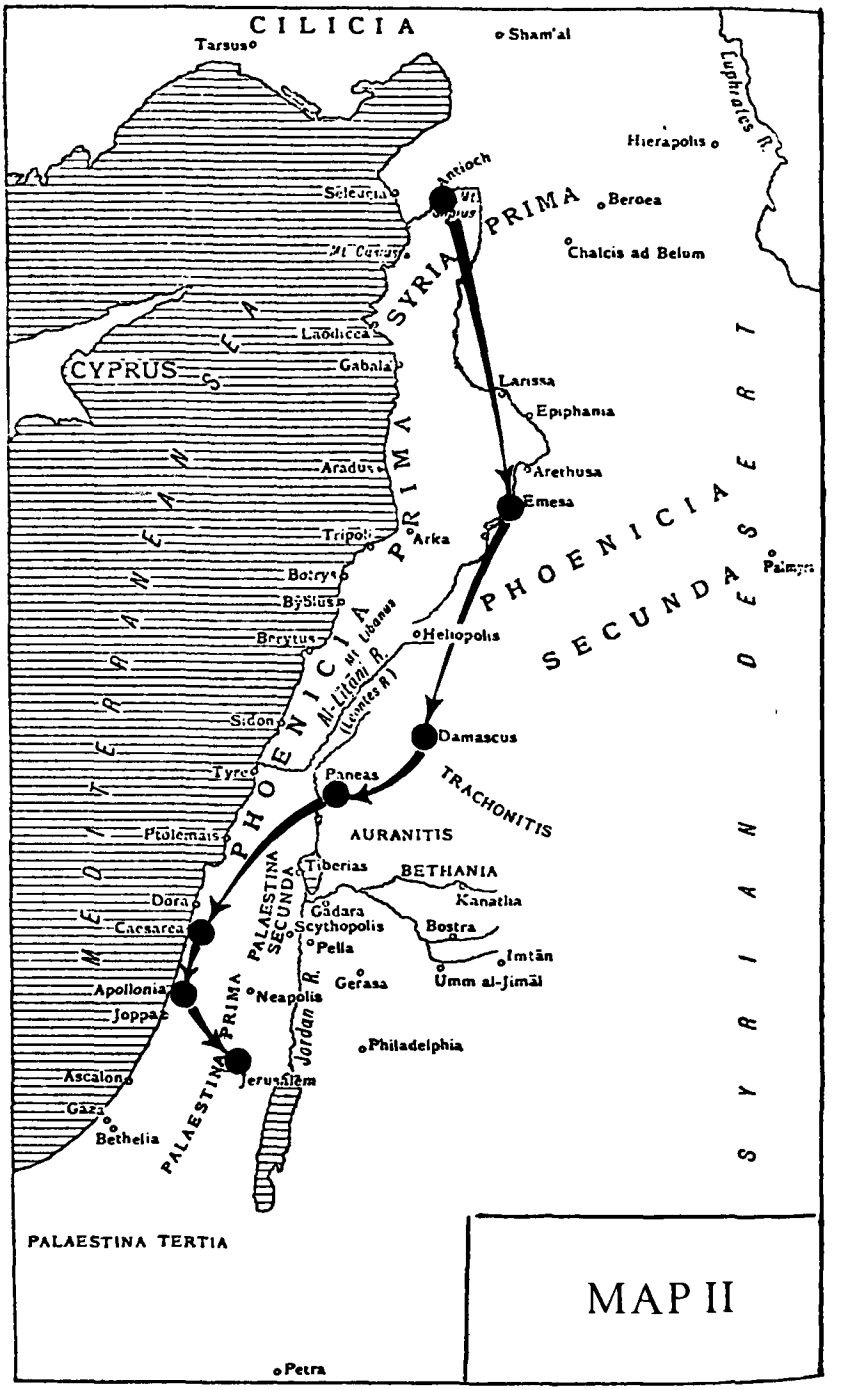
Since the appearance of the second edition of Ostrogorsky's *History of the Byzantine State* in 1969, some important studies on the Theme system have appeared. On the side of Ostrogorsky, was N. Oikonomides in his article, "Les premières mentions des thèmes dans le chronique de Théophane", in *Recueil des travaux de l'Institut d'Études byzantines*, no. XVI (Belgrade, 1975), pp. 1-8. On the other side appeared such works as John Haldon's monograph, *Recruitment and Conscription in the Byzantine Army C. 550-950* (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien, 1979) and Walter Kaegi's "Two Studies of Late Roman and Byzantine Military Institutions", in *Byzantinische Forschungen* (Amsterdam, 1982), Band VIII, pp. 87-113. The last two works have concentrated on those features of the Theme system that pertain to the recruiting and financing of the army, and they have supported the view that the Theme system was a gradual development and not a single act of creation associated with emperor Heraclius. In this controversy, the central issue has been the problem of the "military lands", the *stratiōtika ktēmata* (*στρατιωτικὰ κτήματα*).

The Arabic sources and the incontrovertible facts of Arab history in Bilād al-Shām in early Islamic times, Patriarchal and Umayyad, have yielded important conclusions on Heraclius and the Theme system. But as this article has concentrated on explaining the origin of the Arab *Jund* system and the etymology of the curious term *Jund* in Arabic, it has left open the questions of whether or not the emperor fundamentally changed the method of recruting and financing his armies, such problems as are associated with the *stratiōtika ktēmata*. As far as the situation in Bilâd al-Shām is concerned, it may be pointed out that no grants of land were made to the Arab soldiers of the four Umayyad Junds in this region. However, enough gains have already been made to justify saying that Ostrogorsky is generally right in giving prominence to Heraclius in connection with the Theme system but that he has or may have exaggerated the extent of the innovations which

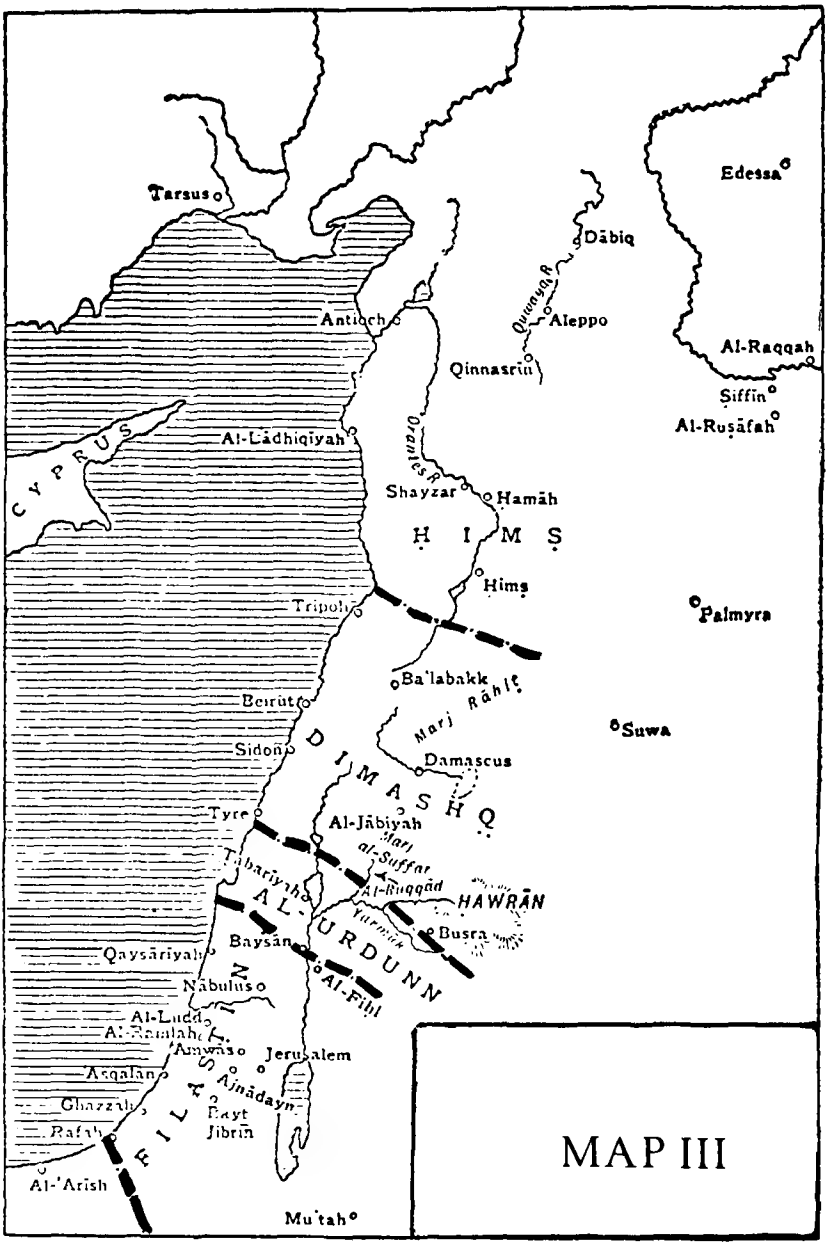
Heraclius introduced, ascribing to him features of the system that developed later such as the *stratiōtika ktēmata*. Once this is left out of the picture, the two opposing views concerning the origin and development of the Theme system can be seen to admit of a reconciliation. According to this view, Heraclius would be credited with only enlarging the provinces and militarizing them.

Recognition, however, must be accorded to the most recent article on the subject, namely, Warren Treadgold's "The Military Lands and the Imperial Estates in the Middle Byzantine Period", in *Harvard Ukrainian Studies: Okeanos* (I. Ševčenko's Festschrift), VII, 1983, pp. 619-631. In addition to having the most up-to-date bibliography on the Theme System (nn. 2, 3, 4) the author returns to the defence of the position of Ostrogorsky on the *stratiōtika ktēmata* with some fresh observations, which must be taken into account in a discussion of the problem. This will be taken up in the article that follows this present one in which the problem will be examined in its possible relevance to Bilād al-Shām, especially as there is one tantalizing reference in the Arabic sources to a grant of land in Oriens.

MAP I. – Byzantine Oriens before the Persian Conquest
The ten provinces



MAP II. – The arrows illustrate the Persian advance through Byzantine Oriens



MAP III. – Muslim Bilād al-Shām in the Patriarchal and early Umayyad period
The four *Ajnād*

NOTES ET INFORMATIONS

UNE BIOGRAPHIE D'HENRI GRÉGOIRE

Dans le tome XLIV (1986) de la *Biographie Nationale* publiée par l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique (coll. 554-576), Madame Alice Leroy-Molinghen a présenté, de façon extrêmement attachante, la vie «pleine d'imprévu et de tumulte», la personnalité «brillante» et «impétueuse», l'œuvre «nombreuse et variée» du prodigieux helléniste polyglotte que fut Henri, Grégoire, fondateur en 1924 et directeur, d'abord avec Paul Graindor, puis seul, de notre revue. Madame Leroy-Molinghen a, heureusement, enrichi les renseignements que fournissent les publications consacrées à ce grand maître de nos études par le recours aux archives de l'Université Libre de Bruxelles et de l'Académie Royale de Belgique ainsi que par de très précieux souvenirs personnels et par des conversations avec Mademoiselle Odette Grégoire. Elle a évoqué l'ascendance familiale d'Henri Grégoire, la fascination qu'exerça sur lui dès son adolescence l'Orient byzantin, ses études de philologie classique à l'Université de Liège, ses années de perfectionnement à Munich, Berlin, Paris, Jérusalem et à l'École française d'Athènes, sa carrière de professeur de grec ancien, de byzantinologie et de grec moderne à l'Université Libre de Bruxelles, avec des intermèdes au Caire (où il fut doyen de la Faculté de Philosophie et Lettres) et à New York (où, pendant la deuxième guerre mondiale, il fut d'abord vice-président, puis président de l'École Libre des Hautes Études), sans oublier un épisode généralement moins connu de sa jeunesse : sa participation aux travaux de la Commission internationale d'enquête au Congo belge en 1904 et 1905. Henri Grégoire fut aussi un créateur de revues : outre *Byzantion*, le *Flambeau* (un des plus importants périodiques belges politico-littéraires), l'*Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves* de l'U.L.B. (institut qu'il avait contribué à fonder en 1930), *Renaissance* (aux États-Unis pendant la guerre), la *Nouvelle Clio*. C'était là un des aspects de son activité «dynamique et fougueuse», qui fit de lui l'animateur de tant de réunion internationales et un grand voyageur. Madame Leroy-Molinghen a encore mis en lumière l'ampleur et la diversité

de l'œuvre, qui ne comprend pas seulement des éditions et des traductions de tragiques grecs, des livres et des articles concernant l'antiquité hellénique et le moyen âge byzantin mais aussi un célèbre recueil des *Perles de la poésie slave* et un volume sur la guerre civile en Grèce (*Dans la montagne grecque, septembre 1947-juillet 1948*). Justice a été rendue par l'une des meilleures de ses anciennes élèves, devenue son successeur dans l'enseignement de la byzantinologie, à un savant qui honora son université, son pays et la science internationale.

Ch. DELVOYE.

LA SOCIÉTÉ BELGE D'ÉTUDES BYZANTINES EN 1986

L'année de la Société s'est malheureusement ouverte sur le décès, survenu le 11 janvier, de M. Lucien Stiernon. Le défunt, après avoir collaboré pendant plusieurs années à la Revue des Études Byzantines, s'était quelque peu éloigné de nos études. Mais dans les derniers temps il s'y était remis, et on a vu paraître, à la fois sous son nom et celui de son frère, pas mal de notices érudites, notamment dans le *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques.*

Lors de la première de nos trois conférences annuelles, le 8 février, le Professeur Justin Mossay traita du sujet «*Grégoire de Nazianze est-il né en l'an 300* (PAPEBROCH, *Acta Sanctorum,* Maii, t. 2, col. 371) ?».

«Les biographes et commentateurs de saint Grégoire de Nazianze s'entendent sur la date de sa mort, survenue en 390, et sur quelques événements majeurs de sa carrière, notamment sur la date de son passage sur le trône épiscopal de Constantinople, de 379 à 381. Mais, ils sont en désaccord sur la date de sa naissance. On hésite, en effet, entre une biographie longue, qui le fait naître en 300, une chronologie courte, qui place sa naissance en 329/330, et diverses hypothèses de compromis, qui font varier sa date de naissance entre 308 et 328.

La question a fourni matière à des controverses qui n'ont pas toujours été attentives aux témoignages des sources. Ces dernières ne sont pas toujours très claires. Après un bref rappel des discussions provoquées par l'ambiguïté de certains témoignages, le Professeur J. Mossay propose à l'auditoire d'examiner les textes relatifs à la naissance de Grégoire, premièrement dans l'œuvre de celui-ci et ensuite dans la tradition byzantine.

Dans son autobiographie, l'écrivain donne plusieurs fois des indications relatives à sa naissance ou à son âge, par exemple lorsqu'il raconte son arrivée à Athènes (*Carm.*, II, 1, 11, v. 112-121), ou son retour au pays après son séjour à Athènes (*Carm.*, II, 1, 11, v. 237-242), mais ces renseignements sont imprécis. C'est aussi le cas des vers où il évoque les circonstances de son entrée dans la carrière ecclésiastique et l'abandon d'une carrière profane de rhéteur (*Carm.*, II, 1, 11, v. 512-514). Parlant de son père, dans le

panégyrique de ce dernier (*Discours 18*, § 8-12, § 38 et § 41) ou dans une épigramme (*Epigr.*, 13), il n'est pas plus précis. Ce qu'il dit de sa situation au moment où il devint prêtre (*Discours 2*, § 103) ou de ses relations personnelles avec saint Basile (*Discours 43*, § 25 et § 82) ainsi que le ton de sa correspondance avec celui-ci (*Epist. 50*) suggèrent une différence d'âge entre les deux hommes sans autoriser de conclusion chronologique précise, bien que son grand âge lui serve souvent d'argument pendant sa carrière épiscopale (*Epist. 125*, *Discours 42*, *Discours 26*, etc.).

Il faut se tourner vers les traditions byzantines pour trouver des affirmations simples, claires et concordantes au sujet de la naissance et de l'âge de Grégoire de Nazianze. La *Souda*, et une note adventice tirée du ms. de Moscou, *Mus. Hist., Vlad.*, 380, placent sa naissance en 300. Monsieur J. Schamp nous a récemment montré que cette tradition appartient à un ensemble de données qui remontent par Photius et sans doute par Sophronius (ou le Pseudo-Sophronius) à Philostorge et à S. Jérôme. La Vie de S. Grégoire de Nazianze écrite par Grégoire le Prêtre dit, pour sa part, que vers 356, l'écrivain avait déjà passé une trentaine d'années dans la carrière profane à laquelle il renonce pour revenir en Cappadoce s'occuper des affaires religieuses et ecclésiastiques.

La netteté des traditions byzantines donne du poids à l'opinion du P. Papebroch, première manière, qui propose la date de 300 pour la naissance de l'écrivain.»

Cet exposé fut suivi de plusieurs interventions. M. Sansterre, arguant du fait que Basile et Grégoire semblent avoir été d'âge approximativement égal, même si Grégoire était légèrement plus âgé, souligne qu'un allongement de la vie de Grégoire demande un allongement équivalent du côté de Basile. — Le P. van Esbroeck souligne le problème que représente la rencontre à Athènes entre Grégoire et Julien l'Apostat ; M. Mossay confirme que, si on adopte la chronologie longue, on doit admettre que Grégoire avait environ 56 ans lors de cette rencontre. — Je remarque à mon tour que, puisqu'il semble assuré que le père de Grégoire s'est converti en 325, une chronologie longue signifierait que Grégoire aurait vécu toute sa jeunesse dans une famille païenne, ce dont nous n'avons pas le moindre indice ; M. Mossay, qui avait pensé le matin même à cette objection, fit remarquer qu'au moins la mère de Grégoire provenait d'une famille chrétienne de longue date.

Le 14 juin, ce fut le P. Michel van Esbroeck qui nous fit une conférence, intitulée *Le culte de la Vierge, de Jérusalem à Constantinople, aux VIe-VIIe siècles.* Comme cette causerie devrait être publiée sous forme d'article dans la *Revue des Études Byzantines*, il n'y a pas lieu de la résumer ici.

Enfin, le 22 octobre, c'est Mme Jacqueline Lafontaine-Dosogne qui avait la parole, sur le thème *Les cycles de la Vierge dans l'église de Dečani : Enfance, Dormition et Akathiste.*

«Une des principales caractéristiques des peintures murales de l'église du Sauveur au monastère de Dečani, qui datent de 1335-50, est le nombre élevé des cycles narratifs, qui sont eux-mêmes très développés. Trois de ces cycles sont consacrés à la Mère de Dieu : ceux de l'Enfance et de la Dormition, qui sont d'origine apocryphe, et celui de l'Akathiste, illustrant l'hymne liturgique de ce nom. J'ai voulu, en les reconsidérant, contribuer à l'étude du vaste programme iconographique de cette église.

Le cycle de l'Enfance de la Vierge, qui relève du *Protévangile de Jacques*, comporte douze scènes, les mêmes qu'à la Péribleptos d'Ohrid (1295). Par le choix des épisodes, cet ensemble est bien adapté aux exigences de la peinture monumentale, mais les tableaux qui se succèdent dans la prothèse à Dečani suivent les dispositions architecturales, ce qui entraîne une discontinuité dans le déroulement du récit. Par rapport aux autres représentations de l'époque, ce cycle est classique, malgré l'apparition de certains motifs nouveaux, liés à l'évolution de la peinture paléologue. Le cycle est accompagné de quelques épisodes de l'Enfance du Christ antérieurs à la Nativité, toujours suivant la tradition du *Protévangile*, et de scènes typologiques de l'Ancien Testament. La formule, qui se rencontre déjà antérieurement dans les églises, et sous une forme voisine à Gračanica, semble bien inspirée de la littérature liturgique, par exemple des *Homélies* de Jacques de Kokkinobaphos (première moitié du XIIe siècle).

Le cycle de l'Enfance de la Vierge peut être complété par des épisodes de la Dormition, donnant ainsi une image globale de sa vie. Le procédé, qui se trouve sur des icones depuis l'époque mésobyzantine et est courant dans la peinture d'église paléologue, correspond à une certaine tradition textuelle qui fait suivre le *Protévangile* du *Transitus Mariae*. La Dormition de la Vierge fait partie du Dodékaorton et est généralement placée sur le mur ouest. À l'époque paléologue, elle s'accompagne fréquemment de divers épisodes, constituant ainsi un petit cycle. Les cinq tableaux figurés dans un ordre peu rigoureux sur le mur ouest à Dečani sont conformes à l'iconographie traditionnelle dans la région, incluant l'Assomption de la Vierge (ce qui n'est pas le cas partout, notamment à Mistra). Toutefois, dans l'Annonciation *ante mortem*, c'est la main du Christ et non l'ange qui apparaît à Marie, ce qu'on rapprochera d'une peinture fragmentaire de la Pammakaristos à Constantinople, où le Christ en buste se montre dans le ciel au-dessus de la Vierge priant (un thème rare, quoique déjà ancien).

Le cycle de l'Akathiste, le plus ancien dans une église serbe, est réparti de manière peu ordonnée dans la travée précédant le diaconicon, la nef sud et la chapelle sud. Ce cycle comprend vingt-quatre images, les douze premières concernant l'Enfance du Christ, les suivantes étant des acclamations au Christ et à la Vierge ; elles sont parfois précédées d'une illustration du *prooimion*, sous la forme soit de la Vierge, soit du Siège de Constantinople. Le *prooimion* n'a pas été figuré à Dečani, probablement parce qu'à l'époque il était encore typique pour Constantinople (le Siège est peint à l'église byzantine de Prespa, dont le fondateur reste malheureusement inconnu). Parmi les premières scènes, on notera, dans la Conception, le voile tendu par quatre jeunes filles derrière Marie assise, ainsi que l'ange cavalier dans l'Arrivée des mages, deux motifs attestés dans d'autres œuvres serbes. Pour le reste, si la Fuite en Égypte montre bien les idoles s'écroulant, les choix iconographiques sont très traditionnels. La Visitation et les Reproches de Joseph ne sont pas visibles. La stance 13 est encore figurée avec les premières, tandis que les suivantes occupent les pilastres de la nef sud et une partie de la chapelle sud, où elles coexistent avec des scènes de la Vie de S. Nicolas. La plus remarquable, au centre de l'abside, est la stance 24, figurant le culte rendu à l'icone de l'Hodigitria, où le tsar Dušan, Hélène et le petit Uroš sont représentés comme devait l'être l'empereur byzantin.

Sur le plan du programme, les peintures de Dečani offrent le premier exemple connu d'un ensemble comportant les trois cycles mariaux, ce qui confirme leur caractère encyclopédique. Par leur constitution, ces cycles sont conformes à des exemples antérieurs ; la dépendance est particulièrement évidente par rapport à Gračanica (1320-21). Pour l'iconographie, on ne constate guère d'originalité dans les scènes de l'Enfance de la Vierge ni dans celles de la Dormition, à l'exception de l'Annonciation *ante mortem* ; le don de narration dont on a fait crédit aux peintres de Dečani n'entre guère en considération ici. Les thèmes de l'Akathiste sont traités de façon plus conventionnelle que dans les manuscrits, ce qui correspond aux tendances de la peinture d'église. Toutefois, certains motifs relèvent de la tradition serbe, tandis que la stance 24 a donné lieu à une exceptionnelle adaptation au milieu local. L'emplacement des cycles est habituel pour l'Enfance et la Dormition, mais l'intégration nouvelle de l'Akathiste a été maladroitement résolue. D'autres peintures sont d'ailleurs mal organisées dans l'église, ce qui fait croire que, bien que des modèles byzantins aient été utilisés, le maître d'œuvre n'était sans doute pas un byzantin. L'influence italienne qu'on a jadis voulu y déceler est cependant nulle.»

À la suite de cette communication, le P. van Esbroeck souligna l'extraordinaire complémentarité entre les textes anciens et l'image. Il rappela que, par exemple, selon les *Transitus*, le Christ avait annoncé à sa mère qu'il viendrait lui-même prendre son âme, ce qui est régulièrement illustré sur toutes les Dormitions. À ce propos, Mme Lafontaine dit qu'en ce qui concerne les cycles mariaux, la priorité du texte sur l'image est certaine, mais que l'image a elle aussi sa vie propre et parfois ses développements indépendants des textes. – Comme j'avais suggéré que dans la scène de la Présentation de Notre-Dame l'importance grandissante des jeunes filles qui accompagnent Marie était peut-être due à une influence monastique, le P. van Esbroeck répondit qu'il s'agissait plutôt d'une illustration du *Ps.* 44, 14. M. Markesinis put citer le verset en question (*ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς*) et préciser qu'il est utilisé dans la liturgie de la fête de la Présentation, le 21 novembre. – Mme Leroy s'étant étonnée de la petite taille de Marie lors de sa Présentation, Mme Lafontaine rappela que, selon le Protévangile, Marie avait alors trois ans seulement, et elle ajouta qu'à Constantinople, à Khariye Djami, la taille de Marie croît très visiblement entre la scène de la Présentation, les scènes où elle est confiée à Joseph et part cohabiter avec son époux, et enfin les scènes ultérieures.

Jacques NORET.

GREEK AND ARABIC CUCUMBERS : AN ANCILLARY SUGGESTION

Greppin and the readers of his interesting discussion (1) of the relationship between the Greek *ἀγγούριον* and the Arabic *'ajur* might care to notice an Albanian word for 'cucumber', *trangull* (pl. *tranguj*), especially as it contains the *-ng* sequence regarded by Greppin as difficult to explain. Could it be that Albanian was the intermediary source for the passage of the Arabic into the Greek (2) ? The origins of Albanian and its relationships with other languages remain a vexed problem provoking much dispute amongst experts (3). It contains a good number of words similar or identical to ancient and mediaeval Greek ; in the present connection, *marule* – *μαρούλιον* ('lettuce') is worth remarking. As far as I can see, there is usually no sure way of telling which way these words travelled. On general principles, however, Albanian is always worth bearing in mind when investigating the origins and forms of Greek (4).

The University of Calgary (Canada) Barry BALDWIN.

(1) J. A. C. GREPPIN, 'Some Greek and Arabic Words of the Byzantine Period in the Armenian Galen Dictionary', in *Byzantion*, 56 (1986), 108-116.

(2) Given the slang uses recorded by Greppin, it is interesting to note that another Albanian word for 'cucumber', *kastravec*, is colloquially used to mean 'blockhead' ; cf. G. KICI, *Albanian-English Dictionary* (Tivoli, 1978), 138.

(3) The best modern account of all problems and theories is that of E. P. HAMP, 'Albanian', in *Current Trends in Linguistics* (ed. T. A. Sebeok), vol. 9 (The Hague, 1972), 1626-92, esp. 1660 where he observes the paucity of work done on Greek-Albanian linguistic relationships ; cf. A. THUMB, 'Altgriechische Elemente des Albanesischen', in *Zeitschrift für Indogermanische Sprach und Altertumskunde*, 26 (1909), 1-20.

(4) For examples of how Albanian may help to explain difficult words in Homer and Aristophanes, see my articles forthcoming in *Eranos*.

UN NOUVEL OPUSCULE DE MAXIME LE CONFESSEUR, SOURCE DES CHAPITRES NON ENCORE IDENTIFIÉS DES CINQ CENTURIES THÉOLOGIQUES (CPG 7715)

L'HISTOIRE DU PROBLÈME

Déjà François Combefis avait remarqué les doublets existant entre les cinq centuries théologiques (*Diversa capita ad theologiam et oeconomiam spectantia deque virtute et vitio*, CPG 7715), attribuées à Maxime le Confesseur, et d'autres œuvres du même auteur. Cependant, il ne semble exister chez lui aucun doute sur l'authenticité de ces cinq centuries ([1]). Wilhelm Soppa, dans sa thèse de doctorat défendue à Dresde en 1918 ([2]), rejetait l'authenticité de cette œuvre, et émettait l'hypothèse que ces *Diversa Capita* étaient une compilation faite sur base des œuvres de Maxime par Antoine Melissa (vers 1100) ([3]). Un peu plus tard, en 1931, M.-Th. Disdier étayait cette position ([4]), et dressait le premier «Tableau des sources des cinq Centuries théologiques» ([5]). Dès lors, l'inauthenticité de l'œuvre fut généralement acceptée. Enfin, dans leur édition critique des *Quaestiones ad Thalassium* (pars I) ([6]), Carl Laga et Carlos Steel parvenaient d'une manière absolument sûre à identifier le modèle même qu'a utilisé le compilateur : c'est sur base

(1) Cf. C. LAGA-C. STEEL, *Maximi Confessoris Quaestiones ad Thalassium* I : *Quaestiones I-LV una cum latina interpretatione Ioannis Scotti Eriugenae iuxta posita* (Corpus Christianorum Series Graeca 7), Turnhout-Leuven, 1980, p. LXXIX.

(2) W. SOPPA, *Die Diversa Capita unter den Schriften des heiligen Maximus Confessor in deutscher Bearbeitung und quellenkritischer Beleuchtung*, Dresden, 1922.

(3) *Op. cit.*, pp. 120-131.

(4) M.-Th. DISDIER, *Une œuvre douteuse de saint Maxime le Confesseur*, dans *Échos d'Orient*, 30 (1931), 160-178.

(5) *Art. cit.*, pp. 167-178.

(6) Citée à la note 1.

du codex *Mosquensis 200*$^{p\ corr}$ que ces centuries ont été construites, certainement après 1105, probablement au Mont Athos, et peut-être par Antoine Melissa ([7]).

Reprenons l'étude de cette œuvre en citant quelques mots de M.-Th. Disdier, qui, après avoir identifié la source des 75 derniers chapitres de la première centurie et de la totalité des centuries II à V, déclarait : «... ainsi nous ne serions plus en présence que des 25 premiers chapitres de la *I*^{re} *Centurie*. Outre que la nature même de la compilation nous permet d'inférer qu'ils ont dû être empruntés à saint Maxime comme l'ensemble des autres, leur contenu rappelle trop les plus belles pages des *Questions à Thalassius* et de l'*Ambiguorum liber*... Peut-être avons-nous là de précieux fragments d'une œuvre théologique aujourd'hui perdue ?» ([8]).

On sait déjà que pour les chapitres 1 à 15, M.-Th. Disdier a eu raison : dans la *Clavis Patrum Graecorum*, sous le n° 7695, figure maintenant une œuvre intitulée *Capita XV*, sûrement authentique ([9]). Comme le disaient MM. Laga et Steel, «Il reste» donc «encore à identifier les nrs. I, 16 à 25 de la compilation» ([10]).

Or, en explorant la tradition manuscrite de Maxime le Confesseur ([11]), nous avons bel et bien rencontré ces 10 chapitres, formant un opuscule indépendant, exactement comme les *Capita XV*. Tout en réservant l'édition critique de ce texte pour la série grecque du Corpus Christianorum ([12]), nous voudrions présenter ici nos premières observations sur ces *Capita X*.

(7) *Op. cit.*, pp. LXXVI-LXXXII.

(8) *Art. cit.* (n. 4), p. 164.

(9) M. GEERARD, *Clavis Patrum Graecorum* (4 volumes), Turnhout, 1983, 1974, 1979, 1980. – Nous avons trouvé près de 40 témoins de ce texte ; l'œuvre y est toujours attribuée à Maxime. Jusqu'ici, il n'y a pas de meilleure édition que celle de la *PG*, tome 90, col. 1177-1185.

(10) *Op. cit.* (n. 1), p. LXXXII, n. 182.

(11) Nous préparons une édition critique des *Capita theologica et oeconomica* (CPG 7694), des *Capita XV* (CPG 7695) et des *Capita gnostica* (CPG 7707/11).

(12) Le texte étant très court, nous devrons pour dresser d'une manière plus sûre le stemma des dix chapitres, recourir au stemma des autres œuvres que nous éditons. Les changements par rapport à l'édition de Combefis se situeront surtout dans le domaine du style : l'édition critique donnera un texte moins élégant, moins harmonieux, moins «classique». En attendant on consultera la *PG*, tome 90, col. 1185-1189.

La tradition manuscrite des Capita X

Jusqu'ici, nous avons trouvé cet opuscule dans les manuscrits suivants :

1. *Athonensis Konstamonitou 25* (s. XV), f. $\overline{\rho\nu\alpha}^{\nu}$ - $\overline{\rho\nu\zeta}^{\nu}$ ([13])
2. *Athonensis Philotheou 249* (s. XIV), f. 85-86 ([14])
3. *Athonensis Vatopedi 57* (s. XIII), f. 281$^{\nu}$-282$^{\nu}$ ([15])
4. *Athonensis Vatopedi 476* (s. XIV), f. 71-72 ([16])
5. *Meteora, Metamorph. 583* (s. XI), f. 240-242 ([17])
6. *Parisinus gr. 1166* (s. XI), f. 229-231 ([18])
7. *Venetus Marc. gr. II 69* (s. XIII-XIV), f. 284-287$^{\nu}$ ([19]).

Dans le ms. *1* ces chapitres ont pour titre : *τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν μαξίμου, περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας, κεφάλαια δέκα.*

Dans le ms. *2* on trouve le corpus suivant : *Liber asceticus, De caritate, Capita theologica et oeconomica, Capita XV* et nos *Capita X*, avec l'indication *περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας*, sans nom d'auteur ; le texte précédent, les *Capita XV*, porte dans son titre l'indication *τοῦ αὐτοῦ* (*i.e. μαξίμου*).

Le ms. *3* donne comme titre : *Τοῦ αὐτοῦ* (*i.e. μαξίμου*) *περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας, κεφάλαια δέκα.*

Dans le ms. *4* on trouve les *Capita theologica et oeconomica*, suivis sans titre des *Capita X* et du chapitre 15 des *Capita XV.*

Dans le ms. *5* l'œuvre se trouve, à la suite du *De caritate*, parmi quelques extraits des *Capita theologica et oeconomica* et des *Capita XV.* Il n'y a donc pas de titre spécifique pour ces 10 chapitres. Cependant, le titre général de ces excerpta donne le nom de Maxime : *τοῦ αὐτοῦ ὁσιομάρτυρος μαξίμου, κεφάλαια ἕτερα.*

(13) Cf. Sp. Lambros, *Catalogue of the Greek manuscripts on Mount Athos*, I, Cambridge, 1895, p. 38.

(14) Cf. Sp. Lambros, *op. cit.*, pp. 168-169.

(15) Cf. S. Eustratiades-Arcadios Vatop., *Catalogue of the Greek manuscripts in the library of the monastery of Vatopedi on Mt. Athos* (Harvard Theological Studies, 11), Cambridge-Mass., 1924, pp. 17-18.

(16) Cf. S. Eustratiades-Arcadios Vatop., *op. cit.*, p. 96.

(17) Cf. N. Bées, *Τὰ χειρόγραφα τῶν Μετεώρων*, I, *Ἀθῆναι*, 1967, pp. 611-615.

(18) Cf. H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale*, I, Paris, 1898, p. 233.

(19) Cf. E. Mioni, *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum Codices Graeci Manuscripti* I, 1 : *Classis I-Classis II, Codd. 1-120*, Roma, 1967, pp. 191-196.

Dans le ms. *6* on trouve le même corpus qu'en *2*, mais sans le *Liber asceticus*, et le titre des *Capita X* y est le même : *περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας* (et *τοῦ αὐτοῦ i.e. μαξίμου* dans le titre des *Capita XV*?).

Dans le ms. *7* enfin, le texte suit le *De caritate*, et a pour titre : *ἕτερα κεφάλαια τοῦ αὐτοῦ*. Il est, comme en *4*, suivi du chapitre 15 des *Capita XV*.

La tradition manuscrite prouve donc à suffisance que les chapitres I, 16 à 25 des cinq centuries inauthentiques existent comme œuvre indépendante de Maxime le Confesseur ; on trouve celle-ci en tradition directe dans les sept manuscrits mentionnés, et en tradition indirecte dans les *Diversa capita*, où ils sont intégrés de la même manière que les *Capita XV*.

Le compilateur a probablement utilisé un manuscrit apparenté au groupe *1 2 3* et *6* : on trouve des leçons indiquant cette parenté ([20]) ; on retrouve l'indication *περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας* à la fois dans le titre des *Diversa Capita* et dans les mss. *1 2 3* et *6* (elle manque au contraire en *4 5* et *7*) ; dans les *Diversa capita* on a l'ordre *Capita XV - Capita X* (comme en *2* et *6* ; en *4 5* et *7* on trouve l'ordre inverse ; en *1* et *3* l'opuscule est isolé). Avec les mss. *1 2 3* (et *6*?), nous nous retrouvons de nouveau au Mont Athos.

L'AUTHENTICITÉ

Faute d'éléments de critique externe ([21]), les seuls critères pour juger de l'authenticité de ce texte sont la tradition manuscrite et le texte lui-même.

Comme nous l'avons vu plus haut, la tradition manuscrite ne donne aucune raison de douter de l'authenticité de cet opuscule : ou bien le texte porte explicitement le nom de Maxime, ou bien il se trouve au milieu d'autres œuvres explicitement attribuées au Confesseur.

Tournons-nous maintenant vers le texte lui-même. D'abord, si l'on songe que Maxime est l'auteur d'œuvres très longues, telles les *Quaestiones ad Thalassium*, les *Ambigua* et les centuries, on pourrait se demander s'il peut

(20) Par ex. chap. 1 (= I, 16) 1.2. *κρατήσῃ* | *praep. τοῦ καλοῦ 4 5 7, non habent Div. Cap. + 1 2 3 6* ; chap. 1 (= I, 16) 1.6 *δὲ Div. Cap. + 1 2 3 6, sed δ' 4 5 7* ; chap. 8 (= I, 23) 1.5 *ἐποίησεν Div. Cap. + 1 2 3 6, πεποίηκεν 4 5 7.* Apparemment, le compilateur des *Diversa Capita* a choisi un manuscrit avec un texte plus harmonieux et classique (voir la note 12).

(21) Le fait que l'œuvre ne soit pas mentionnée par Photius parmi les œuvres du Confesseur (codices 192-195) ne prouve rien : il y a d'autres textes de Maxime qui sont ignorés : les *Capita XV*, les *Quaestiones et Dubia*, et même la *Mystagogia*. Pour un opuscule si petit, cet argument *ex silentio* ne vaut sûrement pas.

aussi avoir rédigé un texte si court. Mais il faut bien admettre qu'il y a des opuscules de Maxime d'une longueur bien modeste : les *Capita XV*, par exemple, plusieurs des *Opuscula theologica et polemica* ainsi que certains textes édités par Epifanovič (CPG 7707) ([22]).

Un autre argument, plus sérieux, contre l'authenticité de ce texte, pourrait se trouver dans le chapitre 1 (= I, 16 dans les cinq centuries) : en fait, ce texte n'est en définitive qu'un fragment de l'*Oratio 21* (*In laudem magni Athanasii*) de Grégoire de Nazianze ([23]). Le texte a été légèrement adapté au début, pour le rendre plus général, plus abstrait ([24]), mais la suite vient intégralement de Grégoire.

Par contre, il faut reconnaître que nous n'avons retrouvé nulle part les autres chapitres de notre texte, ni chez Grégoire, ni chez un autre auteur. L'œuvre n'est donc pas simplement un petit florilège. Nous avons plutôt l'impression que c'est une sorte d'*Ambiguum* : un texte de Grégoire est expliqué et commenté par Maxime, et donne l'occasion à l'auteur de développer certaines idées, exactement comme dans les *Ambigua*. Peut-être ces chapitres ont-ils été une sorte de document de travail de Maxime, qui n'a pas trouvé place dans la rédaction définitive des *Ambigua* ([25]).

Pour l'authenticité de ce texte, on peut d'abord citer l'argument de M.-Th. Disdier : «Outre que la nature même de la compilation [à savoir, des cinq

(22) Si pour certains textes publiés par Epifanovič l'authenticité est incertaine, d'autres sont indiscutablement attribués à saint Maxime par une tradition manuscrite fiable.

(23) Voir l'édition de J. MOSSAY, *Grégoire de Nazianze. Discours 20-23* (Sources Chrétiennes, 270), Paris, 1980, p. 146, § 18, ll. 2-7.

(24) Grégoire avait écrit : «*Οὕτω μὲν οὖν ὁ Ἰὼβ καὶ τὰ πρῶτα τῆς περὶ αὐτὸν πραγματείας. Ἀγὼν γὰρ ἦν ἀρετῆς καὶ φθόνου ...*». Le *γὰρ* explicatif a été supprimé, et le *ἦν* est devenu *ἐστι*.

(25) Peut-être le style moins soigné de ces chapitres (voir la note 12) est-il encore un indice allant dans ce sens. — Remarquons que dans les *Ambigua* on trouve une *Θεωρία εἰς τὸν Μωϋσῆν καὶ τὸν Ἠλίαν* (*PG*, 91, 1161 A-1165 A), divisée en 10 chapitres. Parmi les opuscules du Confesseur, d'autres encore ont le même nombre de sections : le *De duabus Christi naturis* (CPG 7697/13 : *PG*, 91, 145-149), les *Capita X de substantia seu essentia et natura, deque hypostasi et persona* (CPG 7697/23a ; *PG*, 91, 260-264), les *Capita X de duplici voluntate domini* (CPG 7697/25 ; *PG*, 91, 269-273), le *In apostoli verbum : Semetipsum exinanivit, formam servi accipiens* (CPG 7707/10 ; S. L. EPIFANOVIČ, *Materialy k izučeniju žizni i tvorenij prep. Maksima Ispovědnika*, Kiev, 1917, pp. 29-33), les *Capita X de voluntatibus et energiis* (CPG 7707/19 ; S. L. EPIFANOVIČ, *op. cit.*, pp. 66-67).

centuries] nous permet d'inférer qu'ils ont dû être empruntés à saint Maxime comme l'ensemble des autres ...» ([26]).

Mais le contenu ne dément pas cette présomption. On trouve les mêmes idées sur la patience dans la mortification corporelle dans l'*Epistula 33* (*PG*, 91, 628 BC). Bien que dans le contexte de Job des idées pareilles s'imposent pratiquement, les similitudes entre les deux textes sont claires. Nous pouvons aussi citer un passage de l'*Epistula 1*, où on trouve des idées et des formulations semblables aux *Capita X*, à savoir *PG*, 91, 373 D - 376 A. Il y a d'autres endroits encore où Maxime parle un peu de la même manière, par ex. dans le chapitre I, 74 des *Capita theologica et oeconomica* (*PG*, 90, 1109 C-1112 A) ([27]).

Il nous semble donc bien qu'aucun argument sérieux ne s'oppose à l'authenticité de ce petit texte, et qu'il faille l'ajouter à l'œuvre déjà connue du Confesseur.

Constant De Vocht.

P.S. – Après avoir terminé cet article, nous avons pris connaissance encore de deux autres témoins de ce texte : le *Taur. 192/b.III,3* daté de 1118, qui a été brûlé en 1904, et le *Vat. gr. 1868* du XIIIe siècle ; nous n'avons pas encore eu l'occasion d'étudier ce dernier manuscrit.

(26) *Art. cit.* (n. 4), p. 164.
(27) Voir aussi le chap. 14 des *Capita XV* (*PG*, 90, 1185 AB).

JOB'S SUFFERING IN LEO THE PHILOSOPHER

In his lengthy hexameter poem *Job* (editio princeps by L. G. Westerink in *Illinois Classical Studies*, 11 (1986), 201-222), Leo refers to Job's seven years of suffering (line 202). Professor Westerink indicates puzzlement over this (non-Biblical) representation (page 202). But in fact this is a familiar chronology in post-Biblical elaborations of the Job tale. See *e.g. Testamentum lobi* (ed. S. P. Brock, Leiden, 1967), 21.1 and 26.1, where this version is attested in the Greek manuscript V and in the Slavic tradition.

Howard JACOBSON.

A NOTE ON THE "MIDDLE-BYZANTINE" AMBO

It is generally accepted that the ambo "was absent from Middle Byzantine churches, perhaps because of their smaller dimensions" ([1]). The surveys of Byzantine ambos either stop explicitly at 600 ([2]) or use only texts and monuments of the fourth through seventh centuries, with the exception of Constantine Porphyrogenetos' Book of Ceremonies ([3]). At least from the eighth century on, however, the Byzantine liturgy included as a regular element an *εὐχὴ ὀπισθάμβωνος*, a prayer pronounced "behind the ambo" ([4]), and that would be hard to imagine had the ambo ceased to exist after 600 or 700, or even 800 (I have to confess that I am not really sure when the so-called Middle Byzantine period begins – after Justinian I, or Heraklios, or even Leo III). Since the data of monuments is best left to historians of architecture, I wish to present here some texts which mention this piece of ecclesiastical furniture. Although the list lays no claims on exhaustiveness, I think that even the limited number of examples at my disposal may be useful in the more proper hands of art historians.

1. Patriarch Germanos I (715-730) considered the ambo a normal part of ecclesiastical furniture : the ambo signified the stone of the Holy Tomb – the one that the angel rolled back from the entrance ; he defines the ambo as a hill (*ὄρος*) put on a flat and level place (*Hist. eccl.*, par. 10, ed. N. Borgia [1912], p. 14.3-14). From the ambo one of the psaltai could make announcements (par. 25, p. 22.31-32).

(1) C. MANGO, "The Life of St. Andrew the Fool Reconsidered", in *Rivista di studi bizantini e slavi*, 2 (1982), 302.

(2) G. P. P. VINS, "Der Ambo – Ursprung und Verbreitung bis 600", in *Das Münster*, 30 (1977), 305. Or "from the fourth through the seventh centuries" ; J. LASSUS and G. TSCHALENKO, "Ambons syriens", in *Cahiers archéologiques*, 5 (1951), 75.

(3) Ch. DELVOYE, "Ambo", in *Reallexicon zur byzantinischen Kunst*, 1 (1966), 126-33.

(4) A. JACOB, "Où était récitée la prière de l'ambon ?", in *Byzantion*, 51 (1981), 306-15.

2. The ambo was unquestionably a part of St. Sophia ([5]), and Theophanes (p. 493.30-31) informs us that Michael I (811-813) was crowned by patriarch Nikephoros (806-815) "on the ambo of the Great Church". A couple of centuries later, Niketas Choniates (*Hist.*, p. 573.21-22) described with indignation the impious acts of the Latins who removed the silver which overlaid the railing of the bema, the ambo and the gates of the Great Church. In the fourteenth century this ambo was repaired under John V (1341-1391) ([6]).

Theophanes (p. 450.2-6) also describes how Leo IV (775-780) entered the Great Church, changed – "as was customary for emperors" – his garment and ascended the ambo with his son Constantine and the patriarch.

3. The church of the Virgin in Blachernae was also an old construction, and its ambo kept functioning in the eighth century : in 754, according to Theophanes (p. 428.2-3), monk Constantine was proclaimed patriarch on the ambo of the church of Blachernae. Much later, Isidore of Kiev (d. 1463) lamented the destruction of the shrine of the Virgin in Blachernae, and among other precious objects he named the marble ambo in the middle of the church ([7]).

4. The case of the church of St. Mokios is more complex. It had an ambo in 903 when a certain Stephan attempted to murder Leo VI (886-912) there : he is said in a contemporary text (*Vita Euthymii*, ed. P. Karlin-Hayter [1970], p. 67.7-8. See also Pseudo-Symeon in THEOPH. CONT., p. 704.12-14) to have leapt down from the ambo in the direction of the solea. Although St. Mokios was also an ancient shrine, an obscure text (not earlier than of the eighth century), the *Parastaseis* (ed. Av. Cameron, J. Herrin [1986], p. 56.15-58.2), refers to a completely unknown Markellos the Anagnostes who falsely asserted that St. Mokios collapsed in 718/9. By itself, the statement has no value : we cannot even be sure that the writer named Markellos ever existed. But it unexpectedly finds a support in the Vita Basilii (THEOPH. CONT., p. 323.18-21) from which we learn that a section of St. Mokios virtually fell down and the holy altar was destroyed ; it was rebuilt

(5) S. XYDIS, "The Chancel Barrier, Solea and Ambo of Hagia Sophia", in *The Art Bulletin*, 29 (1947), 13-15. On the extra-liturgical use of the ambo of St. Sophia in the seventh century, M. MCCORMICK, *Eternal Victory* (Cambridge, Paris, 1986), 71, 200.

(6) S. G. MERCATI, *Collectanea byzantina*, 2 (Bari, 1970), 293-5.

(7) G. MERCATI, «Due nuove memorie di S. Maria delle Blacherne", in *Atti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia, Memorie I, 1* (1923), 29.20.

by Basil I (867-886). We cannot exclude the possibility that the ambo in St. Mokios was restored at the same time.

5. The church of the Virgin at the Forum had an ambo as well. Andrew the Fool is said to have prayed there before the ambo (*PG.*, 111, col. 712D). The church was constructed under Basil I ; Constantine Prophyrogenetos is very precise in his description (THEOPH. CONT., p. 339.1-5) : the emperor noticed the crowd of craftsmen who lingered in the Forum with no chapel to pray in, and he erected a beautiful shrine of the Virgin on the square.

6. In a letter addressed in 809 to pope Leo III (795-816) the congregation of the Mount Olive near Jerusalem reported their struggle against a heresy : the focal point of the ceremony came when the archedeacon mounted the ambo ("in pergo") and read there the text of refutation (*MGH Epistulae*, 5, p. 65.25-26).

7. Further evidence deals with an ambo in Rome. The *Vita of patriarch Germanos I* is also enigmatic and can be dated only approximately. H. G. Beck placed it in the eighth century ([8]), and recently the ninth century has been suggested as the time of its compilation ([9]). But in fact it was produced later, probably in the eleventh century ([10]), and historical reality is there arbitrarily jumbled – we are dealing not with a historical record but a legend that has a clear-cut anti-Iconoclast character. Germanos, so the anonymous hagiographer, threw an icon into the sea ; this icon sailed to Rome, where pope Gregory Dialogus (sic ! He lived over a century earlier and stands here evidently for Gregory II [715-731]) picked it out of the river and ascended the ambo to anathematize the heresy ([11]). The hagiographer did not know anything about Rome but he had no doubt that the ambo was a necessary part of ecclesiastical furniture and that important announcements were made from it.

This episode is similar to the legend of the icon of the Virgin ; L. Lamza stated that Germanos' hagiographer was independent from the legend ([12]) –

(8) H. G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich* (Munich, 1959), 506.

(9) Ch. GARTON, L. WESTERINK, *Germanos. On Predestined Terms of Life* (Buffalo, 1979), V, n. 1.

(10) L. LAMZA, *Patriarch Germanos I. von Konstantinopel* (Würzburg, 1975), 39.

(11) *Ibid.*, 234.484-5.

(12) *Ibid.*, 26.

whatever their interdependence, the legend does not make pope Gregory mount the ambo ([13]).

8. Patriarch Germanos II of Nicaea (1223-1240) did not use, to the best of my knowledge, the word ambo but it is he whose evidence sheds – it seems – some light on the fate of this piece of furniture by the thirteenth century. Germanos was a passionate orator, eager to reveal his personal emotions and experience, and he did not remain indifferent even to the place from which he delivered his sermons. "As customary", says he, "I am standing on this holy anabathra and taking in the audience" ([14]). The word *ἀναβάθρα* is omitted in Lampe ; the ancient meaning rendered in Liddell and Scott is 'flight of steps, raised seat or chair'. It is quite plausible that it designated the ambo.

Another rare word used by Germanos to describe the ambo is *ξυλολόφιον*, literally "a wooden hill". The term reminds us of the word 'hill' employed by Germanos I for the ambo. Germanos II utilized the word xylolophion, at least, twice : in the first place, he speaks of the teacher's (*διδασκαλικόν*) xylolophion (ed. Lagopates, p. 295.9) without any specification ; the second case seems to be more provocative. In his sermon on the Innocents, Germanos II affirms that God put him on this high (or even 'sublime') xylolophion as a messenger of piety ad a teacher of virtue (*PG*, 140, col. 737A) ; xylolophion-ambo appears here as the symbol of episcopal office. Moreover, Germanos identifies the church in which he was delivering this sermon – the audience gathered in the church of St. Sophia (*PG*, 140, col. 757B) in Nicaea. The church of St. Sophia was, certainly, an old building – the council of 787 was convened in it (THEOPH., p. 463.4-5) ; there was an ambo in 787, and the members of the council were seated "before the holiest ambo" (MANSI, 12, p. 999B). But the older St. Sophia did not survive to the time of Germanos II – it was destroyed by the earthquake of 1065 ([15]). Germanos II preached in the later shrine.

The third term used by Germanos II for the ambo was *ὑπερῶον*. "I am ascending this hyperoon", he says in a homily, "and beginning my oratory

(13) E.v. DOBSCHÜTZ, "Maria Romaia", in *BZ*, 12 (1903), 197 f. ; IDEM., *Christusbilder* (Leipzig, 1899), 223**-225**.

(14) *Γερμανὸς ὁ Β', Βίος, συγγράμματα καὶ διδασκαλία αὐτοῦ*, ed. S. N. Lagopates (Tripolos, 1913), 248.5-6.

(15) ATTAL., p. 91.2-6. See on it, R. JANIN, *Les églises et les monastères des grands centres byzantins* (Paris, 1975), 119.

to glorify God" (ed. Lagopates, p. 301.12-13). This hyperoon, adds the patriarch, was portable, *μεταφορητόν*.

We may conclude that some Byzantine churches after 600 kept the ambo as a necessary element of liturgical and extra-liturgical activity, but it is quite possible that in newly-built churches the ambo was wooden and portable, at least by the time of Germanos II. Marble ambos are nonetheless attested until the fifteenth century.

Dumbarton Oaks. Alexander KAZHDAN.

P.S. – Four times in his History Niketas Choniates uses the word *ἀναστάθμός*, twice with the epithet *ἱερός*, holy. A sacristan ascended the holy anastathmos and chanted Alexios III's acclamation (ed. J. L. van Dieten, p. 456.79-80). Andronikos I carried the young Alexios up the anastathmos of St. Sophia and promised to be his protector (p. 265.76-80). Isaac Angelos entered the holy shrine and ascended the anastathmos from which, comments Choniates, murderers in search of asylum confess their crimes (p. 342.9-10). The holy anastathmos in the church of Michael Archangel in Chonai was destroyed by axe and mason's chisel (p. 422.88-89). Was this anastathmos the altar or the ambo ? As we have mentioned above, Choniates used the term ambo, as well, but the terminological consistancy was not among his virtues. Was the anastathmos in Chonai a piece of wooden furniture the Turks having been able to demolish it with an axe and laxeuterion ? It is easier to ask these questions than to answer them.

UN NUOVO TESTIMONE DELL'EPISTOLA DI PSELLO A GIOVANNI XIFILINO (*PARIS. GR.* 1277)

In una breve silloge di lettere pselliane tràdita dal *Paris. gr.* 1277 è incluso anche il celebre «Humanistenbrief» indirizzato a Giovanni Xifilino. Dell'importante epistola si riteneva finora testimone unico il *Paris. gr.* 1182, trascritto da Sathas per l'*editio princeps* di 273 lettere e altri scritti di Psello ([1]) e ricollazionato da U. Criscuolo per la sua ottima edizione singola del 1973 ([2]). Non stupisce che il *Paris. gr.* 1277 non sia stato finora utilizzato per la costituzione del testo della nostra lettera. Qualche responsabilità è da addebitarsi alla fuorviante indicazione del catalogo di Omont (strumento prezioso e tuttora insostituito, ma talora, com'è noto, impreciso nella sua sommarietà) : *[Michaelis Pselli] ad Joannem Xiphilinum Platonis defensio* ([3]), che non evidenzia la natura epistolare dello scritto, conferendogli piuttosto il carattere di opuscolo filosofico ; l'occultamento è poi completato dall'indice dell'inventario, che senza altre precisazioni segnala la *Platonis defensio* di Michele Psello nei codd. 1277, 1817, 2731 : in realtà gli ultimi due mss. contengono, rispettivamente nei ff. 112-119 e 120-132, il commento di Psello alla dottrina di Platone sulla psicogonia ([4]), mentre i ff. 264-267 del *Paris.* 1277 sono latori, si è detto, dell'epistola a Xifilino.

Per una sorte maligna, anche in séguito altri errori materiali hanno celato l'esistenza di questo testimone : in una memoria dedicata da J. Darrouzès ai manoscritti contenenti epistole inedite di Psello, una breve rassegna del contenuto del *Paris. gr.* 1277, ff. 264-268 (si tratta invece dei ff. 264-271)

(1) K. N. SATHAS (ed.), *Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη, V. Μιχαὴλ Ψελλοῦ ἱστορικοὶ λόγοι, ἐπιστολαί, καὶ ἄλλα ἀνέκδοτα*, Venezia e Parigi, 1876 (= S.).

(2) U. CRISCUOLO (ed.), *Michele Psello. Epistola a Giovanni Xifilino*, testo critico, introd. trad. e comm. a cura di U.C. («Byzantina et neo-Hellenica Neapolitana», 1), Napoli, 1973.

(3) H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, par H. O., I. *Ancien fonds grec. Théologie*, Paris, 1886, p. 284.

(4) *P.G.*, 122, 1077-1114 ; v. E. RENAULD, *Étude de la langue et du style de Michel Psellos*, Paris, 1920, p. XV.

menziona il nostro testo come «ep. 124 Sathas», in luogo di ep. 175 S. ([5]). E' stato riprendendo le indagini di Darrouzès e Canart ([6]) sulla corrispondenza inedita di Psello che mi sono imbattuto nella nostra lettera. Considerata la rilevanza dello scritto per la cultura bizantina del sec. XI (e dei secoli successivi), non è escluso che esso abbia conosciuto una certa diffusione e che se ne possono rinvenire altri esemplari ; in un'antologia di brevissimi *excerpta* anepigrafi contenuta nel *Vatic. gr.* 712 segnalo gli estratti 16 e 17 (f. 60^{r}) come citazioni testuali dallo «Humanistenbrief» ([7]).

Il *Paris. gr.* 1277 è un codice in carta bombicina del XIII sec., di 309 *folia*, che comprende una miscellanea bizantina di testi per la massima parte teologici. Il suo carattere estremamente composito non permette di individuare parentele con altri codici. Le lettere pselliane compaiono nei ff. 264-271 :

1. 264^{r}-267^{v} ep. a Giovanni Xifilino (175 S.) ;
2. 268^{r} ep. al protonotario Eustrazio Choirosphaktes (124 S.) ;
3. 268^{r}-269^{r} ep. al protasecretis Aristeno (ined.) ;
4. 269^{r}-269^{v} ep. a Giovanni, monaco del monte Olimpo (27 S.) ;
5. 269^{v}-270^{r} ep. al patriarca Michele Cerulario (58 S.) ;
6. 270^{r}-271^{r} ep. al protonotario Eustrazio Choirosphaktes (ined.) ;
7. 271^{r}-271^{v} ep. al protosincello Paraspondilo (8 S.).

Le epistole 2, 4, 5 e 7 sono tràdite anche dal *Paris. gr.* 1182, rispettivamente nei ff. 218^{r}, 197^{r}, 202^{v}, 193^{r-v}. Per quanto concerne l'epistola a Xifilino, non si possono stabilire rapporti diretti tra il *Paris. gr.* 1182 (= Pa) e il 1277 (= Pb) ; le discrepanze testuali, specie considerata la brevità dello scritto, sono notevoli : si può solo affermare con sicurezza che Pb non deriva dal coevo Pa, né viceversa. In linea generale il testo di Pb deformato da errori meccanici, trivializzazioni, lacune, appare inferiore rispetto a Pa : eppure non si deve emettere su di esso un giudizio totalmente negativo, perchè in alcuni

(5) J. DARROUZÈS, *Notes d'épistolographie et d'histoire des textes. 2. Les lettres inédites de Michel Psellos*, in *REB*, 12 (1954), p. 179.

(6) P. CANART, *Nouveaux inédits de Michel Psellos*, in *REB*, 25 (1967), pp. 43-60.

(7) Precisamente *exc.* 16 = ll. 38-40 CRISCUOLO ; *exc.* 17 = ll. 111-114 Criscuolo. Ciò contrasta con quanto, sorprendentemente, afferma G. Weiss nel tentativo di negare la paternità pselliana dell'intera raccolta : «[die Stücke] in den bekannten Briefen des Psellos wörtlich wiederzufinden, ist mir noch nicht gelungen» (*Forschungen zu den noch nicht edierten Schriften des Michael Psellos*, in *Βυζαντινά*, 4 [1972], p. 25) ; sul complesso di questi *excerpta* tornerò nella parte conclusiva (IV) del mio lavoro *Epistole inedite di Psello* (I, «*SIFC*», 80/1 [1987], pp. 82-98.

punti Pb offre lezioni preferibili a Pa. Ci troviamo di fronte, insomma, a un testimone di valore discontinuo, che sarebbe un errore accantonare come *deterior.* Per questo mi pare opportuno fornirne la collazione, soffermandomi brevemente sulle varianti di maggior interesse per una futura ricostituzione del testo (ometto invece gli errori ortografici e le peculiarità insignificanti di Pb). La numerazione seguita è quella delle linee dell'edizione curata da Criscuolo :

inscr. *τῷ μοναχῷ κῦρ ἰωάννῃ καὶ γεγονότι πατριάρχῃ τῷ ξιφιλίνῳ* Pa : *τ.μ.κ.ἰ. τῷ ξιφιλίνῳ τῷ γενομένῳ π. κωνσταντινουπόλεως* Pb. Il lemma di Pb è ulteriore conferma che l'epistola è indirizzata al *monaco* Giovanni Xifilino, ed è dunque anteriore al 1° gennaio 1064, data di inizio del suo patriarcato ; *τῷ γενομένῳ πατριάρχῃ Κωνσταντινουπόλεως* è solo una notizia complementare integrata dallo scriba e non può avere alcun significato per la cronologia dell'epistola, come ha giustamente rilevato V. GRUMEL, *Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople,* I/3, Paris, 1947, p. 27, e ribadito U. CRISCUOLO, *Michele Psello, cit.,* p. 16.

3-4 *προσωμίλουν τῷ ἀνδρὶ* Pa : *τ.ά.π.* Pb || 5 *ἀποδείξεσιν* Pa : *διαλέξεσιν* Pb | *ἐθείαζον* Pa : *ἐξεθ-* Pb || 13 *ἂν* om. Pb || 16 *τί δεῖ καὶ* Pa : *τί χρὴ* Pb || 21 *νυνὶ* Pa : *νῦν* Pb || 30 *ἂν* Pa : *ἦν* Pb || 33 *μὴ* Pa : *μὴ καὶ* Pb || 33-34 *ταῦτα δὴ τὰ τῆς ὁμοίας γλώττης* om. Pb || 36 *οἷς* Pa : *ἐφ' οἷς* Pb || 38 *εὐνόμιόν τινα* Pa : *εὐνομιανόν τινα* Pb (*fortasse recte*) || 40 *ἀσυλλόγιστον ᾠήθησαν* Pa : *ᾠ.ἀ.* Pb *Vatic. gr.* 712 60^{r}, 19 || 59 *φεῦ* post *μὲν add.* Pb || 60 *ἀκαδημίᾳ* PaPb : *<τῇ>* Criscuolo || 61 *ἐνέγκω* Pa : *-οιμι* Pb || 65 *ἄλλο*^{1} Pa : *ἄλλο δὲ* Pb || 67 *μῆκος om.* Pb || 67-70 *ἀλλ' ἐγὼ καὶ περὶ* (Pa : *παρὰ* Pb) *τῶν μὴ οὐσῶν τούτων γραμμῶν καὶ περὶ* (Pa : *παρὰ* Pb) *τῶν παρεωραμένων σοι συλλογισμῶν, οὐκ ἔστιν ὅσον εἰπεῖν ἐμπόρευμα ταῖς περὶ τῶν κρειττόνων συναγήοχα δόξαις.* Senza dubbio è da preferirsi la lezione di Pb (*bis*), come richiede l'interpretazione del passo («Ma, e da codeste linee che non sono e dai sillogismi da te disprezzati, non so dirti quanto vantaggio ho tratto per le dottrine più alte» trad. Criscuolo, p. 60).

73 *φιλόσοφος γὰρ om.* Pb || 76 *μὴ* Pa : *οὐ* Pb || 78 *ἀθετεῖ* Pa : *ἀναιρεῖ* Pb | *τῶν* Pa : *τοῖν* Pb || 80 *ὁρᾷς οἷον τὸ ἄγαν καὶ ὑπὲρ τὸν λόγον* Pa : *ὁρᾷς τὸ ἄγαν καὶ τὸ ὑ.τ.λ. οἷον* Pb ||

81-83 *τὸ μὴ ἐπεστράφθαι καὶ συλλογίζεσθαι, ἀλλ' ἀσυλλογίστως καὶ χωρὶς λεπτύνσεως* (Pa : *λεπτώσεως* Pb) *τεχνικῆς τοὺς ὄχθους κατα<βαί>νειν* (des Places ap. Criscuolo in appar. ad l. : *κατα***νειν* Pa : *καταπίνειν* Pb) *τῶν ὑποθέσεων* : «il non soffermarsi a riflettere, ma accostarsi alle difficoltà degli argomenti senza l'aiuto della ragione e senza l'estenuazione dell'arte» interpreta Criscuolo (p. 61), cogliendo il senso generale del passo. Ma l'integrazione proposta da des Places per la lacuna di ca. 3 lettere di Pa non soddisfa : *καταβαίνω* + accus. di lg. nell'accezione di «giungere a» è un uso poetico e

assai raro (cf. PIND., *Nem.*, 3, 25 ; *paean.*, 6, 13) del tutto estraneo a Psello ; impossibile, d'altra parte, considerata la presenza di *ὄχθους* («asperità», «rilievi»), intendere *καταβαίνειν* nel senso di «discendere» ; l'immagine piuttosto richiederebbe un verbo come *ἀναβαίνειν* : cf. l'analoga, ma assai più sviluppata metafora in *epit. Const. Lich.*, IV, p. 400, 4-9 S. *τὸ δ' ἐντεῦθεν ἀνάντης ἡ φορὰ καὶ παντοδαπὴ καὶ ποικίλη ἡ ἄνοδος· ὅθεν καὶ πνευστιᾶν δοκῶ πρὶν καὶ τῶν προπόδων ἐπιβῆναι τοῦ ὄρους, καὶ μικροῦ δεῖν ἐπιλέλοιπέ με τὸ ἄσθμα, καὶ τῆς περιωπῆς ἀπεγνώκειν πρὸς ἣν ἐγνώκειν ἐκδραμεῖν τε καὶ ἀναβήσεσθαι.* L'uso metaforico di *καταπίνειν* in Psello è assai frequente : cf. *e.g. ep.*, 9, p. 239, 10 S. ; *ep.*, 54, p. 86, 24 Kurtz-Drexl ; *ep.*, 87, p. 116, 3 sgg. K.-D. *ἐγὼ δέ σε διψῶν περιχαίνω καὶ βούλομαί σε τὴν πηγὴν ὅλην καταπιεῖν αὐτῇ πέτρᾳ κτλ. et al.* Se *καταπίνειν* è genuino, Psello rimprovera l'amico di «*trangugiare* la mole degli argomenti senza averla affrontata con le risorse della ragione e smaltita con gli strumenti della *τέχνη*» ; l'immagine pare provenire dalla sfera della nutrizione, alla quale si può ricondurre, in questo specifico contesto, anche *λέπτυνσις* : cf. *e.g.* PLUT., *mor.*, 688b *εἰκός ἐστι ὑπὸ τῶν τοιούτων βρωμάτων λεπτυνόμενα διακρίνεσθαι τὰ προϋπόντα* ; 689d *λεπτύνει τὴν τροφήν*, etc. Insomma le *ὑποθέσεις* più ponderose, se inghiottite avventatamente, risultano indigeste.

88 *πᾶσιν* Pa : *πᾶσι μὲν* Pb ||91 *φίλτατε* om. Pb ||93 *ἣν* Pa : *ᾗ* Pb | *ὁ ἐμὸς ὡς οἷει* Pa : *ὡς οἷ. ὁ ἐ.* Pb ||95 *πάλιν δάκνει τὸ ῥῆμα* Pa : *δ.π.τ.ῥ.* Pb ||99-100 *παίδευμά τε τῶν ἱερῶν ἀποστόλων om.* Pb ||

102 sgg. *Πλάτωνας δὲ οὓς λέγεις καὶ Χρυσίππους, ἠγάπησα μέν — πῶς γὰρ οὐ ; — ἀλλ' ἄχρι τοῦ τέλους* (: *κάλλους* Pb) *καὶ τῆς ἐπιφαινομένης λειότητος· τῶν δὲ παρ' ἐκείνους* (Pa : *ἐκείνοις* Pb) *δογμάτων, ἃ μὲν εὐθὺς παρεώρακα, τινὰ δὲ κτλ.* Criscuolo traduce : «I Platoni e i Crisippi che tu menzioni, li ho amati di certo — come potrei negarlo ? — ma solo fino al limite della loro manifesta chiarezza» (p. 61), avvertendo : «il testo è un po' oscuro : non sono sicuro se con 'chiarezza' Psello voglia alludere allo stile o al pensiero degli autori prima citati» (*ibid.*, n. 4) ; tuttavia, come si vede, la sua resa forza ulteriormente un testo già di per sé inaccettabile. Il fatto è che con *τέλους* (Pa) il passo assume un significato esattamente opposto a quanto Psello vuole qui probabilmente esprimere : *ἄχρι τοῦ τέλους* non può che equivalere a «sino in fondo», «completamente» (= *τελείως*), e ciò contrasta sia con il successivo *καὶ (ἄχρι) τῆς ἐπιφαινομένης λειότητος*, sia ancor più con la tesi difensiva dell'intera lettera, in cui Psello controbatte decisamente l'accusa di aver aderito al pensiero di Platone e degli Stoici (cf. ll. 1 sgg. ; 20 sgg. ; 40 sgg., ecc.) ; anche qui egli respinge l'imputazione, ribadendo di «aver subito trascurato parte delle dottrine» contestate, e di averne utilizzate altre, con i debiti correttivi, come «ancelle dei dogmi» della Chiesa, sull'esempio di Gregorio e Basilio (ll. 105-108). La lezione *κάλλους* (Pb) restaura il senso del passo : «li ho amati — come no ? — ma nei limiti della loro bellezza formale, del loro levigato nitore».

109 *τὰ δὲ* Pa : *τοῦ δὲ* Pb || 111 *ἀλλὰ* Pa : *καὶ* Pb | *ὡς οἶδας καὶ αὐτὸς post συλλογίζεσθαι habet* Pb || 113 *φιλοσοφίαν* Pb *Vatic. gr.* 712 60^{r}, 21 : *φιλοσόφους* Pb || 115 *λογικώτερον τῷ ὀρθοτόμῳ προσιέναι λόγῳ* Pa : *τ.ὀρ.πρ. λογικώτερον* Pb || 122 *ἔξεων* Pa : *λέξεων* Pb || 123 *δὲ* PaPb : *δή scripsit* Criscuolo || 124 *σοι om.* Pb ||

131-132 *ὅτι δὲ λάχος τι τοῦ λόγου καὶ ἑαυτοῖς προσενείμαμεν, ὕβρισιν* (Pa : *ὕβριν σὴν* Pb) *ἡγήσω τὸ πρᾶγμα.* Con perplessità più che motivata Criscuolo na accolto nel testo *ὕβρισιν* interpretandolo come dat. finale : «ritenesti tutto volto ad orgoglio» (inaccettabile il valore modale – «con pensieri insolenti» – suggerito da E. Gallicet, «RFIC», 103 [1975], p. 343) ; in apparato, confrontando DEMOSTH., 19, 197 *ὕβριν τὸ πρᾶγμα ἔφασαν*, avanzava dubbiosamente la correzione *ὕβριν* (cf. anche p. 75). Ora Pb fornisce la lezione genuina : «ma siccome abbiamo attribuito una parte di ragione anche a noi -- protesta Psello – hai considerato la cosa come un atto di tracotanza nei tuoi confronti, e come alludendo a una tua posizione di preminenza su tutti hai fatto vibrare nella lettera il tuono della tua superba parola». Per l'uso del possessivo in luogo del genit. oggettivo (*ὕβριν σήν* = *ὕβριν σου*, *ὕβρισμα εἰς σέ*) e la sua collocazione cf. *e.g.* PSELL., *interpr. Cantici canticorum*, *P.G.*, 122, 680C *διήγειρά σου τὸ φρόνημα πρὸς πόθον ἐμόν* : «ho risvegliato il tuo pensiero verso il desiderio di cui sono aggetto».

132-133 *τὸ τοῦ ὕψους σε ἐν ἅπασι κεῖσθαι* Pa : *τὸ ὑψοῦ σε κ. ἐν ἅ.* Pb || 134-135 *τοὺς συλλογισμοὺς* Pa : *τοῖς-μοῖς* Pb || 139 *ἡγνόηκας* Pa : *-ησας* Pb || 145 *προσμαρτυρήσας* Pa : *-ῆσαι* Pb | *πρὸς om.* Pb || 154 *ἀπανταχοῦ* Pa : *-ῆ* Pb || 157 *τὰ* Pa : *καὶ τὰ* Pb || 158 *ἤδεις* Pa : *εἴδες* Pb || 159 *ἄμικτος* Pb, *ut iam scripserat Criscuolo, auctore des Places* : *ἔμμικτος* Pa | *ἐπὶ πολὺ* Pa : *ἐ. τὸ π.* Pb || 162 *ὁδεύει* Pa : *-οι* Pb (*fortasse recte*) || 167 *κατὰ ψυχὴν om.* Pb || 171 *προβιβασθῶμεν* Pa : *ἀνα-* Pb | *καὶ om.* Pb || 173 *ὅρος* Pa : *καὶ ὅ.* Pb (*fortasse recte*) || 175 *ἢ* Pa : *οὐ* Pb || 177 *γὰρ* Pa : *δὲ* Pb || 179 *εἰληφώς* Pa : *ἐγὼ εἰ.* Pb || 180 *λογίοις* Pa : *λόγοις* Pb || 182 *ἐστὶ* Pa : *εἰσὶ* Pb || 184-185 *τῶν μερῶν τῆς γῆς* Pa : *τῶν τ.γ.μ.* Pb | *εἰ δὲ* Pa : *εἰ δέ μοι* Pb (*recte*) || 186 *ὑμᾶς* Pa : *ἡμᾶς* Pb || 189 *ὑποστροφὴν* Pa : *ἐπι-* Pb || 191 *καὶ*^{2} *om.* Pb || 195 *ἀγγελικὴν* Pa : *πολιτικὴν* Pb || 197 *μὲν om.* Pb || 203 *ὅσον* Pa : *ὅ. ὡς* Pb | *συμβόλοις* Pa : *-ῳ* Pb || 205 *μετετέθην* Pa : *-εθέμην* Pb || 207 *ὅσα τε νοητὰ καὶ ὅσα αἰσθητὰ πέφυκεν* Pa : *ὅσα πέφυκε νοητὰ καὶ ὅσα πέφυκε αἰσθητὰ* Pb || 208 *μὲν om.* Pb || 217 *δέ τι* Pb (*fortasse recte*) | *σχήματος* Pa : *-άτων* Pb (*recte*) || 218 *σκιαί* Pa : *σκιά* Pb || 220 *θύρα* Pa : *θήρα* Pb || 222 *ὅποι* Pa : *ὅπῃ* Pb ||

223 sqq. *λεαίνω δὲ καὶ τοὺς τῆς γλώττης ὄχθους καλλιρρημοσύναις καὶ εὐπετείαις* (Pa : *εὐεπείαις* Pb) *τισί, συνθήκαις τε καὶ ἁρμονίαις κτλ.* «Addolcisco anche le asperità della lingua con certe eleganze e cadenze, con legamenti e armonie ecc.» traduce Criscuolo (p. 65). In favore di *εὐεπείαις* parla un possibile riecheggiamento di DION. HAL., *Demosth.*, 25 (I, p. 183,

17-18 Usener-Radermacher) *εὐέπειαν ... καὶ καλλιλογίαν*, e la frequenza del vocabolo nel lessico tecnico della retorica : cf. *e.g.* DION. HAL., *Isocr.*, 2 (I, p. 57, 7 Us.-R.) ; *Demosth.*, 4 (I, p. 135, 23 Us.-R.) ; *comp. verb.*, 165 (II, p. 108, 1 sqq. Us.-R.) *αὕτη ἡ λέξις ὅτι μὲν οὐκ ἔχει λείας οὐδὲ συνεξεσμένας ἀκριβῶς τὰς ἁρμονίας οὐδ' ἔστιν εὐεπὴς κτλ.* ; 179 (II, p. 116, 5-6 Us.-R.) *ταύτης τῆς λέξεως ἡ εὐέπεια καὶ ἡ χάρις ἐν τῇ συνεχείᾳ καὶ λειότητι γέγονε τῶν ἁρμονιῶν*. Non conosco invece attestazioni di *εὐπέτεια* in contesti confrontabili col nostro. Una corruttela di *εὐέπεια* in *εὐπέτεια* sarebbe facile da spiegarsi e non priva di riscontri : in DION. HAL., *comp. verb.*, 155 (II, p. 101, 13 Us.-R.) in luogo del corretto *εὐεπές* (Epitome, *Laur.*, 59, 15) alcuni codici leggono *εὐπετές* (*Paris. gr.* 1741, *Marc. gr.* 508, *Paris. gr.* 1798), respinto dagli editori.

226 *τοι* Pa : *τι* Pb || 227 *ταῦτα* Pa : *τὰ τοιαῦτα* Pb || 230 *ἠρίθμηκας* Pa : *-ησας* Pb || 233 *διαβαστάσω* Pa : *-άξω* Pb || 234 *εὐθὺς om.* Pb || 236 *ἐπρέσβευσε* Pa : *-ευε* Pb || 237 *τὴν*[1] Pa : *τὰ* Pb | *τὴν*[2] *om.* Pb || 238 *τοῦ εἶναι γέρων λελόγισμαι* Pa : *τοῦ εἶπε γέρων νενόμισμαι* Pb || 240-241 *τὸ σύνηθες τοῦτο τῆς ὑμετέρας παιδαγωγίας om.* Pb || 241-242 *ὅτι μὴ κατέσχον τοὺς λογισμοὺς μηδὲ τὴν γλῶτταν ἐπέσχον* Pa : *μὴ κατασχεῖν τ.λ. δυνηθεὶς μηδ' ἐπισχεῖν τ.γλ.* Pb.

Università di Trento Enrico V. MALTESE.

LE MANUSCRIT 182 DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE «IVAN VAZOV» DE PLOVDIV

Les répertoires du regretté Marcel Richard ne parlaient guère de manuscrits grecs à Plovdiv (l'ancienne Philippopoli, en Bulgarie), et ils n'en mentionnaient en tout cas aucun à la Bibliothèque Nationale de cette ville (1). On y conserve pourtant un lot de 44 manuscrits grecs, que M. Krasimir Stančev a fait connaître récemment dans un article de *Balkan Studies* (2). Beaucoup d'entre eux sont nettement post-byzantins, mais huit pièces, principalement liturgiques, sont antérieures au XVIe s.

L'article est muni de dix photos, et l'une d'elles (3) montre une page du ms. 182, un fragment de deux folios, dont M. Stančev n'a pu identifier le contenu mais qu'il considère comme le plus ancien manuscrit grec de la Bibliothèque, le datant du Xe ou du début du XIe siècle. Cette photo m'a permis de constater que le bifolium provient d'un exemplaire du *Commentaire sur les psaumes* de saint Basile (M. GEERARD, *Clavis Patrum Graecorum*, Turnhout, 1973-1987, n° 2836). Le passage photographié est tiré du commentaire sur le psaume 32 et va de *ὑποδοχῆς γεγόνασιν* (MIGNE, *P.G.*, 29, 333 C 14) jusqu'à *ἐν μόνῃ τῇ τοῦ* (*ibid.*, 336 B 11).

Ajoutons que l'article de M. Stančev permet de savoir que le bifolium provient de la reliure d'un livre ayant jadis appartenu à Georgi Radev, du village de Rajkovo (aujourd'hui englobé dans la ville de Smoljan, qui n'est pas très éloignée de la frontière grecque), et qu'il a été acheté par la bibliothèque en 1919 (4).

Jacques NORET.

(1) Cf. M. RICHARD, *Répertoire des Bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs* (= *Publications de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, I), Paris, 1958, pp. 192-193 ; ID., *Répertoire des Bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs. Supplément I (1958-1963)* (= *Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, IX), Paris, 1964, p. 48.

(2) *The bulgaro-greek literary relations during the Turkish rule, based on the greek manuscripts of the National Library «Ivan Vazov» in Plovdiv*, dans *Balkan Studies*, t. 25 (1984), pp. 457-473. Cet article est le fruit d'une communication faite au Troisième Symposium Gréco-Bulgare, lequel eut lieu à Thessalonique du 2 au 7 novembre 1982.

(3) *Art. cit.*, p. 469.

(4) *Art. cit.*, pp. 459-460.

À PROPOS DE LA SIGNIFICATION POLITICO-RELIGIEUSE DE CERTAINES FRESQUES DE JEAN VII À SAINTE-MARIE-ANTIQUE

Il y a cinq ans, je m'étais efforcé – après E. Tea, P. J. Nordhagen et J. D. Breckenridge (1) – de mettre en évidence la signification politico-religieuse de certaines des peintures que le pape grec Jean VII (705-707) fit exécuter dans l'église Sainte-Marie-Antique à Rome (2). Je crois pouvoir maintenir l'interprétation proposée, mais j'aimerais y apporter quelques précisions suggérées surtout par la lecture du beau livre de A. D. Kartsonis sur la genèse de l'image de l'Anastasis ou Descente aux Limbes (3).

Commençons par rappeler les résultats de la précédente recherche en ne retenant du contexte que le strict nécessaire à la compréhension de l'exposé.

Le décor de l'arc triomphal contient une immense Crucifixion aux côtés de laquelle se superposent une foule, une inscription faite de citations bibliques, des anges et des séraphins. En dessous de cette Adoration de la croix, sur les retombées de l'arc, on trouve quatre papes (Jean VII et S. Léon Ier à gauche ; un pontife dont on ignore le nom et S. Martin Ier à droite), puis quatre Pères de l'Église (S. Augustin et une figure détruite à gauche ; S. Grégoire de Nazianze et S. Basile à droite) (4). Les relations entre Rome et Constantinople éclairent la signification de ce décor.

(1) E. TEA, *La basilica di Santa Maria Antiqua* (Pubblicazioni della Università cattolica del Sacro Cuore. Serie V : scienze storiche, 14), Milan, 1937, pp. 65-69 ; P. J. NORDHAGEN, *The Frescoes of John VII (A.D. 705-707) in S. Maria Antiqua in Rome* (Institutum Romanum Norvegiae. Acta ad archaeologiam et artium historiam pertinentia, 3), Rome, 1968, surtout pp. 95-98 ; J. D. BRECKENRIDGE, *Evidence for the Nature of Relations between Pope John VII and the Byzantine Emperor Justinian II*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 65 (1972), pp. 364-374.

(2) J.-M. SANSTERRE, *Jean VII (705-707) : idéologie pontificale et réalisme politique*, dans *Rayonnement grec. Hommages à Charles Delvoye*, éd. L. HADERMANN-MISGUICH et G. RAEPSAET, avec la collaboration de G. CAMBIER, Bruxelles, 1982, pp. 377-388 (pp. 379-382). – Pour l'ensemble de la décoration, on verra le remarquable ouvrage de P. J. NORDHAGEN, cité à la n. précédente.

(3) A. D. KARTSONIS, *Anastasis. The Making of an Image*, Princeton, 1986.

(4) P. J. NORDHAGEN, *op. cit.*, pp. 39-54, 121-122, et pll. XLI-LXX, CXXV, CXXXV. Ce décor est fort dégradé.

On sait qu'en 691 ou 692 l'empereur Justinien II avait convoqué à Constantinople le concile dit Quinisexte ou *in Trullo* pour compléter sur le plan disciplinaire l'œuvre purement dogmatique des cinquième et sixième conciles œcuméniques (Constantinople, 553 et 680-681). Les Pères du concile – des Orientaux et surtout des Grecs relevant en majorité du patriarcat de Constantinople – avaient promulgué cent deux canons pour l'ensemble de la chrétienté en se basant sur leurs propres traditions, parfois opposées aux usages et aux conceptions de l'Église romaine. Un conflit s'ensuivit. Justinien II, fort intransigeant pendant son premier règne (jusqu'en 695), manifesta une certaine volonté de détente après son retour au pouvoir en 705. Jean VII, pour sa part, fit preuve de souplesse tout en ménageant l'avenir. L'affaire ne sera réglée qu'en 711, à la suite d'une rencontre entre Justinien II et le pape Constantin Ier à Nicomédie (5).

En dépit de certaines divergences dans l'interprétation, on s'accorde à penser que le décor de l'arc triomphal reflète à la fois le souhait d'une conciliation et le souci d'affirmer la position romaine. La Crucifixion fait écho à un canon du Quinisexte. – Je reviendrai sur ce point qui appelle des précisions. – Et le Christ a le même visage aux cheveux bouclés et à la barbe courte que celui des monnaies où l'empereur, revenu sur le trône, exprimait son désir de paix (6). Jean VII a fait là un geste de conciliation qui répondait à celui du souverain. Mais les figures des papes et des Pères de l'Église rappellent la part que prit le siège romain dans la lutte et la victoire contre le monothélisme condamné en 681 par le sixième concile œcuménique. Comme les évêques du Quinisexte avaient inscrit leur œuvre dans le prolongement de celle du concile œcuménique, une conclusion paraît s'imposer : le pape réagissait contre l'appropriation du grand concile par la nouvelle assemblée. Il lui déniait par là un caractère œcuménique et donc le

(5) Voir J.-M. SANSTERRE, *op. cit.*, pp. 377-388, et ID., *Le pape Constantin Ier (708-715) et la politique religieuse des empereurs Justinien II et Philippikos*, dans *Archivum historiae pontificiae*, 22 (1984), pp. 7-29 (pp. 7-24). On trouvera également dans ces articles la bibliographie sur le concile Quinisexte et les péripéties du conflit pendant le premier règne de Justinien II.

(6) Sur cette similitude, voir surtout J. D. BRECKENRIDGE, *op. cit.*, pp. 368-374. Cf. aussi, pour les monnaies en question, ID., *The Numismatic Iconography of Justinian II (685-695, 705-711 A.D.)* (Numismatic Notes and Monographs, 144), New York, 1959, *passim*. Reproductions : ID., *The Numismatic Iconography...*, pll. I, 7-10, et IX, 38 ; P. J. NORDHAGEN, *op. cit.*, ill. II, 7, et pll. LII, LIV. NORDHAGEN, *ibid.*, pp. 52-53, est le premier à avoir fait ce rapprochement d'autant plus sûr que le type du Christ en question ne figure sur les monnaies d'aucun autre empereur.

droit de légiférer pour la chrétienté toute entière sans l'accord de Rome. Une figure du pape Léon Ier représentée sur un pilier de la façade de l'oratoire des Quarante martyrs – une chapelle située tout près de l'église proprement dite, à gauche de la principale entrée – participait également à ce rappel du rôle du siège romain. Elle reproduisait, en effet, une ancienne image du pontife peinte sur l'arc triomphal vers 650, au plus fort de la crise monothélite ([7]).

Les précisions que je voudrais apporter à présent concernent, d'une part, la Crucifixion de l'arc triomphal et son rapport avec les figures des papes et des Pères du registre inférieur, d'autre part, la façade de l'oratoire des Quarante martyrs, où fut peinte une image de l'Anastasis qu'il conviendrait de rapprocher de celle de Léon Ier.

La façade de l'oratoire et l'Anastasis, tout d'abord. C'est à Rome que l'on trouve les trois premiers exemples connus d'une représentation de l'Anastasis ([8]). Tous trois datent du pontificat de Jean VII. Une de ces images, aujourd'hui disparue, appartenait à un cycle christologique qui faisait partie de la décoration en mosaïques de l'oratoire de Jean VII à Saint-Pierre ([9]). Les deux autres ont été peintes à Sainte-Marie-Antique, d'une part, dans le passage qui conduisait de l'église à une rampe donnant accès au Palatin, d'autre part – comme on vient de le dire –, sur la façade de l'oratoire des Quarante martyrs et plus précisément sur le pilier situé tout de suite à gauche de la principale entrée de l'église ([10]). Il se peut que la localisation des deux images dans ou à proximité immédiate de passages importants ait eu une portée symbolique ([11]). Elle attirait en tout cas l'attention sur cette iconogra-

(7) P. J. NORDHAGEN, *op. cit.*, p. 84 et pll. CIII, CVI a. Voir aussi *infra*, texte correspondant aux nn. 15-19. Cette peinture, dont il ne subsistait qu'un fragment au moment de sa découverte, a aujourd'hui presque complètement disparu.

(8) A. D. KARTSONIS, *op. cit.*, pp. 40, 70-81.

(9) *Ibid.*, pp. 78-80, et fig. 15 (dessin de Grimaldi).

(10) *Ibid.*, pp. 70-78, et fig. 14 a-b ; P. J. NORDHAGEN, *op. cit.*, pp. 81-82, 86, et pll. C b, CIII ; ID., *"The Harrowing of Hell" as Imperial Iconography. A Note on its Earliest Use*, dans *Byzantinische Zeitschrift*, 75 (1982), pp. 345-348, et pll. 1-6.

(11) P. J. NORDHAGEN, *"The Harrowing of Hell"...*, attire l'attention sur cette localisation et estime que, dans les deux cas, l'Anastasis était en relation avec une peinture de la Vierge et du donateur. Comme Jean VII avait transféré son *episcopium* «au-dessus» de Sainte-Marie-Antique, dans une partie du palais impérial du Palatin, le savant norvégien suppose qu'il s'agissait d'une «portal iconography» en usage dans les palais. Malgré son ingéniosité, l'hypothèse paraît difficile à maintenir après les recherches de Kartsonis. Celle-ci ne rejette toutefois pas la possibilité d'une «measure of door symbolism founded on church ritual», en rapport avec le Psaume 23, 7 sqq. ; voir A. D. KARTSONIS, *op. cit.*, pp. 76-78.

phie. Or, A. D. Kartsonis met, de façon fort convaincante, l'apparition de la nouvelle image en relation avec la querelle du monoénergisme/monothélisme.

Selon elle, l'image de l'Anastasis dut apparaître à la fin du VIIe siècle, après le sixième concile œcuménique. Les orthodoxes avaient largement utilisé le thème de la mort et de la résurrection du Christ pour défendre leur point de vue contre les tenants du théopaschitisme, du monophysisme et du monoénergisme/monothélisme. L'importance croissante attachée à ce thème, la sanction donnée à la doctrine orthodoxe par le sixième concile œcuménique et la tendance de plus en plus nette à faire de l'art un instrument de la polémique doctrinale furent probablement à l'origine des représentations du Christ mort sur le croix ([12]), de la Mise au tombeau et de l'Anastasis. Cette dernière image était particulièrement apte à illustrer la position orthodoxe face au monoénergisme/monothélisme. «The image concentrates on illustrating Christ's person at a moment in the last phase of his Death, when his perfect human soul, united with his perfect divine nature, effected the miracle of the Resurrection after defeating Hades by the power of his divinity, while his perfect human body, united with his divinity, was lying dead in the tomb. This image, therefore, provided solid pictorial proof of the perfect will and energy of Christ's divine nature, as distinguished from the perfect will and energy of his human nature» ([13]).

Il me semble dès lors légitime de rapprocher l'Anastasis, peinte sur un pilier de la façade de l'oratoire, de la figure du pape Léon Ier représentée sur le pilier voisin ([14]). Cette figure reproduisait, on s'en souvient, une fresque du milieu du VIIe siècle. Peu après le concile antimonothélite du Latran (649), on avait peint quatre Pères de l'Église sur les retombées de l'arc triomphal de Sainte-Marie-Antique. Ils tenaient chacun un rouleau déployé portant un passage d'une de leurs œuvres tiré du florilège inclus dans les Actes du concile ([15]). Léon Ier se trouvait parmi eux ([16]). Son rouleau

(12) L'ancienne iconographie ne disparaissant pas pour autant. C'est ainsi que le Christ de la Crucifixion peinte sous Jean VII est encore représenté les yeux ouverts.

(13) A. D. KARTSONIS, *op. cit.*, pp. 40-81, 227-230 (passage cité : p. 229).

(14) Voir n. 7.

(15) Voir J.-M. SANSTERRE, *Les moines grecs et orientaux à Rome aux époques byzantine et carolingienne (milieu du VIe s.-fin du IXe s.)* (Mémoires de la Classe des Lettres de l'Académie royale de Belgique. Collection in-8°, 2e série, LXVI, 1), 2 vol., Bruxelles, 1983, I, p. 126, avec la bibliographie mentionnée II, p. 161, n. 127.

(16) On ignore si Jean VII fit reproduire les images des trois autres.

contenait un extrait, en grec, de son *Tome à Flavien* ([17]). Tout comme le concile du Latran et déjà celui de Chalcédoine en 451, le sixième concile œcuménique fit grand cas de cette lettre célèbre ([18]). Et il cita dans sa définition doctrinale le même passage que celui qui était inscrit sur le rouleau tenu par le pape ([19]). Reprise par Jean VII, l'image affirmait avec éclat l'importance de l'action de l'Église romaine en faveur d'une doctrine à laquelle se référait également l'Anastasis voisine.

Étudiant le contexte dans lequel dut s'élaborer l'image de l'Anastasis, A. D. Kartsonis est amenée à évoquer le canon 82 du concile Quinisexte ([20]). Celui-ci interdisait de figurer le Christ sous la forme d'un agneau et prescrivait de le représenter sous les traits humains. A. Grabar voit dans cette décision une mesure destinée, parmi d'autres, à effacer les «erreurs des Juifs» : c'était un des buts du concile et le canon souligne la supériorité des représentations chrétiennes sur les figurations pratiquées sous la Loi ([21]). Mais A. D. Kartsonis replace la décision dans le cadre des discussions christologiques du VIIe siècle. La conclusion du canon est fort significative à cet égard : «Ainsi nous comprendrons le caractère sublime de l'humiliation

(17) Cet extrait, mieux conservé sur la peinture du milieu du VIIe siècle que sur celle du temps de Jean VII, est transcrit notamment par G. M. RUSHFORTH, *The Church of S. Maria Antiqua*, dans *Papers of the British School at Rome*, 1 (1902), pp. 1-119 (pp. 68-69) ; V. FEDERICI, dans W. DE GRÜNEISEN, *Sainte-Marie-Antique*, Rome, 1911, p. 439, n° 173 ; E. TEA, *op. cit.*, p. 217. Il s'agit d'un passage du chap. 4 du *Tome* en question : éd. E. SCHWARTZ, *Concilium universale Chalcedonense*, I, 1 (Acta conciliorum oecumenicorum, II, 1, 1), Berlin-Leipzig, 1933, p. 14, l. 27-p. 15, l. 1. Citation dans le florilège de 649 : éd. R. RIEDINGER, *Concilium Lateranense a. 649 celebratum* (Acta conciliorum oecumenicorum, ser. II, vol. I), Berlin, 1984, p. 298, ll. 26-32.

(18) Voir en particulier P. CONTE, *Il significato del primato papale nei padri del VI concilio ecumenico*, dans *Archivum historiae pontificiae*, 15 (1977), pp. 7-111 (pp. 52-53, 55, 68-70).

(19) MANSI, XI, col. 637 E ; *Conciliorum oecumenicorum decreta*, 3e éd., Bologne, 1973, p. 129, ll. 10-15. La citation est un peu plus courte que celle de l'inscription du milieu du VIIe siècle (on ignore où s'arrêtait le texte repris au temps de Jean VII). — Il ne semble pas qu'on ait déjà relevé cette concordance.

(20) MANSI, XI, coll. 977 E-980 B. Nouvelle éd. : P.-P. JOANNOU, *Discipline générale antique (IIe-IXe s.)* (Pontificia commissione per la redazione del codice di diritto canonico orientale. Fonti, fasc. IX), I, 1 : *Les canons des conciles œcuméniques*, Grottaferrata, 1962, pp. 218-220.

(21) A. GRABAR, *L'iconoclasme byzantin. Dossier archéologique*, Paris, 1957, pp. 79-80 ; 2e éd. (collection Idées et recherches), Paris, 1984, pp. 95-96.

du Dieu Verbe et nous serons amenés à nous souvenir de sa vie dans la chair, de sa passion, de sa mort salutaire et de la rédemption qui en résulta pour le monde» ([22]). On retrouve une préoccupation semblable dans l'*Hodégos* d'Anastase le Sinaïte, un célèbre manuel composé au VIIe siècle pour guider les orthodoxes dans leur lutte contre les hérétiques. «Both Sinaites and Canon 82 promote the illustration of Christ's person as proof and reflection of his humanity, which made possible mankind's salvation» ([23]). Le canon 82 ne répond donc pas seulement au souci de combattre le judaïsme et sa conclusion prend tout son sens si on rappelle qu'en condamnant le monoénergisme/monothélisme une dizaine d'années plus tôt, le sixième concile œcuménique avait réaffirmé – à la suite du concile de Chalcédoine – la parfaite humanité du Christ, tout comme sa parfaite divinité ([24]).

Or, bien qu'il soit risqué de voir dans l'Adoration de la croix de l'arc triomphal une transposition de l'Adoration de l'Agneau motivée par l'interdiction de représenter ce dernier ([25]), la grande Crucifixion n'en fait pas moins écho au canon 82. Le type du Christ adopté – le Christ jeune, aux cheveux bouclés et à la barbe courte des monnaies du second règne de Justinien II – apparaît même comme particulièrement adéquat. Il passait, en effet, pour figurer le Christ tel qu'il était au temps de sa vie terrestre et mettait donc l'accent sur son humanité ([26]). Dès lors, si le canon se réfère à la

(22) MANSI, XI, col. 980 A-B ; P.-P. JOANNOU, *op. cit.*, p. 219, l. 20-p. 220, l. 5.

(23) A. D. KARTSONIS, *op. cit.*, p. 59 ; cf. *ibid.*, pp. 40-67, pour une remarquable étude de l'*Hodégos*, et pp. 58-59, 63-64, 228, pour le concile Quinisexte. J. D. BRECKENRIDGE, *The Numismatic Iconography*..., p. 85, met également le canon 82 en relation avec le sixième concile œcuménique. Cf. aussi, avec moins de rigueur, E. TEA, *op. cit.*, p. 67.

(24) Voir notamment MANSI, XI, coll. 636 E-637 A ; *Conciliorum œcumenicorum decreta*, p. 127, ll. 18-32.

(25) Ce que pensait P. J. NORDHAGEN, *The Frescoes*..., pp. 50-54, 95, suivi notamment par J. D. BRECKENRIDGE, *Evidence*..., pp. 365-366. B. BRENK, compte rendu du livre de Nordhagen dans *Byzantinische Zeitschrift*, 64 (1971), pp. 392-396 (pp. 394-395) a formulé des réserves au sujet de cette interprétation. P. J. NORDHAGEN lui-même, *Un problema di carattere iconografico e tecnico a S. Prassede*, dans *Roma e l'età carolingia. Atti delle giornate di studio, 3-8 maggio 1976*, a cura dello Istituto di storia dell'Arte dell'Università di Roma, Rome, 1976, pp. 159-166 (p. 159) a émis des doutes à son propos. Il ne fait toutefois plus état de ceux-ci dans ID., *"The Harrowing of Hell"*..., p. 346 et n. 7.

(26) Sur ce type du Christ, voir surtout J. D. BRECKENRIDGE, *The Numismatic Iconography*..., pp. 59-62, 96-102. Cf. aussi ID., *Evidence*..., pp. 369-373 ; A. GRABAR, *op. cit.*, 1re éd., pp. 41-45 et, en beaucoup plus bref, 2e éd., pp. 46-47 (l'étude de Breckenridge ne permet plus d'accepter la chronologie des monnaies de

définition dogmatique du sixième concile œcuménique, il en va de même pour la Crucifixion. La composition y gagne en cohérence puisque la partie inférieure du décor illustre le rôle de l'Église romaine dans la défense de l'orthodoxie sanctionnée par ce même concile œcuménique. Voilà qui montre encore combien le pape, tout en manifestant son désir de conciliation, voulait protester contre l'appropriation du sixième concile par l'assemblée du Quinisexte.

Bruxelles Jean-Marie SANSTERRE.

Justinien II proposée par Grabar) ; E. KITZINGER, *Some Reflections on Portraiture in Byzantine Art*, dans *Zbornik radova*, 8, 1 = *Mélanges G. Ostrogorsky*, I, Belgrade, 1963, pp. 185-193 (pp. 190-192), réimprimé dans ID., *The Art of Byzantium and the Medieval West : Selected Studies*, Bloomington-Londres, 1976, pp. 256-269 (pp. 261-263). — Citons cette remarque fort intéressante de P. J. NORDHAGEN, *Frescoes* ..., p. 98, n. 2 : «It should not be overlooked that the Crucifixion on the triumphal arch is closely linked with the Christ cycle on the lateral walls. Standing between the Carrying of the Cross on the E wall and the Apostles at the Sepulchre on the W wall, it is inserted into the cycle at its proper position according to the sequence of the narrative. This perhaps reflects an attempt to carry further the concretization of Christ in human form which the Canon recommended, its realization here attempted through an emphasis on the historical Christ of the New Testament.»

MÉMOIRES ET DOCUMENTS

L'IMAGE DU POUVOIR DANS L'ART BYZANTIN À L'ÉPOQUE DE LA DYNASTIE MACÉDONIENNE (867-1056) (*)

Dans les *Florides*, ce recueil de conférences prononcées à Carthage vers 160 ap. J.-C., le rhéteur et philosophe Apulée raconte une curieuse anecdote à propos d'Alexandre le Grand : «Afin que son image fût fidèlement transmise à la postérité, il ne voulut pas que n'importe quel artiste la pût déshonorer à sa guise. Il publia donc un édit (...) faisant défense à quiconque de se risquer à reproduire l'effigie du roi par le bronze, la couleur ou la gravure. À Polyclète seul il donnait le droit de la couler dans le bronze, à Apelle d'en fixer les contours par la couleur, à Pyrgotélès de la graver au burin. Que si, hormis ces trois artistes, les plus illustres de beaucoup, chacun dans son genre, il s'en rencontrait un seul pour approcher sa main de l'image sacrée du roi, il le tiendrait pour sacrilège et le punirait comme tel. Grâce à la crainte qu'il inspira ainsi à chacun, Alexandre seul est sur tous ses portraits parfaitement ressemblant ; statues, tableaux, ouvrages ciselés : partout on retrouve l'énergie d'une fougue guerrière, la noblesse d'une âme royale, la beauté d'une printanière jeunesse, la pureté d'un front découvert» ([1]). L'histoire n'est sans doute pas véridique, mais elle peut être lue comme une sorte d'apologue sur le souci qu'a le pouvoir de son apparence, sur le narcissisme qui lui est essentiel et enfin sur la violence que suppose cette volonté de déterminer soi-même son image dans l'esprit et la mémoire des hommes. Mais les rapports entre le pouvoir et l'art n'ont pas toujours été

(*) Texte d'une communication présentée au 16e Congrès International des Sciences Historiques (Stuttgart 1985).

(1) Paul VALLETTE, éd., *APULÉE. Apologie. Florides*, Paris, 1924, p. 133. Notons qu'Apulée se trompe en faisant de Polyclète, au lieu de Lysippe, le portraitiste officiel d'Alexandre : cf. PLINE L'ANCIEN, *Histoire naturelle*, XXXIV, 63 et 64, éd. H. LE BONNIEC et H. GALLET DE SANTERRE, Paris, 1953, pp. 129-130, 232, n. 4 et 233, n. 2.

caractérisés par la même brutale simplicité que dans ce texte, où il suffit à l'homme-dieu d'un édit pour vaincre l'espace et le temps, pour donner au monde entier et à la postérité l'image de lui qu'il estime la plus juste (2).

L'image du pouvoir dans l'art de Byzance à l'époque de la dynastie macédonienne (867-1056) doit ses traits les plus caractéristiques à la conception de l'empereur, non plus homme-dieu, mais élu de Dieu, seul représentant du Dieu fait homme, régnant par la Divine Providence à la tête d'un Empire conçu comme le reflet terrestre du Royaume divin (3). Dans un État qui se trouve, après l'Iconoclasme, à l'apogée de sa puissance, l'art va servir les prétentions de l'empereur au pouvoir suprême et à la domination universelle, en soulignant l'origine divine de son autorité, en le présentant comme l'oint du Seigneur, choisi, promu et protégé par Dieu pour guider le nouveau peuple élu vers le Salut (4).

*
* *

Nous ne rappellerons que pour mémoire les caractéristiques bien connues des portraits officiels, dont la plupart ont aujourd'hui disparu, mais qui

(2) Il est probable que les portraits officiels – et leur emploi – ont fait aussi à Byzance l'objet de prescriptions sévères, tout comme l'usage des vêtements et insignes impériaux était strictement réglementé ; cf. A. GRABAR, «Les fresques des escaliers à Sainte-Sophie de Kiev et l'iconographie impériale byzantine», *L'art de la fin de l'Antiquité et du Moyen Âge*, Paris, 1968, I, p. 260.

(3) Sur le passage de la conception romaine de l'empereur-dieu à celle, chrétienne, de l'empereur par la grâce de Dieu : J. KARAYANNOPOULOS, «Der frühbyzantinische Kaiser», *Byzantinische Zeitschrift* 49 (1956), pp. 372 et suiv. Sur l'idéologie impériale à Byzance : F. DÖLGER, *Byzanz und die Europäischen Staatenwelt*, Ettal, 1953, pp. 10-13 ; O. TREITINGER, Vom Oströmischen Staats und Reichsgedanken, in : *Die Oströmischen Kaiser- und Reichsidee nach ihrer Gestaltung im höfischen Zeremoniell*, Darmstadt, 1956², pp. 247-274 ; Hélène AHRWEILER, *L'idéologie politique de l'Empire byzantin*, Paris, 1975. Voir aussi : H. HUNGER, *Prooimion. Elemente der Byzantinischen Kaiseridee in den Anregen der Urkunde*, Vienne, 1964.

(4) Sur l'iconographie impériale : A. GRABAR, *L'empereur dans l'art byzantin*, Strasbourg, 1936, ouvrage pionnier et toujours fondamental ; K. WESSEL, «Kaiserbild», *Reallexikon zur byzantinischen Kunst* 3 (1976), col. 722-853. Pour une série de sources textuelles en traduction anglaise : C. MANGO, *The Art of the Byzantine Empire, 312-1453*, Sources and Documents, Englewoods Cliffs, N.J., 1972, à compléter, pour le XIIe siècle (que nous ne traiterons pas) par : P. MAGDALINO et R. NELSON, «The Emperor in Byzantine art of the twelfth century», *Byzantinische Forschungen* 8 (1982), pp. 123-183.

constituaient l'expression la plus courante du pouvoir impérial ([5]). La dignité inaccessible, la majesté surhumaine et le caractère sacré du *basileus* s'y marquent par son attitude rigide, frontale et hiératique, par la stylisation des traits de son visage, à l'expression grave et impassible, la somptuosité de son costume d'apparat et les insignes symboliques de sa fonction ([6]). Cette conception du portrait officiel, connue surtout aujourd'hui par les effigies monétaires et, dans une moindre mesure, par les sceaux, peut être illustrée par la mosaïque de Sainte-Sophie de Constantinople représentant l'empereur Alexandre (912) (fig. 1) ([7]). À l'expression de la majesté impériale est généralement associé, à l'époque macédonienne, le rappel de sa subordination à l'ordre céleste, la hiérarchie des deux pouvoirs se traduisant par le recours à des types iconographiques – voire même à des styles – différents ([8]). C'est ainsi qu'est abandonné, à quelques exceptions près, le type

(5) Sur les différentes catégories de portraits impériaux : GRABAR, *L'Empereur* (cf. note 4), pp. 4-30.

(6) Sur le caractère «générique» de ces portraits, la personne physique s'effaçant devant la fonction : GRABAR, *L'Empereur* (cf. note 4), pp. 8-10 ; WESSEL, «Kaiserbild» (cf. note 4), col. 736-737. Le passage du portrait individualisé à l'image hiératique, de majesté, s'est accompli dès le Bas-Empire, mais l'accent était souvent mis encore surtout sur la force victorieuse de l'empereur et sur la symbolique triomphale, ce qui n'est généralement plus le cas à l'époque des Macédoniens. Pour quelques portraits plus individualisés (Léon VI, Constantin VII) sur les monnaies d'or de l'époque macédonienne : P. GRIERSON, *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection*, III, 1, Washington, 1973, pp. 142-145. Il est significatif que les images des empereurs ne varient plus avec les années, contrairement à ce que l'on observe, par exemple, à l'époque d'Héraclius. Sur le costume et les insignes impériaux et sur leur valeur symbolique : K. WESSEL, E. PILTZ et C. NICOLESCU, «Insignien», *Reallexikon zur byzantinischen Kunst* 3 (1978), col. 369-498 ; G. P. GALAVARIS, «The symbolism of the imperial costume as displayed on Byzantine coins», *The American Numismatic Society. Museum Notes* 8 (1958), pp. 99-117 ; GRIERSON, *Catalogue*, III, 1, pp. 116-145 ; A. PERTUSI, «Insigne del potere sovrano e delegato a Bisanzio e nei paesi di influenza bizantina», *Simboli e simbologia nell'alto medioevo*, Spoleto, 1975 (1976), II, pp. 481-563.

(7) Dans la tribune nord ; cf. P. A. UNDERWOOD et E. J. W. HAWKINS, *Dumbarton Oaks Papers* 15 (1961), pp. 191-199. Sur la valeur symbolique des portraits sur les sceaux : F. DÖLGER, «Die Kaiserurkunde der Byzantiner als Ausdruck ihren politischen Anschauungen», *Byzanz und die Europäische Staatenwelt*, Ettal, 1953, pp. 19-20. Sur l'importance de la numismatique : WESSEL, «Kaiserbild» (cf. note 4), col. 735-736 ; sur les autres supports du portrait impérial : *ibid.*, col. 737-742 et sur ses fonctions : *ibid.*, col. 742-745.

(8) Sur la différence de style entre portraits individuels et portraits religieux : E. KITZINGER, «Some reflections on portraiture in Byzantine Art», *Zbornik Radova*

de l'empereur trônant, alors même qu'apparaît, sur les *solidi* de Basile Ier, le Christ en trône, figuré au droit et accompagné de la légende *Rex Regnantium*, qui souligne la suprématie du souverain céleste, seul désormais à jouir de la prérogative du trône : l'empereur, au revers, est en pied ou en buste ([9]).

Quant aux portraits de famille (ou de groupe), ils continuent à être utilisés par les *basileis* macédoniens, essentiellement à des fins de propagande dynastique ([10]). Le genre fut ainsi particulièrement favorisé par Basile Ier, fondateur de la nouvelle dynastie. Reprenant sur ses monnaies le type familial de Théophile et des Isauriens, il y apparaît associé à ses co-empereurs successifs, Constantin, Léon VI et Alexandre et, parfois, à sa femme Eudocie ([11]). Des portraits de la famille impériale, en mosaïque, décoraient également son palais du Kainourgion ([12]) et d'autres se trouvent au début du précieux recueil des Homélies de Grégoire de Nazianze de la Bibliothèque Nationale, le *Paris. gr.* 510 (880-883) ([13]). Le monnayage de l'époque de

Vizantološkog Instituta 8 (1963), pp. 185-193 ; la manière plus abstraite, plus stylisée, qui caractérise les effigies des souverains par rapport aux visages plus modelés des personnages sacrés, est bien illustrée par la mosaïque du narthex de Sainte-Sophie montrant un empereur en proskynèse au pied du Christ (*infra*, p. 453).

(9) Sous Justinien II déjà, l'image impériale était passée au revers des monnaies, laissant la prééminence au Christ : J. D. BRECKENRIDGE, *The Numismatic iconography of Justinien II*, New York, 1959. Pour les émissions de Basile Ier et l'image du Christ équilibrant celle de l'empereur, caractéristique des *solidi* macédoniens : GRABAR, *L'Empereur* (cf. note 4), pp. 25-26 ; ID., *L'Iconoclasme byzantin. Dossier archéologique*, Paris, 1957, p. 210 ; Cécile MORRISSON, *Catalogue des monnaies byzantines de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1970, II, pp. 538-539 ; GRIERSON, *Catalogue* (cf. note 6), III, 1, p. 106.

(10) Sur les portraits de famille et de groupe : GRABAR, *L'Empereur* (cf. note 4), pp. 26-30 ; WESSEL, «Kaiserbild» (cf. note 4), col. 779-784. Pour l'importance du sentiment dynastique à partir de l'époque macédonienne : voir N. SVORONOS, «Le serment de fidélité à l'empereur byzantin et sa signification constitutionnelle», *Revue des Études Byzantines* 9 (1951), pp. 120 et suiv.

(11) Cf. MORRISSON, *Catalogue* (cf. note 9), II, pp. 538, 541 et suiv. ; GRIERSON, *Catalogue* (cf. note 6), pp. 473-506.

(12) *Vita Basilii*, 89 : THEOPHANES CONTINUATUS, V., éd. J. BEKKER, Bonn, 1938, pp. 333-334 ; MANGO, *Art* (cf. note 4), pp. 197-198. Basile Ier, trônant, était représenté avec sa femme Eudocie et leurs enfants, qui tenaient des livres contenant les commandements divins. Au plafond, autour d'une image de la croix, la famille impériale, en prière, était à nouveau figurée (cf. *infra*, p. 452-453).

(13) On y voit, sur deux folios (Cv et Br), Basile Ier (couronné par l'archange Michel) et Eudocie entre ses fils, Léon et Alexandre ; tous trois, nimbés, en costume d'apparat et debout sur un *suppedion* honorifique, sont alignés frontalement sur le

Constantin VII Porphyrogénète offre d'autres exemples, significatifs, de l'utilisation du portrait de groupe : les variations de l'iconographie reflètent les complications dynastiques créées par l'ascension de Romain Lécapène, les luttes pour le pouvoir et les rivalités pour la préséance entre les membres de la famille Lécapène et l'héritier malheureux de la dynastie macédonienne, Constantin VII ([14]).

En dehors de ces effigies très hiératiques des souverains, l'art officiel de l'époque macédonienne va favoriser le développement d'un thème, qui est très représentatif des préoccupations contemporaines : le couronnement symbolique de l'empereur par le Christ ou par une figure déléguée (Vierge, ange ou saint) ([15]). On ne pouvait exprimer plus clairement l'origine divine

fond or. Ils tiennent les attributs du pouvoir : globe et sceptre pour Eudocie, globe et *akakia* (sûr seulement pour Léon) pour ses fils. Voir les reproductions de ces miniatures dans : H. OMONT, *Miniatures des plus anciens manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale, du VIe au XIVe siècle*, Paris, 1929, Pl. XVI, XIX. Sur ce manuscrit, d'une grande importance pour notre propos, voir surtout : Sirarpie DER NERSESSIAN, «The Illustrations of the Homilies of Gregory of Nazianzus», *Dumbarton Oaks Papers* 16 (1962), pp. 197-228 (repr. dans : *Études byzantines et arméniennes*, Louvain, 1973, pp. 77-107). Pour les portraits impériaux : I. SPATHARAKIS, «The Portraits and the date of the codex *Paris. gr.* 510», *Cahiers Archéologiques* 23 (1974), pp. 97-105 ; ID., *The Portrait in Byzantine illuminated manuscripts*, Leiden, 1976, pp. 96-99. Les conclusions de I. Spatharakis, concernant l'identification du souverain esquissé fol. B^v^ et la datation du manuscrit, paraissent irrecevables ; voir la critique de Ioli KALAVREZOU-MAXEINER, «The Portraits of Basil I in *Paris. gr.* 510», *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 27 (1978), pp. 19-24.

(14) Cf. A. R. BELLINGER, «The Coins and Byzantine imperial policy», *Speculum* 31 (1956), pp. 76-77 ; MORRISSON, *Catalogue* (cf. note 9), II, pp. 561-579 ; GRIERSON, *Catalogue* (cf. note 6), III, 2, pp. 526-573, Pl. XXXVI-XXXVII. Le portrait de groupe fut également utilisé pour traduire la conception byzantine de la hiérarchie des nations et de la «famille des rois», comme en témoigne le décor de la couronne dite de Saint-Étienne ou Sainte couronne de Hongrie. À l'image du Christ trônant sur la face principale correspond, à l'arrière, celle de l'empereur Michel VII Doucas (1071-1078) en buste, entre les figures plus petites et plus basses de son fils et co-empereur Constantin (à sa droite) et du roi de Hongrie Geiza Ier (1074-1077). L'infériorité et la subordination de ce dernier sont signifiées par l'absence de nimbe, la direction de son regard (vers les empereurs byzantins), son costume et ses attributs, qui sont ceux d'un haut fonctionnaire byzantin ; cf. K. WESSEL, *Byzantine Enamels*, Shannon, 1969, n° 37, pp. 111-115 (avec la bibliographie antérieure).

(15) Sur le thème de l'investiture symbolique du souverain : GRABAR, *L'Empereur* (cf. note 4), pp. 112-122.

du pouvoir suprême, fondement de la légitimité du *basileus* représenté ([16]). Le plus ancien exemple daté de ce thème concerne le fondateur de la dynastie, Basile Ier, et apparaît dans un contexte religieux, le manuscrit *Paris gr.* 510, dédié à l'empereur. C'est l'archange Michel, l'«archistratège», qui place le diadème sur la tête de celui qu'une inscription désigne comme le «protecteur du monde» ([17]). Élie, de l'autre côté, lui tend le *labarum*, insigne qui rappelle sa place dans la tradition constantinienne et lui garantit la victoire sur ses ennemis. Au thème dominant de la transmission du pouvoir se superpose donc encore, mais sur un mode mineur, celui de la victoire impériale. Le choix de Michel et d'Élie ne fait que refléter la dévotion particulière que leur portait Basile ([18]).

Le sommet de sceptre en ivoire des Musées nationaux de Berlin (fig. 2) offre le plus ancien exemple d'une autre formule iconographique, souvent reprise par la suite : l'investiture du *basileus* par la Vierge, ici en présence de l'archange Gabriel ([19]). L'identité de l'empereur, nommé Léon, ne fait pas l'unanimité : s'agit-il de Léon V, mais alors l'objet serait antérieur au concile

(16) La valeur de ces images est essentiellement symbolique, sans référence à la cérémonie réelle d'investiture, même si, dans certains cas, elles ont pu être réalisées à l'occasion du couronnement. Le thème du couronnement du souverain par une Nikè, une personnification ou par la main divine remonte aux premiers siècles de l'Empire, mais il servait alors plus à souligner la victoire ou la piété de l'empereur qu'à indiquer l'origine divine de son pouvoir.

(17) Fol. C^v^ ; voir *supra* note 13. Sur le thème du couronnement par un ange ou un archange : WESSEL, «Kaiserbild» (cf. note 4), col. 751-752.

(18) Chaque jour, rapporte la *Vita Basilii*, 41 (THEOPHANES CONTINUATUS, V, éd. Bonn, p. 271), l'empereur allait prier le Seigneur pour le succès de ses entreprises, invoquant l'intercession de saint Michel et du prophète Élie, qui avait prédit à sa mère son élévation au trône impérial (*ibid.*, p. 235). D'après la même source, la *Nea Ekklesia* construite par Basile leur était dédiée (ainsi qu'à la Vierge et à saint Nicolas) : *ibid.*, p. 319, 325 (cf. CEDRENUS, II, 233). Plusieurs églises élevées ou restaurées par Basile étaient consacrées au Tishbite (*ibid.*, pp. 308, 329, 337). Pour d'autres témoignages de la dévotion de l'empereur à Élie, voir KALAVREZOU-MAXEINER, *JÖB* 27 (1978), pp. 22-23 (cf. *supra* note 13). Le choix de l'archange pour couronner Basile nous rappelle aussi que, selon la légende rapportée dans le *De Administrando Imperio*, le premier diadème impérial avait été envoyé par un ange à Constantin le Grand (CONSTANTINE PORPHYROGENITUS, *De Administrando Imperio*, ed. G. MORAVCSIK et R. J. H. JENKINS, Washington, 1967, pp. 66-67).

(19) Sur ce thème : WESSEL, «Kaiserbild» (cf. note 4), col. 750-751. Sur l'ivoire de Berlin, voir en dernier lieu : Kathleen CORRIGAN, «The ivory scepter of Leo VI : a statement of post-iconoclastic imperial ideology», *Art Bulletin* 60 (1978), pp. 407-416 (avec la bibliographie antérieure).

iconoclaste de 815, ou de Léon VI, successeur de Basile Ier et co-empereur depuis 870 ? Cette seconde hypothèse nous semble la plus vraisemblable ; elle s'accorde, en outre, avec la dévotion portée par Léon VI à la Théotokos, qu'il fit représenter orante au droit de ses monnaies d'or ([20]). Marie agit ici par délégation, au nom du Christ, source réelle du pouvoir, qui est figuré sur l'autre face du sceptre, entre Pierre et Paul ([21]). L'iconographie traduit plastiquement un thème fréquent des acclamations rituelles, dont on trouve plusieurs exemples dans le *De Cerimoniis* : «Que notre Dieu tout-puissant (...) qui a couronné votre Majesté par l'intercession de sa Mère immaculée, nous accorde la grâce (...) de fêter en paix, pendant de longues années, ces jours heureux» ([22]). Ou encore : «Vous la Source de vie des Romains, Vierge, Mère du Dieu Verbe, combattez seule avec les souverains qui sont dans la pourpre, eux qui tiennent de vous leur couronne, car eux-mêmes vous ont toujours eu pour bouclier invincible» ([23]). Peut-être est-ce justement le rôle de la Théotokos comme protectrice privilégiée de Constantinople qui fit le succès du thème de couronnement par la Vierge, en particulier sur les émissions monétaires (Jean Tzimiskès, Romain III Argyre, Michel VI, etc. ([24]). Une variante significative apparaît sur les monnaies de l'usurpateur Jean Tzimiskès : à la Vierge couronnant l'empereur est ajoutée la main de Dieu qui le bénit, comme pour souligner qu'il n'avait été que l'instrument du ciel dans le meurtre qui l'avait conduit au trône ([25]).

Les *solidi* d'Alexandre, seul empereur en 912-913, montrent une autre variante, restée unique, de cette iconographie du couronnement symbolique (fig. 3) ([26]). Ce n'est plus la Vierge, mais un saint barbu, vêtu d'une longe

(20) L'identification à Léon V a été proposée par K. WEITZMANN, «Ivory sculpture of the Macedonian Renaissance», *Kolloquium über spätantike und frühmittelalterliche Skulptur*, II, Mainz, 1970, pp. 10-11. I. Ševčenko lui est aussi favorable (communication orale), alors que les historiens de l'art retiennent généralement l'attribution à Léon VI. Pour l'image de la Vierge sur les *solidi* de Léon VI, voir par exemple : MORRISSON, *Catalogue* (cf. note 9).

(21) Leur présence rappelle que l'empereur est le successeur des apôtres : voir *infra*, p. 458 sq.

(22) *De Cerim.* I, 72 : CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE. *Le Livre des Cérémonies*, éd. A. VOGT, II, Paris, 1939, p. 92.

(23) *De Cerim.* I, 8 : *op. cit.*, I, Paris, 1935, p. 50.

(24) Voir, par exemple : MORRISSON, *Catalogue* (cf. note 9), Pl. LXXX (Jean Tzimiskès), LXXXIV (Romain III) ; GRIERSON, *Catalogue* (cf. note 6), III, 2, Pl. XLII (Jean Tzimiskès), LVI (Romain III), LXII (Michel VI).

(25) Cf. WESSEL, «Kaiserbild» (note 4), col. 755.

(26) MORRISSON, *Catalogue* (cf. note 9), II, p. 558, pl. LXXVI ; GRIERSON, *Catalogue* (cf. note 6), III, 2, pp. 523-524, Pl. XXXV.

tunique et d'un manteau attaché sur la poitrine, tenant une croix dans la main gauche, qui couronne l'empereur. Le type iconographique suivi (visage, costume, attribut) suggère de l'identifier à saint Jean-Baptiste et non, comme on l'a fait jusqu'à présent, au saint homonyme du *basileus*, l'évêque de Constantinople Alexandre. La formule choisie ne s'explique pas seulement, croyons-nous, par la fonction d'intercesseur privilégié du Prodrome, qui agirait, comme précédemment la Vierge, au nom du Christ. Elle reflète plutôt l'association établie entre le couronnement de l'empereur et le Baptême du Christ, le premier étant conçu, lui aussi, comme une «épiphanie», révélant le pouvoir suprême et d'essence divine du *basileus*, de même que lors du Baptême s'était manifestée pour la première fois la divinité du Christ. Le rappel iconographique de ce parallélisme soulignait l'assimilation de l'empereur Alexandre, dont on connaît par ailleurs la déplorable réputation, au Christ ([27]). Parvenu au pouvoir effectif après trente-trois ans de co-régence, il fut le premier empereur à faire représenter sur ses monnaies – documents officiels par excellence – son couronnement par une figure sacrée et il fut aussi le premier à utiliser, sur ses *miliaresia*, le titre d'*«autocrator»*, qui proclamait ses prétentions à gouverner seul, en maître absolu, représentant sur terre du Christ *Pantocrator*. Tout ceci semble confirmer le contenu symbolique et la valeur de propagande attachés, selon nous, à l'image du couronnement d'Alexandre.

C'est encore dans l'iconographie monétaire, sur le *solidus* émis en 921 par Romain Ier Lécapène, qu'apparaît pour la première fois le type qui devait devenir l'expression normale de l'origine divine du pouvoir : l'empereur couronné par le Christ en personne (fig. 4) ([28]). Peut-être n'est-ce pas un hasard si cette «surenchère» iconographique fut précisément le fait de l'ambitieux Lécapène, qui désirait évincer la maison macédonienne pour fonder

(27) Sur la notation, fondamentale, de l'*ὁμοίωσις* ou de la *μίμησις τοῦ Θεοῦ*, voir par exemple : HUNGER, *Prooimion* (cf. note 3), pp. 58-63. Pour l'association couronnement/Baptême, voir A. WENGER, «Notes inédites sur les empereurs», *Revue des Études Byzantines* 10 (1952), pp. 51-54 ; P. GRIERSON, «The Date of the Dumbarton Oaks Epiphany medaillon», *Dumbarton Oaks Papers* 15 (1961), pp. 223-224 ; K. HOFFMANN, *Taufsymbolik im mittelalterlichen Herrscherbild*, Düsseldorf, 1968, pp. 10-11. Voir aussi les acclamations pour la fête de l'Épiphanie dans le *Livre des Cérémonies* (I, 3) : éd. A. VOGT, I, Paris, 1935, p. 36.

(28) Cf. WESSEL, «Kaiserbild» (note 4), col. 747-750 ; la mention du thème sur une émission de Basile Ier (col. 747) est erronée. Pour le *solidus* de Romain Lécapène, voir par exemple : GRIERSON, *Catalogue* (cf. note 6), III, 2, Pl. XXXVI, n° 5,1.

sa propre dynastie. Quoi qu'il en soit, la formule ne faisait que traduire plastiquement la conception ancienne de l'empereur *θεόστεπτος*, qu'expriment aussi maints passages du *Livre des Cérémonies*: *«ὁ Θεὸς ὁ στέψας αὐτοχείρως τὴν κορυφὴν ὑμῶν ἀξιώσῃ»*, *«Δόξα Θεῷ τῷ στέψαντι τὴν κορυφήν σου»*, etc. ([29]). Le thème est ensuite repris pour un empereur Constantin, probablement Constantin VII, sur un ivoire du Musée historique de Moscou ([30]). La soumission du souverain terrestre, *«ἐν Θεῷ αὐτοκράτωρ βασιλεὺς Ῥωμαίων»*, au Pantocrator céleste est indiquée par sa position plus basse et son attitude de prière, la tête légèrement inclinée et les mains levées vers le Christ qui, debout sur un *suppedion* honorifique, le couronne. Par la suite, l'impératrice fut parfois associée à l'empereur, en une composition symétrique de double couronnement (ou de double bénédiction) par le Christ ([31]), formule vraisemblablement créée pour souligner le rôle dynastique de l'impératrice et réservée à certaines circonstances particulières ([32]). En témoigne l'ivoire du Cabinet des Médailles de Paris, qui fut longtemps attribué à l'époque macédonienne, mais qu'il vaut mieux placer aujourd'hui entre 1068 et 1071, l'empereur n'étant pas Romain II, mais Romain IV Diogène, et l'impératrice, Eudocie Makrembolitissa ([33]). C'est le rôle prééminent de celle-ci, à qui Romain devait la dignité impériale, qui justifie sa représentation dans une composition symbolique soulignant la légitimité de son nouvel époux ([34]).

(29) *De Cerim.* I, 9, 61 (VOGT I, p. 56) ; I, 47 (38), 195 (VOGT II, p. 4). Voir aussi I, 9, 59 (VOGT I, p. 54). D'autres exemples dans HUNGER, *Prooimion* (cf. note 3), p. 56 : *«... καὶ τὸν στέφος ἡμῖν δωρησάμενον μεγαλοκράτορα Βασιλέα ...»* (Léon IV), ou p. 62 : *«... καὶ τὸν περιστέψαντα ἡμᾶς Χριστὸν αὐτὸν ἐκμιμούμενοι»* (Constantin IV).

(30) Il remonterait alors à 945, quand Constantin VII commença à régner seul. Sur cet ivoire : A. GOLDSCHMIDT et K. WEITZMANN, *Die Byzantinischen Elfenbeinskulpturen, II. Reliefs*, Berlin, 1934, n° 35, Pl. XIV ; voir aussi : K. WEITZMANN, «The Mandylion and Constantine Porphyrogennetos», *Studies in Classical and Byzantine manuscript illumination*, Chicago-Londres, 1971, pp. 243-244.

(31) Les deux thèmes (couronnement/bénédiction), étroitement liés, au point de devenir presque synonymes, sont difficiles à dissocier ; cf. GRABAR, *L'Empereur* (note 4), p. 118.

(32) Cf. Ioli KALAVREZOU-MAXEINER, «Eudokia Makrembolitissa and the Romanos Ivory», *Dumbarton Oaks Papers* 31 (1977), pp. 317-325.

(33) Comme l'a démontré de façon convaincante Ioli KALAVREZOU-MAXEINER, *art. cit.* note précédente, pp. 305-325.

(34) Même iconographie de propagande sur le revers des *histamena* du règne de Romain IV et Eudocie, ainsi que sur certains sceaux : KALAVREZOU-MAXEINER, *DOP* 31 (1977), pp. 314-315. L'image du Christ en pied posant les mains sur les

Le thème de l'investiture céleste du *basileus* fut aussi associé à d'autres idées, en des images d'une iconographie un peu plus complexe. Nous en donnerons deux exemples. Le premier est le portrait de Basile II dans le psautier de la Bibliothèque Marcienne de Venise (*Marc. gr. Z* 17) (fig. 6) ([35]). L'empereur couronné par le Christ est figuré en chef militaire victorieux : semblable aux saints guerriers peints dans son fameux Ménologe (*Vatic. gr.* 1613) ; il reçoit de l'archange Michel la lance, tandis que Gabriel dépose sur sa tête le *stemma* doré. À ses pieds, des personnages en proskynèse – ennemis vaincus ou captifs – dont la présence renforce le caractère triomphal de l'image. De part et d'autre, des saints guerriers en buste, alliés et protecteurs célestes du *basileus* dans ses combats victorieux. La composition met ainsi en évidence l'origine divine de la victoire impériale, plus qu'elle n'évoque les talents guerriers de Basile II, et rien n'indique qu'elle fasse référence au triomphe sur les Bulgares de 1018, comme le veut l'interprétation courante ([36]). Notre second exemple est une autre miniature, qui est, elle, dépourvue de toute allusion militaire, et qui se trouve au début

couronnes d'un couple impérial qu'il bénit (précise l'inscription) se retrouve sur le couvercle d'un coffre d'ivoire du Palazzo Venezia à Rome : GOLDSCHMIDT-WEITZMANN, *Elfenbeinskulpturen* (cf. note 30), I, n° 123, Pl. LXX ; WESSEL, «Kaiserbild» (note 4), col. 755-756. Mais la formule la plus courante montre le Christ en buste et à petite échelle, comme une sorte d'«attribut» des portraits impériaux. Un reliquaire en argent de Moscou, avec les effigies de Constantin X Doucas et Eudocie (voir en dernier lieu le catalogue de l'exposition *Iskusstvo Vizantii v sobraniah SSSR*, Moscou, 1977, II, n° 547), le triptyque Khakhuli du musée de Tiflis, avec celles de Michel VII Doucas et Marie d'Alanie (WESSEL, *Byzantine Enamels* – cité note 14 – n° 38, pp. 115-119), le *Paris. Coislin* 79, enfin, offrent des exemples de ce type iconographique ; dans le dernier cas, il s'agit de Michel VII et Marie d'Alanie, mais l'empereur a été ensuite désigné comme Nicéphore III Botaniate : SPATHARAKIS, *Portrait* (cf. note 13), pp. 108-110. Une miniature très effacée du *Paris. gr.* 922, qui appartenait à Eudocie Makrembolitissa, montre le couronnement de l'impératrice et de son premier mari, Constantin X, par la Vierge debout sous un buste du Christ en médaillon (SPATHARAKIS, *Portrait*, pp. 102-106).

(35) Voir en dernier lieu : A. CUTLER, *The Aristocratic Psalters in Byzantium*, Paris, 1984, pp. 115-119 (avec la bibliographie antérieure).

(36) Pour d'autres interprétations : A. CUTLER, «A Psalter of Basil II (Part II)», *Arte Veneta* 31 (1977), pp. 10-12. Cette conception du triomphe impérial, représentant le souverain victorieux, passif, immobile et de face, contraste avec celle, plus «dynamique», de l'époque protobyzantine et elle est très significative de l'esprit qui prévaut dans l'iconographie officielle des Macédoniens. Sur le thème de la victoire sur les Barbares, voir aussi : WESSEL, «Kaiserbild» (cf. note 4), col. 786-787.

des Homélies de Jean Chrysostome, dans le *Sinait. gr.* 364 (fig. 7) ([37]). L'empereur Constantin IX Monomaque (1042-1055) est représenté au registre inférieur de la composition, entre les impératrices porphyrogénètes Zoé et Théodora. Au-dessus est peint, à plus petite échelle, le Christ trônant dans la mandorle ; de ses mains ouvertes partent des rayons, qui tombent sur les deux impératrices, tandis que d'autres, issus de ses pieds, traversent une petite couronne suspendue en l'air au-dessus de la tête du *basileus*. Deux anges volant, tenant chacun une couronne, surmontent Zoé et Théodora. Autour du cadre de la miniature court une inscription, qui invoque la protection du Pantocrator pour «la brillante Trinité des souverains terrestres, le très puissant empereur Monomaque et les sœurs porphyrogénètes». L'image souligne ici, outre l'origine céleste du pouvoir impérial, le rôle politique des filles du dernier empereur macédonien, Constantin IX n'ayant accédé au trône que grâce à son mariage avec Zoé. Le rayonnement lumineux, qui émane du Christ pour tomber sur les empereurs, rappelle d'autre part le rapprochement, fréquent dans les panégyriques et les acclamations rituelles, entre le Christ-lumière et l'empereur ; la délégation du pouvoir suprême aux souverains s'accompagne ici de leur illumination par la Sagesse divine ([38]).

L'évocation du thème de l'investiture symbolique doit être complétée par le rappel des compositions qui montrent la remise à l'empereur d'autres insignes que la couronne : le *labarum*, la croix ou la lance. Ces instruments de la victoire militaire ne sont jamais octroyés par le Christ lui-même, mais par les archanges, archistratèges des armées célestes, ou par la Théokotos, protectrice privilégiée de Constantinople ([39]). La miniature du *Paris. gr.* 510 est une exception, qui montre Élie, le protecteur de Basile Ier, remettant à celui-ci le *labarum* ([40]). Dans la composition triomphale du psautier de Basile II, c'est l'archange Michel qui tend la lance à l'empereur (fig. 6) ([41]).

(37) Fol. 3[r] : SPATHARAKIS, *Portrait* (note 13), pp. 99-102, fig. 66. Sur l'interprétation de cette image, voir aussi : WESSEL, «Kaiserbild» (note 4), col. 748-749.

(38) Sur le rapprochement Christ-lumière/empereur-lumière et sur le symbolisme de la lumière dans l'idéologie impériale : GRABAR, *L'Empereur* (note 4), pp. 103-105 ; Averil CAMERON, *Flavius Cresconius Corippus, In laudem Iustini Augusti Minoris, Libri IV*, Londres, 1976, pp. 135-136, 161-162 ; Zaga GAVRILOVIĆ, «Divine Wisdom as part of Byzantine imperial ideology», *Zograf* 11 (1980), pp. 44-52.

(39) Sur ce thème : WESSEL, «Kaiserbild» (note 4), col. 752-754. Il deviendra plus fréquent à l'époque comnène et les insignes seront aussi plus diversifiés.

(40) Cf. *supra* p. 446.

(41) *Supra* p. 450.

Mais le thème se rencontre surtout dans l'iconographie monétaire. Sur un rare *histamenon* d'or frappé à Thessalonique, un empereur (Michel IV le Paphlagonien ?) reçoit le *labarum* de l'archange Michel, tandis que la main de Dieu le couronne ([42]). Le même attribut est remis par la Théotokos a Théodora et à Constantin X Doucas ([43]) et c'est aussi la Vierge qui tient avec Nicéphore Phocas la croix, sur l'*histamenon* de l'empereur guerrier (fig. 5) ([44]). Dans tous ces exemples, d'ailleurs, le personnage sacré et le *basileus* tiennent conjointement l'insigne symbolique, formule qui exprime à la fois l'investiture et son résultat : l'alliance des deux pouvoirs, terrestre et céleste, dans les entreprises militaires du souverain. Il nous paraît très significatif que ces images exaltant la victoire militaire obtenue grâce à l'aide céleste n'aient connu qu'une diffusion limitée dans l'iconographie macédonienne, alors qu'elles deviendront plus fréquentes sous les Comnènes.

Après ces représentations de l'élection divine du *basileus θεοφιλῆς* recevant généralement passivement l'investiture céleste, il faut rappeler celles qui montrent la réponse impériale à ce choix de Dieu : sa piété (*εὐσέβεια*) et sa soumission à l'ordre divin, gages de la prospérité de l'Empire et qualités majeures de l'empereur orthodoxe ([45]).

La famille impériale en prière s'était fait figurer, en mosaïque, dans la chambre à coucher de Basile Ier, au Kainourgion : l'empereur, sa femme et leurs enfants tendaient leurs bras vers Dieu et vers le signe vivifiant de la croix nicéphore, remerciant le Seigneur de ses bienfaits ([46]). L'image du souverain en prière – ou en adoration – se rencontre dans des contextes assez variés et souvent associée à d'autres thèmes : au couronnement symbolique (ivoires de Moscou et du Cabinet des Médailles de Paris) ou à l'exaltation de la croix nicéphore (diptyque en ivoire réparti entre Dumbarton Oaks et Gotha), par

(42) GRIERSON, *Catalogue* (cf. note 6), III, 2, pp. 721-722 et Pl. LVIII. Cécile Morrisson préfère identifier l'empereur à Michel V : MORRISSON, *Catalogue* (cf. note 9), II, pp. 615, 630.

(43) Théodora : GRIERSON, *ibid.*, Pl. LXII ; MORRISON, *ibid.*, p. 636, Pl. LXXXVI. Constantin X Doucas : M. F. HENDY, *Coinage and Money in the Byzantine Empire 1081-1261*, Washington, 1969, Pl. 9, 1-3.

(44) GRIERSON, *ibid.*, Pl. XLI ; MORRISON, *ibid.*, p. 583, 590, Pl. LXXIX.

(45) Sur l'empereur *θεοφιλῆς* et la réponse à cette faveur divine (*εὐσέβεια, φιλανθρωπία*), voir, par exemple : HUNGER, *Prooimion* (cf. note 3), pp. 63-73.

(46) *Vita Basilii*, 89 : THEOPHANES CONTINUATUS, V, éd. Bonn, pp. 334-335 ; MANGO, *Art* (cf. note 4), p. 198. Sur l'image de l'empereur en prière : GRABAR, *L'Empereur* (note 4), pp. 98-106 ; WESSEL, «Kaiserbild» (note 4), col. 756-757.

exemple ([47]). Plus exceptionnelle est la mosaïque du narthex de Sainte-Sophie, à Constantinople, qui souligne l'idée de la soumission du *basileus* à l'ordre céleste – voire de son humiliation – par son attitude de proskynèse au pied du Christ qui le bénit ([48]). Malgré l'ingénieuse démonstration de N. Oikonomidès, nous ne pensons pas que l'image puisse être mise en relation avec le repentir de Léon VI dans l'affaire de la tétragamie. Son emplacement privilégié lui confère une valeur symbolique plus générale : elle proclame la piété du détenteur du pouvoir suprême (d'ailleurs anonyme), implorant par l'intercession de la Théotokos (en médaillon au-dessus de lui), le maître de l'Univers, dont il est l'humble représentant sur terre, le

(47) Le volet de diptyque en ivoire de Dumbarton Oaks montre à l'intersection des bras d'une *crux gemmata* le buste d'un jeune empereur anonyme (Romain II ?) en prière devant le Christ Pantocrator représenté symétriquement sur l'autre volet, conservé à Gotha : K. WEITZMANN, *Catalogue of the Byzantine and Early Mediaeval Antiquities in the Dumbarton Oaks Collection*, Washington, 1972, n° 24, pp. 55-58, Pl. XXXII-XXXIII ; cf. aussi : A. GRABAR, «La précieuse croix de la Lavra Saint-Athanase», *Cahiers Archéologiques* 19 (1969), p. 120. Le type iconographique de l'empereur à l'intersection des bras d'une croix (mais non en prière) se retrouve sur les monnaies d'argent de Romain Ier Lécapène, Nicéphore Phocas et Jean Tzimiskès ; la formule, de caractère triomphal, exaltait le signe salutaire, instrument de la victoire impériale, tout en soulignant la dévotion du souverain, *δοῦλος τοῦ σταυροῦ*, et sa soumission à l'ordre divin. Différentes interprétations ont été proposées de ce thème : cf. WESSEL, «Kaiserbild» (note 4), col. 777-779 ; J. DEER, «Das Kaiserbild im Kreuz», *Schweizer Beiträge zur allgemeinen Geschichte* 13 (1955), pp. 48-110 ; ID., «Das Kaiser und das Kreuz», *Jahrb. Rom.-Germ. Zentr. Mus. Mainz* 12 (1965), pp. 167-180 ; G. P. GALAVARIS, *The American Numismatic Society Museum Notes* 8 (1958), pp. 112-113 ; A. GRABAR, *Cahiers Archéologiques* 19 (1969), pp. 117-120.

(48) Sur cette mosaïque, voir en dernier lieu : N. OIKONOMIDES, «Leo VI and the narthex mosaic of Saint Sophia», *Dumbarton Oaks Papers* 30 (1976), pp. 151-172 ; Z. A. GAVRILOVIĆ, «The Humiliation of Leo VI the Wise (The mosaic of the narthex at Saint Sophia, Istanbul)», *Cahiers Archéologiques* 28 (1979), pp. 87-94. Si elle n'est pas très fréquente, la représentation de l'empereur en proskynèse est cependant attestée ; on en trouvera plusieurs exemples dans le chapitre consacré à la *Proskynesis* par A. CUTLER, *Transfigurations. Studies in the dynamics of Byzantine iconography*, Pennsylvania State University, 1975, pp. 53 et suiv. On peut rappeler également ici le poème de Jean Mavropous décrivant un empereur prosterné au pied du Christ-Juge, dans une composition de Déisis : MANGO, *Art* (cité note 4), p. 220. Une nouvelle interprétation de la mosaïque de Sainte-Sophie vient d'être proposée par A. SCHMINCK, «Rota tu volubilis. Kaisermacht und Patriarchenmacht in Mosaiken», *Cupido legum*, Frankfurt am Main, 1985, pp. 218-224. Je remercie Sp. Troianos qui m'a signalé et fait parvenir cet article.

Christ-Sagesse divine, porteur de la «paix» et de la «lumière du monde», comme l'indique l'inscription de son codex ([49]).

Il est un autre thème, traditionnel, pour exprimer la piété impériale : l'offrande ([50]). Nous en donnerons pour unique exemple la mosaïque de la tribune sud de Sainte-Sophie ([51]). Si son exécution est probablement en rapport avec les très réelles donations de Romain III Argyre – puis de Constantin IX Monomaque – et de Zoé au clergé de la Grande Église, elle illustre, de façon plus générale, le devoir de piété et de fidélité des empereurs vis-à-vis du Christ, et donc vis-à-vis de l'Église et du patriarche. Le Seigneur les bénit, signe de la protection divine que vaut aux souverains cet acte de piété ([52]).

L'art officiel des Macédoniens n'a, en revanche, pratiquement pas exploité le thème de la philanthropie impériale, vertu traditionnelle et particulièrement cultivée par les *basileis* des IXe-XIe siècles (surtout Basile Ier, Léon VI, Constantin VII, Romain Lécapène et Constantin IX Monomaque) ([53]). On ne peut guère citer que la brève mention, dans la *Vita Basilii*, des réalisations de Basile Ier pour le bien de ses sujets, parmi les thèmes représentés au

(49) L'empereur reçoit, par cette investiture, les vertus du Christ : il a part à la Sagesse divine, il est lui aussi «Lumière» et, pacificateur (*εἰρηνοποίος*), se doit de maintenir la *taxis* et la paix dans l'Empire.

(50) GRABAR, *L'Empereur* (cf. note 4), pp. 106-111.

(51) En dernier lieu : N. OIKONOMIDES, «The Mosaic panel of Constantine IX and Zoe in Saint Sophia», *Revue des Études Byzantines* 36 (1978), pp. 219-232. Voir également : SCHMINCK, *art. cit.* note 48, pp. 224-226.

(52) On pourrait citer aussi l'offrande symbolique de Constantin et Justinien à la Théotokos, sur la mosaïque du vestibule sud-ouest de Sainte-Sophie (fin Xe s.) : modèles idéaux des souverains chrétiens, ils présentent à la Vierge et l'Enfant la cité de Constantinople et de l'église de Sainte-Sophie, pour lesquelles ils implorent la protection divine ; cf. T. WHITTEMORE, *The Mosaics of St Sophia at Istanbul. The mosaics of the southern vestibule*, Oxford, 1936. Rappelons l'hypothèse, à notre avis peu fondée, de I. D. Pallas, qui suggère de mettre en rapport la mosaïque avec l'ambassade envoyée à Constantinople par Othon Ier en 968 et d'y voir une sorte de proclamation des droits impériaux de Byzance contre les ambitions du souverain occidental : I. D. PALLAS, *Ἀρχαιολογικὰ Ἀνάλεκτα ἐξ Ἀθηνῶν* 1 (1968), pp. 90-91. Voir aussi, sur cette mosaïque, SCHMINCK, *art. cit.* note 48, pp. 229-234.

(53) Sur la philanthropie comme vertu impériale : H. HUNGER, «*Φιλανθρωπία*. Eine griechische Wortprägung auf ihrem Wege von Aischylos bis Theodoros Metochites», *Anzeiger phil.-hist. Klasse österreich. Akademie der Wissenschaften* 100 (1963), 1-20 (repr. in : *Byzantinische Grundlagenforschung*, Londres, 1973, XIII) ; D. J. CONSTANTELOS, *Byzantine Philanthropy and social welfare*, New Brunswick, N.J., 1968, en particulier pp. 43-61.

Kainourgion ([54]), et une allusion possible aux préoccupations humanitaires du même empereur dans une miniature du *Paris gr.* 510, qui montre saint Basile et Grégoire de Nazianze soignant des malades dans l'établissement philanthropique construit à Césarée par Basile ([55]). L'absence quasi totale de ce thème dans l'art impérial est significative du peu d'intérêt pour les compositions «dramatiques» et pour les réalités contemporaines, alors que l'on s'attache au contraire aux images hiératiques, symboliques et intemporelles.

De même a-t-on assez peu de témoignages concernant les thèmes traditionnels de l'art triomphal : l'empereur victorieux à la guerre, à la chasse ou à l'hippodrome ([56]). Dans le palais du Kainourgion, des mosaïques montraient les batailles victorieuses de Basile Ier et l'empereur triomphant apparaissait trônant, escorté par ses généraux, qui lui offraient les cités qu'ils avaient conquises ([57]). Quelques œuvres (la soierie de Bamberg, le coffret en ivoire de Troyes, les fresques de Sainte-Sophie de Kiev) témoignent encore de la survivance, dans l'iconographie macédonienne, des thèmes traditionnels aux époques antérieures pour glorifier la victoire impériale, mais ils ne

(54) *Vita Basilii*, 89 : THEOPHANES CONTINUATUS V, éd. Bonn, p. 332 ; MANGO, *Art* (cf. note 4), p. 197.

(55) Fol. 149 : OMONT, *Miniatures* (cité note 13), Pl. XXXIV. L'image n'est pas interprétée en ce sens par Sirarpie DER NERSESSIAN, *DOP* 16 (1962), 207 (cf. *supra* note 13). Si elle est parfaitement adaptée au sermon sur l'amour des pauvres qu'elle illustre, elle pouvait aussi, étant donné la dédicace impériale du manuscrit et l'importance des fondations de bienfaisance attribuées à Basile Ier, faire référence à la philanthropie impériale.

(56) Sur le thème des batailles victorieuses : GRABAR, *L'Empereur* (cf. note 4), pp. 39-43, 83-84 ; WESSEL, «Kaiserbild» (note 4), col. 788-789. Sur la chasse impériale : GRABAR, *ibid.*, pp. 57-62, 133-144 ; WESSEL, *ibid.* col. 802-807. Sur le thème de l'hippodrome : GRABAR, *ibid.*, pp. 62-74, 144-147 ; WESSEL, ibid., 809-814.

(57) *Vita Basilii*, 89 : THEOPHANES CONTINUATUS V, éd. Bonn, p. 332 ; MANGO, *Art* (cf. note 4), p. 197. Ces mosaïques rappellent celles qui, d'après Procope, décoraient le vestibule (Chalkè) du palais de Justinien ; cf. MANGO, *Art*, p. 109. Le même passage de la *Vita Basilii* fait aussi mention des «travaux d'Hercule» de Basile Ier, de ses réalisations pour le bien de ses sujets (voir *supra* p. 454) et des victoires octroyées par Dieu représentés au plafond. On ne peut rien dire, étant donné l'imprécision du témoignage, de l'histoire de Jean Tzimiskès décorant une nappe d'autel en soie pourpre : L. PETIT, «Le monastère de ND de Pitié en Macédoine», *Izvestija Russkago Archeolog. Instituta v Konstantinopole* VI (1900), p. 123.

nous semblent pas jouer alors un rôle essentiel dans la propagande officielle ([58]).

* * *

Après avoir étudié l'image du pouvoir à travers les représentations peu nombreuses et conventionnelles, de l'empereur régnant, nous envisagerons à présent une autre catégorie, plus diversifiée, de documents : ceux qui font allusion au pouvoir impérial par le biais d'analogies historiques ou bibliques ([59]). Le procédé consistant à utiliser le passé pour glorifier le présent n'était bien sûr pas nouveau, mais il paraît avoir été plus systématiquement exploité à l'époque de la dynastie macédonienne. Est-ce, comme le suggérait A. Grabar, parce qu'il convenait particulièrement au goût de cette période, dite de «Renaissance», pour les retours au passé ? ([60]) Il est, en tout cas, significatif que les modèles invoqués soient très rarement empruntés à l'Antiquité et que l'on préfère assimiler l'empereur à Constantin le Grand et, surtout, aux grands héros bibliques, David, Moïse et Josué ([61]).

(58) L'empereur à cheval, tenant le *labarum*, figuré sur la soierie de Bamberg entre deux personnifications de cités qui lui tendent une couronne et un casque, est généralement identifié à Basile II et la composition mise en relation avec son triomphe sur les Bulgares, célébré d'abord à Athènes puis a Constantinople : A. GRABAR, «La soie de l'évêque Günther à la cathédrale de Bamberg», *L'Art de la fin de l'Antiquité et du Moyen Âge*, Paris, 1968, I, pp. 213-227 ; WESSEL, «Kaiserbild» (note 4), col. 793-795. L'identification de l'empereur à Basile II a été contestée par H. WENTZEL, *Aachener Kunstblätter des Museumsvereins* 43 (1972), p. 35. Pour le coffret de Troyes, voir, outre la bibliographie générale donnée note 56 : G. DE FRANCOVICH, «Il concetto della regalità nell'arte sasanide e l'interpretazione di due opere d'arte bizantine del periodo della dinastia macedone : la cassetta eburnea di Troyes e la corona di Costantino IX Monomaco di Budapest», *Arte Lombarda* 9 (1964), pp. 1-48. Pour les fresques de Sainte-Sophie de Kiev : GRABAR, *art. cit. supra* note 2.

(59) GRABAR, *L'Empereur* (note 4), pp. 93-97 ; WESSEL, «Kaiserbild» (note 4), col. 732-734.

(60) GRABAR, *Cahiers Archéologiques* 19 (1969), p. 116.

(61) Cf. les observations de C. Mango sur l'importance de la culture biblique et le peu d'intérêt pour l'Antiquité : C. MANGO, «Discontinuity with the Classical past in Byzantium», *Byzantium and the Classical tradition*, Birmingham, 1981, pp. 48-57 (repr. in : *Byzantium and its image*, Londres, 1984, III). Des héros antiques (Achille, Agamemnon, Ulysse, Bellérophon, Alexandre) figurent cependant parmi les sujets décorant le palais de Digénis Akritas : J. MAVROGORDATO, éd., *Digenes Akrites*, Oxford, 1956, v. 3393-3402. Sur l'iconographie de l'Ascension d'Alexandre et sa signification impériale : Chiara SETTIS-FRUGONI, *Historia Alexandri elevati per griphos ad aerem. Origine, iconografia e fortuna di un tema*, Rome, 1973, pp. 147-207.

L'Empire des Macédoniens, en pleine expansion, se réclame de la tradition constantinienne pour affirmer sa primauté sur les autres nations et le *basileus* se présente comme le successeur du premier empereur chrétien, modèle idéal des souverains médiévaux ([62]). Acclamé «nouveau Constantin» au concile de Constantinople de 869 ([63]), Basile Ier reçoit d'Élie l'étendard constantinien, le *labarum*, sur la miniature déjà citée du *Paris. gr.* 510 ([64]). Une autre image, vers la fin du même codex, montre sur trois registres le songe de Constantin, la bataille du pont Milvius (avec l'apparition de la croix) et l'invention de la Vraie Croix par Hélène (fig. 8) ([65]). Ce cycle, sans rapport avec le texte qu'il accompagne (la métaphrase de l'Ecclésiaste), ne s'explique que par la dédicace impériale du manuscrit. Il exalte la croix, signe révélé à Constantin (représenté barbu, en *basileus* médiéval) et, depuis attribut essentiel des empereurs qui «règnent et conquièrent par elle» ([66]). L'allusion à Basile Ier, dédicataire du manuscrit, et à ses victoires, est évidente ; de même, l'image de sainte Hélène fait-elle référence à l'impératrice Eudocie, représentée au début du codex et qui avait été acclamée «nouvelle Hélène» en 869 ([67]). Si l'on ne conserve pas d'autres cycles consacrés à Constantin et Hélène dans l'art des IXe-XIe siècles, on constate qu'à cette époque, se multiplient, dans les églises comme sur les objets, les représentations des souverains sanctifiés, généralement figurés de part et d'autre de la croix, vêtus du costume impérial contemporain et parfois avec

(62) Sur l'importance de la référence constantinienne à l'époque de la dynastie macédonienne, voir, par exemple : AHRWEILER, *Idéologie* (cf. note 3), pp.48-50 ; GRABAR, *Cahiers Archéologiques* 19 (1969), pp. 113 et suiv. Voir aussi : F. WINKELMANN, «Das hagiographische Bild Konstantins I im Mittelbyzantinischer Zeit», *Beiträge zur Byzantinische Geschichte im 9-11 Jahrhundert*, Prague, 1978, pp. 179-203.

(63) *PL* 129, col. 170 C. Pour d'autres exemples de souverains acclamés comme «nouveau Constantin» : WESSEL, «Kaiserbild» (cf. note 4), col. 733-734.

(64) Cf. *supra* p. 451.

(65) Fol. 440 ; cf. DER NERSESSIAN, *DOP* 16 (1962), pp. 219-221, fig. 15.

(66) Sur la croix, instrument de la victoire impériale : GRABAR, *L'Empereur* (note 4), pp. 32-39 ; WESSEL, «Kaiserbild» (note 4), col. 784-786. La *σταυρὸς νικοποιός* (conservée dans la chapelle Saint-Étienne du Palais) jouait un rôle important dans le cérémonial aulique, bien attesté par le *De Cerimoniis*.

(67) *PL* 129, col. 170 C. C'est peut-être aussi la dédicace à l'impératrice qui explique le type iconographique et la prééminence donnée à sainte Hélène dans la miniature illustrant le second sermon sur la Pâques (fol. 285) : DER NERSESSIAN, *DOP* 16 (1962), 202, 221, fig. 3.

les traits physiques des empereurs régnants ([68]). Un modeste sanctuaire cappadocien, l'église dite du Grand pigeonnier de Çavuşin, conserve un exemple particulièrement net du rapprochement établi entre les empereurs régnants et Constantin et Hélène ([69]). Ces derniers figurent dans l'abside centrale, où ils interrompent la série des évêques, sur la droite (fig. 9) ; ils ne sont ainsi visibles, compte tenu de la forme de l'abside, que si l'on se place à gauche, devant l'absidiole nord, où sont représentés Nicéphore Phocas, Théophano et trois autres membres de la famille impériale (fig. 10). Le parallélisme indiqué par l'emplacement même des images est confirmé par l'analogie des attitudes, des costumes, des attributs et aussi, semble-t-il, des visages, qui sont, à vrai dire, très endommagés ([70]).

Successeur de l'empereur *isapostolos* Constantin le Grand, le *basileus* se doit de prolonger la mission jadis confiée aux apôtres en œuvrant pour la propagation et la défense de la foi ([71]). Ce thème de la mission apostolique

(68) Constantin le Grand est figuré en *basileus* médiéval dans le *Grand Sekreton* du Patriarchat à Sainte-Sophie (v. 869-870) : R. CORMACK et E. J. W. HAWKINS, «The Mosaics of St Sophia at Istanbul : the room above the south-west vestibule and ramp», *Dumbarton Oaks Papers* 31 (1977), pp. 240-241, fig. C et 47. Sur un volet de triptyque en ivoire de la collection de Dumbarton Oaks, on a, semble-t-il, donné à Constantin le Grand les traits de Constantin VII ; sainte Hélène pouvait être représentée sur le volet symétrique (disparu), comme prototype de l'impératrice, la femme de Constantin VII se prénommant elle-même Hélène ; cf. WEITZMANN, *Catalogue* (cité note 47), n° 25, Pl. 5 et XXXVI. Citons encore le feuillet de l'Art Museum de Princeton, *Cod. acc.* 32.14, où l'on voit Constantin sous les traits d'un empereur contemporain, d'identification controversée : SPATHARAKIS, *Portrait* (cf. note 13), pp. 70-74.

(69) G. DE JERPHANION, *Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce*, I, 2, Paris, 1932, pp. 522-524. Sur ce monument, voir aussi : Lyn RODLEY, «The Pigeon House Church, Çavuşin», *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 33 (1983), pp. 301-339 ; Nicole THIERRY, *Haut Moyen Âge en Cappadoce* I, Paris, 1983, pp. 43-57.

(70) Nous avions déjà signalé cette assimilation de Nicéphore Phocas et Théophano à Constantin et Hélène dans notre article : «La glorification de l'empereur à l'église du Grand pigeonnier de Çavuşin», *Histoire et Archéologie. Les dossiers* 63 (1982), pp. 73-77. Sur les portraits impériaux et ceux, sur le mur nord de la nef, de Mélias et Jean Tzimiskès à cheval : Nicole THIERRY, «Un portrait de Jean Tzimiskès en Cappadoce», *Travaux et Mémoires* 9 (1985), pp. 477-484.

(71) Sur l'empereur *isapostolos* : WESSEL, «Kaiserbild» (cf. note 4), col. 726-727 ; O. TREITINGER, *Die Oströmische Kaiser- und Reichsidee*, Darmstadt, 1956², pp. 129 et suiv. Voir aussi : CORRIGAN, *Art Bulletin* 60 (1978), pp. 411 et suiv. (*art. cit.* note 19). K. Wessel voit une illustration de ce thème dans le décor de la couronne votive de Saint-Marc de Venise, qui montre Léon (VI) au centre du collège

des empereurs, qu'expriment clairement les acclamations des dèmes pour le jour de la Pentecôte, se reflète également dans l'iconographie de l'époque macédonienne. La multiplication des représentations liées à la mission des apôtres a été, à juste titre, mise en rapport avec l'importance de l'activité missionnaire contemporaine ([72]). Dans le *Paris gr.* 510, si riche en connotations impériales, sont ainsi représentés l'envoi des apôtres en mission, le baptême des peuples païens et, plus curieusement, le martyre des apôtres, et ces sujets sont sans rapport avec le texte des homélies de Grégoire de Nazianze, qu'ils illustrent ([73]). Dans le même manuscrit, l'analogie des schémas iconographiques utilisés pour l'image de la Pentecôte et pour celle du second concile œcuménique met en évidence le parallélisme établi entre la mission confiée aux apôtres et celle de l'empereur, gardien de l'Orthodoxie, qui préside le concile ([74]). Une innovation significative se manifeste, d'ailleurs, au Xe siècle, dans l'iconographie de la Pentecôte : un ou plusieurs empereurs sont représentés à la tête des peuples, des tribus et des langues. Dans la «nouvelle église» de Tokalı, à Göreme (Cappadoce), où la scène fait partie d'un petit cycle de la mission des apôtres, apparaissent même quatre souverains, deux sur chaque versant de la voûte, qu'occupe la Pentecôte (fig. 11). Nimbés, ils sont figurés en *basileis* médiévaux : barbus, couronnés et drapés du *loros*. Leur nombre rappelle l'ancienne théorie des quatre

apostolique : WESSEL, *Enamels* (cf. note 14), n° 12, pp. 57-58. L'empereur nous paraît présenté ici plutôt comme le Christ au milieu des apôtres, comme il l'est par exemple dans deux passages du *De Cerimoniis* : II, 40 et 52, éd. Bonn, pp. 638, 765-766.

(72) Cf. A. GRABAR, «L'Art religieux de l'Empire byzantin à l'époque des Macédoniens», *L'Art de la fin de l'Antiquité et de Moyen Âge*, Paris, 1968, I, pp. 160-163 ; Sirarpie DER NERSESSIAN, *L'illustration des psautiers grecs du Moyen Âge, Londres Add. 19.352*, Paris, 1970, p. 83. Sur le rôle missionaire de l'empereur : P. CHRISTOU, «The Missionary activity of the Byzantine emperor», *Byzantina* 3 (1971), pp. 277-286.

(73) DER NERSESSIAN, *DOP* 16 (1962), p. 221.

(74) Fol. 301 et 355 ; cf. Z. A. GAVRILOVIĆ, *Cahiers Archéologiques* 28 (1979), p. 91. Au trône de l'Hétimasie dans la composition de la Pentecôte répond celui qui porte l'Évangile, source de la Sagesse qui permet au concile, présidé par Théodose, de juger les hérétiques. La multiplication, après le triomphe de l'Orthodoxie, des images de conciles présidés par l'empereur est un autre indice de ce souci de glorifier l'empereur comme gardien de la doctrine officielle de l'Église et responsable de l'Orthodoxie de ses sujets et de l'Empire ; sur ce thème : GRABAR, *L'Empereur* (cf. note 4), pp. 90-92 ; WESSEL, «Kaiserbild» (note 4), col. 815-818 ; WALTER, *Conciles* (cité note 48).

empires développés aux quatre points cardinaux et souligne l'universalité de la mission des apôtres, relayés par les empereurs byzantins chargés de propager dans l'univers entier la foi chrétienne ([75]). Toutes ces images, présentant le *basileus* comme le successeur des apôtres, servaient la mystique impériale et justifiaient, en même temps, les prétentions universalistes de Byzance.

Mais l'iconographie macédonienne reflète aussi l'assimilation, fréquente depuis Constantin, de l'empereur aux héros bibliques et, surtout, à David ([76]). En sa qualité d'oint du Seigneur, le roi-prophète, modèle de piété, de clémence et de sagesse, est invoqué comme modèle idéal du souverain chrétien, célébré comme «nouveau David». Ce sont surtout les miniatures des psautiers et les reliefs des coffrets en ivoire, qui témoignent aujourd'hui de la glorification de David, comme prototype de l'empereur, dans l'art de l'époque macédonienne ([77]). La fréquence des rapprochements, dans les

(75) JERPHANION, *op. cit.* (note 69), pp. 352-356 et pour les rois de la Pentecôte, pp. 353-354, Pl. 82, 1 et 2. Sur le symbolisme du nombre quatre : «Vier, Vierzahl», *Lexikon der christlichen Ikonographie* 4 (1972), col. 459-460 ; voir aussi Y. LABANDE-MAILFERT, *Études d'iconographie romane et d'histoire de l'art*, Poitiers, 1982, pp. 255-256.

(76) Sur David, modèle des souverains médiévaux : H. STEGER, *David rex et propheta. König David als vorbildliche Verkörperung des Herrschers und Dichters im Mittelalter nach Bilddarstellungen des 8.-12. Jahrhunderts*, Nuremberg, 1961 ; cf. WESSEL, «Kaiserbild» (note 4), col. 733, 758-760.

(77) L'art a reflété de bonne heure l'assimilation de l'empereur à David : sur la mosaïque de Sainte-Catherine au Sinaï, probablement (G. H. FORSYTH et K. WEITZMANN, *The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai : the church and fortress of Justinian*, Michigan, 1973, p. 15) et surtout sur les plats d'argent de Chypre, mis en relation avec Héraclius (S. SPAIN ALEXANDER, «Heraclius, Byzantine imperial ideology and the David plates», *Speculum* 52, 1977, pp. 217-237). Pour l'époque macédonienne, on trouve un cycle de la vie de David particulièrement développé et à connotation impériale sur le coffret du Palazzo Venezia, à Rome : A. GRABAR, «Les cycles d'images byzantins tirés de l'histoire biblique et leur symbolisme princier», *L'Art du Moyen Âge en Occident. Influences byzantines et orientales*, Londres (Variorum Reprints) 1980, VIII, pp. 136-137. Le combat de David et Goliath fait partie des sujets décorant le palais de Digénis Akritas : MAVROGORDATO, *op. cit.* (note 61), pp. 220-221 (v. 3379-3392). L'allusion à David – antétype de l'empereur – est moins évidente dans le cas de la couronne de Constantin IX Monomaque (Musée National de Budapest) ; elle se fonde sur l'identification des danseuses aux jeunes Hébreux, qui dansèrent devant David victorieux : WESSEL, *Enamels* (cité note 14), n° 32, pp. 96-104 ; ID., «Kaiserbild» (note 4), col. 758. Pour d'autres interprétations de l'iconographie de la couronne : A. GRABAR, «Le succès des arts orientaux à la cour byzantine sous les Macédoniens», *L'Art de la fin*

textes officiels, entre Basile Ier et David, et la dédicace impériale du manuscrit suggèrent aussi d'interpréter en ce sens l'image de l'onction de David par Samuel dans le *Paris gr.* 510 ; le sujet n'est d'ailleurs pas mentionné par l'homélie de Grégoire de Nazianze (*De Deo*), que la miniature illustre ([78]). Le même thème se retrouve au début du Psautier de Paris (*Paris gr.* 139), commande impériale ou copie de psautier impérial (fig. 12) ([79]). Au groupe de Samuel et David est associée une personnification, qui désigne le roi, *Πραότης*, la douceur, la clémence, vertu impériale traditionnelle ([80]). Un peu plus loin est représenté le couronnement de David sur le pavois, épisode ne

de l'Antiquité et du Moyen Age, Paris, 1968, I, pp. 278-279 ; G. DE FRANCOVICH, *Arte Lombarda* 9 (1964), p. 19 et suiv.

(78) Fol. 174v : OMONT, *Miniatures* (cf. note 13), Pl. XXXVII ; DER NERSESSIAN, *DOP* 16 (1962), pp. 203-204, 222, fig. 4. Une inscription accompagnant les portraits impériaux de la chambre à coucher du Kainourgion rappelait que l'empereur (Basile Ier) avait été élevé de la pauvreté davidique et oint par Dieu de l'onction du Saint-Esprit (MANGO, *Art*, 198).

(79) Cf. H. BUCHTHAL, *The Miniatures of the Paris Psalter*, Londres, 1938 ; ID., «The Exaltation of David», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 37 (1974), pp. 330-332. Pour une bibliographie détaillée : CUTLER, *Aristocratic psalters* (cité note 35), pp. 63-71.

(80) Fol. 3v. C. Walter doute que la scène de l'onction de David puisse avoir une signification impériale — comme rite d'accession au pouvoir — avant le XIe siècle : C. WALTER, «The significance of unction in Byzantine iconography», *Byzantine and Modern Greek Studies* 2 (1976), pp. 53-73. Les miniatures du *Paris gr.* 510 et du Psautier de Paris indiquent cependant qu'elle pouvait avoir, avant cette date, une connotation impériale, non bien sûr pour faire allusion à un rite d'accession au trône, mais pour faire référence à l'élection divine. La présence de la personnification de la *Πραότης* dans le *Paris. gr.* 139 semble confirmer cette interprétation. Elle est citée, en effet, comme la première des vertus impériales (avec *ἡ δικαιοσύνη, ἡ εὐσέβεια* et *ἡ φιλανθρωπία*) par Thémistios : W. DINDORF, éd., *Themistii Orationes*, Hildesheim, 1961, p. 276 (Oratio 19). Elle est également mentionnée dans les *κεφάλαια παραινετικά* attribués à Basile Ier et destinés au jeune Léon : K. EMMINGER, *Studien zu den griechischen Fürstenspiegeln*, III, Munich, 1913, p. 26 (titre 28), 59 ; *PG* 107, col. XXXVI B. Sur cette qualité attribuée à Léon VI, voir aussi : E. KURTZ, «Zwei griechische Texte über die heiligen Theophano, die Gemahlin Kaisers Leo VI», *Mémoires de l'Acad. imp. des Sciences de St-Petersbourg*, VIII, III, 2 (1898), p. 7, l. 27 ; 8, l. 12. On la trouve encore dans un discours de Psellos à Isaac Comnène (P. GAUTIER, «*Basilikoi logoi* inédits de Michel Psellos», *Siculorum Gymnasium* 33, 2, 1980, p. 754) et, à la fin du XIIe siècle, pour Isaac II Ange : discours de Serge Kolybas (W. REGEL, *Fontes rerum byzantinarum*, Petropoli, 1892, p. 296) et discours de Michel Chôniates (Sp. LAMBROS, *Μιχαὴλ Ἀκομινάτου τοῦ Χωνιάτου, τὰ σωζόμενα* I, Athènes, 1879, p. 215 et p. 240). Je dois ces trois dernières références à J.-Cl. Cheynet, que je remercie ici.

correspondant pas au texte biblique et vraisemblablement introduit pour sa valeur symbolique ([81]). Exaltant la royauté de David et soulignant la légitimité de son pouvoir, l'image glorifiait, indirectement, l'empereur «nouveau David». La miniature suivante est encore plus significative, qui montre, en une composition solennelle, sur fond or, David âgé, vêtu en empereur byzantin, debout sur un *suppedion* honorifique et encadré par les personnifications féminines de la Sagesse et de la Prophétie. Celle-ci désigne le livre ouvert tenu par le roi, où est inscrit le début du psaume 71, qui est dédié à «Salomon roi juste et pacifique» : «O Dieu, donne tes jugements au roi et ta justice au fils du roi». La colombe de l'Esprit saint, symbole de l'élection et de l'inspiration divines, surmonte David ([82]). Ce sont ici les vertus de la justice et de sagesse de l'oint du Seigneur qui sont mises en avant. L'iconographie de David et le texte inscrit sur son codex permettent de penser que le manuscrit (ou son modèle) a été commandé par un empereur pour son fils, peut-être, selon l'hypothèse émise par H. Buchthal, par Constantin VII pour le jeune Romain ([83]).

Après David, le modèle biblique le plus souvent invoqué – depuis Constantin – est Moïse, guide et sauveur du peuple élu ([84]). Le passage de la Mer Rouge fut utilisé, dès le IVe siècle, comme antétype de la victoire impériale grâce à l'aide divine ([85]) et c'est peut-être ce qui explique l'importance réservée à cette scène dans le *Paris gr.* 510 ([86]). D'autres épisodes

(81) Fol. 6^v^. La signification symbolique de la miniature est retenue par C. Walter, qui compare en particulier l'image avec une miniature analogue du psautier de Bristol, où la personnification qui couronne David est nommée *Basileia* : C. WALTER, «Raising on a shield in Byzantine iconography», *Revue des Études Byzantines* 23 (1975), pp. 145-147.

(82) Fol. 7^v^.

(83) H. BUCHTHAL, *art. cit.* (*supra* note 79).

(84) WESSEL, «Kaiserbild» (cf. note 4), col. 732 ; HUNGER, *Prooimion*, pp. 201-202. Sur le rôle symbolique du bâton de Moïse dans le cérémonial aulique : TREITINGER, *op. cit.* (note 71), pp. 130 et suiv. Dans l'homélie 18 de Photius (867) sont comparés à Moïse les empereurs Michel III et Basile Ier, triomphateurs de l'hérésie iconoclaste : C. MANGO, *The Homilies of Photius, Patriarch of Constantinople*, Cambridge, Mass., 1958, p. 313.

(85) Cf. GRABAR, *L'Empereur* (note 4), pp. 95-96, 236-237 ; F. DVORNIK, *Early Christian and Byzantine Political Philosophy*, Washington, 1966, II, p. 644.

(86) Fol. 264^v^ : OMONT, *Miniatures* (cf. note 13) Pl. XLII. Le sujet n'est pas mentionné dans le sermon de Grégoire de Nazianze sur le Baptême qu'illustre la miniature ; S. Der Nersessian l'interprétait seulement comme un type vétéro-testamentaire du Baptême : DER NERSESSIAN, *DOP* 16 (1962), p. 201. Au fol. 226^v^ du même manuscrit est peint l'épisode de Moïse frappant le rocher dans le désert et du

de la vie de Moïse pouvaient faire partie du répertoire de l'art aulique : en témoigne l'épopée de Digénis Akritas, qui mentionne Moïse, ses miracles, les plaies d'Égypte et l'exode des Juifs parmi les représentations décorant le palais de Digénis ([87]). Mais les images les plus intéressantes sont celles qui, mettant en présence Moïse (en tant que chef séculier d'Israël) et Aaron (son chef spirituel), peuvent être mises en relation avec les théories contemporaines sur la dyarchie et sur l'harmonieuse collaboration du pouvoir impérial et de l'autorité épiscopale ([88]). Une miniature du Psautier de Théodore (Londres, *Add.* 19 352) en offre, comme cela a déjà été souligné, une illustration particulièrement évidente (fig. 13) ([89]). Sous l'image du Christ trônant, le peuple élu, prototype du royaume chrétien idéal auquel s'identifie l'Empire byzantin, est guidé vers le Salut par Moïse et Aaron, tous deux nimbés et tenant chacun un homme par la main ([90]). Une plaque d'ivoire, provenant d'un coffret et conservée au Museo Civico Medievale de Bologne, reflète peut-être aussi cette assimilation de l'empereur à Moïse et du pa-

peuple buvant l'eau qui en jaillit (OMONT, *Miniatures*, Pl. XL). Bien que rappelé par le texte, il pouvait faire référence au rôle de l'empereur «nouveau Moïse», guide du «nouveau peuple élu» ; l'attitude de proskynèse donnée aux Hébreux qui s'abreuvent dans le courant, devant Moïse, pourrait plaider en ce sens, de même que l'association de cette scène avec des épisodes de la vie de Josué qui, eux, ne sont pas mentionnés dans le texte et ont été ajoutés pour leur connotation impériale (voir *infra* note 97).

(87) MAVROGORDATO, *op. cit.* (note 61), pp. 222-223 (v. 3403-3405).

(88) Conceptions développées, en particulier, dans l'*Epanagogè* : J. et P. ZEPOS, *Jus graeco-romanum*, Athènes, 1931, II, pp. 236-268. Cf. AHRWEILER, *Idéologie* (cité note 3), pp. 129-133 ; A. PERTUSI, «Storia del pensiero politico», *Corsi di studi* I, Bari, 1976 (1977), pp. 71-85. A. Grabar a, le premier, mis en évidence l'influence de la doctrine dyarchique sur l'iconographie : GRABAR, *L'Empereur* (cité note 4), pp. 175-177, opinion contestée, à notre avis à tort, par K. WESSEL, «Kaiserbild» (note 4), col. 731, 839-842.

(89) Fol. 99^{v} : GRABAR, «L'art religieux ...» (*art. cit.* note 72), p. 166 ; DER NERSESSIAN, *L'illustration des psautiers* (cf. note 72), p. 86.

(90) Une autre miniature, fol. 155^{r}, évoque le parallélisme du pouvoir séculier et du pouvoir sacerdotal en montrant Moïse et Aaron, chacun en prière devant une église et bénis par la main de Dieu : DER NERSESSIAN, *ibid.*. Le même thème est illustré dans une miniature du *Paris. gr.* 74 : GRABAR, «L'art religieux ...» (*art. cit.* note 72), pp. 163-164. Il est possible que la composition dite du «Tabernacle du témoignage», qu'encensent Moïse et Aaron, ait été créée à l'époque macédonienne, mais elle n'est connue que par des monuments plus tardifs : N. BELAEV, «Le 'Tabernacle du témoignage' dans la peinture balkanique du XIVe siècle», *L'Art byzantin chez les Slaves* (Mél. Th. Uspenskij), I, Paris, 1930, pp. 315-324.

triarche à Aaron (fig. 14) ([91]). Comme l'indique l'inscription, tirée d'*Exode* XXVIII, 4, la scène représente Moïse revêtant du manteau sacerdotal Aaron et ses fils. Moïse et Aaron se distinguent par leur nimbe et sont mis en valeur par un relief légèrement plus accentué ; le rôle actif donné au premier s'oppose, en outre, à l'attitude plus humble du second. La rareté du sujet, la solennité de la composition, le fait enfin qu'elle décorait un coffret d'ivoire, suggèrent, nous semble-t-il, une interprétation spécifique. L'ivoire étant attribué au Xe siècle, on pourrait par exemple et à titre d'hypothèse, le mettre en relation avec la volonté de Nicéphore Phocas de légifier en matière ecclésiastique et, en particulier, d'attribuer au pouvoir impérial la nomination des métropolites et des évêques (v. 964) ([92]). À ces représentations typologiques de la double autorité qui gouverne l'empire, répondent les images qui montrent conjointement l'empereur et le patriarche. On trouve ainsi, dans le *Paris gr.* 510, une composition solennelle, sans lien direct avec le texte, où Théodose et Grégoire de Nazianze, tous deux nimbés, se tiennent debout côte à côte près d'un imposant trône impérial ([93]). Dans le même ordre d'idées, on peut rappeler la mosaïque du Chrysotriclinos, au Grand Palais, représentant côte à côte l'empereur (Michel III) et le patriarche (Photius) ([94]), triomphateurs de l'hérésie iconoclaste, et, surtout, la composition décrite par Jean Mavropous, qui montrait l'empereur, «seigneur des corps des hommes», et le patriarche, «berger élu de leurs âmes», avec le Christ, «auteur de leurs pouvoirs», qui, probablement, les bénissait ([95]).

(91) *L'Art byzantin – art européen*, 9e Exposition du Conseil de l'Europe, Athènes, 1964, pp. 156-157, n° 42. Elle n'a jamais été, à notre connaissance, interprétée en ce sens.

(92) CEDRENUS, *Hist.*, 658 (éd. Bonn, II, p. 368) ; ZONARAS, *Epit.*, XIV, 25 (éd. Bonn, p. 505). Cf. G. SCHLUMBERGER, *Un empereur byzantin au Xe siècle, Nicéphore Phocas*, Paris, 1890, pp. 535-536.

(93) Fol. 239 : OMONT, *Miniatures* (cité note 13), Pl. XLI ; DER NERSESSIAN, *DOP* 16 (1962), p. 223, fig. 12. La miniature se rapporte au discours d'adieu de Grégoire de Nazianze aux évêques pendant le second concile œucuménique, mais elle illustre l'entrevue qui suivit, au Palais, entre Grégoire et l'empereur Théodose. Le dédicataire du manuscrit, Basile Ier, avait précisément été acclamé comme un «nouveau Théodose» par les Pères du concile de 869 : *PL* 129, col. 170 C.

(94) *Anthologia graeca* I, 106 : MANGO, *Art* (cf. note 4), p. 184. Cf. Sirarpie DER NERSESSIAN, «Le décor des églises du IXe siècle», *Byzantine and Armenian Studies*, Louvain, 1973, pp. 38-39 ; A. GRABAR, *L'Iconoclasme byzantin. Dossier archéologique*, Paris, 1957, p. 211 ; Z. A. GAVRILOVIĆ, *Cahiers Archéologiques* 28 (1979), pp. 89-90.

(95) MANGO, *Art* (note 4), p. 221. Nous ne joindrons pas au dossier la croix d'argent de la collection de Dumbarton Oaks attribuée par R. J. H. JENKINS à Michel

Revenant à l'examen des antétypes bibliques de l'empereur, dans l'iconographie macédonienne, il faut évoquer la grande figure de Josué, qui, en tant que chef de guerre victorieux grâce à l'assistance divine, fut sûrement l'un des plus populaires ([96]). On trouve déjà, dans le manuscrit *Paris. gr.* 510, des épisodes de l'histoire de Josué qui peuvent être mis en relation avec sa destination impériale ([97]), mais l'analogie a été surtout développée au Xe siècle, pour les empereurs militaires et à l'époque de la reconquête byzantine sur les Arabes. Plusieurs coffrets en ivoire, au Metropolitan Museum de New York, au Victoria and Albert Museum de Londres, à Bologne, sont décorés de scènes de l'histoire de Josué ([98]). Ses «faits glorieux» sont également mentionnés dans le palais de Digénis Akritas ([99]). Mais le cycle le plus important qui nous soit parvenu reste celui du Rouleau de Josué de la Vaticane (*Palat. gr.* 431), manuscrit vraisemblablement issu d'un atelier impérial et destiné à la glorification d'un empereur ([100]). Interprétant en termes d'épopée militaire victorieuse l'histoire biblique conduisant à la conquête de la Terre Promise, il faisait probablement référence à la reconquête de la Syrie et de la Palestine sous Nicéphore Phocas et Jean

Cérulaire : R. J. H. JENKINS et E. KITZINGER, «A Cross of the Patriarch Michael Cerularius», *Dumbarton Oaks Papers* 21 (1967), pp. 233-249. Son iconographie a été mise en relation avec les prétentions de l'ambitieux patriarche à la suprématie sur l'empereur : elle démontrerait la soumission du pouvoir impérial à l'autorité ecclésiastique. Cette interprétation, souvent acceptée (cf. par exemple WESSEL, «Kaiserbild», col. 825), est cependant peu vraisemblable : voir les remarques d'A. GRABAR, *Cahiers Archéologiques* 20 (1970), pp. 235-236.

(96) Voir, en dernier lieu : V. J. DJURIĆ, «Novi Isus Navin», *Zograf* 14 (1983), pp. 5-16, qui donne les monuments et la bibliographie essentiels sur le thème de l'empereur «nouveau Josué».

(97) Fol. 226^v^ : OMONT, *Miniatures* (cité note 13), Pl. XL. Il s'agit de Josué agenouillé devant l'ange avant la prise de Jéricho (*Josué* V, 13-15) à droite, et, à gauche, de Josué, la main levée, arrêtant le soleil, tandis que son armée détruit l'ennemi (*Josué* X, 12-13). D'autres scènes de la vie de Josué sont représentées au fol. 424^v^ : OMONT, *Miniatures*, Pl. LV.

(98) *L'Art byzantin – art européen* (cf. note 91), n° 39, 40, 41, pp. 155-156. Un autre indice de la popularité de Josué au Xe siècle est l'identification de la statue équestre du Forum Tauri (représentant peut-être Théodose Ier) à Josué arrêtant le soleil : *Πάτρια Κωνσταντινουπόλεως*, 47 : *Scriptores originum Constantinopolitanarum*, éd. Th. PREGER, II, Leipzig, 1907, p. 176.

(99) MAVROGORDATO, *op. cit.* (note 61), pp. 222-223 (v. 3406).

(100) K WEITZMANN, *The Joshua Roll. A work of the Macedonian Renaissance*, Princeton, 1948.

Tzimiskès ([101]). Nicéphore Phocas est d'ailleurs comparé à Josué dans la décoration de l'église de Çavuşin (Cappadoce), mentionnée plus haut ([102]). Juste au-dessus du portrait de l'empereur peint dans l'absidiole nord, est en effet représentée l'apparition de «l'archistratège des forces célestes» à Josué avant la prise de Jéricho, le rapprochement des deux images rappelant l'aide divine apportée à l'empereur (comme jadis à Josué) dans ses campagnes contre l'Infidèle (fig. 10) ([103]).

Si David, Moïse et Josué paraissent avoir été les modèles bibliques les plus souvent invoqués pour glorifier les différents aspects du pouvoir impérial, le procédé typologique pouvait être étendu à bien d'autres héros bibliques. L'illustration savante du manuscrit des Homélies de Grégoire de Nazianze *Paris gr.* 510 en offre plusieurs exemples. Le cycle de la vie de Joseph s'achève ainsi, comme l'a noté S. Der Nersessian, par deux images à connotation impériale : Pharaon revêtant de la chlamyde Joseph, conformément au rituel de promotion d'un césar décrit dans le *Livre des Cérémonies*, et le triomphe de Joseph. Cette dernière scène est particulièrement explicite : elle montre Joseph, vêtu en empereur byzantin, tenant le globe et le *labarum*, sur un quadrige vu de face, devant lequel de petits personnages sont représentés en proskynèse ([104]). L'allusion nous paraît tout aussi claire dans le cas de

(101) Selon l'hypothèse, très vraisemblable, de MEYER SHAPIRO, «The Place of the Joshua Roll in Byzantine history», *Gazette des Beaux-Arts* 35 (1949), pp. 161-176. K. Weitzmann (*op. cit.* note 100) proposait de rattacher le manuscrit à Constantin VII Porphyrogénète.

(102) Cf. *supra* p. 458 ; JERPHANION, *op. cit.* (note 69), pp. 530-531. Voir aussi : N. THIERRY, *Haut Moyen Âge* (*op. cit.* note 69), p. 47.

(103) Pour Lyn Rodley, le choix de cette scène a pu aussi être favorisé par la dédicace supposée de l'église à l'archange Michel : RODLEY, *art. cit.* note 69, p. 322. C'est, dans l'histoire de Josué, l'épisode qui fut le plus souvent représenté pour évoquer l'aide que Dieu accorde à ses soldats. Un autre exemple précoce (mais fragmentaire) est celui qui décorait la façade de l'église de la Panagia, à Hosios Loukas ; cf. THIERRY, *Haut Moyen Âge*, p. 47, note 3 pour la bibliographie essentielle et, en dernier lieu : Carolyn L. CONNOR, «The Joshua Fresco at Hosios Loukas», *Byzantine Studies Conference. Abstracts of Papers* 10 (1984), pp. 57-59. On trouve aussi le thème, au XIe siècle, dans l'église Saint-Georges Diassoritis de Naxos : Myrtali ACHIMASTOU-POTAMIANOU, «Ὁ ναός τοῦ Ἁγίου Γεωργίου τοῦ Διασορίτη στὴ Νάξο. Παρατηρήσεις στις τοιχογραφίες τοῦ ΙΙ[ου] αἰώνα», *IVe Symposium d'archéologie et d'art byzantins et post-byzantins*, Athènes, 1984 (Résumés), pp. 8-9.

(104) Fol. 69[v] : OMONT, *Miniatures* (cf. note 13), Pl. XXVI ; DER NERSESSIAN, *DOP* 16 (1962), pp. 223-224, fig. 18. Pour d'autres cycles de Joseph à connotation impériale : R. LJUBINKOVIĆ, «Sur le symbolisme de l'histoire de Joseph dans le

FIG. 1. — Sainte-Sophie de Constantinople, tribune nord : l'empereur Alexandre.

FIG. 2. — Berlin, Staatliche Museen, ivoire Inv. n° 20006.

FIG. 14. — Bologne, Museo Civico Medievale, plaque de coffret en ivoire : Moïse et Aaron.

FIG. 13. — Londres, *Brit. Libr. Add.* 19352 (psautier de Théodore), fol. 99^{v} : le peuple élu guidé par Moïse et Aaron.

la composition solennelle qui montre le Jugement de Salomon, sujet non mentionné par le texte de l'homélie illustré ([105]). La représentation du roi biblique en empereur byzantin, trônant entre deux gardes, visait à rappeler les devoirs de justice du *basileus*, «nouveau Salomon» ([106]). Plus loin, ce sont les épisodes de la vie de Samson, autre antétype du souverain, qui sont illustrés sur deux registres ([107]), et ses exploits font également partie des sujets décorant le palais de Digénis Akritas ([108]). Ces exemples n'épuisent pas les allusions à l'empereur, à son pouvoir, à ses vertus ou à ses devoirs, dans l'illustration érudite du *Paris. gr.* 510. Destiné à Basile Ier (et à Eudocie), probablement conçu au Patriarchat et par Photius lui-même, il constitue un des témoignages les plus remarquables de la manière dont les

narthex de Sopoćani», *L'Art byzantin du XIIIe siècle*, Symposium de Sopoćani 1965 (Belgrade, 1967), pp. 207-219 ; GRABAR, «Les cycles d'images ...» (*art. cit.* note 77), pp. 133-137 ; GAVRILOVIĆ, *Zograf* 11 (1980), pp. 49-50 (avec, note 25, référence aux autres interprétations de l'histoire de Joseph, en tant que modèle des évêques).

(105) Fol. 215[v] : OMONT, *Miniatures* (note 13), Pl. XXXIX. S. Der Nersessian ne met pas cette image en relation avec la dédicace impériale du manuscrit : DER NERSESSIAN, *DOP* 16 (1962), pp. 207-208. L'acclamation de l'empereur comme «nouveau Salomon» remonte à Constantin et la justice, *ἡ δικαιοσύνη*, est l'une des premières vertus impériales (HUNGER, *Prooimion* – cité note 3 – pp. 114-117). Basile Ier soigna particulièrement son image d'empereur dispensateur de justice : A. VOGT, *Basile Ier empereur de Byzance (867-886) et la civilisation byzantine à la fin du IXe siècle*, Paris, 1908, pp. 53-55. On lit dans le *prooimion* du *Procheiros Nomos* de Basile Ier, Constantin et Léon VI : *ὧν πάντων ἐστι πρῶτον καὶ μεγιστὸν ἡ δικαιοσύνη, δι' ἣν ἔθνος ὑψοῦται κατὰ τὸν σοφὸν Σολομῶντα* (*Proverbes* XIV, 34) : HUNGER, *Prooimion*, p. 115.

(106) Même si, nous semble-t-il, Salomon n'est pas ici figuré barbu, en *basileus* médiéval, mais imberbe, selon son type iconographique habituel. Cette interprétation permet de proposer une explication pour les deux scènes du registre inférieur de la miniature – l'entretien du Christ avec la Samaritaine et la guérison des dix lépreux – dont la relation avec le texte est, de l'aveu même de S. Der Nersessian, difficile à comprendre. Peut-être étaient-elles destinées à rappeler l'intérêt que l'empereur, juste comme Salomon, doit, à l'imitation du Christ, porter à tous, et particulièrement aux humbles, aux méprisés et aux malades. On trouve peut-être un exemple de l'assimilation du *basileus* à Salomon dans la mosaïque de l'Anastasis de la Néa Moni de Chios : le roi biblique, barbu, rappellerait la physionomie du donateur impérial, Constantin IX Monomaque : Doula MOURIKI, «Les mosaïques de la Néa Moni de Chios», *Corsi Rav.* 31 (1984), pp. 371-372.

(107) Fol. 347[v] : OMONT, *Miniatures* (note 13), Pl. XLIX ; DER NERSESSIAN, *DOP* 16 (1962), pp. 218, 222, fig. 14.

(108) MAVROGORDATO, *op. cit.* (note 61), pp. 220-221 (v. 3371-3378).

images pouvaient être utilisées, à l'époque de la dynastie macédonienne, pour servir la mystique impériale ([109]).

* * *

Au terme de cette enquête sur l'image du pouvoir impérial dans l'art de l'époque macédonienne, il importe avant tout de rappeler le caractère lacunaire de notre documentation, dû à la destruction de la plupart des monuments et œuvres d'art profane et que ne compensent que partiellement les témoignages textuels. Les conclusions qui se dégagent de l'examen de nos sources d'information doivent donc être envisagées avec prudence.

La plupart des œuvres conservées diffusant les thèmes de l'idéologie et de la propagande impériale (monnaies d'or, ivoires, objets d'orfèvrerie, manuscrits, etc.) s'adressent à un public d'élite, la préciosité du matériau concourant d'ailleurs au prestige de l'image, destinée à provoquer l'admiration des spectateurs — sujets de l'Empire ou étrangers — dont on cherchait l'approbation ou la faveur.

L'art de la propagande officielle est plutôt pauvre : les images de l'empereur régnant se limitent à un petit nombre de types conventionnels, le portrait solennel de l'empereur, frontal et pourvu de tous ses *regalia* demeurant l'expression la plus courante de son autorité sacrée. Ce caractère conventionnel de l'iconographie officielle, diffusant une image idéale de l'empereur, incarnation du pouvoir suprême, est liée à la volonté d'affirmer la stabilité de ce pouvoir, la légitimité de son détenteur et la continuité de l'Empire.

Caractéristique de l'époque envisagée est l'association, désormais habituelle, de l'image de l'empereur à celle de personnages sacrés, Christ, Vierge ou saints. L'art officiel privilégie les compositions qui montrent le *basileus* dans sa relation avec Dieu et qui exaltent sa qualité principale, la piété. Particulièrement significatif est le succès, dans l'iconographie macédonienne, du thème de couronnement symbolique du souverain, comme expression de l'origine divine de son pouvoir. De même qu'à cette époque le cérémonial aulique tend à transformer les actes officiels de l'empereur en véritables offices liturgiques, ainsi l'art impérial apparaît-il de plus en plus pénétré par

(109) L'attribution de la conception du manuscrit et de son illustration à Photius, proposée comme une hypothèse par S. DER NERSESSIAN, *DOP* 16 (1962), p. 227, vient d'être démontrée de façon convaincante par Leslie BRUBAKER, «Politics, patronage and art in ninth-century Byzantium : the Homilies of Gregory of Nazianzus in Paris (BN Gr 510), *Dumbarton Oaks Papers* 39 (1985), pp. 1-13.

des éléments de l'iconographie religieuse ([110]). Le pouvoir est conçu avant tout et surtout comme une émanation de l'autorité divine : cérémonial et art rappelaient à tous ce fondement de l'idéologie impériale.

Le répertoire des sujets s'élargit si l'on prend en compte des œuvres, qui, à première vue, ne relèvent pas du domaine de la pensée politique et qui glorifient indirectement le pouvoir impérial, en comparant le *basileus* régnant à Constantin le Grand ou aux héros bibliques. Si le procédé n'est pas neuf, il nous semble plus systématiquement utilisé et de façon plus savante dans l'art de la Renaissance macédonienne, en accord avec la reprise des théories constantiniennes sur le royaume chrétien idéal, universel et éternel, identifié à l'Empire byzantin, bénéficiant de la protection divine et destiné à remplir sur terre un rôle mystique et providentiel ([111]).

Qu'il s'agisse de portraits officiels ou d'iconographie typologique, l'image du pouvoir reste dans l'ensemble conventionnelle et «universelle», dans la mesure où elle ne se réfère que rarement à des circonstances historiques particulières, aux préoccupations ou aux exploits individuels des souverains, et ce même quand l'exécution des œuvres peut être mise en relation avec des faits précis. Il y a là un détachement de l'événementiel, une indifférence aux réalités contemporaines, qui sont très caractéristiques de l'époque. Ce n'est que plus tard, à partir du XIIe siècle, que commence à se manifester un certain intérêt pour la représentation d'événements historiques précis ([112]).

L'iconographie reflète cependant, mais à un niveau plus général, les préoccupations contemporaines. Elle se distingue, en effet, de celle des périodes précédente et suivante par la préférence marquée pour les thèmes exaltant les vertus religieuses et civiques du *basileus*, au détriment des images appartenant au cycle triomphal traditionnel. Les qualités militaires de l'empereur passent généralement à l'arrière-plan et, quand elles sont évoquées (surtout pour les empereurs guerriers Nicéphore Phocas et Jean Tzimiskès), elles restent subordonnées au rappel de la protection divine. Le témoignage de l'art confirme ici celui des *prooimia* et des «miroirs des princes», autres

(110) Et celle-ci est, inversement, influencée par l'art impérial : GRABAR, *L'Empereur* (note 4), p. 244 et suiv. ; ID., «L'Art religieux ...» (*art. cit.* note 72), pp. 156 et suiv.

(111) Sous la forme subtile et érudite qu'il revêt dans le *Paris gr.* 510, le procédé typologique paraît réservé à des œuvres savantes, destinées à une élite. Mais des décors plus populaires – comme les peintures de Cappadoce – prouvent qu'il était familier aussi dans des milieux moins privilégiés.

(112) Cf. MAGDALINO et NELSON, *Byzantinische Forschungen* 8 (1982), pp. 123 et suiv. (*art. cit.* note 4).

véhicules de l'idéologie officielle : il faut attendre la fin du XIe siècle, sous les Comnènes, pour que les vertus militaires du *basileus* soient à nouveau régulièrement exaltées ([113]). Loin d'être immuable, l'iconographie reflète les fluctuations de l'idée impériale, mais ceci moins par la création de nouveaux sujets que par le choix opéré dans un répertoire, relativement stable, d'images traditionnelles ([114]).

Catherine JOLIVET-LÉVY.

(113) Cf. A. KAZHDAN, «Certain traits of imperial propaganda in the Byzantine Empire from the eighth to the fifteenth centuries», *Prédication et propagande au Moyen Âge. Islam, Byzance, Occident*, Paris, 1983, pp. 13-28.

(114) Cet examen de la représentation du pouvoir à Byzance pourrait, avec profit, être élargi par la confrontation des images byzantines à celles du monde occidental et de l'Islam ; sur l'intérêt d'une telle approche, voir par exemple : Janine SOURDEL-THOMINE, «L'expression symbolique de l'autorité dans l'art islamique», *La notion d'autorité au Moyen Âge. Islam, Byzance, Occident*, Paris, 1982, pp. 273-286.

LES TABLES ASTRONOMIQUES PERSANES À CONSTANTINOPLE DANS LA PREMIÈRE MOITIÉ DU XIVe SIÈCLE (*)

1. Dans la seconde moitié du XIIIe siècle, la domination mongole en Iran coïncide avec un essor remarquable des études astronomiques comparable à celui qui se produisit du temps du calife al-Ma' mūn. En 1259, Īlkhan Hūlāgū, petit-fils de Gengis Khan, souverain fēru d'astrologie, fonde l'observatoire de Marāgha, au sud de Tabrīz, qui deviendra l'un des plus grands observatoires du monde islamique, attirant chercheurs et étudiants aussi bien d'Occident que d'Extrême-Orient ([1]). Un peu plus tard, Ghāzān Khān (1295-1304) aurait à son tour fondé un observatoire à Tabrīz et, sous le règne de ce souverain éclairé, Tabrīz devient aussi un centre d'études international ([2]).

Exactement à cette époque, soit vers les années 1293-1302, on assiste chez les Byzantins à tout un courant qui tente d'importer et d'adapter à Constantinople des traités et des tables astronomiques arabes et persanes. Cette vague d'importation est attestée par un petit nombre de manuscrits. Deux d'entre eux sont des documents d'époque :

- le *Vat. gr.* 211 (V) copié à la fin du XIIIe siècle ou au tout début du XIVe siècle, avant 1308/1309 ([3])
- le *Vat. gr.* 191, ff. 108-127 ; 170^{v}-172 ; 317^{v}-319, *ca* 1302 ([4])

(*) Un résumé de cette étude a été présenté au 17e Congrès International des Études byzantines de Washington (3-8 août 1986).

(1) A. SAYILI, *The Observatory in Islam*, Ankara, 1960, pp. 189 ss.

(2) *Ibid.*, pp. 226 ss.

(3) Description : G. MERCATI et P. FRANCHI DE' CAVALIERI, *Codices Vaticani graeci* I, *Codices 1-329*, Rome, 1923, pp. 264-269. Un *terminus post quem* est donné par des notes ajoutées par plusieurs autres mains, dont les plus anciennes portent les dates de 1308/9 (ff. 160^{v} ; 234) (cf. D. PINGREE, *The Astronomical Works of Gregory Chioniades.* Vol. I. *The Zīj al-'Alā'ī*, part I : Text, translation, commentary (*Corpus des Astronomes Byzantins* [= *CAB*] II, 1), Amsterdam, 1985, p. 24.

(4) Description : MERCATI et FRANCHI DE' CAVALIERI, *op. cit.*, pp. 220-227. Également A. TURYN, *Codices graeci Vaticani saeculis XIII et XIV scripti annorumque notis instructi*, Vatican, 1964, pp. 89-97 (tab. 54-68) qui le date des environs de

Les autres sont des copies plus tardives :

- le *Laur. gr.* 28/17 (L) copié vers le milieu du XIVe siècle, après 1346 ([5])
- le *Vat. gr.* 185, ff. 1-67[v], datable de 1345-1360 environ ([6])
- le *Vat. gr.* 1058 (v), ff. 261-460, datable pour cette partie des environs de 1346-1360 ([7])

auxquelles on ajoutera quelques copies moins importantes comme le *Bodleianus Seldenianus* 20 (= *Arch. Seld.* B 17), f. 1-7[v], qui reprend les chapitres du *Vat. gr.* 191 ([8]).

Ces manuscrits contiennent des traités — ou simplement quelques chapitres — et des tables astronomiques, rédigés et copiés en grec, et qui sont des adaptations d'ouvrages astronomiques arabes ou persans, à savoir, essentiellement : le *Zīj al-'Alā'ī* de l'astronome al-Fahhād (*ca* 1176) ([9]), le *Zīj as-Sanjarī* d'al-Khāzinī (*ca* 1120) ([10]), l'enseignement de Shams Bukhārī (relatif au *Zīj al-'Alā'ī*) ([11]), le traité sur l'astrolabe de Shams Bukhārī ([12]), des tables non identifiées au départ de 1093 et quelques autres textes ([13]). Le *Vat. gr.* 211 a conservé les titres des tables en écriture arabe. Tout ceci

notis instructi, Vatican, 1964, pp. 89-97 (tab. 54-68) qui le date des environs de 1296. La datation donnée ici est celle des fragments astronomiques qui portent la date de 1302 (cf. f. 108).

(5) *CAB* II, 1, p. 23 ; *CCAG*, 1, 3. Sur la datation de ce manuscrit, voir ci-dessous p. 479.

(6) Description : MERCATI et FRANCHI DE' CAVALIERI, *op. cit.*, pp. 212-216. Sur la datation voir ci-dessous p. 481.

(7) Description : J.-L. HEIBERG, *Byzantinische Analekten*, dans *Abhandlungen zur Geschichte der Mathematik* 9 (1899), p. 161-174. O. NEUGEBAUER, *Studies in Byzantine Astronomical Terminology*, dans *Translations of the American Philosophical Society*, New Series, 50, 2 (1960), pp. 32-36 ; *CAB* II, 1, pp. 25-27. Pour le contenu du manuscrit, ajouter : ff. 497-498, la *Stèle de Canope* de Ptolémée suivie (ff. 498-499) des observations d'Héliodore (ed. J.-L. HEIBERG, *Ptolemaei opera quae exstant omnia*, II, *Opera astronomica minora*, Leipzig, 1907, pp. XXXV-XXXVII. Sur la datation de ce manuscrit, cf. infra p. 480.

(8) Description dans H. O. COXE, *Catalogi codicum mss Bibliothecae Bodleianae*, t. I, Oxford, 1853, p. 596.

(9) *CAB* II, 1, pp. 7-8. E. S. KENNEDY, *A Survey of Islamic Astronomical Tables*, dans *Transactions of the American Philosophical Society*, New series 46, 2 (1956), pp. 123-177, n° 84.

(10) *CAB* II, 1, pp. 23 ss. KENNEDY, *op. cit.*, n° 27.

(11) *CAB* II, 1, pp. 16-17.

(12) Ce traité, qui figure dans le *Vat. gr.* 1058, f. 237-245[v] apparaît aussi dans d'autres manuscrits que ceux cités ici : le *Vat. gr.* 210, ff. 3-7[v], *Marc. gr.* 309, ff. 154-160[v] notamment.

(13) Voir la description du contenu des manuscrits dans *CAB* II, 1, pp. 23-28.

constitue un ensemble important d'astronomie islamique dont D. Pingree a entrepris l'édition dans le *Corpus des Astronomes Byzantins*, sous le nom de Grégoire Chioniadès ([14]).

Les exemples les plus récents relevés dans ces adaptations byzantines se répartissent entre les années 1293 et 1302 ([15]), de sorte que l'époque où elles furent réalisées ne fait aucun doute. Leur attribution à Georges (ou Grégoire) Chioniadès a été proposée par D. Pingree ([16]). Parmi les arguments sur lesquels se fonde l'attribution à Chioniadès figure essentiellement le récit que fait Georges Chrysococcès auteur d'une *Syntaxe Perse* (encore inédite) rédigée peu après 1347, dans la préface de son œuvre. Ce récit a été trop souvent reproduit pour être rapporté ici autrement que dans ses grandes lignes ([17]) : Chrysococcès y raconte comment il a appris l'astronomie auprès d'un prêtre de Trébizonde nommé Manuel, et que ce dernier détenait les traductions de traités astronomiques persans faites par un certain Chioniadès. Ce Chioniadès s'était rendu en Perse, y avait appris l'astronomie et avait ramené de nombreux livres astronomiques persans qu'il avait ensuite traduits en grec. C'est sur l'un de ceux-ci que Chrysococcès, selon ses dires, a basé sa propre *Syntaxe Perse* ([18]). Selon D. Pingree, les tables contenues dans les manuscrits V, v et L – c'est-à-dire celles qui appartiennent au *Zīj al-'Alā'ī* et au *Zīj as-Sanjarī* – constituent les sources de la plupart des tables utilisées par Chrysococcès dans sa *Syntaxe* : d'où l'attribution à Chioniadès, faite par D. Pingree ([19]) des traductions contenues dans les manuscrits V, v et L. Quant au reste du matériel astronomique persan contenu dans les manuscrits recensés plus haut, D. Pingree l'attribue également à Chioniadès ([20]).

Le récit de Chrysococcès semble confirmé dans ses grandes lignes par ce qu'on sait de la biographie de Chioniadès, récemment mise au point par L. G. Westerink ([21]) sur base notamment de lettres conservées de Chioniadès.

(14) Voir référence note 3, et *part* 2 : *Tables*, Amsterdam, 1986.

(15) *CAB* II, 1, pp. 17-18.

(16) D. PINGREE, *Gregory Chioniades and Palaeologan Astronomy*, dans *Dumbarton Oaks Papers* 18 (1964), pp. 135-160.

(17) Edition notamment dans H. USENER, *Ad historiam astronomiae symbola*, dans *Kleine Schriften* III, Leipzig-Berlin, 1914, pp. 356-357.

(18) *Ταύτην δὲ μόνην τὴν Σύνταξιν ἣν ὡς κρείττονα πασῶν καὶ ἀκριβεστέραν παραδέδωκεν, ὡς ὁ ἡμῶν διδάσκαλος ἔλεγε καὶ ἀληθεύων ἐφαίνετο, χωρὶς ἑρμηνείας ἐξελλήνισεν οὕτω ταύτην δεξάμενος ἐκ Περσῶν διὰ ζώσης μόνης ἑρμηνευομένην φωνῆς* ... (cité d'après le *Vat. gr.* 210, f. 8).

(19) PINGREE, *Gregory Chioniades* (note 15), pp. 141 ss.

(20) *Ibidem*, p. 143 et WESTERINK (cf. infra note 21), p. 234.

(21) L. G. WESTERINK, *La profession de foi de Grégoire Chioniadès* dans *Revue des Études Byzantines* 38 (1980), pp. 233-245.

On y apprend que Georges (Grégoire étant probablement le nom monastique ou épiscopal) fut chargé par le s. Synode et l'empereur Andronic II de la défense des intérêts des chrétiens de Tabriz avec le titre d'évêque ([22]) et qu'il aurait fait non pas un, mais plusieurs séjours en Perse avec des retours à Trébizonde et à Constantinople. Vers 1310-1314, il parle de lui-même comme d'un vieillard ([23]).

Les dossiers savamment rassemblés par D. Pingree et par L. G. Westerink fournissent donc un ensemble d'éléments très favorables à l'attribution de ces traductions à Chioniadès. Mais ceci appelle quelques remarques. Il faut souligner, en effet, que cette attribution repose seulement sur un faisceau de présomptions : aucune de ces adaptations n'est signée, aucun nom d'auteur n'y figure. La main de Chioniadès, connue par une souscription et des notes dans un manuscrit de la Columbia University, New York, *Smith Western Add.* 10 ([24]) n'apparaît pas dans les documents qui datent de la fin du XIIIe siècle, le *Vat. gr.* 191 et le *Vat. gr.* 211, ce qui eût évidemment constitué une preuve décisive. Westerink, se référant à D. Pingree, attribue à la main de Chioniadès les chapitres astronomiques qui se trouvent dans le *Vat. gr.* 191 (ff. 108-111^{v} et 169^{v}-172^{v}) ([25]). Ceux-ci concernent les tables de 1093 (contenues également dans ce manuscrit mais dues à une autre main, ff. 112^{v}-127) et contiennent des exemples datés de 1302. Mais il n'y a toutefois aucune ressemblance entre cette écriture et celle de la souscription du NY *Smith West. Add.* 10 ([26]).

(22) WESTERINK, *ibidem*, p. 235.

(23) *Ibidem*, p. 240.

(24) *Ibidem*, p. 237. Le diagramme du f. 113 de ce manuscrit est reproduit sur la couverture de *CAB* II, 1 et 2. Cf. f. 72 : ... *διὰ φων(ῆς) ἐμοῦ τοῦ ἐλαχίστου καὶ οἰκτροῦ Γεωργίου Χιονιάδου* (également cité par WESTERINK, p. 238).

(25) WESTERINK, *op. cit.*, p. 234, en effet, se référant à D. Pingree, suggère que le réviseur du *Vat. gr.* 191, appelé R par TURYN, *Codices graeci Vaticani* (note 4) et à qui l'on doit les notes astronomiques qui nous intéressent ici (ff. 108-111^{v} en particulier) pourrait être Chioniadès. Pour les ff copiés par R, voir TURYN, *op. cit.*, p. 90. Voir également D. PINGREE, *The Byzantine Tradition of Vettius Valens' Anthologies*, dans *Harvard Ukranian Studies* 7, 1983, pp. 532-541 : spécialement p. 533.

(26) Pour l'écriture de R, voir TURYN, *op. cit.*, tab. 54. J'ai pu examiner sur place les deux manuscrits. Je n'ai pas trouvé trace de l'écriture des notes de Chioniadès dans le NY *Smith West. Add.* 10, dans le *Vat. gr.* 191 ni dans le *Vat. gr.* 211. Le *Vat. gr.* 495, signalé par WESTERINK, *op. cit.*, pp. 237-238, contenant des notes de Chioniadès sur Jean Damascène n'est pas non plus un autographe. On y trouve plusieurs diagrammes astronomiques (f. 12^{v}, f. 27^{v}, f. 237^{v} ...) qui semblent repro-

D'autre part, comme on le verra plus loin, les relations entre la *Syntaxe Perse* de Chrysococcès et le contenu des manuscrits V v L ne sont pas encore établies avec précision ([27]). Enfin, il n'est pas démontré que tout le corpus d'astronomie persane conservé de cette époque doive être attribué à un auteur unique ; plusieurs indices, en effet, comme des variations dans les adaptations de noms persans, dans la graphie du zéro ..., pourraient peut-être laisser entendre que plus d'une personne ont travaillé à ces adaptations. Ceci demanderait des recherches plus approfondies.

Ces réserves étant posées, on a affaire ici à un mouvement d'adaptation d'une ampleur remarquable, et l'on peut soupçonner qu'une partie seulement du matériel qui a été importé à cette époque nous est parvenue. Tout ceci s'inscrit dans une époque où l'empire byzantin, comme le reste de l'Occident, faisait des tentatives de rapprochement avec l'empire mongol : des alliances s'étaient développées sous le règne de Michel VIII ([28]) et l'on sait que, en 1302, une ambassade fut envoyée à Ghāzān Khān par Andronic II ([29]). Or, c'est précisément à cet empereur que l'astronome persan Shams Bukhārī, dont l'enseignement se trouve rapporté dans le *Laurentianus gr.* 28/17 ([30]), dédicace la version grecque de son traité sur l'astrolabe ([31]). Il est difficile

duire grossièrement, mais avec des variantes, les diagrammes du NY *Smith Western Add.* 10.

(27) Cf. ci-dessous pp. 478-479.

(28) Sur les relations entre l'empire byzantin et les Mongols, voir notamment B. SPULER, *Die Mongolen in Iran, Politik, Verwaltung und Kultur der Ilchanzeit 1220-1350*, Leipzig, 1939, pp. 65-67. Les alliances conclues par Michel VIII avec les Mongols sont relatées notamment par Pachymère III, 5 ; VI, 35 ; VI, 36 (v. GEORGES PACHYMÈRE, *Relations Historiques*. Introductions et notes par A. FAILLER. Traduction française par V. LAURENT, Paris, Belles Lettres, 1984, I, pp. 234-235 ; p. 242 ; p. 658 ...).

(29) *Cambridge History of Iran*, vol. 5 : *The Saljuq and Mongol Periods*, ed. J. A. BOYLE, Cambridge, 1968, p. 392.

(30) Édité dans *CAB*, II, 1, pp. 36 ss.

(31) Cf. *Marc. gr.* 309, f. 154 : ... *ἐπῆλθέ μοι αὕτη ἡ προθυμία, ᾧ ὄνομα Σιάμψ, ὁ τῷ ἡλίῳ ὁμωνυμῶν κατὰ τὴν Ἀρράβων φωνήν, οὐ μὴν καὶ κατ' εἶδος, ἐφ' ᾧ καὶ ἐζήτησα αὐτὸς τῷ ἡλίῳ εὑρεῖν ἰδέαν παρεμφερῆ, οἷα δὴ καὶ ἡ σελήνη μὴ ἔχουσα φῶς οἰκεῖον, ἀλλ' ἐξ ἡλίου τοῦτο λαμβάνουσα· διὰ τῆς ἐπιστήμης τοίνυν ταύτης, ἐσπούδασα ὡς ἐξ ἡλίου τοῦ βασιλέως Αὐσόνων οὗ καὶ τὸ ὄνομα νίκη ἀνδρῶν, καὶ ἡ ἐπωνυμία ἐκ λόγων τῶν παλαιῶν, λαβεῖν ὡς ἐξ ἡλίου διὰ τοῦ ὀνόματος φωτισμὸν ὥσπερ ἡ σελήνη· ἐβουλήθην τοίνυν εὑρεῖν ἐξισούμενόν τι μέγιστα ἢ ὀνόματι τῷ ἐμῷ ἢ τρόπῳ τῷ σῷ· κρεῖττον δ' οὐχ εὗρον μέσον ἀμφοῖν ἢ τὸν ἀστρολάβον* ...
«... il m'est venu ce désir, à moi dont le nom est Shams, l'homonyme du Soleil selon la langue arabe, mais non certes par l'apparence ; pour cette raison, j'ai cherché

d'apprécier la signification de cette dédicace – on n'a aucune trace que ce traité ait été effectivement reçu par Andronic II – ni le fait qu'elle ait disparu dans une partie de la tradition manuscrite ([32]). Autre point intéressant à signaler : il semble que, sur la fin de sa vie, Chioniadès ait eu des ennuis puisqu'il crut nécessaire d'écrire une profession de foi chrétienne, éditée par Westerink, en réponse à des accusations d'attachement à des croyances étrangères ([33]).

2. Pour la période qui suit cette première génération et qui va, approximativement de 1302, 1308 à 1340, 1346 environ, l'astronomie persane semble disparaître presque complètement dans les manuscrits : à ma connaissance aucune copie de tables ou de textes d'astronomie perses n'a été conservée pour cette période ([34]), aucun commentaire n'a été rédigé entre l'époque de

moi-même à trouver une forme presque semblable au Soleil, comme la Lune qui n'a pas de lumière propre, mais qui reçoit sa lumière du Soleil ; grâce à cette science, donc, je me suis efforcé de capter la lumière du Soleil qu'est le roi des Ausones dont le nom est «Victoire des Hommes» et le surnom «Paroles des Anciens», ainsi que du Soleil dont je porte le nom, comme le fait la Lune. J'ai donc voulu, Très grand Roi, trouver quelque chose qui fût l'égal de mon nom ou de tes manières, et je n'ai rien trouvé de mieux entre les deux que l'astrolabe ...».

Le texte de la préface semble supposer l'envoi d'un véritable astrolabe et pas seulement d'un traité.

(32) Ce prologue est absent du *Vat. gr.* 210 (f. 3) et du *Vat. gr.* 1058 (f. 237).

(33) Ed. WESTERINK, *op. cit.*, pp. 243-245.

(34) Je n'ai pas trouvé, jusqu'à présent, de manuscrit d'astronomie arabe ou persane (il n'est pas question ici des manuscrits d'astrologie qui n'ont pas fait l'objet de cette enquête) copié entre 1310 et 1340 à l'exception d'un cas inattendu : le *Paris gr.* 2425, que l'on date habituellement du XVe siècle (*CCAG* 8, 4, pp. 22 ss.) mais que le filigrane situe vers 1333-1336 ou un peu plus tard (lettre S pour les folios 77 ss jusqu'à la fin du codex = BRIQUET 9017, attesté en 1333-1334 et aussi tenailles = BRIQUET 14077, attesté en 1336). Ce manuscrit contient une adaptation byzantine effectuée vers 1060-1072 utilisant les tables de l'astronome Ḥabash al Ḥâsib (cf. O. NEUGEBAUER, *Commentary on the Astronomical Treatise Par. gr. 2425, Mémoires de l'Académie Royale de Belgique*, Cl. Lettres, t. LIX, fasc. 4, Bruxelles, 1969). Il semblerait, à lire les innombrables fautes (itacismes et autres) que cette copie ne vienne pas d'un milieu intellectuel distingué de la capitale. Édition par A. JONES, *An Eleventh-century Manuel of Arabo-Byzantine Astronomy* (*CAB* III), Amsterdam, 1987.

À Chypre, vers 1330-1340, un gentilhomme comme Georges Lapithe n'avait aucun complexe à recourir à l'astronomie étrangère (cf. lettre de Georges Lapithe à Nicéphore Grégoras, *P.G.* 148, col. 59 et l'édition de P. A. M. LEONE, *Nicephori Gregoriae epistolae*, t. II (Matino, 1982) pp. 406-408 ; voir D. PINGREE, *The Byzantine version of the Toledan Tables : the work of George Lapithe ?* dans *Dumbarton Oaks Papers* 30 (1976), pp. 87-132).

Chioniadès et celle de Chrysococcès. Sans doute, la disparition n'est-elle pas totale, mais si l'on considère les documents byzantins d'astronomie perse conservés pour les années 1310-1340, le bilan est extrêmement mince : des notes ajoutées dans le *Vat. gr.* 211 montrent que ce manuscrit a été lu vers 1320-1322 ([35]) ; d'autres notes montrent que les tables de 1093 conservées dans le *Laur. gr.* 28/17 et dans le *Vat. gr.* 185 ont été examinées vers 1320-1323 – le *Vat. gr.* 191 qui a aussi ces tables n'a pas ces notes ([36]). Mais il n'y a ni copie de tables, ni rédaction de nouveaux traités comme on les verra proliférer après 1346. Les tables perses sur lesquelles Chrysococcès et Méliténiote écriront leurs commentaires n'apparaissent pas avant 1346 et aucune table, parmi celles que nous avons pu examiner ([37]) ne donne les mouvements moyens pour une date antérieure à 1340/1341 (= 710 Yezdegerd) à l'exception d'un cas fort curieux : dans le *Vat. gr.* 210, les années sont données depuis 601 Y (= 6740 = 1231/2), mais les chiffres des mouvements moyens ne sont inscrits de première main qu'à partir de 710 Y ; une autre main a ensuite ajouté les chiffres de 688 Y (= 1318) ou 691 Y (= 1323) à 709 Y: je ne sais comment expliquer ce curieux retour en arrière ([38]).

Le seul personnage dont l'activité se situerait durant cette période est le prêtre Manuel, le maître de Chrysococcès, dont l'enseignement pourrait se situer aussi bien vers 1340 que vers 1320 ss. On ne possède sur celui-ci que très peu d'informations et le personnage reste énigmatique. On a tenté, sans grande conviction, de l'identifier avec Manuel Bryennios, auteur d'un volumineux traité d'*Harmonique* ([39]) et maître d'astronomie de Théodore Métochite ([40]). Mais cette identification reste douteuse. Outre le récit de

(35) *Vat. gr.* 211, ff. 174^{v} ; 180^{v} ; 234 ; cf. PINGREE, *Gregory Chioniades* (cité note 15), p. 141, note 47 ; *CAB* II, 1, p. 24.

(36) *Vat. gr.* 185 : 1318/1319 (ff. 1 ; 2^{v} ; 5 ; 10) ; 1322/3 (f. 15) ; 1323/4 (ff. 12^{v} ; 17^{v}).

Laur. gr. 28/17 : au bas des tables de 1093, mention de l'année 1318/1319. Le *Laur. gr.* 28/17 a d'autres notes chronologiques portant diverses dates (1308/9, 1321/2 ... ff. 107^{v}-168) qui semblent toutes recopiées du *Vat. gr.* 211.

Vat. gr. 191 : mêmes tables ff. 112^{v}-127, mais pas de notes.

(37) Liste donnée en annexe, pp. 486-487.

(38) *Vat. gr.* 210, ff. 47^{v} ; 54 ; 65 ; 77^{v}. Ce changement d'écriture m'a été signalé par R. Mercier.

(39) Éd. G. H. JONKER, *The Harmonics of Manuel Bryennius*, Groningen, 1970.

(40) Discussion, *ibidem*, p. 32, note 84. Également I. ŠEVČENKO, *Études sur la polémique entre Théodore Métochite et Nicéphore Choumnos*, Bruxelles, 1962, pp. 115-116, note 6.

Chrysococcès, on trouve mention d'un certain Manuel, prêtre de Trébizonde, dans une note reproduite dans un certain nombre de manuscrits du XVe siècle, mais il n'est pas certain qu'il s'agisse du même personnage et l'interprétation de la note ne nous paraît pas évidente ([41]). Il est très clair, par contre, d'après ce que dit Chrysococcès dans la conclusion de son traité, que les activités de son maître étaient fondamentalement axées sur la pratique de l'astrologie. Son maître, dit-il, établissait des éphémérides pour toute une année et suscitait ainsi l'admiration de ses contemporains ([42]). Il se fait que l'on a conservé des éphémérides astrologiques composées à Trébizonde pour l'année 1336/1337 dans le *Monacensis gr.* 525 (ff. 155-172) au milieu d'œuvres d'André Libadinos. Ces pronostics ont été édités plusieurs fois, mais sans les tableaux qui constituent les éphémérides elles-mêmes ([43]). Si l'on compare ces tableaux avec la description qu'en donne Chrysococcès dans sa *Syntaxe Perse* ([44]), la ressemblance est extrême et l'on est évidem-

(41) *Paris. gr.* 2501, f. 27 ; *Vat. gr.* 1058, f. 6 (main du XVe s.) (PINGREE, *CAB* II, 1, p. 26) ; *Pal. gr.* 278, f. 87^v. Voici le texte de cette note d'après le *Pal. gr.* 278 : *κατὰ τὴν περσικὴν μέθοδον ἣν ἔλεγεν ὁ Παπᾶς Μανουὴλ ὁ Τραπεζούντιος ἐκεῖνος κινεῖται ὁ ἥλιος τῇ ἐκκέντρῳ αὐτοῦ κινήσει τοὺς ρκ χρόνους λεπτὰ νθ· ἔχει γοῦν ὅτι ἤρξατο τοῦ τοιούτου ἐπιλογισμοῦ ἔτη ϛς κατὰ τὸ νῦν ,ϛϡιζ^ον ἔτος* (= 1408/9), *ἐτελείωσε δὲ τὴν τοιαύτην προσθήκην ἐν ἔτει ἀπὸ κτίσεως κόσμου ,ϛωκα^φ* (= 1312/3) *καὶ πάλιν ἀρχὴν ἔλαβε τῆς προσθέσεως ἀπὸ τοῦ ,ϛωκβ^ου ἔτους*. À partir de *ἔχει* ... le texte se réfère peut-être à tout autre chose (prolongations de tables ?).

(42) *Vat. gr.* 210, f. 35^v, l. 8 ss. : *Εἰ γάρ τις ἐκ τῆς Συντάξεως ταύτης ἐφημερίδας τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ ἐκβάλλει ὡς ὁ ἡμῶν ἐποίει διδάσκαλος, καὶ σπεύσει γινώσκειν τὰς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ δεδομένας δυνάμεις τοῖς ἄστροις, τουτέστι, τὰς κράσεις καὶ ποιοτήτας καὶ τὰς δηλώσεις πάντων ὧν ἐν τῇ τοῦ θεματίου ἐκθέσει ἐμνημονεύσαμεν, τοῖς πᾶσιν ἔσται θαυμαστός, ἐκ τῆς τῶν ὄντων τε καὶ μελλόντων προρρήσεως, ὥσπερ καὶ ὁ ἡμῶν ἐκεῖνος διδάσκαλος* ... «Si quelqu'un à l'aide de cette Syntaxe établit des éphémérides pour l'année entière comme le faisait notre maître, et s'efforce de connaître les puissances données par Dieu aux astres, c'est-à-dire les mélanges, les qualités et les significations de tout ce que nous avons rappelé dans l'exposé du thème, il sera admirable aux yeux de tous du fait de sa prédiction du présent et du futur, comme l'était notre maître ...».

(43) *CCAG* 7, pp. 152-160 ; S. LAMPROS, *Τραπεζουντιακὸν Ὡροσκόπιον τοῦ ἔτους 1336*, dans *Νέος Ἑλληνομνήμων* 13 (1916) pp. 33-50. L'attribution de ces éphémérides à André Libadinos est rejetée par O. LAMPSIDIS, *Ἀνδρέου Λιβαδηνοῦ Βίος καὶ ἔργα*, Athènes, 1975.

(44) Le *Vat. gr.* 210, f. 26^v, donne un tableau d'éphémérides au milieu de la *Syntaxe* de Chrysococcès. Ce tableau fait pour l'année 1353 ne semble pas faire partie du traité lui-même car il est en désaccord avec les chiffres donnés dans le texte (ceux-ci se réfèrent à l'année 1346). Merci à R. Mercier pour les datations.

ment tenté d'attribuer ces éphémérides à Manuel lui-même, mais ceci demanderait plus ample investigation ([45]). Un peu plus loin, Chrysococcès annonce son intention de rédiger un ouvrage astrologique en se basant notamment sur les traductions de traités perses faites par son maître ([46]). Ceci montre que le mouvement de traduction ne s'est pas arrêté, mais semble s'être consacré, en ce qui concerne Manuel du moins, aux traités d'astrologie.

3. À partir de 1346/1347, ou, si l'on prend comme repère l'année de départ des tables de Chrysococcès, 1340/1341, traités et copies de tables astronomiques persanes se multiplient.

a. Il est remarquable que les trois copies tardives citées plus haut, le *Laurentianus gr.* 28/17, le *Vat. gr.* 1058 et le *Vat. gr.* 185, soient sensiblement contemporaines et se situent vers le milieu du XIVe siècle ou peu après.

Le *Laurentianus gr.* 28/17 a été généralement daté de 1323, sur base de la note suivante (f. 223^{v}) que l'on considérait comme un colophon : *ἔτους ,ϛωλα ἀπ' Ἀλεξάνδρου ,αχλδ· ὁ χρόνος τῶν Μουγ(ου)λ(ίων) ὁ χοῖρος.* En fait cette note n'est pas un colophon, mais la copie d'une note qui se trouve au f. 36^{v} du *Vat. gr.* 211, où elle a été ajoutée par une autre main, qui est, elle, l'original de 1322/1323. Le copiste du *Laurentianus gr.* 28/17, après avoir retranscrit le texte qui se trouve sur la page en question du *Vat. gr.* 211, a simplement reproduit à la fin du texte la note de son modèle. En un autre

(45) Les éphémérides de Trébizonde utilisent les mois arabes, Chrysococcès les mois persans. Une édition avec analyse de ces éphémérides par R. Mercier paraîtra prochainement dans le *CAB.*

(46) *Vat. gr.* 210, f. 35^{v}, l. 16 ss. : *Τούτου χάριν σκοπὸν ἐθέμην πραγματείαν συντάξαι ἐν τέτρασι βιβλίοις εἰς τρία τμήματα τούτων ἕκαστον μεριζόμενον, περιέχουσαν τὰ δηλούμενα ὑπό τε τῶν ζῳδίων αὐτῶν καὶ τῆς τῶν πλανωμένων τε καὶ ἀπλανῶν κινήσεως· οὐ πᾶσαν οἴκοθεν ἐργασόμενος, ἀλλ' ἐκ Περσῶν μὲν ἔχων, ὅσα παρὰ τοῦ ἡμῶν διδασκάλου βαρβάρως ἐξελληνίσθησαν, εἰ καί τινα ῥυθμὸν ἑλληνικὸν πολλὰ μοχθήσας τούτοις ἐνέθηκα, τὰ πλείω δὲ καὶ ἐκ τῶν ἑλληνικῶν βιβλίων ληψόμενος ...* «À cause de cela, je me suis proposé comme but de composer un traité en quatre livres divisés en trois sections chacun contenant ce qui est révélé par les signes du zodiaque eux-mêmes et le mouvement des planètes et des astres fixes, sans œuvrer entièrement de moi-même, mais tenant des Perses tout ce qui a été hellénisé de manière barbare par notre maître, même si j'y ai introduit un rythme grec en peinant beaucoup, et prenant la plus grande partie des livres grecs ...».

Je ne sais pas si l'on a conservé ce traité d'astrologie de Chrysococcès. Dans certaines collections astrologiques (*e.g. Angelicus gr.* 29) figure une table d'étoiles calculée pour l'année 1346/1347 et basée sur le *Zīj-i Īlkhānī* (cf. P. KUNITZSCH, *Das Fixsternverzeichnis in der «Persischen Syntaxis» des Georgios Chrysokokkes*, dans *Byzantinische Zeitschrift* 57 (1964), pp. 382-411).

endroit du *Laur. gr.* 28/17 se trouvent également reproduites diverses notes chronologiques dont deux sont datées de 1344/5 et 1345/6 (f. 167^{v}) ([47]). Or, toutes ces notes sont de la main du copiste : le *Laur. gr.* 28/17 ne peut donc pas avoir été copié avant 1346. Cette datation n'est pas contredite par le filigrane, dont le modèle, très répandu, est attesté entre 1336 et 1350 ([48]). Enfin, l'écriture présente une parenté nette avec celle du copiste qui a retranscrit la *Tribiblos astronomique* (*ca* 1352) de Théodore Méliténiote dans le *Vat. gr.* 792. Or ce dernier manuscrit est généralement considéré comme l'autographe de Méliténiote ([49]) ou du moins, comme la copie effectuée par son secrétaire ou l'un de ses proches. La parenté entre l'écriture du *Vat. gr.* 792 et celle du *Laur. gr.* 28/17 est telle que l'on peut suggérer que ces deux manuscrits sont dus sinon au même copiste, du moins, au même secrétariat. De plus la préface du livre III de la *Tribiblos* semble s'inspirer du traité de Shams Bukharī contenu dans le *Laurentianus gr.* 28/17 ([50]). Il y a donc là un ensemble de faits qui font penser que le *Laur. gr.* 28/17 est une copie effectuée sinon par Méliténiote lui-même, du moins à sa demande et par son secrétariat.

Le *Vaticanus gr.* 1058 est couramment daté du XVe siècle sur base de textes portant les dates de 1408, 1409 ss. ([51]). Mais en fait il y a deux parties dans ce manuscrit. La première (écriture I) comprend les ff. 2-260 et est incontestablement du XVe siècle. La seconde partie est due à deux mains différentes : écriture II (ff. 261-331^{v} et 472-499) et écriture III (ff. 332-471) en plus de notes dues à une quatrième main (IV, ff. 1-2 ; f. 499). Les textes qui nous intéressent ici sont dus aux mains II et III et ont été transcrits sur papier datant des environs de 1353-1360 ([52]). La main III qui a copié les tables astronomiques est la même que celle qui a transcrit la *Syntaxe Perse* de

(47) *Laur. gr.* 28/17, f. 167^{v} : *κόσμου ἀρχῆς ,ϛωνγ· Περσῶν ,ψιδ* ... (= 1344) ; *Ῥωμαίων ἔτη κατὰ τὸ ,ϛωνδ ἔτος* ... (= 1345).

(48) Ressemble à BRIQUET, 7345-7347 (1336-1341) ou 7350 (1345) ; MOŠIN, 4275 (1338) ; 4276 (1341) ; 4278 (1345) ; 4290 (1345) ; 4303 (1350).

(49) G. MERCATI, *Notizie di Procoro, Demetrio Cidone, Manuel Caleca e Teodore Meliteniota ed altri appunti per la storia della letteratura bizantina del secolo XIV, Studi e Testi* 56, Vatican, 1931, pp. 172-191.

(50) PINGREE, *Gregory Chioniades* (cité note 15), p. 145.

(51) Cf. f. 6 ; f. 246 ... Voir description du manuscrit dans *CAB*, II 1, pp. 25-28.

(52) Notamment BRIQUET 707 (1353) ou BRIQUET 705 (1345) ou MOŠIN 258 (1359) ; BRIQUET 15772 (?) (1352), pour les folios 261 ss. Pour l'autre partie du manuscrit (ff. 1-260), BRIQUET 15864 (1419). Je n'ai pas eu le temps de relever tous les filigranes du *Vat. gr.* 1058.

Chrysococcès dans le *Vat. gr.* 210 (ff. 8 ss.). On peut voir que ces textes et tables du *Vat. gr.* 1058 ont été lus et étudiés soigneusement par un lecteur qui semble de peu postérieur.

Le *Vaticanus gr.* 185 peut être daté, pour les ff. 1-67^{v}, des années 1345-1360, sur base des filigranes ([53]).

b. À en juger par les datations des tables (1340/1341 = 710 Y) et des exemples choisis (1346, éclipse de Soleil du 7 août 1347), la *Syntaxe Perse* de Georges Chrysococcès doit avoir été la plus ancienne «Syntaxe Perse» de cette génération ([54]). C'est à Chrysococcès, et à lui seulement que l'on doit l'histoire du prêtre Manuel et de Chioniadès. Méliténiote, dans le troisième livre de sa *Tribiblos Astronomique*, n'en dit rien, pas plus qu'il ne cite Chrysococcès. Les relations entre la *Syntaxe Perse* de Chrysococcès et le corpus d'astronomie perse de la fin du XIIIe siècle ne sont pas encore établies clairement. Chrysococcès avait lu, semble-t-il, les traités conservés dans le *Vat. gr.* 211. Ainsi, par exemple, les chapitres sur la chronologie semblent dériver en droite ligne du *Zīj as-Sanjarī* tel qu'il apparaît dans le *Vat. gr.* 211, mais avec des variantes intéressantes. Par contre toutes les tables de longitude du Soleil, de la Lune et des cinq planètes viennent du *Zīj-i Īlkhānī* de Naṣīr ad-Dīn aṭ-Ṭūsī, ainsi que l'a montré récemment R. Mercier ([55]). Or le *Zīj-i Īlkhānī* ne figure pas dans les manuscrits recensés au 1 : il y est fait plus d'une fois allusion, mais on n'en a pas conservé d'adaptation grecque antérieure à Chrysococcès. Si l'on se fie au récit de celui-ci, on devrait alors supposer que Chioniadès avait également «hellénisé» le *Zīj-i Īlkhānī* ([56]). Le traité et les tables de Chrysococcès ont connu une large diffusion dans les manuscrits ([57]).

c. C'est le même jeu de tables, sans aucune différence, apparemment, qu'un recul de 10 ans (720 Y au lieu de 710 Y) qui se trouve expliqué dans le livre

(53) MOŠIN 224 ou 248 ; 2833-2835 ; 2037, attesté vers 1342-1355. Les tables (ff. 24 ss.) sont au départ de 1341.

(54) Les tables du *Vat. gr.* 185, ff. 24-67^{v} pourraient peut-être représenter un état antérieur des tables de Chrysococcès telles qu'elles apparaissent par exemple dans le *Vat. gr.* 210, ff. 47 ss. En marge du f. 24 du *Vat. gr.* 185, exemple pour le 30 avril 1340.

(55) R. MERCIER, *The Greek «Persian Syntaxis» and the Zīj-i Īlkānī*, dans *Archives Internationales d'Histoire des Sciences* 112, 3 (1984), pp. 35-60.

(56) Voir le passage cité note 17. Ce passage semble dire que Chioniadès n'avait fait que mettre en grec les tables elles-mêmes, «sans explication» (*χωρὶς ἑρμηνείας*).

(57) Voir liste donnée en annexe, pp. 486-487.

III de la *Tribiblos Astronomique* de Théodore Méliténiote, rédigée, semble-t-il, entre 1352 et 1368 ([58]). Théodore Méliténiote était revêtu de plusieurs dignités et fonctions officielles : Grand Sacellaire, *Διδάσκαλος τῶν διδασκάλων* (directeur de l'école patriarchale de Constantinople), archidiacre ([59]). Son ouvrage, composé selon une tripartition chère à l'auteur ([60]) compte trois livres consacrés respectivement (I) aux opérations arithmétiques et à l'astrolabe ; (II) aux calculs selon l'*Almageste* et les *Tables Faciles* ; (III) à l'astronomie perse. On en a conservé l'autographe, ou du moins la copie faite dans son entourage immédiat, le *Vat. gr.* 792, ainsi que nous l'avons rappelé plus haut. La préface de ce livre III s'inspire, ainsi que D. Pingree l'a fait remarquer, du long *Zīj* de Shams Bukharī du *Laur. gr.* 28/17, dont nous pouvons penser, à présent, qu'il a été copié dans la maison de Méliténiote. On voit par là que Méliténiote avait accès à des documents aujourd'hui disparus, sans doute les originaux du XIIIe siècle, et qu'il était peut-être mieux informé que ce que l'on aurait généralement tendance à penser. Méliténiote vante abondamment les auteurs arabes et persans, mais ne dit rien, sinon d'une manière quelque peu méprisante, de ses prédécesseurs grecs ([61]). Il ne confirme pas le récit de Chrysococcès relatif au prêtre Manuel et à Chioniadès, et laisse dans l'anonymat le traité du *Laur. gr.* 28/17 où est rapporté l'enseignement de Shams Bukhārī. On ignore comment Méliténiote avait appris l'astronomie perse, et quels élèves il a formés. Quant aux relations entre le *Tribiblos* et la *Syntaxe* de Chrysococcès, elles devraient encore être examinées en détail.

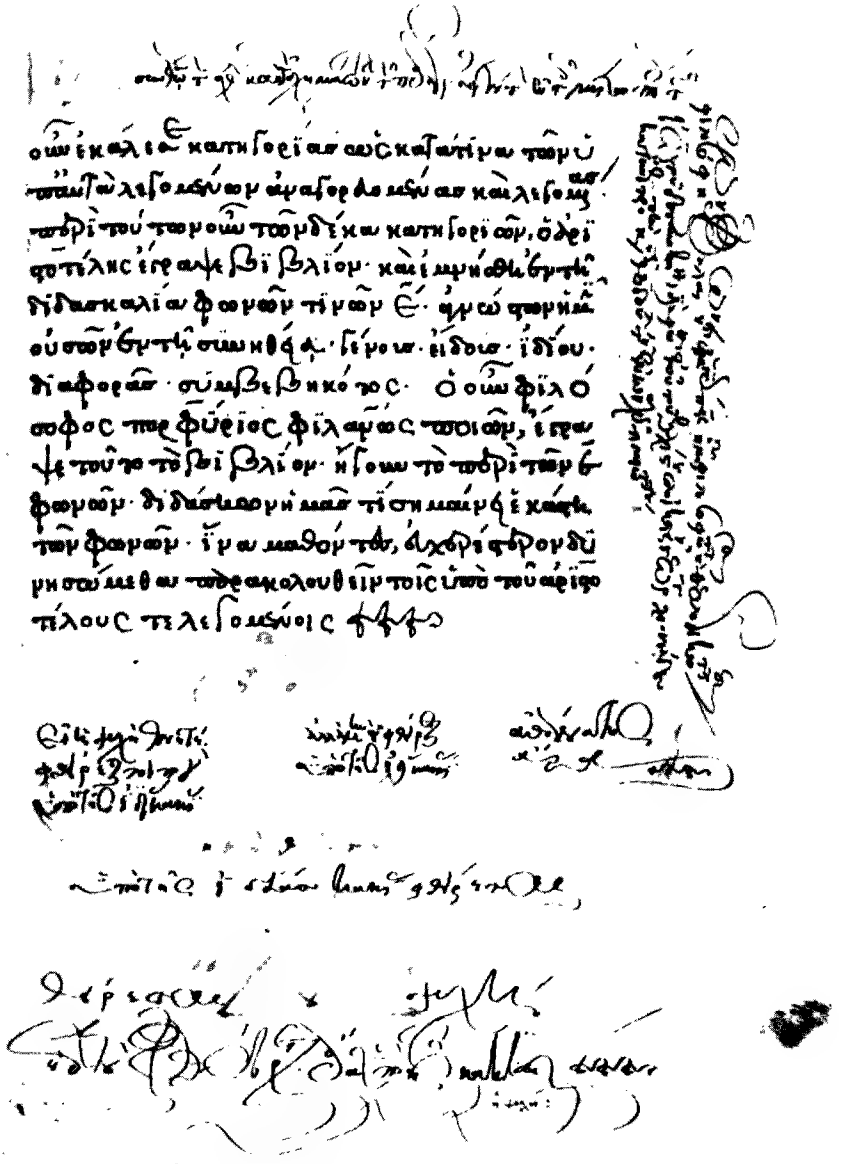
Avec Méliténiote, l'astronomie persane entre à l'Université. Elle le fait avec élégance et en bonne compagnie, escortée de Ptolémée et de Théon. Alors que la *Syntaxe Perse* de Chrysococcès est fortement teintée d'astrologie, celle-ci est absente de la *Tribiblos*, dont l'auteur s'est livré, en com-

(58) J'ai utilisé le dossier rassemblé sur Méliténiote par Mlle R. Leurquin qui prépare une thèse de doctorat sur la *Tribiblos Astronomique*. Voir R. LEURQUIN, *La Τρίβιβλος ἀστρονομική de Théodore Méliténiote*, à paraître dans *Janus*.

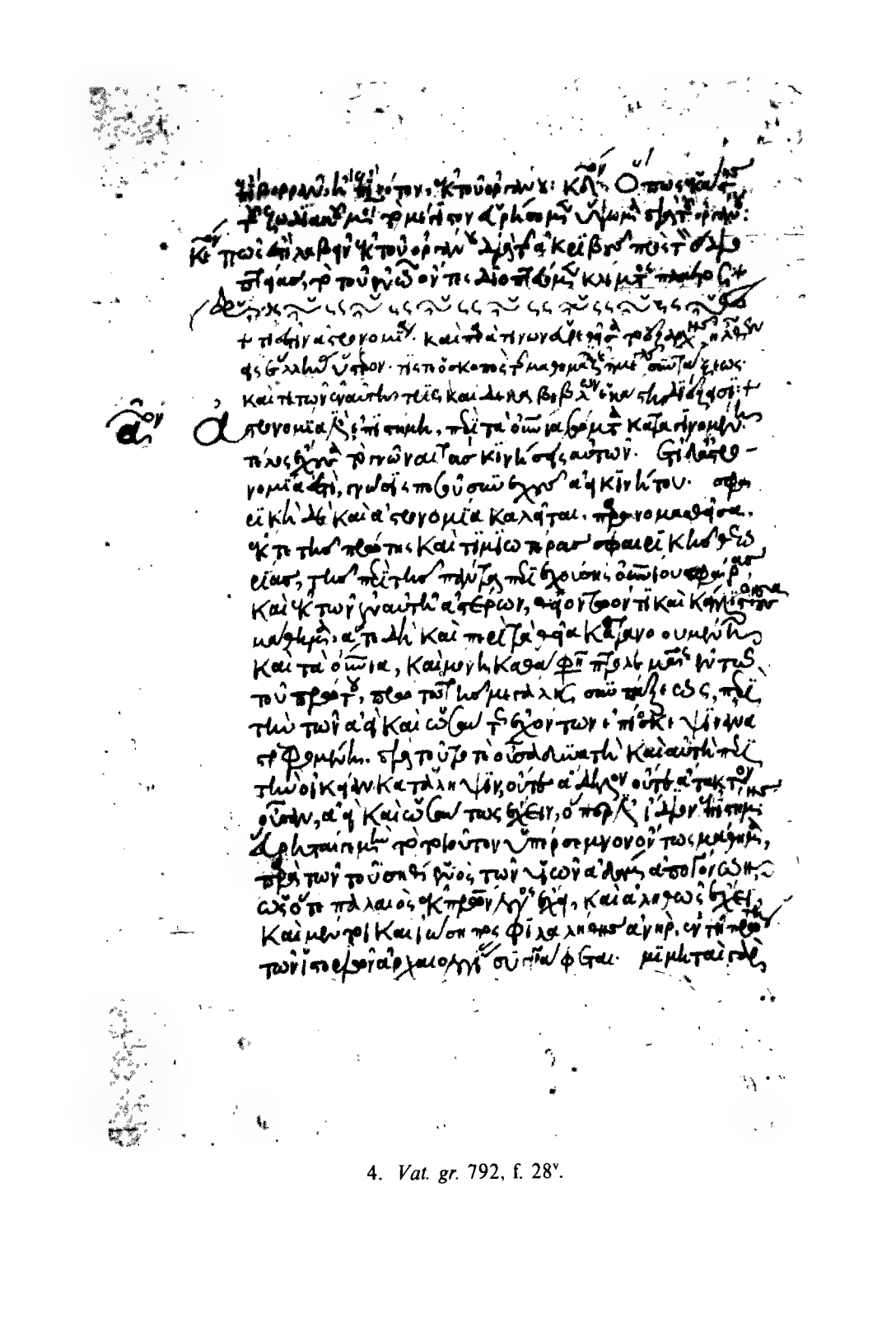
(59) Tous ces titres sont donnés en tête de la *Tribiblos* dans le *Vat. gr.* 792, mais *διάκονος* y a été changé en *ἀρχιδιάκονος* (même main).

(60) Méliténiote est l'auteur d'une *Ἱερὰ Τρίβιβλος* (MERCATI, *op. cit.*, note 45), pp. 180-181 et d'une œuvre intitulée *Εἰς τριάδα τριπλῆν ἐξηγήσεις τοῦ διὰ τεσσάρων ἁγίου εὐαγγελίου* (cf. Ch. ASTRUC, *Le livre III retrouvé du commentaire de Théodore Méliténiotès sur les Évangiles (Paris gr. 180)*, *Travaux et Mémoires* 4 (1970), pp. 411-429).

(61) Cf. *Vat. gr.* 792, f. 244[v] = USENER, *Ad historiam astronomiae* (cité note 16), p. 337, ll. 10 ss. (*Vat. gr.* 1059).



1. *New York Smith West. Add.* 10, f. 72.
(Rare Book and Manuscript Library, Columbia University).
Souscription de Chioniadès (marge extérieure).



4. *Vat. gr.* 792, f. 28^{v}.

mençant son traité, à une violente diatribe contre l'astrologie ([62]). Le livre III de la *Tribiblos* a connu un très grand succès. Détaché de l'ensemble, il a poursuivi une carrière indépendante sous le titre de *Παράδοσις τῶν περσικῶν κανόνων*, parfois sous le nom d'Isaac Argyre, parfois remanié ultérieurement ([63]).

d. À partir de ces deux traités, voire simultanément, les mêmes tables se répandent partout dans le monde byzantin. Elles sont adaptées à Chypre peu de temps après 1347 ([64]), et les manuscrits sont nombreux pour la fin du XIVe siècle et le début du XVe. Elles sont utilisées à Rhodes, à Mitylène par des anonymes ou des personnages identifiés : Jean Abramios, Eleutherios Elios, Denys, Matthieu Paléologue ([65]) et d'autres encore, mais elles subiront la concurrence d'autres tables : juives, latines ou autres ([66]).

* * *

L'examen des manuscrits byzantins d'astronomie arabe et persane des XIIIe et XIVe siècles met en évidence de manière nette le fait suivant : entre les années 1308-1346 environ, l'importation à Constantinople d'ouvrages astronomiques arabes et persans qui avait été entreprise sur une grande échelle vers 1296/1302 s'arrête presque complètement, pour autant, bien entendu que l'on puisse en juger d'après les manuscrits conservés. Ce temps d'arrêt coïncide avec l'époque où se multiplient les copies de Ptolémée et de Théon et où les grands savants byzantins, tels Nicéphore Grégoras, Barlaam et d'autres, portent à leur point culminant l'étude et la pratique de l'astrono-

(62) Cf. H. HUNGER, *Die Hochsprachliche Profane Literatur der Byzantiner*, Munich, 1978, II, p. 254.

(63) Voir liste donnée en annexe.

(64) Anne TIHON, *Un traité astronomique chypriote du XIVe siècle*, dans *Janus* 64 (1977), pp. 279-308 ; *Janus* 66 (1979), pp. 49-81 et *Janus* 68 (1981), pp. 65-127. En plus du *Baroccianus* 166, sur lequel ces études ont été basées, ce traité est attesté dans deux autres manuscrits : *Athos, Iviron* 126 (cf. LAMPROS, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, vol. II, Cambridge, 1900, pp. 23-24) que m'a signalé M. C. Constantinides et le *Baroccianus* 100. Je remercie M. Constantinides et le Cyprus Research Center qui m'ont prêté un microfilm du mss. *Iviron* 126.

(65) PINGREE, *Gregory Chioniades* (note 15), p. 159 ; TIHON, *Un traité astronomique chypriote* (cf. note 60) I, pp. 303-305.

(66) Sur tout ceci, voir PINGREE, *The astrological School of John Abramius*, dans *Dumbarton Oaks Papers* 25 (1971), pp. 191-215 ; TIHON, *L'Astronomie Byzantine (du Ve au XVe siècle)*, dans *Byzantion*, 51 (1981), pp. 603-624.

mie de Ptolémée. Vers 1341-1346, l'astronomie perse réapparaît brusquement et se diffuse partout.

Pourquoi ce temps d'arrêt ? Pourquoi cette soudaine diffusion ? À ces questions, on peut hasarder quelques réponses, mais aucune ne semble pleinement satisfaisante. On est tenté d'accuser le snobisme des intellectuels byzantins de la haute société ([67]) qui, à la suite de Théodore Métochite, ne juraient que par Ptolémée, sans admettre que ses tables étaient périmées ([68]). À leur décharge cependant, il faut remarquer qu'il n'était probablement pas aisé de s'initier à l'astronomie orientale à Constantinople à cette époque – les manuscrits d'astronomie persane, on l'a vu, ne semblent pas avoir été diffusés durant cette période.

L'astronomie persane étant fortement teintée d'astrologie, on pourrait penser que la crainte de condamnations pour pratique de l'astrologie a pu jouer un rôle. Mais Nicéphore Grégoras pratiquait une astrologie distinguée et, par ailleurs, les mêmes raisons devaient jouer aussi pour la seconde moitié du XIVe siècle : il est symptomatique que la conclusion de la *Syntaxe Perse* de Chrysococcès consiste, d'une part, en une justification de l'astronomie par l'astrologie, mais aussi en une profession de foi chrétienne en ce qui concerne la croyance dans le pouvoir des astres ([69]), tandis que Méliténiote se livre à une attaque virulente contre les astrologues.

Les tables de Chrysococcès sont au départ de 1340/1341, fin du règne d'Andronic II et début de la guerre civile : cette coïncidence mérite peut-être de retenir l'attention. Il serait intéressant de voir si, dans d'autres domaines scientifiques les mêmes bloquages ont joué durant cette période ou si, au contraire, c'est un phénomène propre à l'astronomie, ou purement accidentel.

On ne peut manquer non plus de remarquer la différence entre le matériel importé à la première génération et celui qui sera utilisé dans la seconde moitié du XIVe siècle. Le premier comprend plusieurs types de tables et aussi des données beaucoup plus théoriques, comme les célèbres figures pré-

(67) Le Professeur I. Ševčenko, qui a bien voulu discuter avec moi de ces problèmes, a attiré mon attention sur les différences sociales qui séparent les continuateurs de Ptolémée (Métochite, Grégoras, Barlaam ...) et les obscurs personnages, comme le prêtre Manuel dont on n'arrive pas à retrouver la trace, qui se sont mis à l'étude de l'astronomie perse.

(68) Voir toutefois J. MOGENET, A. TIHON, R. ROYEZ, A. BERG, *Nicéphore Grégoras. Calcul de l'éclipse de Soleil du 16 juillet 1330*, (= *CAB* I), Amsterdam, 1983, p. 21.

(69) USENER (note 16), p. 371.

coperniciennes du *Vat. gr.* 211 ([70]), qui, à ma connaissance, n'ont été reproduites dans aucun autre manuscrit. Chez Chrysococcès et ses épigones, on se borne à un objectif essentiellement pratique : l'établissement des éphémérides. Toute la trigonométrie non ptolémaïque semble avoir disparu chez Chrysococcès et, à ma connaissance, dans les traités byzantins postérieurs. Plutôt que de continuité, c'est peut-être aussi, en un sens, de rupture qu'il faudrait parler lorsqu'on compare les efforts qui apparaissent à la fin du XIIIe siècle et ceux qui seront poursuivis dans la seconde moitié du XIVe siècle.

Anne TIHON.

(70) Reproduction dans O. NEUGEBAUER, *A History of Ancient Mathematical Astronomy*, 3 vol., Berlin-Heidelberg-New York, 1975, vol. 3, p. 1456 (pl. IX). Également dans N. SWERDLOW et O. NEUGEBAUER, *Mathematical Astronomy in Copernicus' De Revolutionibus*, 2 vol., New York-Berlin-Heidelberg-Tokyo, 1984, vol. 2, pp. 567-568.

INVENTAIRE DES MANUSCRITS (*)

1) *Syntaxe Perse* de Georges Chrysococcès (texte)

Ambrosianus E 80 sup (*gr.* 294), ff. 68-91 ?
I 112 sup (*gr.* 469), ff. 2-27^{v} ?
Leidensis BPG 74 E, ff. 80-85^{v}
Londinensis Burneianus 91, ff. 39-100^{v}
Marcianus gr. 309, ff. 41-66^{v}
327, ff. 24-78^{v}
Oxoniensis Canonicianus gr. 81 (extraits ?)
Baroccianus 58 (extraits ?)
Parisinus gr. 2401, ff. 1-36
2402, ff. 1- ?
2461, ff. 151^{v}-187^{v}
Suppl. gr. 1148
Scorialensis R.1.14 (gr. 14), ff. 17-42
Σ.1.11 (gr. 71), ff. 1-71
Vaticanus gr. 209, ff. 1-31^{v}
210, ff. 8-39^{v}
Palatinus gr. 278, ff. 95-125
Vindobonensis Ph. gr. 190, ff. 86-137

2) *Tribiblos Astronomique* de Théodore Méliténiote

Vaticanus gr. 792
1059
Londinensis Burneianus 91 (extraits)
92 (extraits)

3) *Παράδοσις τῶν Περσικῶν κανόνων*

Laurentianus gr. 28/13, ff. 2-17
Laurentianus gr. 28/16, ff. 3-20^{v}
Londinensis Burneianus 91, ff. 10-28^{v}
Marcianus gr. 323, ff. 71-94^{v}
328, ff. 30-60^{v}
333, ff. 146-176^{v}
336, ff. 12-28
Oxoniensis Baroccianus 58, ff. 1-42^{v}
Canonicianus gr. 81, ff. 1 ss.
Seldenianus 6 (*Seldenianus* supra 7), ff. 36^{v} ss.

(*) Cet inventaire n'est pas exhaustif.

Parisinus gr. 2107, ff. 141-145^{v}
2501, ff. 1 ss.
Vaticanus Palatinus gr. 278, ff. 13-27^{v}
gr. 1047, ff. 12 ss.

4) *Tables astronomiques «perses»*

Ambrosianus E 80 sup (gr. 294), ff. 91^{v} ss.
I 112 sup. (gr. 469), ff. 28^{v} ss.
Laurentianus gr. 28/13, ff. 20 ss.
28/16, ff. 27 ss.
Londinensis Burneianus 91, ff. 101 ss.
Marcianus gr. 309, ff. 79^{v}-152
323, ff. 95-165^{v}
326, ff. 55 ss.
327, ff. 49 ss.
328, ff. 61^{v}-132
333, ff. 200 ss.
336 ?
Oxoniensis Baroccianus 58, ff. 48-165
63, ff. 1 ss.
166, ff. 81-154^{v}
Canonicianus gr. 81
Paris. gr. 2107, ff. 146 ss.
2401, ff. 36 ss.
2461, ff. 188 ss.
2501, ?
Scorialensis R.1.14 (gr. 14), ff. 44 ss.
Σ.1.11 (gr. 71), ff. 52^{v}-130
Vaticanus gr. 185, ff. 24 ss.
209, ff. 20-31^{v}
210, ff. 43 ss.
792, ff. 247^{v} ss.
1047, ff. 54^{v} ss.
Palatinus gr. 278, ff. 29 ss.
Vindobonensis Ph. gr. 87
Ph. gr. 108, ff. 33-156
Ph. gr. 190, ff. 138-254^{v}

5) *Traité anonyme chypriote (ca 1347)*

Athos Iviron 126
Oxoniensis Baroccianus 100
Baroccianus 166

CHRONIQUE

CHRONIQUE ARCHÉOLOGIQUE (*)

Stéatites

Ioli KALAVREZOU-MAXEINER, *Byzantine Icons in Steatite*. Vienne, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1985. 2 vol. 17 × 24 cm, I, Texte : 252 pp., 4 figg. II. Planches : 4 pll. en couleurs, 96 pll. en noir et blanc. (BYZANTINA VINDOBONENSIA. Bd. XV). Prix : 490 sch. ou 70 DM.

Mme Kalavrezou-Maxeiner a constitué le premier corpus que nous ayons des icones en stéatite. Il comprend 175 pièces, entières ou fragmentaires (dont 58 inédites). Une icone des XIe-XIIe s. découverte à Carevec (Bulgarie) a été ajoutée dans l'Appendice (p. 247). Le catalogue aux notices détaillées (où à la description s'ajoutent souvent des commentaires fondés sur des rapprochements iconographiques et stylistiques) est précédé de quatre précieux chapitres de synthèse. Les icones en stéatite apparaissent au Xe s. en même temps que celles en ivoire, sans doute, selon l'auteur, parce qu'aurait disparu la prévention des premiers siècles à l'égard des reliefs, considérés comme liés aux pratiques de l'iconolâtrie païenne. Pour ce Xe s. ne nous sont parvenues que deux icones, représentant la Dormition de la Vierge (l'une entière, au Kunsthistorisches Museum de Vienne ; l'autre au Vatican). D'une grande maîtrise (surtout celle du Vatican), elles s'apparentent aux ivoires du groupe dit «pictural» et Mme K.-M. pense que c'étaient les mêmes artistes qui travaillaient les deux matières. Ces deux icones sont dans un assez haut relief. Au XIe s. (18 pièces) et au XIIe s. (81 pièces) on observe, au contraire, une tendance croissante vers des formes en bas relief, sauf pour les têtes, dont le volume est accusé. Les figures des icones à plusieurs scènes, qui deviennent plus populaires au XIIe s., restent d'un relief plus marqué par souci de lisibilité. L'icone inédite des Douze Fêtes au trésor de la cathédrale de Tolède (n° 52) porte dans le bas des scènes d'une exécution plus rapide, comme s'il y avait eu quelque hâte à terminer le travail. Dans la première

(*) Voir la première et la deuxième parties de cette *Chronique archéologique*, dans *Byzantion*, t. LVI (1986), pp. 477-498 et t. LVII (1987), 1, pp. 251-282.

moitié du XIIIe s. (13 pièces), la production cesse d'être homogène, avec une grande diversité dans l'exécution et dans le choix des sujets ; de moindre qualité, elle semble avoir échappé au contrôle des ateliers traditionnels. À la fin de ce siècle (8 numéros) apparaît la manière qui sera celle du temps des Paléologues (29 numéros) : figures en relief (parfois presque en ronde-bosse), traitement des draperies comparable à celui de la peinture. À la fin de l'époque des Paléologues (23 numéros) le fond est plus creusé et les inscriptions en relief deviennent plus fréquentes. Mme K.-M. attribue les icones antérieures au XIIIe s. à des ateliers de Constantinople, d'où elles auraient été exportées à l'occasion jusqu'en Crimée ; sous les Paléologues il pourrait y avoir eu des centres de production différents en dehors de Constantinople, par exemple à Salonique. Des icones en stéatite ont continué à être fabriquées après 1453, mais en faible quantité et elles sont d'assez médiocre qualité. Mme K.-M. les a mentionnées dans l'Appendice, où figurent également des fragments non datables. Notre consœur s'est insurgée contre l'opinion qui fait des stéatites des substituts moins onéreux des icones en ivoire. Elle rappelle l'inventaire du monastère de la Vierge Eléousa près de Strumica et des poèmes de Manuel Philès ainsi que d'autres textes du XIVe s. qui attestent que ces icones de stéatite (*ἀμίαντος λίθος*) étaient considérées comme des objets de prix. Il y a même des ivoires qui ont été teintés en vert pour imiter la stéatite. Selon l'auteur les icones de stéatite servaient à des usages privés et appartenaient à des membres des classes supérieures. On y a figuré souvent les saints protecteurs (surtout des saints guerriers, isolés au XIe s., groupés par 2, 3 ou 4 au XIIe s.) de leurs propriétaires. Certaines étaient portées en pendentifs comme amulettes. On a taillé surtout les stéatites vertes à cause de la pureté de la matière et de la mise en relation de cette couleur avec les classes supérieures. On retiendra aussi l'inscription de la patène du couvent de Saint-Pantéleimon à l'Athos qui la compare à une prairie (*λειμών*). Tout un chapitre (le IIIe) est consacré à l'étude des thèmes iconographiques : les Douze Fêtes, représentées soit sur une seule plaque, soit sur les deux volets d'un diptyque, y tiennent une large place. Les deux Dormitions du Xe s. montrent la tête de la Vierge dirigée vers la droite (comme sur les ivoires «picturaux»). Les quatre «Hodigitria» du XIIe s. sont du type, plutôt rare, de la *Dexiokratousa*.

Dans le catalogue il n'a pas semblé possible de mentionner les pièces à l'intérieur de chaque siècle dans l'ordre chronologique ; elles sont groupées par sujets et par affinité de style. Pour ce qui est des planches, les photographies en noir et blanc sont aux dimensions des originaux, ce pour quoi on félicitera aussi l'auteur.

Tissus coptes et icones grecques et russes du Fonds Thomas Whittemore

Bibliothèque byzantine (Fonds Thomas Whittemore — Institut byzantin). *Tissus coptes* par Catherine JOLIVET-LÉVY et *Icones* par Miltos CARIDIS. Paris, Bibliothèque byzantine, 1986. 1 plaquette 16 × 24 cm, 40 pp., 16 pll. en couleurs.

Dans la première partie de cette plaquette Mme C. J.-L. nous présente 6 tissus coptes, que Th. Whittemore avait vraisemblablement achetés au cours de ses voyages en Égypte et dont les 5 premiers furent exposés à la Galerie d'Aubusson à Paris en 1960 (cf. *Cahiers de la Tapisserie*, n° 1, 1960) : **1**. Carré découpé dans une tunique, avec un cavalier au galop pourpre-violet sur fond écru, dans un encadrement de rinceau de feuilles d'acanthe stylisées qui porte des feuilles, des fleurs (lotus) et des fruits (grenades, raisins) (VIe s.). — **2**. Fragment rectangulaire de tapisserie orné de deux médaillons ovales qui contiennent, chacun, un guerrier dansant, tenant un bouclier de la main droite et sur les épaules duquel est jeté un manteau flottant bicolore (V^e^-VIe s.). — **3**. Grand médaillon circulaire, au centre duquel est inscrite une femme accroupie en qui Mme J.-L. propose de reconnaître une danseuse nue tenant dans chaque main un grand vase côtelé mais où je préfère voir une Aphrodite accroupie, les vases côtelés étant une variante des coquilles qui l'encadraient (cf. *LIMC*, II, pp. 101-106, n°s 987-1043 ; pour la ou les coquilles : n°s 1011-1017). — **4**. Double bande verticale de manche dans un tissu rouge (époque de la domination musulmane, VIIIe-IXe s.). — **5**. Double bande de manche dans un tissu écru avec deux registres de *putti* encadrant un monstre marin ailé (on notera une petite croix entre les jambes de l'un de ces *putti*) (IXe-Xe s.). — **6**. Fragment de tapisserie décoré d'une pintade, autour du cou de laquelle est attaché un ruban flottant, motif d'origine sassanide (IXe-Xe s.).

M. M. Garidis nous fait connaître ensuite 4 icones grecques et 6 icones russes. Ce sont pour les *icones grecques* : **7**. Saint Démétrius, non pas en militaire, mais en «civil», vêtu d'un chitôn rose-rouge et d'un himation brun foncé (le dessin et le coloris sont des «procédés hérités de la technique murale, qui continuent d'être appliqués aux icones, au XVe et parfois au XVIe s.» et qui «ne se laissent pas influencer par la technique minutieuse et rigide des icones «crétoises». On en trouve des exemples sur le continent grec, dans les îles du N. de la mer Égée, à Chypre». **8**. Saint Jacques Adelphothéos et saint Jean Théologien peints sur une feuille d'or dans l'intention de donner à l'icone «l'apparence d'un objet d'orfèvrerie» (XVIIIe s.). **9**. Nativité de la Vierge : «scène d'intérieur et scène de genre au mouvement baroque ...

traité(e) en perspective Renaissance et dans la tradition de la peinture italienne du XVIIe s. ... L'icone, plutôt un tableau sur bois, doit provenir d'un milieu grec qui a résolument adopté au XVIIIe s. les principes de la peinture italienne, milieu citadin grec orthodoxe des îles ioniennes, d'autres possessions vénitiennes ou de Venise, ou encore, peut-être de milieux grecs uniates». — **10**. Triptyque avec, sur la partie centrale, une Vierge trônant à l'Enfant, la tête ceinte d'une couronne gothique, et, sur les volets latéraux, des saints disposés en 3 rangs, à gauche : Georges à cheval terrassant le dragon ; Jean Chrysostome, Athanase, Modeste ; Jean Baptiste ailé, Jean Théologien, Barbara ; et à droite : Démétrius à cheval terrassant le roi bulgare ; Jacques l'Aumônier, Antypas, Charalambos ; Stylianos, Euthyme le moine, et Syméon stylite (2e moitié du XVIIIe s., datation fondée sur le paysage de ville devant lequel se détache l'Annonciation de part et d'autre de la Vierge). — Et pour les *icones russes* : **11**. Déisis avec le Christ et la Vierge en vêtements impériaux (fin du XVIe s., école de Moscou). — **12**. Déisis avec les archanges Michel et Gabriel, Jean Théologien, Pierre, Paul et un quatrième apôtre non identifié ; au premier plan se prosternent le Bienheureux Savvatij, premier ermite du monastère des îles Solovetskij dans la mer Blanche, et le Bienheureux Zossima, grand organisateur de ce monastère (XVIIe s., école du N. de la Russie). — **13**. Christ Pantocrator (1re moitié du XVIIe s.). — **14**. Saint Nicolas entre des scènes de sa vie (œuvre artisanale de la Russie du S., XVIIIe s.). — **15**. La Sagesse Divine, trônant en habits impériaux, entre la Vierge et Jean Baptiste et surmontée du Christ en gloire et du trône de l'Hétimasie entre des anges aux ailes déployées (École de Yaroslavl ?, dans la tradition iconographique de Novgorod, fin XVIIe-XVIIIe s.). — **16**. Archange Michel et martyr Leontij («travail de miniaturiste à la détrempe dans la tradition russe populaire de Palekh», XIXe s.).

Constantinople

Wolfgang MÜLLER-WIENER, *Bildlexikon zur Topographie Istanbuls. Byzantion-Konstantinupolis-Istanbul bis zum Beginn des 17. Jahrhunderts* unter Mitarbeit von Renate und Wolf SCHIELE mit einem Beitrag von Nezih FIRATLI. Tübingen, Ernst Wasmuth, 1977. 1 vol. 22 × 29 cm, 534 pp., 631 figg., 1 plan dépliant (DEUTSCHES ARCHÄOLOGISCHES INSTITUT). ISBN 3 8030 1022 5.

Cet ouvrage, qui s'inscrit à la suite du *Bildlexikon zur Topographie des antiken Rom* de Ernest Nash et du *Bildlexikon zur Topographhie des antiken*

Athen de John Travlos, rendra les plus grands services par l'abondante documentation qu'il rassemble. Il est divisé en deux parties : la Constantinople byzantine et l'Istanbul ottomane. Une introduction retrace les étapes de l'histoire topographique et monumentale de la ville depuis la fondation de la colonie mégarienne jusqu'au sultanat d'Ahmet Ier (1609-1617).

Pour la période byzantine sont présentés dans l'ordre : les constructions anonymes (comme les bâtiments proches de la colonne des Goths, le pseudo-palais de Botaniate, l'hexagone à niches du quartier des Manganes considéré parfois comme appartenant au monastère *τῶν Ὁδηγῶν*, le pseudo-portique du quartier *Τὰ Καριανοῦ*), les bains (où l'on signalera particulièrement les thermes de Zeuxippe), les colonnes honorifiques (mais celles de Constantin, de Théodose et d'Arcadius en ont été séparées pour être étudiées dans la partie *Platzanlagen* avec les *fora* de ces empereurs), les ports, l'hippodrome, les églises (citées sous leur nom turc : pour les Saints-Apôtres il faudra se reporter à Fatih Camii dans la partie consacrée à l'Istanbul ottomane pp. 405 et suiv.), le Milion, les nécropoles, les palais (de celui des Blachernes à Tekfur Sarayı ; le palais d'Antiochos est étudié *s.v.* Euphemia-Kirche), les places publiques, les rues (plus spécialement la *Mésè*), les systèmes d'approvisionnement en eau (aqueduc de Valens, citernes), les remparts.

Pour chaque monument la notice comprend, après des indications sur le ou les noms portés en grec, en latin, en turc, le rappel des principales phases de son histoire depuis la construction ou les plus anciennes mentions qui nous en sont parvenues jusqu'à nos jours, les hypothèses émises sur l'identification, et une bibliographie aussi étendue que possible. S'il n'a pu tirer parti du livre de Thomas F. Mathews, *The Byzantine Churches of Istanbul, A Photographic Survey* (1976), W. M.-W. a eu connaissance du volume d'Urs Peschlow, *Die Irenenkirche in Istanbul* (1977). L'auteur ne pouvait toujours prendre personnellement position sur les problèmes de datation et d'identification, mais il s'est soucié de renvoyer, dans le corps même de ses notices, aux publications dans lesquelles avaient été défendues des théories divergentes. À propos de Saint-Jean de Stoudios (Imrahor Camii) il aurait pu rappeler que C. Mango avait proposé déjà dans son *Architettura bizantina* (p. 14 et p. 362) non pas la date traditionnelle de 463 mais celle du début des années 450 (qu'il a justifiée par une étude de l'épigramme *Anthol. Pal.* I, 4 dans un article des *Essays presented to Sir Steven Runciman* = *Byzantine and Modern Greek Studies*, 4, 1978, pp. 115-122).

W. M.-W. a été heureusement inspiré de développer plus d'une fois l'illustration pour des monuments peu connus et de donner des gravures ou

des photographies de monuments aujourd'hui disparus comme le pseudo-portique *Τὰ Καριανοῦ* (p. 47), l'église-mausolée de Jean Tzimiskès (qui, à l'époque ottomane, reçut le nom d'Arslan Hane, p. 81), la rotonde de Balaban Ağa Mescidi (pp. 98-99), Purkuyu Mescidi (p. 193), Şeyh Murad Mescidi (p. 202). Les références internes sont nombreuses mais d'une utilisation parfois un peu difficile faute d'une précision suffisante : c'est ainsi que p. 52, pour la colonne d'Eudoxie, il est renvoyé à *Augusteion* mais il faut se reporter à l'index pour retrouver le renvoi au mot dans le groupe *Platzanlagen.*

P. 51, 2e col. pour le couvent *Τοῦ 'Εφόρου*, on lira 2 H. 12 Jh. et non 2 Jh. — P. 723, fig. 51 : ce n'est pas l'église A mais l'église D du complexe de Beyazit qui est donnée ici en plan. — P. 99 : à la bibliographie relative à Balaban Ağa Mescidi on ajoutera A. D. MORDTMANN, p. 71, qui avait émis l'hypothèse intéressante et plausible qu'il s'agirait de la *Θεοτόκος τοῦ Κουράτορος*. — P. 158 : on complètera la bibliographie sur Kalenderhane Camii par une référence à C. L. STRIKER et Y. DOĞAN KUBAN, *5th Preliminary Report (1970-1974)*, dans *DOP*, t. 29, 1975, pp. 306-318. — P. 189 : pour le relief d'époque paléologue provenant d'Odalar Camii on verra l'article de H. BELTING, *Zur Skulptur aus der Zeit um 1300 in Konstantinopel*, dans le *Münchener Jahrbuch der Bildenden Kunst*. t. 23, 1972, 3, pp. 63-100. — P. 203 : l'hypothèse d'Ebersolt proposant de voir un baptistère dans Şeyh Süleiman Mescidi aurait dû être signalée. Pour les églises du Xe et du XIe s. je me permettrai de renvoyer à mon rapport *L'architecture byzantine au XIe s.*, dans *The Proceedings of the XIIIth International Congress of Byzantine Studies, Oxford 1966*, Londres, Oxford University Press, 1967, pp. 225-228.

En ce qui concerne les églises on associera aux informations données par W. M.-W. celles qui fournit Th. F. Mathews dans *The Byzantine Churches of Istanbul.*

Thomas F. MATHEWS, *The Byzantine Churches of Istanbul. A Photographic Survey.* The Pennsylvania State University Press, 1976. 1 vol. 23 × 28,5 cm, XX-405 pp., 1 carte, 39 plans, 655 photographies. ISBN 0-271-01210-2.

Th. F. M. a entendu, en vue de faciliter les recherches consacrées à l'histoire de l'architecture religieuse à Constantinople, fournir une documentation photographique étendue sur la quarantaine d'églises de la capitale pour lesquelles un tel effort était encore possible. Les 655 photographies, presque toutes inédites, qu'il nous propose ont été choisies parmi les quelque 10.000 qu'il avait prises lui-même et parmi des milliers d'autres qu'il a consultées

dans des archives comme celles de l'Eski Eserleri Koruma Encümeni (Société pour la protection des monuments anciens) d'Istanbul, de l'Institut archéologique allemand de la même ville, du Centre d'études byzantines de Dumbarton Oaks (qui possède notamment l'inappréciable collection des photographies faites par Nicholas V. Artamonoff à la fin des années 1930), du Fogg Art Museum de l'Université Harvard, et de Magdebourg. Il a ajouté quelques gravures instructives pour des églises comme Balahan Ağa Mescidi, Bogdan Sarayı, Şeyh Murat Mescidi, Sinan Paşa Mescidi, Kariye Camii, mais, à la différence de W. Müller-Wiener, il n'a pas retenu l'église du Christ de la Chalcé que Jean Tzimiskès avait construite pour en faire son mausolée (et qui reçut plus tard le nom d'Arslan Hane) ni Purkuyu Mescidi ; il a, en revanche, englobé Saint-Jean-Prodrome de l'Hebdomon. Comme l'auteur allemand il a laissé délibérément de côté les îles des Princes et les rives du Bosphore. Il s'est efforcé de donner des vues générales des extérieurs et des intérieurs ainsi que des vues de détails illustrant des particularités de construction et de décoration (en omettant les mosaïques ou les fresques, souvent bien publiées ailleurs). Il a été très soucieux aussi de rendre justice aux valeurs esthétiques en soulignant les effets de volumes, de lignes, de modulations de surfaces, de proportions et de jeux de lumière.

Les églises ont été classées par ordre alphabétique du nom de leur titulaire en grec (transcrit en lettres latines) ou, quand on l'ignorait, de leur nom turc. Pour chacune d'elles, les photographies sont précédées d'un plan (emprunté à des publications antérieures mais où ont été indiqués les points de vue d'où ont été prises les photographies), d'une notice (rappelant surtout les problèmes de datation et d'identification et faisant valoir l'intérêt du point de vue architectural) et d'indications bibliographiques, qui ne retiennent, dans l'ordre chronologique, que les principales publications ayant contribué aux progrès de nos connaissances (pour une bibliographie plus étendue on se reportera au *Bildlexikon* de W. M.-W.). On trouvera, cependant, que l'ouvrage de S. Eyice, *Son Devir Bizans Mimarisi : Istanbul' da Palaiologoslar Devri Anıtları* (Istanbul, 1963 et non 1969 comme il est imprimé p. XI ; cf. *Byzantion*, t. 34, 1964, pp. 238-240) eût mérité d'être plus souvent cité. Le *Guide touristique* d'E. Mamboury aurait dû être mentionné non pas dans son édition anglaise de 1925 mais dans sa dernière édition française de 1951. Même si Th. F. M. a adopté le parti, d'ailleurs discutable, d'arrêter sa bibliographie à 1973, il eût pu faire une exception p. 73 pour l'article capital de P. Gautier, *Le Typikon du Christ Sauveur Pantocrator*, dans la *REB*, t. 39, 1974, pp. 1-145. On n'omettra pas non plus de se reporter aux aperçus, toujours suggestifs, de C. Mango dans *Architettura bizantina*.

Afin d'aider l'utilisateur du livre de Th. F. M. à saisir le panorama de l'évolution de l'architecture religieuse à Constantinople qui peut se dégager du volume, j'ai jugé bon de répartir ici la quarantaine d'églises étudiées dans un tableau chronologique, dont il n'eût pas été superflu de doter l'ouvrage (ce tableau est proposé sans que je me dissimule que les critères sur lesquels se fondent certaines datations, surtout en matière d'appareil des murs !, sont loin d'être décisifs).

IVe-*V*[e] *s.* : octogone de Sancaktar Hayreddin Mescidi, qui aurait été d'abord un bâtiment profane et qui n'aurait été converti que plus tard en église par l'addition d'une abside, seulement peut-être au XIe-XIIe s. (n° 27, pp. 231-236).

V[e] *s.* : rotonde sous l'église moderne de Saint-Ménas, dont il n'est pas sûr qu'elle fut le martyrium des Saints-Karpos-et-Papylos (n° 23, pp. 206-208) ; vers 450 : *haghiasma* hexagonal du monastère *τῶν Ὁδηγῶν* construit par Pulchérie au Quartier des Manganes (n° 22, pp. 200-205) et basilique découverte dans la seconde cour de Topkapı Sarayı (n° 39, pp. 383-385) ; début des années 450 : Saint-Jean de Stoudios (n° 15, pp. 143-158 ; Th. F. M. ne se prononce pas entre les deux dates : peu avant 454 ou 463) ; entre 450 et 460 : la *Θεοτόκος τῶν Χαλκοπρατείων* (n° 34, pp. 319-321 ; l'octogone situé au N.-O. serait un martyrium de saint Jacques plutôt qu'un baptistère) ; sous Léon I (457-474) Balaban Ağa Mescidi, qui serait sans doute la *Θεοτόκος τοῦ Κουράτορος* destinée à abriter les reliques de Lazare, de Marthe et de Marie (n° 4, pp. 25-27). Pour les églises du Ve s. je me permettrai de renvoyer aussi à une partie de mes leçons sur *L'architecture paléobyzantine à Constantinople aux IV*[e] *et V*[e] *s.*, dans le *XXIII Corso di cultura sull'arte ravennate e bizantina*, 1976, spécialement pp. 160-166.

VIe *s.* : entre 524 et 527 : Saint-Polyeucte construit par Juliana Anicia (n° 26, pp. 225-230 ; voir maintenant R. M. HARRISON, *Excavations at Saraçhane in Istanbul*, vol. I, Princeton University Press, 1986) ; sous Justinien : Saints-Pierre-et-Paul et Saints-Serge-et-Bacchus (n° 29, pp. 242-259), Sainte-Sophie (n° 31, pp. 262-312), Sainte-Irène (n° 11, pp. 102-122 ; pour laquelle on verra aussi l'ouvrage d'Urs PESCHLOW : *infra*), Saint-Jean-Prodrome à l'Hebdomon (n° 14, pp. 140-142), la basilique A de Beyazit (n° 5, pp. 28-33 ; seule basilique de l'époque conservée à Constantinople) ; le palais d'Antiochos fut alors converti en une église, où les reliques de sainte Euphémie furent transférées au VIIe s. (n° 12, pp. 123-127) ; c'est au VIe s. peut-être et sûrement à l'époque paléochrétienne qu'il convient de placer Şeyh Süleyman Mescidi, qui, pour Th. F. M. aurait été un baptistère plutôt qu'un mausolée (n° 33, pp. 315-318).

VIIIe s. : après le tremblement de terre de 740 : reconstruction de Sainte-Irène (n° 11, pp. 102-122).

IXe s. : Th. F. M. placerait à cette époque Atik Mustafa Paşa Camii (n° 2, pp. 15-22), que je préfère dater de la période du milieu du XIe s. au XIIe qui vit la construction d'églises de plans comparables comme Saint-Georges-des-Manganes (n° 22) et Kalenderhane Camii (n° 18) (cf. déjà mes observations en ce sens dans mon rapport sur *L'architecture byzantine au XIe s.*, dans *The Proceedings of the XIIIth International Congress of Byzantine Studies, Oxford, 1966*, p. 227).

Xe s. : toutes premières années : église de la Théotokos élevée par Constantin Lips dans le monastère qu'il avait fondé et qu'il inaugura en 907 (n° 35, pp. 322-335) ; entre 920 et 922 : Myrelaion, construit par Romain Lécapène (n° 24, pp. 209-219 ; cf. *infra* C. L. STRIKER, *The Myrelaion ...*, Princeton University Press, 1982).

X^e-XIe s. : première église tétraconque de la *Θεοτόκος Παναγιώτισσα*, appelée à partir du XIIIe s. *Μουχλιώτισσα* (n° 37, pp. 366-375 ; mais Th. F. M. ne semble pas avoir eu de doctrine constante sur ce point, car pp. 159 et 190 il se rallie à l'opinion qui la date de l'époque des Paléologues, sans émettre de réserves).

XIe-XIIe s. : 1042-1055 : Saint-Georges-des-Manganes construit par Constantin Monomaque (n° 27, pp. 200-201, 203) selon un plan comparable à ceux que l'on retrouve à Atik Mustafa Paşa Camii (que j'identifierais volontiers, comme S. Eyice, avec Sainte-Thècle des Blachernes rebâtie par Isaac Comnène en 1059, n° 2, pp. 15-17) et à Kalenderhane Camii (n° 18, pp. 171-185), que C. L. Striker et Y. Doğan Kuban placent à la fin du XIIe s. et qui pourrait être une église de la *Θεοτόκος Κυριώτισσα* mais à propos de laquelle je continue à me demander si ce ne serait pas plutôt l'église du monastère de l'Akataleptos, seulement attesté dans les documents à partir de 1092 ; on peut encore rapprocher de ce groupe, pour le plan, Gül Camii (n° 13, pp. 128-139), que Th. F. M. place en gros entre 1000 et 1150 mais que H. Schäfer datait plus précisément de la fin du XIe ou du début du XIIe s. (cf. *Byzantion*, t. 46, 1976, p. 491) ; Aykapı (n° 3, p. 23) semble contemporain de Gül Camii. — Avant 1087 : église du Christ Pantépopte, construite par Anne Dalassène, mère d'Alexis I (n° 9, pp. 59-70) ; fin du XIe s. : église D de Beyazit (n° 6, pp. 34-35) ; fin du XIe-début du XIIe s. : Toklu Dede Mescidi (n° 38, pp. 376-377) et Vefa Kilisse Camii (n° 40, pp. 386-401) ; entre 1118 et 1136 : les trois églises du monastère du Christ Pantocrator (n° 10, pp. 71-102) ; vers 1120 : le noyau de l'église du Christ *τῆς Χώρας* (n° 8, pp. 40-58). Époque des Comnènes : église principale du

monastère de la Pammakaristos (n° 36, pp. 346-357 ; C. Mango a proposé «dans le deuxième quart ou vers le milieu du XIIe s.» dans H. BELTING, C. MANGO et D. MOURIKI, *The Mosaics and Frescoes of St. Mary Pammakaristos*: voir *infra*) ; Saint-Jean Prodrome *ἐν τῷ Τρούλλῳ* (n° 16, pp. 159-167 ; Th. F. M. admet la possibilité d'une date plus tardive sous les Paléologues mais c'est par comparaison avec la coupole de la *Θεοτόκος Παναγιώτισσα*, pour laquelle il se rallie pp. 366-367 aux hypothèses qui en font remonter le premier état au Xe-XIe s.) ; Kefeli Mescidi (n° 20, pp. 190-191) ; Sekbanbaşı Mescidi (n° 28, pp. 237-241) ; Şeyh Murat Mescidi (n° 32, pp. 313-314) ; ce pourrait avoir été seulement à cette époque que l'octogone de Sancaktar Hayreddin Mescidi (n° 27) aurait été transformé en église par l'addition d'une abside.

Époque des Paléologues, à la fin du XIIIe et au début du XIVe s. : Saint-André *ἐν τῇ Κρίσει*, reconstruit après 1284 par Théodora Raoulaina, nièce de Michel VIII (n° 1, pp. 3-14) ; Saint-Jean Prodrome érigé à la fin du XIIIe s. par Théodora, veuve de Michel VIII, contre le flanc S. de l'église de la Théotokos au monastère de Constantin Lips (n° 35, pp. 322-328, 336-345) ; la chapelle élevée contre le flanc Sud de la Pammakaristos par la veuve de Michel Glavas Tarkhaniotis, Marie, qui devint nonne sous le nom de Marthe (n° 36, pp. 346-351, 358-365) ; la reconstruction du monastère du Christ Philanthrope au quartier des Manganes par Irène, belle-fille d'Andronic II, peu après 1308 (n° 22, pp. 200-204 ; contrairement à ce qu'avait pensé R. Demangel, ces vestiges ne dateraient pas du règne d'Alexis Comnène) ; les deux narthex et la chapelle S. du Christ *ἐν τῇ Χώρᾳ* élevés par Théodore Métochite entre 1315 et 1320 (n° 8, pp. 40-52, 56-58) ; Isa Kapısı Mescidi (c'est l'Ese Kapı Mescidi de Müller-Wiener, pp. 118-119) ou Manastir Mescidi (à ne pas confondre avec le Manastir Mescidi de M.-W. pp. 184-185) ou Ibrahim Paşa Mescidi (n° 17, pp. 168-170 ; daté par comparaison avec les chapelles latérales de la Pammakaristos et du Christ *ἐν τῇ Χώρᾳ*) ; Sinan Paşa Mescidi (n° 30, pp. 260-261) ; Kasim Ağa Mescidi (n° 19, p. 186) ; Manastir Mescidi (n° 21, pp. 195-199 ; c'est l'édifice cité sous le même nom par M.-W., pp. 184-185 ; ce pourrait être, comme l'a proposé R. Janin, l'église de la *Θεοτόκος* élevée au début du XIVe s. à l'emplacement d'une très vieille église dédiée aux saintes martyres Ménodora, Nymphodora et Métrodora) ; Bogdan Sarayı (n° 36, pp. 36-39).

Semavi EYICE, *Les basiliques byzantines d'Istanbul*, dans le *XXVI Corso di cultura sull'arte ravennate e bizantina, Ravenna, 6/18 Maggio 1979*, Ravenne, Edizioni del Girasole, 1979, pp. 91-113, 4 figg.

S. E. fait ici, de manière personnelle, le point de nos connaissances sur : 1) la basilique de la seconde cour de Topkapı Sarayi pour laquelle il propose, judicieusement, une nouvelle reconstitution du plan avec deux pastophories de part et d'autre du *bêma* comme à la basilique *aa* de Sidé et à Saint-Apollinaire-in-Classe ; 2) la basilique A de Beyazit ; 3) la basilique de la *Θεοτόκος τῶν Χαλκοπρατείων*, où il reconnaîtrait dans l'édifice de plan central accolé au mur N. de l'atrium (voir aussi *ibid.*, pp. 142-143) non pas un baptistère mais la chapelle de Saint-Jacques érigée par Justin II (d'après le témoignage des fresques : cf. C. MANGO dans les *DOP*, t. 23-24, 1969-1970, pp. 369-372) ; 4) la basilique de Saint-Jean Baptiste de Stoudios, dont il a suivi très minutieusement l'histoire des transformations à l'époque turque et pour laquelle il reproduit, d'après la thèse de Mme Yildiz Demiriz, le dessin du schéma décoratif du pavement datant au plus tôt du XIe s. mais sûrement byzantin.

Semavi EYICE, *Les églises byzantines à plan central d'Istanbul*, dans le *XXVI Corso* ..., Ravenne, 1979, pp. 115-149, 9 figg.

S. E. a présenté ces édifices en les répartissant selon les fonctions (à vrai dire parfois mal assurées) qu'ils auraient remplies : I. *à destination funéraire* : 1. Sancaktar Mescidi (relevé de ses ruines en 1973 et rendu au culte musulman ; selon S. E. l'abside ne serait pas antérieure — ainsi que l'avait supposé Pasadaios — mais postérieure à l'octogone) ; 2. Balaban Ağa Mescidi (que S. E. date simplement «vers le Ve s.» et n'estime pas pouvoir identifier avec la *Θεοτόκος τοῦ Κουράτορος*) ; 3. Şeyh Süleyman Mescidi (pour lequel il rejette l'hypothèses de Mathews, déjà avancée par Ebersolt, d'après laquelle il s'agirait d'un baptistère) ; 4. la *Παναγία Μουγλιώτισσα* ou *Μουχλιώτισσα* (qui aurait pu reprendre au XIIIe s. le plan tétraconque d'un édifice du VIIe s.) ; II. *destiné à un culte d'eau* 1. baptistère de Sainte-Sophie ; 2. *ἁγίασμα* de l'*Ὁδηγήτρια* ; III. *martyria* : 1. de Sainte-Euphémie (mais il s'agit, à proprement parler d'une salle de palais transformée en martyrium) ; 2. des Saints-Karpos-et-Papylos ; 3. de Saint-Jacques (cf. *ibid.*, pp. 102-103) ; IV. *église* : Saints-Serge-et-Bacchus.

Cyril MANGO, *Le développement urbain de Constantinople* (IVe-VIIe s.). Paris, Diffusion De Boccard, 1985. 1 vol. 19 × 24,5 cm, 71 pp., 6 figg., 2 plans (TRAVAUX ET MÉMOIRES DU CENTRE DE RECHERCHE D'HISTOIRE ET CIVILISATION DE BYZANCE. COLLÈGE DE FRANCE. Monographies 2). ISBN 2-7018-0022-6.

C. M. nous livre, avec des retouches et d'abondantes notes infra-paginales, le texte de quatre conférences prononcées au Collège de France en avril 1983.

Le développement de la ville de Constantin ne pouvait bien se mesurer qu'en partant de «l'antique Byzance», à laquelle est consacré le premier chapitre. Byzance «semble avoir été assez bien pourvue de ce qui était nécessaire à l'existence quotidienne : elle avait un port protégé (*sc. sur la Corne d'or*), dont l'ampleur correspondait sans doute aux besoins de son approvisionnement et de sa défense ; elle avait de l'eau grâce à Hadrien (*à qui C. M. attribue l'aqueduc dit généralement «de Valens»*) ; elle pouvait se nourrir des produits de son territoire ... sans parler des poissons que procurait en abondance le Bosphore» (p. 20). La muraille antique – la prétendue enceinte de Byzas – aurait suivi le tracé de celle que l'on rapporte traditionnellement à Septime Sévère, qui, à vrai dire, la détruisit et ne la releva pas. La ville occupait alors une péninsule reliée à la terre ferme par un isthme, qui se trouvait dans la grande vallée entre la troisième et la quatrième colline. D'après Zosime (II, 35), dans les baies de part et d'autre de cet isthme ont été construits ultérieurement des quartiers d'habitation sur pilotis. C. M. pense que le Stratégion était non pas près de la Sublime Porte ottomane mais aux alentours de la gare de Sirkeci.

«Constantin ne fit que tracer les grandes lignes qui déterminèrent le développement ultérieur» (p. 24) : construction d'une nouvelle enceinte fortifiée, aménagement du grand forum circulaire avec la colonne de porphyre centrale, Palais impérial voisin de l'Hippodrome (suivant une formule de l'architecture impériale de la Tétrachie, préfigurée à Rome), grand mausolée circulaire «sur l'emplacement le plus élevé de la ville» (ce en quoi on pourrait voir une influence de l'Anatolie ; Constance II y aurait accolé la basilique cruciforme des Saints-Apôtres), tracé des grandes artères (en partie selon un plan orthogonal). C. M. a reconstitué le parcours de la Mésè, dont les deux branches bifurquaient au Philadelphion, situé non pas, comme on le dit d'ordinaire, près de la mosquée de Şehzade mais à peu près à l'emplacement de la mosquée Lâleli. Notre collègue se demande (p. 29) si la tête en porphyre dite de Justinien («la Carmagnola») sur le balcon de

Saint-Marc à Venise ne proviendrait pas du groupe des statues assises du Philadelphion, connues au Moyen Âge sous le nom de *Δικαιοκρίται* (les Juges équitables). Le *Χαλκοῦν Τετράπυλον* se trouvait entre le Forum de Constantin et celui de Théodose, là où se croisent le Divanyolu (c.-à-d. la Mésè) et l'Uzunçarsı caddesi (l'ancien Portique de Domninos). «Les centres économiques et administratifs, ainsi que les lieux de loisir, restèrent dans le périmètre de la ville antique ... dans les quartiers à peuplement» (p. 33). Il semble que l'espace ajouté par Constantin entre la ville antique et l'enceinte qu'il fit ériger n'était pas encore habité. De plus, l'empereur «n'a pas su profiter du site magnifique de l'Acropole», car «fidèle à sa politique religieuse, (il) ne toucha pas au centre cultuel païen» (p. 33). Pour les églises il se serait borné à construire l'église épiscopale (Sainte-Irène) et les martyria de Saint-Mokios (en dehors de la ville) et de Saint-Acace (à l'intérieur, du côté de la Corne d'Or).

Le développement de la ville, de Constance II à Marcien, fut commandé, entre autres causes, par les problèmes d'approvisionnement en blé et en eau. Pour décharger et stocker l'annone on ajouta aux ports de la Corne d'Or les ports Julien et Théodosien sur la Propontide. Pour l'eau on a découvert «tout un réseau d'aqueducs byzantins à une centaine de kilomètres à l'O. d'Istanbul» (p. 41). Mais comme «les invasions ennemies pouvaient interrompre le fonctionnement (de ces) aqueducs» et aussi «contre la sécheresse estivale» on creusa de nombreuses citernes : «Aucune autre cité antique ... ne possède autant de citernes que Constantinople» (p. 42). C'est aussi à cette époque que l'on construisit une série de grandes places. La colonne d'Arcadius – et sans doute aussi celle de Théodose – aurait été «réalisée à l'aide d'un dessin» de la colonne trajane «exécuté à Rome ... Le motif de cette duplication est évident : Théodose, espagnol d'origine, était censé descendre de Trajan. Tout en exprimant sa légitimité, ses monuments proclamaient en même temps sa romanité» (p. 43). Et le Forum de Théodose aurait eu, en gros, la même ordonnance que celui de Trajan à Rome. La colonne de Marcien se serait dressée aussi au centre d'un forum sur la branche N. de la Mésè. La muraille de Théodose II aurait été construite surtout pour protéger les citernes aménagées sur les hauteurs en dehors de la ville bâtie. La zone-tampon entre cette muraille et celle de Constantin aurait été occupée par des villas de membres de l'aristocratie, une nécropole, des jardins potagers et quelques agglomérations habitées (Psamathia, le Deutéron, les Blachernes).

Le quatrième et dernier chapitre est consacré à l'apogée (jusqu'à Phocas) et au déclin, jusqu'aux environs de 800, où l'on recommença «petit à petit à construire» (p. 61). C. M. a insisté sur le fait que «l'œuvre de Justinien ...

marque ... un changement qui annonce le Moyen Âge. Les constructions d'usage civil ou civique ... sont en train de baisser en nombre, tandis que celles d'usage religieux et de bienfaisance augmentent» (p. 52). Pour le déclin des VIIe et VIIIe s., certains des textes cités par C. M. peuvent nous amener à nous poser la question de savoir s'il n'a pas quelque peu assombri le tableau.

Dans sa préface et *in fine* C. M. nous laisse espérer qu'il nous donnera un jour une suite : «l'histoire urbaine de Constantinople durant tout le Moyen Âge, c'est-à-dire du VIIe au XVe s.». Nous l'attendons avec impatience.

C. M. a publié un résumé de son livre sous le titre *The Development of Constantinople as an Urban Center*, dans *The 17th International Byzantine Congress, Major Papers, Dumbarton Oaks ... August 3-8, 1986*, pp. 117-136.

Urs PESCHLOW, *Die Irenenkirche in Istanbul. Untersuchungen zur Architektur.* Mit einem Beitrag von Peter Ian KUNIHOLM und Cecil L. STRIKER. Tübingen, Ernst Wasmuth, 1977. 1 vol. 19,5 × 26,5 cm, 240 pp., 35 figg., 5 tableaux dépliants, 49 pll., 12 planches dépliantes (DEUTSCHES ARCHÄOLOGISCHES INSTITUT. ISTANBULER MITTEILUNGEN. Beiheft 18). ISBN 3-8030-1717-3.

Comme le volume de H. Schäfer sur Gül Camii (cf. *Byzantion*, t. 46, 1976, p. 491), cet ouvrage atteste l'intérêt fécond que l'Institut archéologique allemand d'Istanbul porte notamment aux monuments byzantins de la ville. L'examen on ne peut plus méticuleux des structures de Sainte-Irène et de ses annexes auxquelles U. P. a procédé, après les travaux de nettoyage du bâtiment à partir des années 1950, lui a permis de nous donner une description extrêmement précise des diverses parties de l'édifice, avec ses annexes, et de reconstituer les phases successives de son histoire architecturale.

U. P. admet l'existence, à cet endroit, d'un lieu de culte chrétien antérieur à Constantin mais, à la différence de George, il a été amené à constater que plus rien ne subsiste de l'église agrandie ou élevée par cet empereur. En revanche, presque tout le rez-de-chaussée de la Sainte-Irène érigée par Justinien après la sédition Nika nous est parvenu. Il se caractérise essentiellement par l'emploi de pierres de taille pour l'abside, les longs murs N. et S. et les piliers intérieurs, et de briques entrecoupées, environ toutes les vingt arases, d'une assise de pierres vertes pour le narthex et l'atrium, qui n'avaient pas à supporter des couvertures aussi lourdes. C'était un basilique à trois nefs surmontée de tribunes sur les collatéraux et le narthex. On accédait aux

tribunes par une rampe construite extérieurement au S. Le carré central était dominé par une coupole, sans tambour ; les deux travées O. de la nef médiane, par une voûte en berceau renforcée d'arcs doubleaux. Au rez-de-chaussée le carré central communiquait avec les collatéraux par une triple arcade mais il n'y avait pas de colonnes entre les travées de l'O. Du narthex on descendait dans un atrium dont les trois portiques, voûtés en berceau, étaient surmontés d'un étage. Le portique O. communiquait avec 7 chambres, qui ouvraient sur une rue. Au S. de l'atrium, en direction de Sainte-Sophie, s'étendait une cour munie en son centre d'une fontaine que devait surmonter un ciborium et enveloppée de couloirs. C'est le *μεσίαυλον* qui, d'après Théophane, eut à souffrir de l'incendie de décembre 564 et qui, — U. P. l'a bien montré —, a dû être reconstruit à plusieurs endroits, ce qui permit d'y apporter des modifications.

L'église même, épargnée par cet incendie, fut gravement atteinte par le tremblement de terre du 26 octobre 740 (comme G. Ostrogorsky l'a bien montré, il faut corriger la date de 738 donnée par Théophane). Toutes les parties hautes s'écroulèrent et furent refaites en briques à partir du sol des tribunes. Les portiques N. et O. de l'atrium, endommagés, furent abandonnés et l'on en remploya les colonnes à l'intérieur de l'église. Les tribunes furent séparées de l'espace du carré central par des plaques de chancel encastrées dans des colonnes que surmontait une architrave (ce dispositif fut enlevé à l'époque ottomane). Il est vraisemblable de supposer que le synthronon précédent abîmé par la chute de la voûte de l'abside fut refait. On observe, dans la reconstruction du VIIIe s., une tendance à l'allègement des parois : les fenêtres devinrent plus nombreuses. — Au cours des siècles byzantins ultérieurs, les modifications n'affectèrent plus l'église mais les bâtiments environnants. — Dans un appendice C. L. Striker a traité du système d'assemblage des tirants en bois dans les arcades, entre la nef médiane et le collatéral S. ; P. I. Kuniholm a dégagé, d'un examen dendrochronologique de certains de leurs échantillons, une conclusion qui tend à confirmer leur emploi dans la reconstruction d'après 740.

Cecil L. STRIKER, *The Myrelaion (Bodrum Camii) in Istanbul*, with an Appendix on the Excavated Pottery by John W. HAYES. Princeton, Princeton University Press, 1982. 1 vol. 24 × 31 cm, XIII-50 pp., 1 carte, 84 figg. sur pll. Prix : $ 49.00. ISBN 03546-6.

C. Str. nous donne la première monographie détaillée sur l'église connue à Istanbul sous le nom de Bodrum Camii (la mosquée au sous-sol, à cause

de sa substructure). Il en a examiné les vestiges avec la plus vigilante attention, en a fait dresser des plans et des relevés précis et y a pratiqué des sondages et des fouilles à l'été de 1965 et 1966. Se fondant sur le témoignage de Pierre Gylles, tributaire vraisemblablement d'une tradition orale recueillie environ un demi-siècle après la conversion en mosquée, et sur les indications topographiques fournies par les sources byzantines, il se range à l'avis de ceux qui y reconnaissent l'église du monastère du Myrélaion construite par Romain Lécapène au début de son règne (920-944) et dont les travaux étaient suffisamment avancés en 922 pour que pût y être inhumée la dépouille de l'épouse de l'empereur, Théodora, morte le 20 février de cette année-là. Ayant aussi recouru à d'anciennes photographies, C. Str. a reconstitué l'aspect original du monument, altéré par la restauration de l'hiver de 1964-1965, et celui qu'il présenta après sa réfection sous les Paléologues. L'observation stratigraphique des terres contenues dans la substructure a, en effet, révélé une couche de cendres, datée des environs de 1200. Sans doute l'église a-t-elle souffert de l'incendie allumé par les Croisés le 18 août 1203. Cette même observation a aussi appris que les dommages furent réparés sous les Paléologues vers 1300, mais ils le furent à l'économie.

La substructure, dont C. Str. a dégagé l'intérieur, n'est pas, comme d'aucuns l'avaient parfois cru, une église antérieure mais une construction destinée à hausser l'église de Romain Lécapène au niveau du palais qu'il fit bâtir et de la terrasse qui le précédait au-dessus de la vaste rotonde du Ve s. — à la destination initiale toujours inexpliquée —, qui fut alors transformée en citerne par un système de voûtes portant sur des colonnes (on notera que cette rotonde, dont le diamètre extérieur mesure 41,80 m est la plus vaste après le Panthéon).

C. Str. a fort bien montré, par ses analyses poussées, que l'architecture de l'église était en plan et en élévation extrêmement raffinée et savamment élaborée mais sans être maniérée. C'est, avec la Théotokos de Constantin Lips (908), la seule église de la renaissance macédonienne survivant à Constantinople. Les sondages ont confirmé, par la découvrte de bases octogonales, que les supports intérieurs étaient, à l'origine, des colonnes ; les piliers que l'on voit encore aujourd'hui, doivent remonter, comme dans bien d'autres églises d'Istanbul, à l'époque ottomane. Les décombres qui furent jetés dans la substructure lors des réfections du temps des Paléologues comprenaient des tesselles de mosaïques, des fragments du pavement en *opus sectile* et du revêtement en marbre (où abondait le marbre vert de Thessalie) ainsi que des carreaux de céramique polychrome, le tout attestant ce que devait avoir été le faste de la décoration intérieure. C. Str. a exclu l'existence de portiques latéraux et d'un exonarthex.

Lors de la reconstruction de l'église vers 1300, la substructure, qui, antérieurement, avait pu être utilisée comme resserre mais qui ne devait pas avoir eu de fonction religieuse (le sol était en terre sans dallage), a été transformée en crypte funéraire, aux nombreuses tombes. À 1,18 m au-dessus du niveau de l'ancien sol a été posé un dallage de briques. Sur le mur N. du bêma a été retrouvée une fresque représentant une donatrice agenouillée à la droite de la Vierge Hodigitria ; sur le mur E. une autre fresque montrait un homme debout devant le Christ.

Nous sommes reconnaissants à C. Str. de nous avoir procuré cette excellente publication d'un monument majeur de la capitale à l'époque de la dynastie macédonienne.

Hans BELTING, Cyril MANGO, DOULA MOURIKI, *The Mosaics and Frescoes of St. Mary Pammakaristos (Fethiye Camii) at Istanbul*, edited by Cyril MANGO. Washington, Dumbarton Oaks Center for Byzantine Studies, 1978. 1 vol. 22 × 30 cm, XIX-118 pp., 1 plan, 14 pll. en couleurs, 122 pll. en noir et blanc, 1 dépliant (DUMBARTON OAKS STUDIES. XV). Prix : $ 30.00.

Ce monument capital pour notre connaissance non seulement de l'architecture et de la peinture sous les Paléologues mais aussi de la vie religieuse jusque sous les Ottomans (puisque le patriarcat y eut son siège de 1455 à 1587) est ici l'objet d'une publication digne de son importance.

Dans le premier chapitre M. C. Mango en a retracé l'histoire à partir de la construction de l'église, non pas comme on l'avait cru souvent à la fin du XIIIe s. par Michel Glavas Tarchaniotis mais dans le deuxième quart ou vers le milieu du XIIe s. si l'on en juge par l'inscription de fondation (aujourd'hui disparue mais conservée dans deux manuscrits) au nom d'un certain Jean Comnène et de son épouse Anne Doukaina (que M. Mango n'a pu identifier) et par l'emploi, dans les murs et dans les voûtes de la citerne souterraine, de la «brique en retraite» («*recessed brick*»), qui n'aurait pas été utilisée au-delà du XIIe s. La disparition totale des mosaïques de cette église nous prive d'un précieux témoignage sur l'art de la peinture à Constantinople sous les Comnènes. Michel Glavas Tarchaniotis aurait restauré l'église et les bâtiments du monastère (d'hommes et non pas de femmes, contrairement à ce que l'on a parfois avancé). Le *parecclision* abritant son tombeau (il serait mort dans la première décennie du XIVe s. peu après 1304) fut construit et décoré de mosaïques grâce à sa veuve Maria Doukaina Comnène Palaiologina Branaina, dont les noms indiquent clairement la haute naissance. C. M. a pu écrire que l'ensemble avait une tonalité «agressivement aristocratique».

C'est à Mme Doula Mouriki qu'a été confiée la tâche d'interpréter l'iconographie des mosaïques et d'en dégager les conclusions sur le programme, déterminé par le double fait qu'elles décoraient un mausolée et que celui-ci était consacré au Christ. Les inscriptions sur les rouleaux tenus par les douze prophètes de la coupole (où Moïse remplace Daniel) mettent l'accent non pas sur l'Incarnation mais sur la mansuétude ou le courroux de Dieu. Dans le sanctuaire le Christ de la Déisis est qualifié d'*ὑπεράγαθος*. Mme M. a montré que la Déisis est prolongée par les saints des compartiments d'angle (évêques des premiers siècles à l'E. ; moines à l'O.). Des Grandes Fêtes qui avaient été figurées dans les bras de la croix ne subsistent que le Baptême et des fragments de l'Ascension.

Enfin M. H. Belting, après avoir analysé, avec beaucoup de fine sensibilité, la structure, commandée par des recherches de proportions, des volumes intérieurs du *parecclision* (dont il dit pertinemment que c'était un joyau de l'architecture des Paléologues), a dégagé les caractéristiques du style des mosaïques, d'un classicisme empreint de retenue, qui se situent (vers 1310) dans la phase intermédiaire entre le «premier style des Paléologues» (attesté à Sopoćani et à Gradać, et à la dernière phase duquel appartiennent les mosaïques de la coupole de la Parigoritissa d'Arta, vers 1290, celles des coupoles du narthex de Kilisse Camii, vers 1300, ainsi que les fresques de Saint-Clément d'Ochrid, 1295, et du Protaton) et le «second style des Paléologues» (style maniériste de Kariye Camii, 1315-1321). À cette phase intermédiaire se rattachent aussi les mosaïques des Saints-Apôtres de Salonique (vers 1315), la célèbre icone bilatérale avec l'Annonciation d'Ochrid et les fresques de Kalliergis à Verria (1315).

M. Belting croit pouvoir distinguer dans les mosaïques du *parecclision* de la Pammakaristos la manière de trois maîtres, aidés par des collaborateurs. Ce seraient : le «Maître des Prophètes» (à qui l'on devrait Michée, Malachie, Ézéchiel, les saints Savas, Arsène et Chariton et les quatre saints Grégoire), le «Maître des personnages agités» et le «Maître du saint Jean Baptiste de la Déisis» (auquel il rapporte le Christ de l'abside, saint Euthyme, le Baptême, et qui pourrait avoir été aussi l'auteur des panneaux des autres Grandes Fêtes).

Le chapitre de H. B. se termine par la présentation des fresques de la galerie en *Pi*, qui semblent apparentées à celles de Sainte-Euphémie de Constantinople.

Anatolie (sauf Cappadoce)

Anthony BRYER and David WINFIELD, *The Byzantine Monuments and Topography of the Pontos.* With Maps and Plans by Richard ANDERSON and Drawings by June WINFIELD, Washington, Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1985. 2 vol. 22 × 28,5 cm, Vol. I. Texte : LI-394 pp., 122 figg. Vol. II. Planches : XV pp., 290 pll., 3 cartes dépliantes. (DUMBARTON OAKS STUDIES. 20). Prix : $ 80. ISBN 0-88402-122-X.

Les territoires pris en considération vont, d'O. en E., du cap Karambis (Kerembe Burunu) à Bathys (Batoum) et, du N. au S., du littoral de la mer Noire jusqu'aux régions de Néokaisareia (Niksar), Paipertes (Bayburt) et İspir, au S. des Alpes pontiques. Les ayant explorées, séparément, à maintes reprises, de 1957 à 1979, A. B. et D. W. ont dressé un inventaire descriptif et critique de tous les monuments médiévaux qu'ils y connaissaient et les ont replacés dans leur environnement géographique et historique par des introductions, précises et développées, qui représentent autant d'apports originaux, en tête de chacune des XXVIII sections qu'ils ont distinguées dans cette aire géographique. Ils y ont inclus les restes antiques (surtout des inscriptions grecques et latines non mentionnées ailleurs). L'ouvrage s'ouvre sur deux copieux chapitres de D. W. consacrés à la topographie du Pont et aux routes ; A. B. a apporté sa contribution aux notes en bas de page du premier chapitre et a ajouté au second un excursus sur les routes suivies par Mahomet II en 1461 pour la prise de Trébizonde. Les auteurs avaient fait précéder cette publication monumentale de nombreux articles parus principalement dans les *Anatolian Studies* et l' *Ἀρχεῖον Πόντου*. Le texte du présent ouvrage ayant été prêt pour l'impression dès 1979, ils ont fait connaître dans la Préface (pp. X-XI) les diverses études sur le sujet sorties de presse depuis lors et les modifications ou les compléments qu'elles avaient apportés aux vues qu'ils avaient défendues.

Les richesses de ces deux volumes sont si abondantes que je ne pourrais songer à les dénombrer toutes. L'un de leurs intérêts est de nous confirmer que, grâce à l'Empire de Trébizonde, l'architecture et la peinture byzantines ont fleuri dans le Pont alors qu'elles ne survivaient plus que faiblement ou même qu'elles avaient cessé d'être pratiquées dans le reste de l'Anatolie.

Comme on pouvait s'y attendre, **Trébizonde** occupe la place relativement la plus étendue (93 pages sur 355, 88 pll. sur 290). Dans ce chapitre les auteurs ont passé successivement en revue : les remparts et la citadelle ; les constructions profanes (dans l'ordre alphabétique, y compris des précisions

sur les quartiers et leur correspondance avec les paroisses) ; les monastères, les églises, les chapelles, les sanctuaires et les fontaines sacrées (96 numéros, également selon l'ordre alphabétique). A. B. et D. W. estiment que 22 églises auraient probablement été édifiées avant 1204, environ 56 construites ou reconstruites au temps de l'Empire des Grands Comnènes, et environ 24 après 1461. Au moins 19 des églises médiévales avaient des fresques et la Chrysoképhalos des mosaïques. La plus ancienne église datée serait *Sainte-Anne*, reconstruite au témoignage d'une inscription, sous Basile I, Léon VI et Alexandre en 884/5, et décorée au XIIe s. de fresques comportant des scènes de la vie de Joachim et d'Anne (pp. 218-219). — On signalera encore la chapelle rupestre de *Manglavita* (auj. Mavlavita) avec son intéressant décor peint, dont le Pantocrator daterait selon D. W. du IXe ou du Xe s. et selon A. B. du XIVe ou au plus tôt du XIIe (pp. 211-114). La dernière phase de la décoration se serait située sous les Grands Comnènes. — Pour *Sainte-Sophie* un certain nombre d'additions et de corrections ont été apportées à l'ouvrage de D. Talbot Rice (*The Church of Haghia Sophia at Trebizond*, Edimbourg, 1968) ; ont été aussi étudiées les peintures du campanile, qui avaient été signalées simplement dans le livre de D. T. Rice (p. 252) : elles offrent l'intérêt de représenter les Douze Fêtes. — La *Théotokos Chrysoképhalos* (pp. 238-243), située au milieu de la ville, était l'église la plus importante de l'Empire de Trébizonde : église à la fois métropolitaine et conventuelle d'un des plus riches monastères, c'était là que se déroulaient le couronnement et les funérailles des empereurs. A. B. et D. W. adoptent la succession des phases de construction proposée par Selina Ballance mais la précisent grâce aux données historiques. Une église remontant au moins au Xe s., au témoignage de textes, et en usage au XIe et au XIIe n'aurait pas laissé de traces. Une basilique à 3 nefs voûtées en berceau, avec une unique abside pentagonale, un narthex, un vestiaire (*métatorion*, au N.-E.) et des tribunes (*catèchouména* ; aux références données p. 242, n. 468 aurait pu être ajouté l'article *Empore* du *RbK*), fut commencée après 1214 et achevée vers 1235. Le métropolite Akakios y apporta d'importantes modifications entre 1339 et le 25 mars 1342, 1349, 1350 ou 1351 : on suréleva les voûtes, inséra un bras transversal, construisit une coupole ; c'est alors aussi vraisemblablement que l'on ajouta l'exonarthex, sur lequel on étendit les tribunes. La dernière phase (après 1340) vit successivement l'agrandissement du *métatorion*, l'addition de porches et de l'abside S.

Je signalerai encore, en allant de l'O. vers l'E., dans l'ordre même de l'ouvrage, plusieurs monuments et constructions en dehors de ceux de Trébizonde.

Sinope : pp. 76-79 : les *remparts*, dont les éléments les plus anciens remontent à Mithridate, voire auparavant, et dont les plus récents datent de l'époque ottomane, avec des parties qui s'échelonnent de l'époque paléo-byzantine au XIIIe s. ; pp. 79-82 : le *Palais (Balat)*, qui pourrait avoir été à l'origine un complexe balnéaire du IIIe ou du IVe s., peut-être transformé en entrepôt à blé à l'époque byzantine ; pp. 82-97 : la *Balat Kilise*, décorée de peintures à l'intérieur et en partie à l'extérieur, peut-être entre le IXe et le XIe s. et repeinte en 1640. **Oinaion** (auj. Ünye) : pp. 102-103 : forteresse, remontant peut-être au XIIe s. — **Néokaisareia** (Niksar) : pp. 107-110 : A. B. et D. W. n'ont pas réussi à identifier *la grande église de pèlerinage et le monastère de Saint-Grégoire Thaumaturge*, le monument le plus important de la région ; ils se demandent s'il ne se situerait pas dans les ruines que l'on voit à 1 km au S.-O. de la ville : mais il faudrait une fouille pour s'en assurer. Ils conjecturent que l'*église de la forteresse* de Néokaisareia aurait été la salle d'audience, au XIIe s., des émirs Danichmendides, qui aurait été convertie ensuite en édifice chrétien. — **Kerasous** (Giresun) : pp. 130-132 : *remparts*, dont certaines parties remontent à l'antiquité classique ; les murs médiévaux les plus anciens pourraient avoir été construits par Alexis II Grand Comnène après sa victoire de 1301 sur les Turcs Koustouganes, mais pourraient tout aussi bien remonter au XIIIe s., voire plus haut encore ; les plus récents pourraient appartenir à l'une des dernières phases de l'Empire de Trébizonde ou même être ottomans. — **Tripolis** (Tirebolu) (pp. 138-142) : la *forteresse de Kuruca Kale* (= le château sec) sur le promontoire E, est l'une des plus impressionnantes de la côte pontique ; elle aurait été construite ou reconstruite par Jean II, qui s'y serait retiré pendant l'usurpation de Théodora en 1285 ; A. B. et D. W. trouvent acceptable l'affirmation de Cuinet (*Turquie d'aujourd'hui*, I, 1890, p. 53) d'après laquelle «on voyait (là), il y a quelques années, deux statues représentant Jean II Comnène et sa femme Eudocie» (troisième fille de Michel VIII Paléologue) mais se demandent s'il ne se serait pas agi plutôt d'un relief. L'*église de la Panaghia ou de la Théotokos* de la forteresse, connue surtout par des notes et des dessins de Hommaire de Hell (1846), très semblable à Saint-Philippe de Trébizonde et à Saint-Michel de Platana, serait peut-être bien celle du monastère des Blachernes du Pont, fondée par Eudocie. — **Koloneia** (Şebinkarahisar) : pp. 145-151 : la *forteresse de Mavrokastro* (Karahisar), construite au sommet de falaises abruptes, qui sont les plus redoutables défenses naturelles de la région, comporte des états antérieurs à Justinien, qui, selon Procope (*De Aedificiis*, III, IV, 6-9) fortifia Koloneia ; il y eut des réparations en 902/903 contre la menace des Arabes (inscription) ; la citadelle et le donjon sont en grande partie otto-

mans. – Pp. 152-159 : les *forteresses* qui s'échelonnent le long de la côte de **Kara Burun** jusqu'au **Cap sacré** (*Ἱερὸν ἀκρωτήριον* auj. Yoros Burunu), qui protège lui-même la baie de Trébizonde, paraissent constituer une série de relais d'un «télégraphe optique». **Tarsos** (Aşagı Tersun, auj. Gülçeker) à l'O. de Şiran (*Χερίανα*) : pp. 174-175 : *forteresse* (qui était connue des Grecs de la région sous le nom de *Πύργος τῆς κόρης*) et *chapelle*, peinte à l'intérieur et à l'extérieur (arbre de Jessé, saints militaires, Constantin et Hélène ; peut-être du XIIe s.).

Le **bandon de Matzouka**, dont a été détaché celui de Palaiomatzouka entre 1384 et 1408, constituait le cœur de l'Empire de Trébizonde et comprenait plus de monuments médiévaux que n'importe quelle autre région du Pont (pp. 251-298). A. B. et D. W. y ont repéré 29 églises, 12 monastères et 4 forteresses ayant existé avant 1461. Plusieurs églises sont peintes. On mentionnera spécialement : **Phantak** (Çakılca Köyü) : pp. 266-269 : une *chapelle* dont les peintures ne seraient pas antérieures à la 2e moitié du XIIe s. (avec, sur le mur N., l'Enterrement ou l'Invention du Chef de Jean Baptiste et le Prodrome qui tenait sans doute un plat sur lequel était posée sa tête). – **Pipat** (Bibat Köyü) : *église A* (pp. 269-270) (saint Georges terrassant le dragon mais sans la princesse enchaînée ni la représentation de la ville ; XIIIe-XIVe s.) ; *église B* (pp. 270-271) (les peintures sont postérieures à la construction de la chapelle ; les plus récentes dateraient du XIVe s. ou du début du XVe). – **Sarmaşıklı** (pp. 272-280) : 1) *église du haut* : les croix de la couche la plus ancienne ne sont pas à mettre nécessairement en relation avec l'iconoclasme ; la 2e couche est datée par D. W. du IXe-Xe s. et par A. B. du XIIIe ; la 3e période est mal datée ; la 4e se placerait à la fin du XIVe s. ou au XVe ; 2) *chapelle du milieu* : peintures du XII^e^s. ; 3) *chapelle du bas* : peintures de la fin du XIVe s. ou du XVe ; ces 3 églises auraient appartenu au *chorion* médiéval de Zouza. – **Doubera** (Yazlık) : pp. 281-282 : église rupestre de Saint-Jean-Prodrome. – **Sachnoe** (Sahanoy, auj. Köprüyanı) : pp. 286-289 : *Taxiarques* : cette église aurait été fondée par Nicodème, abbé de Vazelon en 1309-91, avec l'aide de plusieurs personnages, dont Manuel III Grand Comnène ; les fresques comprenaient au moins 8 scènes de la Vie du Christ et des scènes de la Vie de la Vierge. – **Monastère de saint-Jean Prodrome de Vazelon** (Ayana Manastir) : *chapelle de saint-Elie* : pp. 289-294 : fresques probablement de la fin du XIIIe s. ou du XIVe ; seules ces peintures et celles des Taxiarques sont d'une réelle valeur artistique ; comme l'ont souligné A. B. et D. W., ce qui distingue les églises du *bandon* de Matzouka, c'est la «rude vigueur» d'une culture locale de caractère rural.

Dans la **Chaldée** (*Χαλδία*), farouchement attachée à son identité, on retiendra comme églises avec peintures : deux *chapelles* à **Dipotamos** (İkisu Köyü) (pp. 305-308 ; XIIIe-XVe s.) et deux autres *chapelles* à **Tzanicha** (Canca) (pp. 309-310 ; XIIIe-XIVe s.). On ajoutera pour son type architectural à **Leri(n)** (Kabakilise, auj. Kabaköy) *Sainte-Sophie*, une église avec deux pastophories de part et d'autre de l'abside centrale, le tout derrière un chevet rectiligne (pp. 313-316 ; construite au IXe s. et peut-être même avant). — Dans le **bandon de Gemora** (Yomra) : **Hoşmesalos** (Çimenli) : pp. 321-322 : *église* avec une théophanie semblable à celle de Phantak (qui, p. 269, est datée du XIIe s. et non de 1333/4 comme il est dit p. 322). — Dans l'ancien thème de **Grande Lazie** : à **Sapo Mahallesi** (Eski Trabzond) (pp. 340-341) et à **Ardeşen** (pp. 342-343) *églises* avec absides pentagonales et pastophories.

On peut dire que l'ouvrage de MM. A. B. et D. W. a renouvelé, enrichi et précisé nos connaissances sur l'histoire et l'archéologie des régions pontiques.

James MORGANSTERN, *The Byzantine Church at Dereağzı and Its Decoration* with Two Appendices. Tübingen, Ernst Wasmuth, 1983. 1 vol. 19 × 26 cm, 205 pp., 26 figg., 148 illustrations sur 49 pll., 3 dépliants. (ISTANBULER MITTEILUNGEN. Beiheft 29). ISBN 3-8030-1728-9.

Ce monument majeur de l'histoire de l'art byzantin, situé en Lycie dans le district de Kaš, — Dereağzı signifie «le débouché de la vallée» —, sur une petite colline dominant la rive N. de la rivière Karadağ, fait enfin l'objet d'une publication digne de son importance après les campagnes d'étude de J. M. commencées en 1967 et 1968 et reprises en 1974 et 1975. Cette basilique à coupole en croix (*cross-domed basilica*) ainsi appelée parce que la coupole est épaulée par quatre voûtes en berceau dessinant une croix à l'étage des tribunes au-dessus d'un rez-de-chaussée de plan basilical, se place entre la reconstruction de Sainte-Irène de Constantinople (dans les années 740) et la cathédrale de la Transfiguration de Černigov (achevée vers 1036) et présente plusieurs traits communs avec la Théotokos du monastère de Constantin Lips (inaugurée en 908) et avec Bodrum Camii (sans doute l'église du Myrélaion élevée par Romain Lécapène au début de son règne : 920-922). J. M. incline à dater l'église de Dereağzı de la fin du IXe s.-début du Xe s. et à la mettre en relation avec la réorganisation de l'éparchie de Lycie qui serait intervenue entre ± 869 et 901-907 en liaison avec le synode de 879-880 sous le règne de Basile I. Ce pourrait avoir été la cathédrale de l'un des nouveaux évêchés créés alors mais l'auteur n'exclut pas que ce puisse

avoir été une église monastique, peut-être un centre de pèlerinage. Le programme de l'édifice a dû être conçu dans son plan, son élévation, sa technique de construction et son décor de mosaïques à Constantinople, d'où l'on aurait peut-être même envoyé des maçons et quasi sûrement les mosaïstes. Les briques ont été importées de la côte N. ou S. de la mer de Marmara ou de l'Hellespont. Les colonnes de granit proviennent de carrières de la côte S. de la mer de Marmara. La destination des octogones qui flanquent l'église n'apparaît pas nettement. L'octogone du N., accessible seulement depuis le collatéral septentrional et médiocrement éclairé, servait, si l'on en juge par la trace de rayons dans les niches oblongues, tout au moins partiellement, à la conservation de choses : ce pourrait avoir été un *skeuophylakion* ou une sacristie ou une chapelle funéraire. L'octogone du S., mieux éclairé par de grandes fenêtres et conçu pour des circulations plus aisées, avec sa porte d'entrée à l'O. et son accès au collatéral S., peut avoir été une chapelle de saint ou de martyr ou encore une chapelle funéraire ou un baptistère.

J. M. a reconstitué avec beaucoup d'ingéniosité et de science la décoration de mosaïques, dont il ne reste que de menus fragments. Sur la conque du diaconicon avait été représentée une apparition du Christ en majesté, qu'entouraient deux chérubins ou séraphins, flanqués de chaque côté d'une roue de feu (d'où l'inscription *ΓΕΛΓΕΛ* = roue, en hébreu). Sur la voûte en berceau qui la précédait il y avait sans doute 4 témoins de la Théophanie, dont subsiste le bas d'un personnage masculin, vêtu d'une tunique et chaussé de sandales, sans doute un ange ou un prophète (peut-être Isaïe). Dans la mesure où l'on en peut juger, le style et l'iconographie s'accordent avec une date à la fin du IXe s.-début du Xe. C'est avec le fragment de la tribune S. de Sainte-Sophie de Constantinople la seule Théophanie en mosaïque que nous connaissons pour cette époque. Les vestiges de mosaïques sur la partie E. de la moitié N. de la voûte en berceau occidentale de la nef médiane semblent appartenir à l'Ordalie de l'eau amère. L'ensemble des voûtes de la nef était sans doute occupé par des scènes évangéliques. J. M. a encore repéré des traces de mosaïques dans la prothèse, dans la tribune N. et dans l'octogone S. Il devait y en avoir sûrement aussi dans l'abside centrale de l'église. Sur la voûte en berceau du sanctuaire devant l'abside de l'octogone N. subsistent de nombreux menus fragments de figures d'évêques avec *omophoria*, qui paraissent avoir été proches des évêques du tympan N. de Sainte-Sophie de Constantinople. Les mosaïques de Dereağzı sont les secondes à être publiées, pour l'Anatolie, après celles de l'église de la Dormition de Nicée. Dans deux des 3 niches du haut des murs de ce même octogone N. se voient encore des

restes des grandes croix latines qu'accompagnait l'inscription $\frac{IC}{NI}\,\frac{XC}{KA}$. La troisième niche devait porter le même décor.

J. M. a étudié aussi avec la plus grande attention le décor sculpté. 7 pièces remontent au Ve ou au VIe s. et pourraient provenir d'une église antérieure située au même endroit ou aux environs. Elles présentent différents styles et peuvent avoir été taillées profondément ou superficiellement. J. M. leur a trouvé des termes de comparaison en divers endroits de Lycie, à Constantinople, en Syrie et en Égypte. 10 pièces, plus récentes, datent de la fin du IXe s. ou du début du Xe et forment un groupe plus homogène. La taille est ici plus en surface ; les formes sont plus plates, plus abstraites et plus sèches. Les trous de trépan sont plus grands. Les termes de comparaison se rencontrent en Béotie (à Skripou et à Thèbes), à Constantinople, en Pisidie, Phrygie, Lycie, Cappadoce, Carie, Lydie, Bithynie et même en Italie. Se confirme ainsi l'unité du style de la sculpture décorative au début de l'époque des Macédoniens. Le calcaire utilisé est un calcaire local. Les 36 membres d'architecture (seuils, encadrements de portes et de fenêtres, meneaux, bases et fragments de fûts de colonnes), à l'exception de deux d'entre eux qui remontent au Ve s., datent aussi de la fin du IXe-début du Xe. Ils constituent le groupe le plus important de cette époque qui a été publié. Les éléments en Proconnèse doivent avoir appartenu à l'église. J. M. ne voit pas de quels bâtiments viennent les éléments en calcaire.

Un premier appendice a été consacré aux traces d'habitat qui entouraient l'église. J. M. a signalé les vestiges architecturaux : palais épiscopal (?) cellules de moines (?), hospices pour pèlerins (?). Le regretté George E. Bean a publié 9 inscriptions funéraires en grec, datant des trois premiers siècles de l'Empire, qui avaient été remployées dans la complexe ecclésial. André Balland a étudié 14 fragments sculptés d'époque romaine, dont un certain nombre avaient été réutilisés comme éléments de corniche. Il y a ajouté un relief votif encastré dans un mur d'une maison moderne du village, voisin, de Dirgenler. John Rosser a fait connaître la céramique recueillie en surface et Timothy E. Gregory 4 monnaies byzantines (un *follis* d'Héraclius : 630/1, un *demi follis* de cet empereur : 610-641, un *follis* de Constant II : 641-651 ; une monnaie anonyme de classe A2, soit du règne de Jean Tzimiskès : 969-976, soit de ceux de Basile II et de Constantin VIII : 976-1025). Comme l'a souligné J. M. en conclusion, il ressort de ces études que le site de Dereağzı a pu être habité dès l'époque romaine. La première trace sûre d'occupation est fournie par la céramique, mal datée, de l'époque de l'Antiquité tardive ou de l'époque paléobyzantine. Les éléments sculptés suggèrent le Ve ou le VIe s. Les monnaies sont l'indice d'une activité humaine

sur le site sous Héraclius, Constant II et les derniers empereurs macédoniens. L'invasion perse de Chosroès II ne semble pas avoir affecté la région.

Le deuxième appendice traite d'une inscription, d'un fragment de chapiteau et d'un fragment de chancel, ainsi que de monnaies découverts au village de Karadağ ou dans les environs. Il en résulte que l'histoire de ce site a dû être semblable à celle de Dereağzı.

On regrettera que les trois dépliants à la fin du volume n'aient pas été présentés de façon telle qu'on puisse voir la totalité des plans tout en lisant le texte.

Alahan. An Early Christian Monastery in Southern Turkey. Based on the Work of Michael GOUCH. Edited by Mary GOUGH. Contributors : Gerard BAKKER, Jonathan COULSTON, Mary GOUGH, Martin HARRISON, Michael M. SHEEHAN (CSB), Paolo VERZONE, Caroline WILLIAMS. Toronto, Pontifical Institute of Medieval Studies, 1985. 1 vol. 17 × 25,5 cm, XVIII-235 pp., 71 figg., 3 cartes, 89 figg. sur 25 pll. (STUDIES AND TEXTS 73). ISBN 0-88844-073-1.

Michael Gough étant mort en 1974 alors qu'il venait de s'attacher à la publication définitive des ruines d'Alahan, où il avait mené plusieurs campagnes de fouilles de 1955 à 1972 après avoir visité, en 1952 et 1953, ce site impressionnant que George H. Forsyth avait appelé «un Delphes chrétien», Mme Mary Gough a été bien avisée de nous donner, en remplacement de l'ouvrage attendu, ce livre pour lequel elle a demandé la collaboration de divers savants, qui, presque tous, avaient travaillé eux-mêmes à Alahan et qui se sont appuyés sur les notes, les articles et les conférences de leur regretté collègue, prématurément disparu.

Le premier chapitre comprend une description de la région, qui avait été rédigée par M. Gough et qui est suivie d'une utile présentation générale des monuments, conçue à la manière d'un guide pour visiteur. La deuxième partie débute par un chapitre où M. Harrison, partant des inscriptions, des monnaies, de la céramique et de diverses trouvailles, vise à établir la chronologie de la succession des constructions et à évoquer le contexte historique. L'inscription funéraire de Tarasis (l'ancien), mort le 13 février 462, nous apprenant que ce personnage avait fait élever *τὰ ἀπα[ντη]τήρια* (peut-être le bâtiment à deux étages [Two Storey-Building] qui aurait servi d'hospice pour les visiteurs), il en résulte que les travaux auraient commencé vers le milieu du Ve s. Ils ont dû bénéficier de l'intérêt et des libéralités de l'Isaurien Tarasis, fils de Kodisa, venu à Constantinople sous le règne de Léon I (457-474) et qui allait être empereur sous le nom de Zénon (de 474

à 491). Le troisième et le quatrième chapitres écrits respectivement par Caroline Williams et par Jonathan Coulston et Mary Gough, étudient, l'un la céramique et la verrerie, l'autre les monnaies et les petits objets. Le cinquième chapitre, le plus étendu, est consacré aux bâtiments par l'architecte Gérard Bakker, qui devait collaborer à la publication définitive. Ce fut une heureuse initiative de demander la troisième et dernière partie (sixième chapitre) au R. P. Michael M. Sheehan, CSB, qui a tenté de reconstituer ce qu'avaient pu être la vie religieuse et l'organisation monastique à Alahan. En appendice Paolo Verzone rappelle les observations et les conjectures qu'il avait pu faire sur le site lors d'un bref séjour en 1955, à la suite duquel il publia d'abord en turc *Alahan Manastırı mimarisi üzerinde bir inceleme* (Istanbul, 1955), puis en italien *Alahan Monastir : Un Monumento dell'arte Tardo-Romana in Isauria* (Turin, 1958), volumes qui, pendant longtemps, constituèrent notre plus importante documentation photograhique sur Alahan.

Le plus ancien établissement monastique, qui se réduisait à une petite communauté de reclus, fut constitué par le «complexe de la grotte», qui comprenait des cellules et à l'E. 2 églises (à 2 nefs) superposées, dont celle du bas était haute de 2 étages. À l'E. de ce «complexe» contre la falaise, qui fut entaillée, fut construite ultérieurement la basilique, sur l'angle N.-O. de laquelle empiétait l'abside S. de l'église rupestre, qui aurait pu contenir la relique ou l'une des reliques se trouvant à l'origine du pèlerinage auquel le monastère aurait dû son développement. Les 3 nefs de la basilique étaient séparées par des chancels entre les colonnes, 3 passages de l'une à l'autre ayant été réservés à l'O., au milieu et à l'E. Des tribunes couraient sur les collatéraux, le narthex et les compartiments de part et d'autre de l'abside semi-circulaire (pastophories). Le R. P. Sheehan (p. 215) s'est demandé si le compartiment S., subdivisé en 2 salles, n'aurait pas contenu un reliquaire, comme c'était le cas en Syrie (Alahan dépendait du patriarcat d'Antioche). Au synthronon de l'abside ont été ajoutés des bancs presbytéraux rectilignes qui barraient la porte entre le compartiment N. et l'abside mais s'arrêtaient à la porte qui mettait l'abside en communication avec le compartiment S. G. Bakker y voit un témoignage de l'extension de la communauté monastique mais pour le P. Sheehan ce serait l'indice que des prêtres et des évêques étrangers à la communauté venaient participer à des offices (p. 214). Les claveaux des arcades et les murs au-dessus de celles-ci étaient recouverts d'enduit blanc peint de motifs géométriques (quelques illustrations n'eussent pas été superflues !). Les chapiteaux corinthiens conservent des traces de peinture rouge. Des tesselles de couleurs assez variées indiquent que les

voûtes de l'abside et du bêma portaient des mosaïques. Devant le bêma, la nef centrale et les collatéraux présentaient des mosaïques de pavement. La décoration sculptée, à la fois ornementale et figurée, était abondante, – on a même pu dire exubérante –, de haute qualité, d'une exécution souple et vivante. En 1973 Michael Gough et Gerard Bakker ont pu observer à la lumière frisante du soir que sur la face interne du montant N. du «portail des évangélistes» (entre le narthex et la nef), Gabriel foulait aux pieds un couple de figures coiffées de bonnets phrygiens semblables à celles qui sont sous Michel sur le montant S. (p. 91). La frise et la corniche sculptées en haut des façades O. et S. étaient faites pour frapper l'attention de ceux qui approchaient de l'église en gravissant la pente.

La phase suivante vit l'édification de l'église E., s'appuyant au N. à la falaise qui lui servait de mur. C'était aussi une basilique à 3 nefs, à tribunes sur le narthex, les collatéraux et les pastophories, mais elle était surmontée, dans sa moitié orientale, devant le bêma, d'une tour qui, si l'on en juge par les trompes d'angle en forme d'arcades légères, devait être coiffée d'une toiture octogonale en bois à fuseaux. Quatre arcades étaient tendues transversalement dans les collatéraux et dans les pastophories. Cette structure explique l'excellent état de conservation du bâtiment. Comme dans la basilique, le synthronon a été agrandi par l'addition de bancs presbytéraux rectilignes. On relève par endroit des vestiges d'enduit peint mais il n'y a pas la moindre trace de mosaïque de pavement ni de mosaïque pariétale. La décoration sculptée est moins abondante que dans la basilique, parfois d'une exécution plus raide et d'une stylisation plus abstraite ; l'emploi du trépan y est fréquent. Michael Gough a noté (p. 15) que si la basilique pouvait être considérée comme l'un des derniers édifices réellement romains de la région, l'église E. pouvait l'être comme l'un des premiers édifices réellement byzantins.

En même temps que l'église E. fut construit le baptistère, église à 2 nefs, avec, dans la nef N., une piscine baptismale cruciforme, assez profonde pour permettre l'immersion totale du candidat. Un narthex y fut ajouté le long du côté S. lorsque fut élevé le grand portique à arcades qui mettait en relation la basilique et l'église E. Ce portique semble être resté partiellement inachevé. Au milieu de la façade S. une belle niche sculptée, sur le fond de laquelle semble avoir été figurée l'Hétimasie, offre cette particularité que le style des chapiteaux des pilastres d'angle est différent et s'apparente de chaque côté à celui des sculptures des églises vers lesquelles ils étaient dirigés (basilique d'une part, église E. de l'autre).

G. Bakker a encore publié les quartiers d'habitation des moines, le bâtiment à 2 étages (qui aurait servi d'hospice aux catéchumènes venant se faire baptiser et aux pèlerins), la nécropole et le «complexe de la source», qui comprenait, outre la source et une citerne (dans une grotte), un bain avec un réservoir d'eau chaude. Une canalisation partant de ce complexe alimentait en eau le monastère.

Celui-ci fut abandonné à la fin du Ve s. ou au début du VIe sans qu'on ait pu en déterminer la cause de façon assurée. On pourra songer à la guerre civile qui, de 492 à 498, déchira l'Isaurie après la mort de Zénon (en 491). G. Bakker s'est aussi posé la question de savoir si cet abandon ne serait pas dû à un tremblement de terre (pp. 149-150). Le P. Sheehan a encore avancé l'hypothèse d'une conséquence des conflits provoqués dans l'Église par les querelles christologiques (p. 219).

Pour la réoccupation, dont la date n'a pas non plus pu être précisée, on se reportera aux pp. 150-153.

Hansgerd HELLENKEMPER et Friedrich HILD, *Neue Forschungen in Kilikien.* Vienne, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1986. 1 vol. 21 × 29,5 cm, 144 pp., 24 figg. dans le texte, 201 figg. sur 96 pll. (VERÖFFENTLICHUNGEN DER KOMMISSION FÜR DIE TABULA IMPERII BYZANTINI. Bd. 4 = ÖSTERR. AK. DER WISS. PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE. DENKSCHRIFTEN, 186 Band). Prix : 490 sch. autrichiens ou 70 DM. ISBN 3-7001-0771-4.

Les auteurs (auxquels on n'oubliera pas que l'on doit en collaboration avec Mme Gisela HELLENKEMPER SALIES le copieux et précieux article *Kommagene-Kilikien-Isaurien* du *RbK*, IV, coll. 182-356) nous livrent les résultats des voyages de prospection qu'ils ont faits en 1983, 1984 et 1985 en Cilicie en vue de la publication de la *TIB*, 5 (Cilicie et Isaurie). Ils ont découvert de nombreux monuments et observé l'état de conservation dans lequel se trouvaient ceux qui avaient été répérés par leurs devanciers. Ils nous donnent ainsi un inventaire très développé et abondamment illustré des ressources archéologiques des territoires qu'ils ont parcourus. Ils ont procédé à plusieurs identifications de sites. Je mentionnerai principalement les bâtiments inédits et ceux sur lesquels nos collègues nous ont apporté des compléments d'information.

Région du golfe de Taşucu (antique *Ὄλμοι*). Pp. 28-29 : *Aphrodisias* (Ovacık Yarımadası = presqu'île d'Ovacık) : basilique à 3 nefs consacrée à saint Pantéleimôn d'après une inscription en mosaïque (Ve s.). — P. 37 : *Νησούλιον* (Boğsak Adası) : basilique à 3 nefs (3e moitié du Ve s.), à laquelle

est annexée, au N.-E. une église cruciforme à coupole, sans doute encore du Ve s. — P. 41 : *Μύλαι* (Manastır) : bains de l'Antiquité tardive ou de l'époque paléobyzantine ; plus de 100 maisons paléochrétiennes, la plupart à 2 étages, couvertes en terrasse. — Pp. 44-48 : *monastère de Saint-Théodore à Taşucu.* — Pp. 51-52 : *Sökün* (près du Kalykadnos), identifiée avec une antique *Συχῆ / Sichinum* : établissement romano-byzantin. — P. 54 : *Karaböcülü* : église à 2 nefs.

Région des hauts plateaux d'Olba (Ura). P. 62 : *Keşlitürkmenli* : église en partie rupestre. — Pp. 62-64 : *aux environs d'Olba* : ensemble de bâtiments avec deux églises accolées et un hagiasma : sans doute un monastère paléobyzantin. — P. 65 : *Hasanaliler* : basilique à 3 nefs à piliers avec tribunes (VIe s.) ; l'abside semble avoir eu aussi 2 étages ; de même que l'abside du collatéral N. elle était séparée par un espace du mur de chevet rectiligne ; à l'E. un bassin (*Κολύμβιον*) était aménagé dans une niche. — P. 67 : *Demirciören* : village romano-byzantin, avec une petite basilique à 3 nefs, à tribunes, dont le narthex initialement prévu n'a pas été construit (comme il est arrivé plus d'une fois en Cilicie).

Région d'Elaioussa-Sébastè. Pp. 69-71 : *Elaioussa-Sébastè* : 3 basiliques ; la basilique B est tournée vers le N. (2e moitié du Ve s.) ; le bâtiment au S.-O. de la basilique C semble être des thermes. — Pp. 71-73 : *Yemişkum* : basilique *extra muros* d'Elaioussa-Sébastè ; elle paraît avoir été une des plus grandes églises de Cilicie ; la conque de l'abside (non inscrite) était décorée d'une mosaïque. — Pp. 76-77 : *Çatiören* : basilique à 3 nefs, à tribunes, où, ici encore, le narthex, initialement prévu, n'a pas été construit. — P. 78 : *Haciömerli* : basilique à 3 nefs (début du VIe s.), où le compartiment au N. de l'abside, (doté lui-même d'une abside) était un baptistère comme le montre la piscine cruciforme monolithe. — Pp. 78-79 : *Batısandal* : maisons romano-byzantines à un étage ; basilique à 3 nefs, aux proportions courtes, dont l'abside était inscrite dans un chevet rectiligne (VIe s.). — Pp. 79-80 : *Şamlıgöl* : environ 15 maisons romano-byzantines à 2 étages groupées de part et d'autre d'un alignement. — Pp. 80-84 : *Yanıkhan* : basilique A, à 3 nefs, à tribunes, martyrium pour Georges, Conon et Christophe construit par Komitas Matronianos, *comes Isauriae* (2e moitié du Ve s., début du VIe) ; basilique B, basilique à 3 nefs à tribunes, dans le narthex de laquelle un bassin est fixé dans le mur à la droite de la porte conduisant à la nef médiane (VIe s.) ; dans les 2 églises l'abside s'inscrit dans un espace rectangulaire pourvu lui-même de 2 absides.

Région située entre d'une part Pompeioupolis et Tarse et de l'autre la Lycaonie et la Cappadoce. P. 92 : *Yapısıgüzel* (autrefois Üçtepe, connu aussi

localement sous le nom de Heyrat Kalesi) : maisons romano-byzantines à 2 étages ; basilique à 3 nefs (fin du Ve-VIe s.) ; non loin de l'agglomération, ferme isolée avec un pressoir à huile. — Pp. 93-94 : *Tarse* : Eski cami, ancienne église de Saint-Paul, construite par le roi arménien Ošin (qui régna de 1308 à 1320 et mourut en 1328). — P. 97 : *Çukur Çömelek* : forteresse médiévale (XIIIe s.). — P. 98 : *Ergenuşağı* : basilique à 3 nefs, décorée d'une corniche courant le long des murs et s'arrondissant au-dessus des portes ; elle se rattache à un groupe d'églises de la Cilicie orientale. — Pp. 98-99 : *Baka* (Feke) : restes de pavement en mosaïque d'une église paléobyzantine (1re moitié du Ve s.) avec les inscriptions : *Ὑπὲρ / εὐχῆς / τῶν καρ/ποφορη/-σάντων* (*Καρποφορέω* : faire la quête) et *Θεοδώρου / -αρ.....* — P. 99 : *Cıvıklı* : reste d'une église paléobyzantine avec pavement en mosaïque, où on lit : ... *τῶν καὶ καρποφορούντων* (VIe s.).

Ouest de la Cilicie. — Pp. 119-120 : *Kızılaliler* (au N.-O. d'Anemourion) 15 maisons romano-byzantines ; une petite basilique à piliers maçonnés : cette église est le témoin de ce que l'on construisait dans les régions pauvres. — Pp. 120-121 : *Halil Limanı* : maisons romano-byzantines ; basilique à 3 nefs avec tribunes et colonnes de granit (Ve s. plutôt que VIe) ; la conque de l'abside était décorée d'une mosaïque ; les murs étaient revêtus de plaques de marbre ; cette église, à l'opposé de celle de Kızılaliler, est un exemple de construction coûteuse.

Dans le chapitre final sur les **aqueducs** on mentionnera p. 129 l'aqueduc d'*Anazarbe*, dont sont conservées seulement les piles (il a dû être construit avant le grand tremblement de terre du VIe s.).

Cappadoce

Lyn RODLEY, *Cave monasteries of Byzantine Cappadocia*. Cambridge, Cambridge University Press, 1985. 1 vol. 22 × 28 cm, XVIII-266 pp., 59 figg., 203 pll. dans le texte. Prix : £ 45.00 ou $ 79.50. ISBN 0-521-26798-6.

M. Lyn Rodley s'est assigné pour but de décrire, en les groupant par catégories, les monastères rupestres de la Cappadoce, d'identifier les éléments dont ils étaient constitués, de préciser leur datation et de les resituer dans l'histoire de la région.

La première catégorie qu'il a présentée est celle des *monastères à cour* (11 complexes, dans lesquels il a rangé *in fine* les monastères de Direkli Kilise et de Karanlı Kale — à ne pas confondre avec Karanlık Kilise — qui, étant

taillés dans des falaises, n'ont pu être précédés de cours mais qui, comme les autres, sont du type «formally planned»). Ces monastères comportent une église en croix grecque inscrite (sauf dans deux cas où elle est de type basilical et dans un troisième cas où il n'y a pas d'église dans le monastère mais à proximité), avec une chambre funéraire (dont l'emplacement est variable et où le nombre d'inhumations est réduit, parfois à une seule), une cuisine (reconnaissble au trou d'évacuation dans la coupole), un grand «hall» (qui devait être le réfectoire, d'ordinaire avec un mobilier en bois, mais à Karanlık Kilise et à Eski Gümüş avec une table et des bancs taillés dans le rocher) et différentes salles (dont certaines avaient pu être des dortoirs pour les moines et pour les hôtes, car il n'y avait pas de cellules individuelles). La présence de tombes en nombre restreint a conduit L. R. à supposer que ces monastères avaient été aménagés aux frais de donateurs désireux d'y avoir leur sépulture et éventuellement celle de membres de leur famille. Le décor sculpté est en général assez abondant ; on signalera les belles façades à arcatures aveugles donnant sur la cour. Les églises en croix inscrites imitent le type le plus commun en Anatolie. Les influences constantinopolitaines que l'on y relève parfois ont pu s'exercer par l'entremise d'églises construites dans la région. L. R. a rapproché pour le plan général ces monastères à cour des couvents grecs au plan en quadrilatère (par ex. Saint-Mélétios près de Mégare) mais il est évident que dans un monastère rupestre le *catholicon* ne pouvait être au milieu de la cour.

L. R. a abordé ensuite le problème d'Açık Saray (le «palais ouvert», à l'O. de la route Nevşehir-Gülşehir, à 28 km environ de Göreme), dont il n'y avait pas encore de publication détaillée. Sur 8 complexes constituant cet ensemble, 3 seulement possédaient des églises, de faibles dimensions, et dont 2 sont même d'exécution assez grossière : c'est ce qui a porté notre auteur à refuser d'y voir des monastères, sans qu'il puisse trancher entre d'autres hypothèses : résidence d'été pour membres de l'aristocratie, antécédents des *hans* seldjoukides, lieu de stationnement pour militaires (*aplekton*) sur la route entre Koloneia (Aksaray) et Césarée ?

Un deuxième groupe (dont la dénomination n'est peut-être pas des plus heureuses) est celui des *monastères à réfectoire* : L. R. entend par là des monastères d'un plan plus lâche, comprenant une église, un réfectoire, avec une table et des bancs taillés dans le rocher, et des salles, dont certaines ont servi de dortoirs pour les moines et sans doute aussi pour les pèlerins. Il n'y a pas de cuisine repérable : sans doute celle-ci était-elle située dans une simple grotte. 10 de ces monastères bordent le cirque de Göreme (c'est le cas des monastères célèbres de Çarıklı Kilise, Yılanlı Kilise, Sainte-Barbe,

Elmalı Kilise). Il s'y ajoute le monastère de Yusuf Koç Kilisesi (du nom de son propriétaitre, près du village d'Avcılar, l'antique Matiana ou Matianè, appelé ensuite Maçan et réuni depuis 1982 à Göreme ; monastère daté par L. R. de la 1re moitié du XIe s. et par Mme Thierry du milieu de ce siècle) et le monastère de l'Archange au S. de Cemil (que L. R. n'a pu visiter que rapidement et dont il donne une brève description sans plan).

Un troisième groupe est celui des *ermitages*, où L. R. a retenu 6 sites, en souhaitant qu'éclairé par ses observations, on étudie dans les années à venir les grottes non décorées situées au voisinage d'églises peintes. Il a constaté qu'un grotte creusée pour un anachorète a pu entraîner l'aménagement, à proximité, d'une chapelle ou d'une église et d'autres grottes. Il a réuni dans ce groupe les ermitages : de saint Nicétas le stylite (Üzümlü Kilise de Kızıl Çukur ; qui doit être repris dans le t. II du *Haut Moyen Âge en Cappadoce* de Mme N. Thierry : cf. *infra*, pp. 521-526 ; Mme Th. a proposé comme date la fin du VIIe s. ou le début du VIIIe dans *Travaux et mémoires*, 8, 1981, pp. 507-508 et dans les *Communications du XIVe congr. int. des ét. byz., Bucarest, 1971*, pp. 451-455), Syméon stylite (près de Zelve), Karabaş Kilise (dans la vallée de Soğanlı ; L. R. y a distingué 6 ou 7 phases de développement, à partir du début du Xe s., autour d'une église voisine d'une cellule d'anachorète, en sorte que l'ensemble finit par ressembler à un monastère à cour) ; Sainte-Barbe (également dans la vallée de Soğanlı ; autre exemple du développement d'une communauté monastique autour d'une église, creusée et peinte en 1006 ou 1021, et qui était sans doute associée à un ermitage ; au terme de l'évolution, une cour a été aménagée dans la 2e moitié du XIe s.) ; Ayvalı Kilise (c'est l'église Saint-Jean ou n° 4 de Güllü dere de N. Thierry, *Haut Moyen-Âge*, ch. VII, pp. 135-181 : voir *infra*, pp. 525-526 ; cette double église aurait été creusée sur le site d'un ermitage, l'anachorète, qui serait le moine *Μακαρ(ιος ?)* dont il est question dans une inscription, ayant été enterré sous l'arcosolium de la chapelle N. ; pour L. R., pp. 212-213, la première phase se situerait dans la 2e moitié du IXe s. ou même au début du Xe alors que pour Mme N. Th. elle remonterait à la 2e moitié du VIIe s.) ; enfin Tokalı Kilise, qui se serait également développé à partir d'un ermitage et serait devenu un centre important de pèlerinage (sur T. K. voir maintenant Ann Wharton Epstein, *Tokalı Kilise. Tenth Century Metropolitan Art in Byzantine Cappadocia*, Washington, 1986 ; cf. *infra*, pp. 529-531). Les chapelles à une nef des ermitages prolongent une tradition attestée dans le centre de l'Asie Mineure par d'humbles églises érigées à l'époque paléochrétienne.

Du point de vue de la séquence chronologique les ermitages sont apparus en premier lieu, au plus tard à la fin du IXe s., peut-être même auparavant au VIIe. Ils se sont développés jusqu'au XIe. Les plus anciens monastères à cour remontent, d'après le style de leurs peintures, à la fin du Xe s. ou au début du XIe (le monastère de Direkli Kilise a été aménagé et peint, d'après une inscription, sous le règne conjoint de Basile II et Constantin VIII : 976-1025, vraisemblablement à la fin de cette période). D'autres monastères paraissent se situer vers 1050 ou même dans la 2e moitié du XIe s. Les monastères à réfectoire, plus modestes, dateraient du XIe s. Ceux de Göreme seraient liés à un important pèlerinage à Tokalı Kilise, dont ils auraient accueilli les fidèles.

Nicole THIERRY, *Haut Moyen-Âge en Cappadoce. Les églises de la région de Çavuşin.* Tome I. Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1983. 1 vol. 22 × 27,5 cm, XVII-201 pp., 61 figg., 100 pll. dont 8 en couleurs (INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE DU PROCHE-ORIENT. BIBLIOTHÈQUE ARCHÉOLOGIQUE ET HISTORIQUE. Tome CII). ISBN 2-7053-0-141-0.

Cet ouvrage nous présentera, en deux tomes, 27 églises rupestres groupées dans le massif montagneux de Çavuşin au S. d'Avanos (l'antique Venasa, célèbre par son sanctuaire de Zeus) entre le Kızıl Irmak (l'ancien Halys) et un affluent méridional. Plusieurs d'entre elles ont été découvertes par Mme et M. Thierry. Les autres ont été pour la première fois l'objet d'une étude approfondie, alors qu'à l'exception de 2 d'entre elles, elles n'avaient été que «très insuffisamment» décrites ou même seulement mentionnées par le P. de Jerphanion d'après les notes du P. Granault. On appréciera dans ce volume les descriptions extrêmement précises des scènes figurées et des ornements (qui peuvent être proposées comme modèles aux jeunes chercheurs en quête d'une méthode et d'une terminologie), l'ampleur du champ des comparaisons (qui, dans l'espace, s'étendent de l'Europe occidentale à l'Égypte et à la Transcaucasie et, dans le temps, remontent à l'occasion jusqu'aux - VIIe et - VIe s.), la rigueur des critères sur lesquels se fondent les datations, la mise en situation dans les contextes historiques et les interprétations du langage iconographique comme expression de la spiritualité et des conceptions théologiques.

Il a paru judicieusement utile à Mme Th. de donner en chapitre d'introduction (pp. 1-33) l'étude de l'église de Hagios Stéphanos, située à plus de 20 km au S.-E. de Çavuşin, au S. de Cemil, car ses peintures constituent «un ensemble iconographique et décoratif très particulier» avec celles de 3 églises qui seront présentées dans le t. II. Mme Th. les attribue à la première moitié

ou au milieu du VIIe s. Dans la nef, à l'exception de celles du plafond, elles ne répondent pas à un programme cohérent mais elles sont faites d'une suite de panneaux votifs, de caractère dogmatique et non narratif. «Ces images ne magnifiaient pas seulement la grandeur de Dieu, elles demandaient son intervention» (p. 33). Les ornements de caractère extensif, empreints d'une «stylisation imaginative», tout en étant en partie originaux, trouvent de nombreux parallèles dans l'art de la Méditerranée orientale et de la Transcaucasie du Haut Moyen-Âge ; ils témoignent «d'une tradition bien établie et très vivace». Leur dessin, d'une belle qualité d'exécution, contraste avec celui, assez grossier, des figures humaines. Parmi les scènes figurées on signalera la Vision-conversion de saint Eustathe, qui «a connu une grande popularité en Cappadoce», correspondant «à l'importante exégèse» qu'en fit Jean Damascène.

Le reste du volume, après un premier chapitre sur le cadre géographique, dû à M. Jean-Michel Thierry (pp. 35-42), est consacré à 8 églises.

C'est d'abord (ch. II, pp. 42-57), dans une falaise dominant, au N., un très haut ravin (ou barranque) au N.-O. du massif, l'église connue depuis le P. de Jerphanion sous le nom de «Grand Pigeonnier de Çavuşin» et que Mme Th. propose d'appeler plus pertinemment «Église de Nicéphore Phocas». En effet, un inscription dans la prothèse, déjà transcrite par Jerphanion, appelle la protection de Dieu sur Nicéphore et sa femme Théophano. Sous l'inscription l'empereur est entouré, à sa droite, de l'impératrice et du futur Basile II (fils de Théophano et de Romain Lécapène) et, à sa gauche, de son père, le césar Bardas Phocas et de son frère le couropalate Léon. Les croix tenues par Nicéphore, Léon et peut-être Bardas pourraient être celles – reliquaires de la Vraie Croix – que les Arabes avaient enlevées au Grand Domestique des Scholes d'Orient en 877 et que Nicéphore avait reprises lors de la reconquête de Tarse en 965 ; il devait les déposer en grande pompe sur l'autel de Sainte-Sophie. L'image évoquerait une cérémonie triomphale qui aurait eu lieu à Césarée. Immédiatement au-dessus, l'ange apparaissant à Josué établissait un parallèle entre la chute de Jéricho et celle de Tarse. L'archange Michel sépare la famille impériale de deux cavaliers que l'on voit à l'extrémité E. du mur N. : Jean Tzimiskès, alors Domestique des Scholes d'Anatolie, et Mélias (forme hellénisée de l'arménien Mleh, futur Grand Domestique). Tous ces personnages ont la tête entourée du nimbe, témoignage du caractère triomphal de cette iconographie. L'église, dédiée aux archanges ou à saint Michel, aurait donc été décorée fin 965-début 966, en tout cas avant 969, date de l'assassinat de Nicéphore. L'art «rustique et archaïsant» de ces peintures «aux maladresses nombreuses» «rappelle celui de

la renaissance macédonienne à son apogée, malgré son provincialisme évident» (p. 53). Elles sont inspirées de celles de Tokalı II. L. Rodley (*JÖB*, 33, 1983, pp. 301-339 et *Cave monasteries of Byzantine Cappadocia* [voir *supra*, pp. 518-521], p. 253) a supposé que cette église aurait été décorée aux frais de membres de la famille de l'empereur, qui appartenait à la puissante et riche aristocratie de l'Asie mineure.

Le troisième chapitre (pp. 59-104) est consacré à l'église Saint-Jean-Baptiste de Çavuşin, située presque en haut du village troglodyte. Elle aurait été creusée à la fin du Ve ou au début du VIe s. Le portique de la façade, dont la dernière colonne s'est écroulée en 1975, devait indiquer l'importance qu'elle revêtait, vraisemblablement à titre de martyrium. La fosse à reliques, de plan cruciforme, aménagée dans le sol de l'abside principale, contenait peut-être une relique de Jean-Baptiste (dont le nom figurait dans l'inscription sur l'arc de l'abside et dont le corps était conservé à Césarée) et aussi la main de saint Hilarion de Matianè. Les peintures qui décoraient le sanctuaire principal, le massif oriental et, par endroits, la nef, auraient été exécutées dans la seconde moitié du VIe s. ou tout au début du VIIe. «Le programme absidal suivait une pensée rigoureuse et complexe toute empreinte du désir d'exalter le Christ. Dans la conque, le Christ de la vision prophétique figurait sous la croix, signe de la victoire, et les anges reconnaissaient sa souveraineté. Plus bas les disciples, et sans doute la Vierge et le Baptiste, participaient à cette composition triomphale, représentant son église. Latéralement les deux images dogmatiques du Baptême et de la Transfiguration exaltaient la présence divine et les trois personnes de la Trinité» (p. 71). Le cycle christologique peint dans le *presbyterium* en trois registres montrait l'Enfance, la Passion et la Résurrection (on aurait ici une des plus anciennes représentations de l'Anastasis) ; s'y ajoutaient une représentation détaillée de la mort de Jean-Baptiste et des images de saints dont ne subsistent que celles d'Hypatès, évêque de Gangre, assez souvent figuré en Cappadoce, et d'un diacre. Mme Th. a relevé plusieurs particularités de l'iconographie qui montrent bien la volonté de n'être pas réaliste mais dogmatique et symbolique : la Vierge de l'Annonciation est une dame de l'aristocratie négligeant les travaux domestiques ; dans la scène du bain, l'Enfant était figuré en orant «devant le Père qu'il (était) seul à pouvoir connaître» ; dans le Jugement de Pilate la femme du procurateur romain adore Jésus ; l'Incrédulité de Thomas (comme celle de Saint-Apollinaire-le-Neuf de Ravenne) est une image non réaliste, où l'apôtre ne touche pas la plaie de Jésus, «il s'agit d'une image de reconnaissance de la souveraineté du Christ». Dans la nef avaient été peints quelques tableaux votifs isolés. Par leur coloris ces peintures «se rangent dans

la série des peintures murales orientales de tradition antique» (p. 99) ; elles «ont les caractéristiques d'une œuvre paléobyzantine dont les éléments orientaux sont plus accentués qu'ailleurs» (p. 101). «Il est vraisemblable que la basilique de Çavuşin nous a conservé un programme décoratif caractéristique des grandes églises protobyzantines d'Asie Mineure» (p. 103).

Les 5 derniers chapitres traitent d'autant d'églises du vallon du Güllü dere (= le Vallon rose).

Les peintures, assez mal conservées, de l'église n° 1 (ch. IV, pp. 104-109) constituent une «variante rustique de l'art *archaïque*» (au sens où le P. de Jerphanion entendait ce terme pour la Cappadoce) et dateraient du début du Xe s. «Telles qu'elles sont actuellement, ces peintures ne rendent guère compte du charme qu'elles avaient jadis, en raison de la naïveté des figures et de la gaïeté des couleurs ... Elles étaient très représentatives de l'art populaire «*archaïque*» pratiqué en Cappadoce» (p. 109).

Dans l'église n° 2 (ch. V, pp. 111-116), – très petite chapelle –, était seulement peinte la partie orientale. Dans l'abside, sous la main de Dieu, la Vierge, trônant entre deux anges, tenait devant elle un *clipeus* où s'inscrivait le buste du Christ ; latéralement étaient représentés des saints en pied. Le tympan de l'arc triomphal portait un buste du Christ bénissant à l'intérieur d'un médaillon circulaire, qui se détachait sur un fond imitant les caissons d'un plafond ou d'une voûte. Sur les piédroits de l'arc triomphal étaient figurés deux évêques, vraisemblablement Grégoire de Nazianze et Basile de Césarée. Le saint au-dessus de la niche N. pouvait être Lucien, prêtre et martyr d'Antioche. L'iconographie et le répertoire ornemental se rattachent à des prototypes d'époque justinienne ou postjustinienne. Mme Th. place ces peintures au VIIe s.

L'église n° 3 (connue aussi sous le nom d'église aux «croix») (ch. VI, pp. 117-133) aurait été creusée à la fin du VIe s. ou dans la 1re moitié du VIIe. Elle se caractérise par son décor sculpté d'époque préiconoclaste sur le plafond de la nef (croix grecque dans un médaillon entre deux croix latines dont les bras horizontaux surmontaient deux palmiers), sur le cintre de l'abside et au centre de la conque (croix de Malte). Les peintures comprenaient dans la nef des images votives (dont un Baptême) et des images de saint Agathangélos, évêque de Damas, et de sainte Anastasie, qui remonteraient au VIIe s. et dans l'abside un programme théophanique (qui serait contemporain des peintures de l'abside des saints-Apôtres de Sinassos, dans la 2e moitié du IXe s., au début de la période «*archaïque*»). Dans le Baptême du VIIe s. Jésus «évoque un Christ Orant ; il est *le fils et le serviteur*» du Père présenté en prière par le texte de Luc (III, 21)» (p. 122) ; Agathangélos a

été repris dans le registre inférieur de l'abside en compagnie de Grégoire, de Basile et de Jean Chrysostome.

La plus importante des églises de Güllü dere est l'église n° 4 (ch. VII, pp. 135-181), publiée par N. et M. Thierry dans les *Cah. arch.*, XV (1965), pp. 97-154 sous le nom d'Ayvalı kilise (l'Église du Cognassier) mais que Mme Th. préfère maintenant appeler saint-Jean de Güllü dere, d'après le témoignage d'une des deux dédicaces peintes. Elle était constituée de deux chapelles jumelées, dont celle du N. abritait des tombes. Il subsiste dans cette église deux couches de peintures. Il résulte des deux dédicaces que celles de la couche supérieure ont dû être exécutées sous Constantin VII Porphyrogénète entre 913 et 920. Elles sont du même style que celles de la voûte des saints-Apôtres de Sinassos et que celles de Tokalı I et doivent être l'œuvre du même atelier. Mme Th. en a souligné la «grande qualité» avec le recours à des formules stylistiques utilisées à Constantinople et à Salonique. Dans la nef de la chapelle S. «un récit narratif de l'Enfance et de la Vie du Christ» (jusqu'à la Descente aux limbes et à l'Ascension) «se déroule en trois registres superposés sur les versants de la voûte et les parois, exception faite de la paroi orientale. Dans l'abside figurait une vision théophanique du Christ». On voyait en outre, dans cette abside, des évêques en dessous du Christ, 6 bustes de prophètes encadrant l'Agneau à la douelle de l'arc triomphal et sur le tympan de cet arc la Théotokos (accompagnée de l'inscription *MP XY* et non *MP ΘY*) trônant entre deux archanges. L'Agneau, dont la représentation avait été interdite par le concile in Trullo (692), est dû vraisemblablement à une reprise de la première couche plutôt qu'à l'influence des Commentaires de l'Apocalypse d'Aréthas de Césarée. Mme Th. a fait noter, dans l'Ascension, «la présence exceptionnelle de Thaddée ... on peut y voir une influence syro-mésopotamienne, les Actes de Thaddée étant très lus dans les milieux orientaux» (p. 149). Les noms des saints conservés sur les parois (voir p. 139) dénotent une grande fidélité «au tréfonds oriental» et attestent «la vitalité de l'inspiration locale» (pp. 171-173). Le décor de la chapelle N. correspond à sa destination funéraire. Le tympan oriental porte une Déisis, encadrée de chaque côté, sur les versants adjacents de la voûte, de 3 anges apportant les livres où sont écrites les œuvres des hommes (Apocalypse, XX, 12-15), conformément «aux formules anciennes plus ou moins poursuivies en Occident et abandonnées en Orient» (p. 161). Sur la voûte avait été représenté à l'E. un Jugement dernier avec un Christ «dynamique» ... «dans l'attitude d'une marche rapide entre Ciel et terre» et les Apôtres, tenant chacun devant soi un livre avec son nom et celui du lieu qu'il évangélisa (pour André c'est selon la tradition

syrienne la «Cynocéphalie», pays des «créatures monstrueuses qui avaient le *nom d'un animal* mais étaient peut-être *issues de la race d'Adam* et méritaient donc de connaître les voies du Salut» : p. 164 ; pour Thaddée c'était la «Gabadonie, la Grande Arménie»). Sur la partie O. de la voûte avait été figurée la Pentecôte avec, de nouveau, le Cénacle apostolique. Sur la paroi N. la Dormition de la Vierge «s'écarte de l'iconographie habituelle par son côté réaliste. Elle illustre le moment où le Christ saisit l'âme de sa mère pour la confier à l'ange psychopompe, pendant que Pierre l'interroge : *«Qui d'entre nous a l'âme aussi blanche que Marie ?» et le Seigneur répond : «Ceux qui se gardent du péché»* (p. 159). C'est donc le symbole «*des âmes des justes ... dans la main du Seigneur*». Sur la paroi S. la vision-conversion de saint Eustathe est l'«image du salut par la Grâce divine». L'abside associait «la vision prophétique du Christ en gloire et les deux intercesseurs de la Déisis» (p. 168). Le tympan occidental était occupé par la Résurrection des morts, aujourd'hui presque complètement détruite. Sur les parois, de saints moines occupaient deux registres superposés. Les archanges Michel et Gabriel montaient la garde sur la paroi Ouest de part et d'autre de la porte. Les peintures de la 1re couche réapparaissent par endroits «soit en transparence à travers le second décor, soit en pleine lumière lorsque ce second décor est tombé» (p. 135). Il a été possible à Mme Th. de définir les grandes lignes de ce que dut être leur programme. Dans l'église S. un récit christologique assez développé, allant de l'Annonciation à l'Apparition aux Maries, couvrait les versants de la voûte et les parois ; dans l'abside était illustré le triomphe du Christ. Dans l'église N. les éléments décoratifs extensifs occupaient de larges surfaces ; dans la conque de l'abside avait été figurée une version théophanique. Mme Th. inclinerait à attribuer ces peintures à la 2e moitié du VIIe s. (Sur l'église n° 4, voir aussi maintenant L. RODLEY, *Cave monasteries of Byzantine Cappadoce*, pp. 207-213).

Enfin le programme de l'église n° 5 est des plus simples (ch. VIII, pp. 183-189), «constitué par une croix latine dans la conque absidale et par des décors floraux et géométriques ailleurs». Plusieurs des motifs décoratifs et le coloris «sont conformes à la tradition orientale antique», l'un des moyens de transmission ayant été «l'art des céramistes des revêtements muraux». Le peintre semble avoir «utilisé un répertoire né en Syrie ou en Mésopotamie orientale, régions d'intense activité monastique». Mme Th. date cette église du Ve au VIIe s. avec une préférence pour la date la plus haute.

On peut croire que le deuxième tome se clôturera sur des conclusions générales. Mais on notera dès à présent la richesse de la documentation nouvelle que cet ouvrage nous apporte non seulement sur l'art mais aussi sur la religiosité et l'histoire de la Cappadoce au Haut Moyen Âge.

Nicole THIERRY, *Monuments de Cappadoce de l'Antiquité romaine au Moyen Âge byzantin*, dans *Le aree omogenee della civiltá rupestre nell'ambito dell'impero bizantino : La Cappadocia*, Galatina, Congedo editore, 1981, pp. 39-73, 11 dessins, 28 pll.

Catherine JOLIVET, *La peinture byzantine en Cappadoce de la fin de l'Iconoclasme à la conquête turque*, *ibid.*, pp. 159-197, 56 pll.

Grâce à son exploration systématique du pays, Mme N. Thierry a pu retracer l'évolution de l'art et de la civilisation en Cappadoce, aussi bien dans la région rupestre qu'ailleurs, depuis l'époque gréco-romaine (avec ses tombeaux rupestres ou construits et ses autres vestiges archéologiques) jusqu'au début du Xe s. On y trouvera de précieuses pages de synthèse sur les monuments du Haut Moyen Âge qu'elle publie en deux volumes. Elle attribue la décadence des colonies religieuses pendant la période iconoclaste «au dépeuplement de la région ... dû à la ruine progressive des bourgades et des campagnes annuellement ravagées et occupées par les troupes arabes des frontières qui venaient saisonnièrement faire paître leurs chevaux et s'approvisionner en troupeaux et en esclaves. Ces raids, de type alimentaire plutôt que guerrier, commencèrent au début du VIIIe s. et cessèrent à peu près à partir de la victoire grecque de 863 sur l'émir de Mélitène ; ils ruinèrent la Cappadoce restée riche jusque là. C'est à la paix retrouvée à la fin du IXe s. qu'on doit la reconstitution des colonies monastiques parallèlement à la prospérité restaurée et au repeuplement» (pp. 70-71). «Jusqu'au milieu (du Xe s.), l'originalité cappadocienne se perçoit encore ... Au delà du Xe s., les programmes se fondent dans le moule byzantin» (p. 73).

On accordera aussi la plus grande attention aux excellentes vues de synthèse proposées par Mme C. Jolivet, qui, pour chacune des trois périodes distinguées (1. De la fin de l'Iconoclasme au milieu du Xe s. ; 2. Du milieu du Xe s. à la mort de Basile II : 1025 ; 3. De la mort de Basile II à la conquête turque) a étudié la condition sociale des commanditaires et des donateurs, les programmes iconographiques des absides et des nefs ainsi que les particularités du style et en a dégagé des conclusions sur l'histoire des mentalités.

Pour la première période le thème de la vision théophanique, dominant dans les absides, est influencé par les théories des iconophiles et par les prières et les hymnes des offices. Son iconographie témoigne de fidélité à des traditions locales, apparues précocement. «Par sa puissance d'évocation et par son contenu eschatologique implicite, elle était sûrement mieux adaptée (*sc.* que la Vierge) aux mentalités simples des moines, des paysans et des

soldats de ce milieu rural (p. 167) ... Tout autant que le programme iconographique des absides, celui des nefs est révélateur des décorations cappadociennes (p. 168) ... Dans ce milieu monastique et populaire, le goût du récit narratif et vivant s'ajoute aux préoccupations de démonstration religieuse (p. 171) ... À côté de l'influence déjà très nette des modes constantinopolitaines contemporaines se manifestent des survivances ou des résurgences de traditions anciennes, parfois plus spécifiquement «orientales», sans parler des particularités originales, propres, semble-t-il, à cette région (p. 179)».

La seconde période (du milieu du xe s. à la mort de Basile II) se caractérise notamment par «la recherche de formules nouvelles, reflet des spéculations théologiques ou des inquiétudes contemporaines» (p. 182), comme l'introduction de la Déisis dans les absides à «l'époque où apparaît une forme de piété plus personnelle dont les écrits de Syméon le Nouveau Théologien constituent l'expression la plus achevée» (p. 183). L'iconographie des nefs «paraît, tout en conservant certains traits originaux et une relative indépendance par rapport à l'art de la capitale, évoluer vers une adhésion plus grande aux canons officiels (p. 187) ... L'analyse stylistique confirme l'influence croissante de modèles dont l'origine doit être recherchée dans l'art «officiel» de Constantinople et des grands centres» (p. 187).

Dans la troisième période «les programmes iconographiques ... ne diffèrent guère de ceux en usage dans le reste de l'Empire» (p. 193) mais, à côté de ces programmes «de type classique, on trouve en Cappadoce, comme dans d'autres régions (Italie méridionale, par exemple), des décorations à prédominance hagiographique» (p. 194).

«En schématisant un peu, on peut dire que (la Cappadoce) a connu, de la fin de l'Iconoclasme à la conquête turque, une évolution qui l'a conduite à l'abandon de ses caractères spécifiques et à l'adoption d'une koinè artistique byzantine. Le rôle de Constantinople dans la diffusion de celle-ci est indéniable, mais il ne faut pas oublier que la capitale a été un véritable creuset et que la constitution de l'art byzantin s'est faite en partie par la fusion et l'assimilation d'apports provinciaux» (pp. 196-197).

Ann WHARTON EPSTEIN, *Tokalı Kilise. Tenth-Century Metropolitan Art in Byzantine Cappadocia*, with an Appendix on the Conservation of the Mural Paintings in the Rock-Cut Churches of Göreme by Paul M. SCHWARTZBAUM. Washington, Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1986. 1 vol. 22,5 × 29 cm, XIV-90 pp., 7 pll. en couleurs, 140 figg. sur pll. (DUMBARTON OAKS STUDIES. 22). ISBN 0-88402-145-9.

Ce volume nous apporte les photographies prises selon les moyens techniques les plus perfectionnés des fresques de l'Ancienne et de la Nouvelle Église de Tokalı Kilise, nettoyées et restaurées de 1973 à 1980, à la demande du gouvernement turc et sous les auspices de l'UNESCO, par une équipe de l'International Center for Conservation in Rome (ICCROM), que dirigeait M. Paul Schwartzbaum, avec la collaboration de Mme Isabelle Dangas. Le texte de Ann Wharton Epstein met bien en relief l'importance exceptionnelle de ce monument.

Notre collègue a d'abord publié l'Église inférieure, inédite, qui fut nettoyée et restaurée en 1959. De plan basilical à 3 absides, elle aurait été creusée à la fin du IXe s. après que les armées byzantines eurent écarté la menace arabe ; elle s'inscrit dans la tradition locale médio-byzantine et a servi quelque temps de chapelle funéraire. Le fondateur de la communauté y avait été vraisemblablement enterré.

La Vieille Église fut aménagée au-dessus, lorsque le nombre de moines augmenta, et décorée de peintures dans le premier quart du Xe s. A. W. E. conjecture que cette église était munie, à l'E., d'une abside décalée vers le N. pour se superposer à l'abside centrale de l'Église inférieure (devenue une crypte) et flanquée, au S., de l'absidiole d'une prothèse. Comme l'avaient déjà pertinemment souligné Mme N. Thierry (*Bull. Soc. nat. des antiq. de France*, 1971, pp. 170-178 et *Cah. arch.*, 15, 1965, pp. 97-154) et R. Cormack (*Journ. Brit. Arch. Assoc.*, sér. III, 30, 1967, pp. 19-36) il existe d'étroites parentés entre le style et le programme de la Vieille Église de T. K., des Saints-Apôtres de Sinassos et d'Ayvalı Kilise (appelée maintenant par Mme N. Thierry Saint-Jean de Güllü Dere), au point que l'on peut supposer que le même atelier et probablement le même artiste ont travaillé dans cette dernière église et à T. K. (sur ces parentés voir aussi N. THIERRY, *Haut Moyen Âge en Cappadoce*, I, pp. 141-151, 170-171).

À la différence du P. de Jerphanion, A. W. E. ne voit pas dans le programme de la Vieille Église de T. K. les survivances d'une tradition syro-palestinienne mais des points communs avec des œuvres de l'école de la capitale à la fin du IXe ou au début du Xe s. (comme les mosaïques des

pièces au-dessus du vestibule S.-O. de Sainte-Sophie de Constantinople, celles de Sainte-Sophie de Thessalonique, les fresques de Saint-Georges de la même ville et celles de Saint-Étienne de Castoria ; p. 17 : pour l'Ascension sur les coupoles centrales auraient pu être cités aussi les Saints-Apôtres de Constantinople). Le maître de l'atelier de la Vieille Église aurait été soit un artiste itinérant venu de Constantinople, soit un peintre local à qui les courants artistiques de la capitale de l'Empire étaient familiers. A. W. E. a noté la présence d'éléments particuliers à la Cappadoce : le source locale aurait pu être la cathédrale de Saint-Basile à Césarée, évêché dont dépendait le monastère. Notre collègue a distingué dans l'exécution du décor peint 3 phases qui se seraient succédé sans solution de continuïté : abside, nef, narthex.

Quant à la Nouvelle Église, flanquée au N. d'un parekklision, elle a été creusée et peinte vers le milieu du Xe s. à la suite d'un nouvel essor du monastère. A. W. E. a montré que les 3 absides de cette église devaient bien fonctionner comme un sanctuaire tripartite (prothèse, bêma, diaconicon) et non, selon l'hypothèse de Th. Mathews (*Cah. arch.*, 30, 1982, pp. 125-138) comme trois *bêmata* juxtaposés. Le plan, avec sa nef transversale voûtée en berceau, ne s'explique pas par des traditions locales mais trouve des analogies dans le N. de la Mésopotamie, sans que soient attestées les étapes de la transmission (pour autant qu'il y ait eu transmission !). Mais il a exercé son influence dans le voisinage, comme le prouve la «Little Tokalı Kilise» que publie A. W. E.

Les fresques de cette Nouvelle Église se distinguent par leur haute qualité esthétique, la richesse des matières employées (feuilles d'or et d'argent dans les nimbes du Christ et de la Vierge, lapis-lazuli pour les tons bleu d'outremer) et par l'élaboration très poussée d'un programme iconographique, d'une ampleur ambitieuse et strictement ordonné. À côté de scènes narratives, d'autres images apparaissent comme de grandes icones, faites plus pour être contemplées que pour être lues. La Nouvelle Église constitue par là une étape de transition. Elle est un *hapax* au milieu du Xe s. et nous montre que, quoi qu'en aient dit certains bon connaisseurs (cf. H. Belting dans *XXIX Corso di cultura sull'arte ravennate e bizantina*, 1982, pp. 31-32) il y eut alors dans le monde byzantin une peinture monumentale de haute qualité et de grande allure, témoin du classicisme de la renaissance macédonienne. Les fresques de la Nouvelle Église sont antérieures à celles du «Grand Pigeonnier» de Çavuşin (entre 965 et 969), qu'elles ont marquées de leur empreinte. (Sur ces rapports voir N. THIERRY, *Haut Moyen Âge en Cappadoce*, I, pp. 54-55). Par le style des figures elles se situent entre la Bible de Léon

(Sakellarios) (dans les années 940) et le Psautier *Paris. gr.* 139 (années 960) mais elles en diffèrent par les compositions en raison de la différence des publics auxquels étaient destinées fresques ou miniatures.

Une inscription sur la corniche de la prothèse apprenait que le maître de l'atelier devait s'appeler Nicéphore : c'était un peintre doué et expérimenté, d'une grande habileté dans l'art de la composition, sans doute venu de Constantinople. Une autre inscription sur la corniche de la nef (dont A. W. E. a amélioré la lecture), complétée par celle de la prothèse, indiquait que l'église avait été peinte (et sans doute aussi creusée) grâce aux libéralités d'un certain Constantin et de son fils Léon, deux membres de la riche aristocratie militaire de l'Anatolie. L'inscription de la nef ajoute que le monastère était celui des Incorporels (ou Archanges). A. W. E. a supposé, avec beaucoup d'indices à l'appui, que le catholicon lui-même devait être consacré à saint Basile, patron de la cathédrale de Césarée.

Des analyses pénétrantes de A. W. E. il ressort qu'à la suite des nettoyages et restaurations de l'ICCROM, les fresques de la Nouvelle Église de T. K. constituent actuellement l'unique monument majeur de la peinture byzantine aux environs de 950.

À la fin de l'introduction A. W. E. nous laisse espérer un second volume ou une série d'articles qui seraient consacrés à l'étude de l'iconographie des scènes narratives.

En même temps que le volume de A. W. E. était imprimé, dans les *Anatolian Studies* (XXXV, 1985, pp. 57-65, pll. VI et VII), un article de M. Anthony CUTLER (*Apostolic Monasticism at Tokalı Kilisse in Cappadocia*) consacré aux fresques de la voûte du narthex de la Vieille Église. Les six apôtres aux attitude semblables qui y étaient assis en deux files sur des versions locales du trône au dossier en forme de lyre, décoré de gemmes, n'auraient pas appartenu, comme l'avait avancé Jerphanion, à une Pentecôte, mais auraient eu pour but de figurer une *synaxe* majestueuse à laquelle auraient fait écho les moines qui se réunissaient dans ce local sous cette représentation.

Pour Tokalı Kilise on se reportera aussi à Lyn RODLEY, *Cave Monasteries of Byzantine Cappadocia*, Cambridge, Cambridge University Press, 1986 (voir *supra*, pp. 518-521), pp. 213-222 et à Catherine JOLIVET, *La peinture byzantine en Cappadoce...*, dans *Le aree omogenee della civiltà rupestre* (*supra*, pp. 527-528), pp. 168, 173-4, 177 (pour T. K. I) et 180-181, 184-189 (pour T. K. II).

Catherine JOLIVET-LÉVY, *Nouvelle découverte en Cappadoce : les églises de Yüksekli* (avec la collaboration de Emre ÖZTÜRK), dans les *Cahiers archéologiques*, t. 35, 1987, pp. 113-141, 25 figg.

Ces deux églises rupestres que M. E. Öztürk a fait découvrir à Mme Jolivet-Lévy sont situées sur la rive N. du Kızıl Irmak à une quinzaine de km au N.-O. de Gülşehir (l'antique Zoropassos).

La 1re a été l'objet de trois campagnes de décoration peinte. La plus ancienne couche, conservée dans l'abside, sur le mur E. et sur une petite partie du mur O., remonte au début de la période «*archaïque*» (2e moitié du IXe s.). Lui appartiennent notamment, sur l'intrados de l'arc absidal, Constantin et Hélène soutenant de leurs bras levés une croix de Malte en médaillon. La 2e couche a été exécutée probablement au XIIe s., peut-être même seulement vers 1200. On en voit encore des fragments de l'Annonciation à l'entrée de l'abside. L'église a été enfin entièrement repeinte dans la 2e moitié du XIIIe s., sans doute même plus précisément dans le 3e quart. Cette 3e couche comporte un cycle court de Grandes Fêtes, des figures de saints (saints médecins, moines, saintes femmes et seulement 2 saints militaires) et un petit nombre de motifs ornementaux. La date proposée se fonde sur plusieurs indices stylistiques et iconographiques. Les influences occidentales, transmises par l'Empire latin et les États croisés d'Orient, sont assez nombreuses. Les deux donateurs, nimbés, sont figurés de part et d'autre de saint Christophe. Seul le nom de la femme est conservé : *Σκρηβόνισα*. Mme J.-L. a souligné la «haute qualité artistique de ces peintures», à la fois dans le dessin, le modelé, le coloris et la composition. «Le raffinement de l'art (du peintre), qui rappelle plus les miniatures et les icones que la peinture monumentale, fait penser qu'il a été formé dans un grand centre et appelé en Cappadoce, alors sous domination turque et sans tradition artistique vivante, par les donateurs». Le choix de saint Christophe, patron des voyageurs et des pèlerins, et la présence d'un voilier sous la main du Christ dans le Baptême ont conduit Mme J.-L. à «proposer, à titre d'hypothèse, une éventualité : cette fondation, d'ordre privé, serait liée à un lointain et périlleux voyage en mer, que les donateurs aient ainsi imploré la protection divine avant le départ ou qu'ils aient offert le décor, en action de grâces, à l'issue d'une heureuse traversée».

Les peintures de l'église n° 2, d'une moindre qualité dans la facture, présentent, du point de vue de l'iconographie, plus d'un trait commun avec celles de l'église n° 1 et seraient contemporaines. Venant s'ajouter à celles de Bezirana kilisesi (J. LAFONTAINE-DOSOGNE dans *BZ*, 61, 1968,

pp. 291-301), de Saint-Georges d'Ortaköy (JERPHANION, *Églises rupestres de Cappadoce*, II, pp. 240-245) et à l'église n° 12 de la rue Ali Reïs à Ortahisar (N. THIERRY, *Byzantion*, 54, 1984, pp. 332-339), ces deux ensembles «témoignent de la circulation, dans la région, de peintres de talent, au courant des tendances nouvelles de la peinture byzantine. Ils prouvent, comme l'indiquent d'autres sources, que la stabilité et la prospérité économique, dont jouit jusqu'au troisième quart du XIIIe s. l'Anatolie turque, a profité aussi aux communautés grecques chrétiennes qui s'étaient bien intégrées à la société musulmane».

On souhaiterait qu'une nouvelle campagne photographique nous apporte de meilleures illustrations. – P. 127 on lira *K[οίμη]σις* et non *K[οίμε]σις*.

(à suivre) Charles DELVOYE.

COMPTES RENDUS

Le millénaire impérial de la Dacie

Josif Constantin DRĂGAN, *Mileniul imperial al Daciei* (Le millénaire impérial de la Dacie), Editura ştiinţifică si enciclopedică, Bucarest, 1986, 281 pp.

Le livre est axé sur l'illustration d'une thèse : «... Une nouvelle théorie ... Il s'agit de l'autonomie de la Dacie après la retraite des armées et des autorités romaines ... dans les années 271-274, mais aussi de la continuité de la Dacie, d'une manière ou d'une autre, dans la vie et dans l'histoire de l'Empire romain» (Avant-propos de l'académicien Ştefan Pascu).

La thèse est présentée dans la préface de l'auteur intitulée «Argument». Les relations de Rome avec les peuples nomades du nord du Danube, la persistance à cet endroit de la population locale romanisée, l'insertion de la Dobroudja dans l'Empire romain, la continuité des institutions latines, sont des faits qui, avec beaucoup d'autres, viennent appuyer la thèse de l'auteur. La Dacie ne peut être considérée comme exclue de l'Empire à aucune période, bien que, après la retraite des légions, elle n'ait pas appartenu juridiquement et administrativement à l'Empire romain. L'auteur conclut que «l'histoire de la Dacie se confond avec celle de l'Empire romain, non seulement entre les années 106 et 271 ; mais encore après cette date» (p. 61). Les considérations sur les structures politiques et juridiques sous tous leurs aspects sont abondamment développées dans l'ouvrage.

Le livre contient un avant-propos, un argument, divers chapitres dont voici quelques titres : l'Empire, sa vie, la crise de l'Empire au IIIe s., et des considérations finales. «Le but de l'ouvrage est de mettre en lumière l'intégration de la Dacie dans les structures de l'Empire après 106». Une bibliographie sélective recense environ 250 ouvrages roumains et étrangers. Suit un index détaillé reprenant uniquement les noms propres. Une partie considérable de l'ouvrage est consacrée à la présentation des empereurs romains. En outre le volume contient 49 illustrations. Si l'accent est mis sur le romanité orientale, le tableau de l'Empire n'en est pas moins présenté dans sa totalité.

Notons ici quelques prises de position de l'auteur : a) «la société germanique ne connaissait pas la propriété privée ... Cette situation se prolongera jusqu'au Ve s., alors que les contacts avec le monde romain vont créer un système juridique dans lequel sont mentionnées trois catégories sociales : hommes libres, semi-libres, esclaves» (p. 21). b) L'auteur adhère à l'opinion que les courants de civilisation se font dans les deux sens entre l'Orient et l'Occident. Il donne en exemple Alexandre le Grand qui a répandu la civilisation grecque dans tout l'Orient en revitalisant les cultures orientales. Indirectement il remet en discussion la thèse de l'Orient «berceau des civilisations». c) Il insiste aussi sur le fait que Rome a mené une politique de tolérance envers les cultes étrangers (p. 83). d) En ce qui regarde le christianisme, l'auteur considère la nouvelle religion comme un danger pour l'ordre juridique romain, pour l'État romain car elle «contenait des éléments de dissolution de l'État», des idées qui «ne correspondaient pas à ses lois» et «ne pouvaient être mises en pratique», «une doctrine impossible» ... «et la nouvelle religion a représenté une force sociale et politique dissolvante et destructrice» (p. 87).

L'étendue de la période envisagée et le nombre des événements qui se sont déroulés sur tout le territoire de l'Empire expliquent les inévitables répétitions de détails et aussi quelques contradictions ; ainsi «Avec le règne de Trajan, l'Empire atteint son développement maximal» (p. 243) ; «Pendant la tétrarchie ... l'Empire romain connaît son extension territoriale maximale» (p. 246) : évidemment on pouvait difficilement comparer la situation du temps de Trajan avec celle de l'époque de la tétrarchie où l'unité de l'Empire était déjà affaiblie.

L'ouvrage contient des idées et des orientations fécondes et la vision historique de l'auteur est accompagnée d'une analyse adéquate des structures juridiques et politiques.

Betinio DIAMANT.

Catenae graecae in Genesim et in Exodum

Catenae graecae in Genesim et in Exodum, II : *Collectio Coisliniana in Genesim* ; ed. Françoise PETIT, (= *Corpus Christianorum, Series Graeca*, 15), Turnhout-Leuven, 1986, CXIX-308 p.

En explorant les chaînes grecques sur la *Genèse* et l'*Exode*, Mlle Fr. Petit a découvert qu'un certain nombre de pièces contenues dans la chaîne de Moscou (= tradition Mo) et dans les chaînes du type III (= tradition AB)

proviennent d'une collection exégétique autonome, conservée entre autres dans le *Coislin. 113*, ce qui lui a d'ailleurs valu le nom de «*Collectio Coisliniana*» (≈ tradition C). Le compilateur de cette collection semble avoir voulu replacer les exégèses de Théodoret de Cyr dans leur «milieu naturel», qui est celui de la tradition antiochienne. Ainsi 113 textes repris aux *Quaestiones in Genesim* s'y trouvent entourés d'extraits de Diodore de Tarse, Gennade de Constantinople, Sévérien de Gabala, Basile, Acace de Césarée, Théodore de Mopsueste, Jean Chrysostome et Isidore de Péluse ; çà et là, le compilateur a encore invoqué d'autres autorités (Origène, Eusèbe de Césarée, Eustathe d'Antioche, Grégoire de Nazianze et Cyrille d'Alexandrie). Tous ces extraits sont depuis longtemps connus et édités, mais souvent sur une mauvaise base. Une édition de l'ensemble était donc souhaitable, non seulement parce qu'elle permettrait de dégager le fonds primitif de la chaîne de Moscou, mais aussi parce que pour certains ouvrages, tel par exemple le commentaire sur la *Genèse* de Gennade, on ne connaît que ce que nous a conservé la «*Collectio Coisliniana*». De plus, les extraits intégrés dans les chaînes, surtout dans celles du type III, promettaient d'être très utiles tant pour délimiter le contenu de la collection que pour établir son texte.

Mlle Petit décrit neuf manuscrits représentant la tradition C : trois témoins anciens (*Coislin. 113* [IXe-Xe siècle], *Flor., S. Marc. 725* [IXe siècle ; avec spécimen des ff. 12^v^-13^r^] et *Monac. gr.* 209 [Xe siècle]) et six témoins du XVIe siècle, lesquels se situent tous d'une façon ou d'une autre dans la descendance du *Monac. gr. 209*. Trois d'entre eux contiennent une copie sélective et partielle du recueil (= la forme c_2) ; c'est à cette branche de la tradition qu'appartiennent les modèles utilisés par Jean Picot (1558) et Jacques Sirmond (1642) pour leurs éditions des ouvrages de Théodoret. L'éditrice ne s'est épargné aucune peine pour reconstituer les circonstances dans lesquelles la forme c_2 a vu le jour. Combinée avec les données philologiques, une enquête historique très poussée l'a conduite au corfiote Antoine Éparque, lequel, fuyant les Turcs, s'est installé à Venise en 1537, afin d'y faire notamment le commerce des manuscrits. Pour ce qui est de la tradition AB, environ le tiers des manuscrits connus a été collationné : il s'agit de dix témoins garantissant, à ce qu'il semble, une base suffisamment sûre à l'édition. La tradition Mo enfin ne s'est conservée que dans le seul manuscrit 385 de l'ancienne *Bibliotheca synodalis* de Moscou. Un stemma général (p. CXVI) résume les relations existant entre ces différentes sources et leurs représentants. Bien que la tradition AB soit la plus complète, son texte a subi plus de corrections et de remaniements que celui de la tradition C. Dans la chaîne de Moscou, presque la moitié des pièces ont été totalement omises,

tandis que d'autres ont été tronquées, morcelées ou amalgamées avec des textes étrangers à la collection. Toutefois, étant indépendante de AB et de C, la chaîne permet de temps à autre de trancher entre les variantes offertes par ces deux autres branches de la tradition.

Si complexe qu'il soit, le dossier est présenté de façon très claire et très complète. Traitant chaque pièce individuellement, l'éditrice signale les branches de la tradition qui la transmettent, ainsi que le numéro des folios sur lesquels elle se trouve dans chacun des témoins. En dessous du texte grec et des apparats biblique et critique, une note traite de la provenance du fragment, expose éventuellement les problèmes d'attribution ou de critique textuelle, compare avec des textes parallèles, etc. Par égard pour l'édition de M. Fernández Marcos, les *Quaestiones in Genesim* de Théodoret ont chacune reçu un numéro mais n'ont pas été rééditées : on ne trouve qu'une simple référence à l'édition espagnole.

Rares sont les endroits où le texte établi par Mlle Petit nous semble susceptible d'améliorations. Commençons par deux problèmes de ponctuation. Dans le n° **8** (p. 7), la section s'étendant de *Ἐπειδὴ τότε* (l. 3) à *θεοῦ* (l. 10) constitue sans le moindre doute une seule phrase : ceci entraîne que les points après *λόγος* (l. 4) et *ἄστρα* (l. 7) devraient être remplacés par des virgules, et que le mot *Κατέλιπεν* devrait être imprimé avec une minuscule. Dans le n° **298**, le point en haut après *ἀποβαλεῖν* (l. 24 [p. 272]) nous semble introduire une césure trop forte par rapport à la structure de la phrase : une virgule serait ici plus appropriée. Dans le n° **162** (p. 160), nous croyons que quelque chose est tombé après *ἀντὶ τοῦ* (l. 14), sinon les mots *ἵνα ᾖ τοιοῦτόν τι τὸ λεγόμενον, ὅτι* deviennent totalement superflus.

Les épreuves du texte grec ont été soigneusement corrigées : pour notre part, nous n'avons remarqué qu'un *ἔαν* au lieu de *ἐὰν* (n° **299**, 34 [p. 275]). L'apparat critique par contre est entaché d'un nombre relativement élevé de fautes. Dans la plupart des cas, il s'agit de petites imprécisions, telles des erreurs dans les renvois aux lignes ou des désaccords entre texte et lemme ; parfois cependant les fautes sont gênantes : *κωνταντινουπολέως* (deux erreurs ! n° **27**, 1 [p. 28]), *τριακοσιοστῷ* au lieu de *τριακοσιοστοῦ* (n° **39**, 34 [p. 37]), *ἁμαρτῶντες* au lieu de *ἁμαρτῶντος* (n° **164**, 4 [p. 161]). Il n'en reste pas moins que dorénavant nous disposons d'une excellente édition de ce recueil qui mérite d'être lu et étudié.

José DECLERCK.

Dissertation contre les Juifs

Anonymi auctoris Theognosiae (saec. IX/X) Dissertatio contra Iudaeos; ed. Michiel HOSTENS (= *Corpus Christianorum, Series Graeca*, 14), Turnhout-Leuven, 1986, LXXX-310 p.

Lorsqu'en 1979 M. Geerard a inclu dans sa *Clavis Patrum Graecorum* (t. III) un aperçu des écrits anonymes contre les Juifs, il répertoriait quatre ouvrages qui se trouvaient encore à l'état manuscrit (n°s 7799-7802). C'est un de ces écrits, intitulé *Διάλεξις κατὰ Ἰουδαίων*, qui vient d'être publié par l'abbé M. Hostens. Il s'agit d'une œuvre anonyme, conservée dans le seul codex *Flor., Laur. VII, 1*, que l'éditeur date de la première moitié du Xe siècle (un spécimen de l'écriture est donné face à la p. XIV). Bien que la *Διάλεξις κατὰ Ἰουδαίων*, qui date de 907/908, soit presque contemporaine du manuscrit de Florence, un certain nombre de fautes excluent que celui-ci ait été l'exemplaire de l'auteur.

On sait combien il est difficile de découvrir des données, même de nature assez générale, sur les auteurs qui ont voulu – ou ont été réduits à – garder l'anonymat. À cet égard M. Hostens peut donc se vanter d'une belle réussite, puisque, frappé par une série d'accords étonnants au niveau de la langue, il a démontré que l'auteur de la *Διάλεξις κατὰ Ἰουδαίων* doit être le même que celui qui a composé 10 sermons anonymes dont les restes ont été édités en 1930 par K. Hansmann ; comme il est dit explicitement dans l'un de ces sermons, ce personnage était encore l'auteur d'une œuvre intitulée *Θεογνωσία*, dont Euthyme Zygadène nous a conservé quelques extraits dans sa *Panoplia dogmatica*. L'identification ne reste pas sans conséquence, car la date de la *Διάλεξις κατὰ Ἰουδαίων* permet de situer les 10 sermons dans leur contexte historique exact : certains de ceux-ci, qui attaquent un empereur, ne visent pas, comme l'avait supposé K. Hansmann, le deuxième mariage de Constantin VI (795), mais la tétragamie de Léon VI ; dans le conflit qui opposa l'empereur au patriarche Nicolas le Mystique (déposé en 907), l'auteur des sermons et de la *Διάλεξις κατὰ Ἰουδαίων* s'était rangé du côté de ce dernier. Il s'agit d'un byzantin érudit possédant une très vaste connaissance des Écritures et s'exprimant dans un grec assez élégant et correct pour son époque. Très souvent, ses propos sont d'une longueur interminable, mais il faut reconnaître l'ingéniosité de ses raisonnements ainsi que son sens du détail.

Le travail de M. Hostens ne passera certainement pas inaperçu en ce qui concerne la politique suivie en matière d'orthographe et d'accentuation : l'éditeur s'est en effet conformé aux pratiques du copiste dans tous les cas où

celui-ci s'écarte systématiquement de certains usages communément reçus. Afin de ménager le lecteur, les principes de l'édition ont été clairement exposés dans l'introduction (pp. XL-LV) et chaque graphie «anormale» se trouve signalée *suo loco* dans l'apparat critique. Malgré le risque de faire passer ainsi certaines fautes répétitives du copiste pour des particularités de la langue byzantine, c'est le seul moyen, nous semble-t-il, de pénétrer un jour jusque dans les derniers recoins du grec de l'époque. En tout cas les règles que M. Hostens s'est imposées, exigent une collation méticuleuse, et tout porte à croire que nous nous trouvons ici devant une édition exemplaire.

Comme un ouvrage bien fait ne doit pas craindre quelques critiques, nous voudrions tout d'abord noter que lors de notre lecture du texte grec nous avons de temps en temps été freiné par un manque de ponctuation. Ainsi, pour nous limiter à un seul exemple, dans les huit lignes constituant la phrase IX, 397-404 (p. 200) on ne rencontre aucun signe de ponctuation, alors qu'il eût été très facile de mettre une virgule après *διαθήκῃ* (IX, 401). En VI, 516 (p. 127) le participe *ἐπειγμένους* devrait être corrigé en *ἐπειγομένους* (cf. IX, 634 [p. 206]), à moins qu'on ne veuille considérer la leçon du manuscrit comme un parfait sans réduplication, dont l'usage n'est cependant pas confirmé par ailleurs dans le texte. L'addition de *μὴ* en IV, 787 (p. 84) ne satisfait pas entièrement, et nous nous demandons si l'auteur n'a pas attribué ici à une forme dérivée d'*ἀποφαίνομαι* le sens de *ἀπόφημι*. M. Hostens a admis dans le texte le mot *μόνωτον* (III, 683 [p. 59]), que l'on devrait entendre comme synonyme de *μόνον*. Il nous semble préférable de le corriger ici en *μονώ*<*τα*>*τον* ; en effet, non seulement *μόνωτος* ne figure pas dans nos lexiques avec le sens indiqué, mais surtout le superlatif *μονώτατος* est fréquemment utilisé par l'auteur (cf. IV, 418 [p. 74], V, 259, 265, 276 [p. 92], VII, 550, 565 [p. 156], VIII, 350 [p. 176], 394 [p. 177], X, 85 [p. 212]) et l'omission d'une syllabe est une faute souvent constatée dans les manuscrits. Était-il indispensable de postuler l'existence d'une lacune après *τυφλώσει* en X, 561 (p. 225) ? On peut en effet comprendre que c'est *dans* la surdité et l'aveuglement volontaires du peuple juif que les Nations, auparavant sourdes et aveugles, ont entendu et vu. Quelques mots sont tombés dans l'apparat critique de la p. 52 ; ils concernent la correction *ἑαυτ*<*οῦ*> de III, 462. Comme nous avons eu la chance de voir les photos du manuscrit, nous sommes à même de préciser que le copiste y a écrit *ἑαυτῶν*. Le passage *τοῦ ... Χριστοῦ* (I, 311-312 [p. 11]) provient de *Tit., 2, 13*, et aurait mérité d'être signalé comme tel (cf. également XI, 6-7 [p. 233]) ; en XI, 288-291 (p. 240) il y a, croyons-nous, une allusion à *Rom., 9, 11-13* (ainsi qu'à *Mal., 1, 2-3*). Enfin quelques erreurs typographi-

ques détonnent dans un ouvrage si soigné : *προσελφόντες* (VI, 10 [p. 113]), *μονάλλὰ* (IX, 39 [p. 190]) et *θεστπίζουσαν* (IX, 54 [p. 190]). Que s'est-il passé ?

José DECLERCK.

Le Mont Athos et les Roumains

Petre Ş. NĂSTUREL, *Le Mont Athos et les Roumains* (Recherches sur leurs relations du milieu du XIVe siècle à 1654), Rome, Pontificium Institutum Studiorum Orientalium, 1986 («Orientalia Christiana Analecta», n° 227), 375 pp. (Prix : 56.000 Lires italiennes).

Paru en fait au début de l'année 1987 sous l'égide de l'Institut Pontifical d'Études Orientales de Rome, le livre de P. Ş. Năsturel représente une somme des études et travaux que l'auteur a consacrés, tout au long de sa carrière, à un chapitre d'histoire byzantine et postbyzantine qui ne saurait être envisagé sans la connaissance de l'apport roumain. En effet, ce concentré de vie spirituelle chrétienne que fut le Mont Athos n'aurait jamais été possible sans l'évergétisme des empereurs byzantins et de tous ceux qui, de par la volonté des basileis et à leur exemple, ont contribué à faire de cet endroit «le symbole vivant de l'empire chrétien œcuménique». Cet aspect de la politique impériale, que les récentes études de D. Nastase ([1]) ont le mérite d'avoir révélé, contribue aussi à la meilleure compréhension du rôle assumé par les voïvodes roumains à partir du XIVe siècle et surtout après la chute de l'Empire, vis-à-vis de la communauté monacale de l'Athos.

Le livre de P. Ş. Năsturel débute par une liste d'*Abréviations* (pp. 7-9), une *Bibliographie sélective* (pp. 11-22) et un *Avant-propos* (pp. 23-27) qui précise les contributions et les mérites de ses devanciers, les débuts et les étapes de sa propre recherche sur les relations roumano-athonites, les réussites et les difficultés rencontrées sur le terrain lors des missions d'études accordées par le C.N.R.S., ainsi que l'espoir déçu de pouvoir consulter tous les documents roumains concernant les années 1632-1654 dont la publication par l'Académie Roumaine dans la série «Documenta Romaniae Historica» (D. R. H.) subit des retards.

L'*Introduction* (pp. 29-36) met en relief le fait que le soutien matériel des princes roumains en faveur des centres de vie monacale ne s'est pas limité

(1) *Le patronage du Mont Athos au XIIIe siècle*, dans «*Cyrillomethodianum*», VII (1983), pp. 71-87. — IDEM, *Les débuts de la communauté œcuménique du Mont Athos*, dans *ΣΥΜΜΕΙΚΤΑ*, VIII (1985), pp. 251-314.

aux couvents athonites, mais s'est manifesté aussi envers les principaux foyers de l'orthodoxie balkanique et orientale, et ceci dès la première moitié du XIVe siècle (la Parorée), à une date antérieure à celle déjà connue pour le Mont Athos. Une esquisse des circonstances qui mènent à la «prise en charge» de la Sainte Montagne par les voïvodes roumains, surtout aux XVIe-XVIIe siècles, fait état des recherches antérieures de l'auteur sur «l'idée impériale chez les Roumains» et de celles de D. Nastase dans le même domaine.

Les monastères athonites et le Prôtaton dans leurs rapports avec la Valachie et la Moldavie (examen critique des documents) (pp. 37-302) constitue la première partie du livre et sa substance même : 22 chapitres, chacun consacré à un monastère et divisé en deux sous-chapitres (A et B), examinant séparément les relations de chacune des deux Principautés roumaines avec le monastère en question. Comme le fait remarquer l'auteur, à une exception près (Grégoriou), l'honneur d'un premier contact revient toujours à la Valachie. À part Kutlumus (ch. I) qui jouit d'un statut privilégié d'ancienneté et d'envergure dans les rapports roumano-athonites, ce qui lui a valu le surnom de «Laure de la Valachie», la succession des chapitres respecte la hiérarchie des couvents en vigueur à la Sainte Montagne. Tous les documents connus et nouvellement publiés, d'autres inédits, ainsi que toutes les preuves matérielles – inscriptions épigraphiques et autres, objets d'art et de culte, livres, récits, etc. – sont mis à contribution pour étoffer la matière de ces chapitres. Maintes fois l'auteur renvoie pour le détail de l'argumentation, concernant surtout ses nouvelles découvertes, à des notes ou articles à paraître ou en cours de publication. Ces matériaux devaient figurer en tant qu'Appendices à la fin de l'ouvrage, mais l'espace typographique étant limité, on a dû y renoncer. D'ailleurs, une première série de ces notes est maintenant parue sous le titre *Dix contributions roumano-athonites*, dans «Buletinul Bibliotecii Române», Fribourg i. Br., XII (1985), pp. 1-46).

Intitulée *Quelques aspects des relations roumano-athonites*, la deuxième partie du livre contient trois chapitres de commentaires, suggérés par la masse et la matière des documents analysés : *I. – Motivations des dons roumains* (pp. 305-310) ; *II. – Considérations sur l'augmentation des donations en aspres* (pp. 311-313) ; *III. – Les moines Roumains et le Mont Athos* (pp. 315-326). Les *Conclusions* (pp. 327-337), une *Postface* (pp. 339-341), une carte du Mont Athos (p. 343), un *Index général* (pp. 345-367) et un *Petit Glossaire* (pp. 369-372), complètent l'ouvrage de P. Ş. Năsturel.

Dorénavant, toute recherche concernant le Mont Athos pourra bénéficier des données concrètes de l'apport roumain à la dotation et préservation de

ce centre spirituel orthodoxe, car le travail de bénédictin de P. Ş. N. met à la disposition des savants non seulement un riche matériel filtré par la critique, dans une langue internationale, mais aussi – et ce n'est pas son moindre mérite – sous une forme très élégante, alerte, même pimentée d'humour, ce qui en fait une agréable lecture. Naturellement, on peut regretter avec l'auteur que sa documentation pour les règnes de Matei Basarab et Vasile Lupu, qui recouvrent la période 1632-1645, n'ait pu être exhaustive, ainsi qu'il l'espérait au début de ses recherches. Mais nous pensons que l'image globale des relations roumano-athonites – pour l'époque envisagée – ainsi que les conclusions de P. Ş. N., resteront inchangées même après ce complément d'information.

À part quelques remarques de détail que nous formulerons plus loin, la lecture du livre nous a fait ressentir la nécessité d'un tableau synoptique et chronologique des donations roumaines. L'auteur nous explique l'absence d'un tel tableau dans le chapitre «*Considérations sur l'augmentation du montant des donations en aspres*» (pp. 311-313), en relevant l'image faussée qui résulterait de la simple mention des sommes, sans leur appliquer le correctif de la dévaluation. Il est évident qu'un calcul de ce genre est difficile à faire, ne serait-ce qu'à cause du nombre excessif des données documentaires. D'ailleurs, la succincte mise au point de P. Ş. N. sur cet aspect de la dévaluation de la monnaie ottomane et les exemples qu'il en donne constituent l'une des contributions nouvelles et importantes du livre. Néanmoins, l'utilité d'un tableau synoptique subsiste, quitte à prévenir le lecteur des correctifs à y apporter mentalement et en principe, ou même en faisant abstraction des chiffres et en gardant seulement la date, le donateur et le bénéficiaire. Ainsi, le synchronisme ou le décalage entre la Valachie et la Moldavie, les préférences envers certains monastères de la part des voïvodes d'une même Principauté appartenant à une lignée «dynastique», par rapport à une lignée rivale, ressortiraient de manière frappante et parfois inattendue. Par ailleurs, si la carte de la Péninsule Athonite est d'une évidente utilité, il était encore plus nécessaire d'insérer une carte de la Roumanie avec la démarcation des deux Principautés qui furent les protagonistes du sujet abordé, avec leurs capitales et l'emplacement de certains monastères qui devinrent des métoques de l'Athos.

Les années de règne des voïvodes roumains sont difficiles à connaître et à retenir même pour le spécialiste. Bien que P. Ş. N. donne dans le texte, la plupart du temps, les années de règne, il est évident qu'il ne pouvait les mettre chaque fois à la suite du nom. La solution, nous semble-t-il, aurait été de les spécifier dans l'*Index général* à côté du nom du voïvode. Et puisque

nous parlons de voïvodes, il convient de relever quelques détails inexacts qui apparaissent dans le texte ou les notes. Il s'agit de problèmes de filiation et de généalogie et si nous nous permettons d'apporter un correctif, c'est en vertu des recherches que nous y avons spécialement consacrées lors des travaux sur les donateurs des monuments valaques ([2]).

Ainsi, p. 40, n. 5 : le voïvode de Valachie Nicolas-Alexandre (1352-1364) n'était pas «le beau-père du tsar bulgare Ivan-Alexandre», mais son beau-frère, puisque la première épouse du tsar (répudiée par la suite) fut Théodora-Théophano, la fille du voïvode Basarab Ier (1320-1352) et donc la sœur de Nicolas-Alexandre. Elle fut aussi la mère du tsar de Vidin, Strašimir.

Pp. 62, 89, 93, 131, n. 25, 171, 204 : Radu le Grand est considéré comme le père de Vlad Vintilă (1532-1535). D'après nos recherches, le père de celui-ci fut un voïvode qui n'a fait qu'effleurer le trône en 1521-22 et qui a changé son nom de Dragomir en Radu (le Moine) ([3]). L'ambiguïté de certains documents semble voulue et peut créer cette confusion.

P. 77, n. 13 : si Vlad Vintilă eut un fils Mircea, celui-ci n'est pas le futur voïvode Alexandru-Mircea (1568-1577) qui est de la lignée de Mihnea le Mauvais (1508-1510).

P. 109 : Vlad, le fils de Radu Païsié (1535-1545) est né après 1542, car il ne figure pas sur la fresque votive de la Bolnitza de Cozia où sont présents les enfants des deux mariages de Radu Païsie : Marco et Zamfira.

P. 110, n. 13 : le premier fils de Radu Païsie, Marco, n'est pas — selon les suppositions de D. Pleşia — le futur voïvode Petraşco le Bon (1554-1557), car il est mort jeune, vers 1544.

Pp. 137, 151, 246 : le voïvode de Moldavie Pierre Rareş n'était pas «le beau-frère du voïvode de Valachie Neagoe Basarab». Hélène et Despina, leurs respectives épouses, étaient bien apparentées et issues de la famille des Brancović, mais sans être sœurs pour autant.

Pp. 149-150, n. 24-26 : pour la reliure en argent de Dionysiou, P. Ş. N., ayant suivi les généalogies de D. Pleşia, est amené à des conjectures inutiles et à une datation un peu trop basse (1550-52). En réalité, les deux enfants du couple princier Mircea Ciobanul et Kiajna — Pierre et Stan[c]a — sont figurés sur la reliure à l'âge d'environs 7 et 6 ans, ce qui situe la date de la reliure vers 1554, compte tenu du fait que Pierre est né en 1546/47.

(2) Carmen Laura DUMITRESCU, *Pictura murala din Ţara Românească în veacul al XVI-lea*, Bucarest, 1978.

(3) *Ibidem.*, pp. 101-102, n. 48.

P. 155 : Neagoé Basarab n'est point «le grand-père maternel» de Ruxandra, épouse du voïvode Alexandru Lăpuşneanu.

P. 273 : en 1546 Radu Païsie ne régnait plus. La source citée peut avoir confondu le voïvode Pierre Rareş de Moldavie – qui régnait à ce moment – avec Radu Païsie de Valachie dont le nom de baptême était Pierre (Radu n'étant que le nom pris après son accession au trône et son bref état de moine : Païsie).

À part ces menues observations de détail qui n'ont pas d'incidence sur l'interprétation des faits, nous voudrions formuler quelques remarques suggérées par le contenu du texte. Ainsi, à propos de la discussion des initiatives des princes valaques entre 1320 et 1359 (pp. 30-33), actes politiques qui avaient pour but la reconnaissance d'un statut d'indépendance du nouvel État vis-à-vis de la couronne hongroise suzeraine, notre opinion est qu'il faudrait aussi les placer dans la perspective de l'effort des voïvodes Basarab et son fils (d'abord associé) Nicolas-Alexandre pour obtenir la qualité «d'oints du Seigneur», le «*Dei gratia*» figurant nécessairement dans le titre de tout prince «autocrator». Or, le problème était d'obtenir cette investiture de la part de l'autorité ecclésiastique reconnue par celui même qui exerçait la suzeraineté sur la Valachie : le roi apostolique de Hongrie. C'est donc vers le Pape que se sont tournés, dans un premier temps, les espoirs des voïvodes roumains. Les rares documents conservés laissent apparaître avec assez de netteté les démarches réciproques, les concessions que les voïvodes étaient prêts à faire (ayant confessé la foi «catholique», ou sur le point de le faire), mais aussi l'opposition compréhensible du suzerain hongrois qui a coupé court aux pourparlers, en confisquant les lettres du Pape Clément VI adressées aux voïvodes roumains (cf. *D.R.H.*, série D, vol. I, n° 17, p. 39 et n° 32, p. 60). Dans notre interprétation des événements (4), l'opposition naturelle de Louis Ier d'Anjou aux démarches des voïvodes transalpins auprès de la papauté d'Avignon a obligé Nicolas-Alexandre à changer d'orientation et à recourir, toujours en vue d'obtenir l'investiture divine nécessaire à son statut de prince indépendant, à l'autre autorité ecclésiastique capable de la conférer : le Patriarche œcuménique de Constantinople. La reconnaissance en 1359 de l'Église de Hongro-Valachie comme éparchie relevant du siège constantinopolitain est l'aboutissement de ce revirement des voïvodes valaques, déçus

(4) Carmen Laura DUMITRESCU, *Le voïvode donateur de la fresque de Saint-Nicolae-Domnesc (Argeş) et le problème de sa domination sur Vidin au XIVe siècle*, dans «*Revue des Études Sud-Est Européennes*», XVII (1979), n° 3, pp. 541-558, surtout p. 556.

dans leurs espoirs de se voir intégrés dans «la Famille des Princes» de l'Occident. Dorénavant ils auront dans leur titre le «Dei gratia», bien que les rapports réels avec la couronne hongroise les obligent encore à la formule mitigée : *«Dei et regiae maiestatis gratia»* (*D.R.H.*, D, I, n° 46, p. 86, 1368). Au prix de cette légitimité de droit divin — indispensable, il est vrai — le destin des Principautés roumaines se jouera, à partir de 1359, «à l'Est». La Moldavie esquissera un scénario semblable une décennie plus tard, sous le voïvode Latzco.

À propos des donations valaques à Kutlumus, l'auteur remarque (pp. 53-54) qu'il y a une étrange interruption entre Vladislav Ier (1364-1377) et Mircea l'Ancien (1386-1418), et qu'une «nouvelle tradition fut créée à la seule gloire de Mircea» (p. 54). En effet, ce n'est pas un pur hasard, car ce désir de Mircea d'apparaître comme «nouveau» fondateur trouve un écho dans d'autres actes politiques de ce prince qui voulait à tout prix prendre ses distances vis-à-vis des collatéraux issus de son frère aîné Dan Ier, qui élevaient des prétentions tout aussi justifiées sur la couronne valaque. En ce qui concerne les luttes fratricides entre les Dăneşti et les Drăculeşti — qui ont ensanglanté le XVe siècle — une bonne part de responsabilité revient à la forte personnalité de Mircea l'Ancien et à sa volonté d'assurer à sa seule lignée une vraie continuïté dynastique.

Pour passer maintenant à la Moldavie du XVIe siècle et au règne de Pierre Rareş, il nous a semblé pour le moins étrange de ne rencontrer le nom de Sorin Ulea ni dans la *Bibliographie sélective* ni dans les notes au bas des pages 137-139. Même si P. Ş. N. ne partage pas toutes les vues de ce chercheur, on ne peut ignorer ses travaux sur les fresques moldaves ([5]) qui ont amorcé la discussion et mis au premier plan les questions liées à la mentalité médiévale des donateurs. D'autant plus que P. Ş. N. interprète l'attitude mentale de Pierre Rareş dans le même sens que S. Ulea. Le même reproche d'omission concerne un auteur tout aussi important pour les études valaques : Emil Lazarescu.

À la page 210, n. 27, P. Ş. N. discute le choix de la fête de S. Nicolas comme date de mnémosynon par la princesse Roxandra, veuve d'Alexandru Lăpuşneanu, grand donateur à Dochiariou. Certes, la popularité de ce saint, vénéré comme intercesseur efficace, n'est pas à négliger, mais en l'occurrence

(5) Sorin ULEA, *L'origine et la signification idéologique de la peinture extérieure moldave*, dans «*Revue Roumaine d'Histoire*», II (1963), pp. 29-71 ; IDEM, *Originea si semnificaţia ideologică a picturii exterioare moldoveneşti*, II, dans «*Studii şi Cercetări de Istoria Artei*», série arts plastiques, XIX (1972), pp. 37-53.

le 6 décembre a été choisi à cause de la date de consécration du nouveau catholicon de Dochiariou, reconstruit et peint par Alexandru Lăpuşneanu (6 déc. 1567, cf. p. 212).

En ce qui concerne le monastère de Xénophon (p. 259), il nous semble que P. Ş. N. exclut un peu hâtivement la possibilité d'une donation de la part des boyards Craiovescu. Le précédent de Saint-Paul est assez éloquent (pp. 244-245) et, par ailleurs, les ambitions et les visées de cette famille sont bien connues. Ce n'est pas sans raisons que le voïvode Mihnea le Mauvais (1508-1510) fit détruire leur monastère de Bistritza et qu'il les persécuta avec acharnement.

Au terme de nos remarques en marge du livre de Petre Ş. Năsturel, il nous faut préciser que c'est la valeur intrinsèque et la haute qualité de l'ouvrage qui ont suscité notre intérêt. Et si nous nous sommes arrêtée à des détails, c'est que l'époque et les personnages nous étaient très familiers. Aussi, dans cette même perspective convient-il de souligner, encore une fois, que la publication du livre constitue un événement scientifique important grâce aux données nouvelles présentes dans tous les chapitres et mises en lumière par une analyse fine et rigoureuse, par l'envergure de l'information qui utilise avec la même aisance sources grecques, slaves et roumaines, enfin par l'image globale qui en résulte. Les résultats de la recherche de P. Ş. Năsturel intéresseront tout autant l'historien de Byzance que celui du Sud-Est européen, ou de l'Église, et encore l'historien de l'art. Car mainte donation roumaine au Mont Athos s'est traduite par une construction, une réfection ou une décoration à fresque.

Serait-ce trop demander que d'espérer un deuxième ouvrage du même auteur sur les relations des Principautés roumaines avec les différents Patriarcats et centres monastiques de l'Orient orthodoxe, pour la période envisagée ?

Carmen Laura DUMITRESCU.

Les peintures de Ninfa

Lydie HADERMANN-MISGUICH, *Images de Ninfa. Peintures médiévales dans une ville ruinée du Latium*, Rome, 1986 (Quaderni della Fondazione Camillo Caetani, VII), 1 vol. in-8°, 154 pp., 8 pll. couleurs, 6 schémas, 94 figg. hors-texte.

Dans la plaine pontine, à quelque 65 kilomètres de Rome, se dressent les ruines fort suggestives de la petite ville médiévale de Ninfa. Du XIe siècle jusqu'à sa mise à sac en 1382, la cité joua un rôle stratégique, économique

et politique notable dans le Latium méridional. Ce rôle ainsi que l'importance et les relations avec Rome et la papauté des familles qui dominèrent successivement la ville depuis le XIIe siècle (Frangipani, Conti, Annibaldi et enfin Caetani) permirent à Ninfa de connaître un véritable essor artistique. Les peintures murales des cinq églises dont il subsiste des ruines (Santa Maria Maggiore, San Giovanni, San Biagio, San Salvatore et, hors les murs, San Pietro) témoignent de cette activité artistique. L. Hadermann en montre la haute qualité dans son excellent ouvrage publié par la Fondation Camillo Caetani, la famille Caetani étant restée en possession de Ninfa jusqu'à nos jours.

Les peintures se trouvaient dans un état de dégradation avancée quand, de 1968 à 1971, le Centre International d'Études pour la Conservation et la Restauration des Biens Culturels entreprit, à l'initiative du Prof. P. Philippot, de détacher la majeure partie des fragments les mieux conservés. Ils ont été déposés au château de Sermoneta, propriété des Caetani. Mais, comme l'observe P. Philippot dans sa préface au présent ouvrage, la conservation des restes ne pouvait se limiter à leur sauvegarde matérielle. Il fallait dégager la signification et l'importance d'œuvres qui étaient encore presque toutes inédites. L. Hadermann s'est attelée à cette tâche difficile. Son livre «arrache *in extremis* à l'oubli» (préface, p. 15) des peintures d'un intérêt considérable.

Après un bon chapitre consacré à l'histoire et à la présentation du site, l'auteur aborde l'étude des fresques (ce terme étant employé au large sens de «peintures murales») en s'efforçant toujours d'en définir la place au sein des courants artistiques de l'Italie médiévale. La décoration de chacune des cinq églises se fit en deux grandes étapes. La première concerne surtout les décors des absides qui s'échelonnent très vraisemblablement du milieu du XIIe siècle, ou plutôt des années 1160-1170, jusque vers 1230. Cette décoration participe avec éclat à la nouvelle «byzantinisation» de la peinture du Latium à partir du deuxième tiers du XIIe siècle. Les décors des absides «semblent avoir répété, en une série de variantes, un même type iconographique : celui de l'Ascension byzantine répartie entre le cul-de-four et le premier registre sous la conque» (p. 137). Sur le plan stylistique, l'influence byzantine fort sensible déjà à Santa Maria Maggiore — la première église à avoir reçu une décoration — est plus nette encore dans les peintures de San Giovanni, San Biagio et San Pietro ([1]). Les fresques de ces trois sanctuaires exécutées vers

(1) Ainsi que sur un panneau — dont on ne possède plus qu'une copie réalisée par l'archéologue Maria Barosso — de la grotte dédiée, près de Ninfa, à S. Michel. La peinture, représentant la Vierge entre S. Michel et Ste Lucie, doit dater de la consécration du sanctuaire en 1183 ou lui être de peu postérieure.

1200 dénotent une profonde connaissance des formes raffinées de l'art tardo-comnène, comme le montre en particulier le mouvement des draperies aux pans flottants. Il ne s'agit pas d'œuvres byzantines, mais «de créations d'artistes romains ayant intégré le langage formel byzantin à leur propre expression» (p. 138). Pour la décoration de Santa Maria Maggiore, on ne peut exclure la possibilité d'un apport direct de modèles byzantins car le pape Alexandre III, lié aux Frangipani détenteurs de Ninfa, fut en contact avec Manuel Ier Comnène dans les années 1160-1170. Toutefois, la diffusion des modèles byzantins dut se faire essentiellement via la Sicile : la papauté menait une politique d'alliance avec le royaume de Sicile et, d'autre part, l'achèvement du grand chantier de Monreale entraîna la dispersion des ateliers qui y travaillèrent.

Une première distanciation par rapport au courant byzantinisant s'observe dans les peintures réalisées à San Salvatore sans doute dans le deuxième quart du XIIIe siècle. «L'artiste qui les exécuta semble avoir repris le programme iconographique des autres absides de la ville mais il le réalisa en un style nouveau ; l'expressivité et le dynamisme de la ligne ont fait place aux nuances et aux qualités des valeurs tactiles» (p. 105). On s'achemine ainsi vers le style des œuvres peintes lors de la seconde grande étape de la décoration des églises de Ninfa.

Ce qui subsiste des décors de la seconde étape consiste surtout en panneaux isolés bien que les traces de scènes de la vie de S. Jean-Baptiste à San Pietro montrent que la décoration pouvait comporter des cycles. L'essentiel fut réalisé aux alentours de 1300. Les deux peintures les mieux conservées – une Crucifixion de San Pietro et une Nativité de San Salvatore – permettent d'apprécier le modelé pictural, la simplicité et la monumentalité des formes, qui inscrivent ces fresques dans la ligne esthétique de Pietro Cavallini. Il se peut que l'atelier de Cavallini ait contribué à embellir les sanctuaires de la ville. D'autre part, à Santa Maria du Mont Mirteto, un église construite au XIIIe siècle près de Ninfa, on contemple une œuvre toute gothique, une Vierge à l'enfant du XIVe siècle, témoin aujourd'hui isolé d'un style plus nordique. Enfin, sans doute peu avant le sac de la ville en 1382, on inséra parmi des saints peints au XIIe siècle dans l'abside de Santa Maria Maggiore deux panneaux représentant le pape Urbain V (1362-1370) et, selon une hypothèse fort convaincante de l'auteur, S. Thomas d'Aquin (canonisé en 1323). L'insertion de ces panneaux montre une fois encore l'actualité des œuvres réalisées à Ninfa.

On voit combien il valait la peine de consacrer une étude approfondie à ces fresques. L. Hadermann a accompli un travail considérable. Excellente

spécialiste de la peinture byzantine, elle fait preuve d'une égale maîtrise dans le domaine occidental. Elle allie avec un rare bonheur la rigueur et la sensibilité, l'enquête minutieuse et le souci de dégager des vues d'ensemble. Il en résulte un fort beau livre dont la lecture se révèle des plus enrichissantes.

Jean-Marie SANSTERRE.

La comédie de Katablattas

Jean ARGYROPOULOS, *La Comédie de Katablattas. Invective byzantine du XVe s.*, édition, traduction et commentaire par P. CANIVET et N. OIKONOMIDÈS. Extrait de *ΔΙΠΤΥΧΑ*, t. III (Athènes, 1982-1983), pp. 1-99, 2 pl. hors-texte.

Cette «comédie», non publiée jusqu'à la présente édition, était déjà connue de Lampros et avait été signalée en 1960 à N. Oikonomides par le P. Darrouzès qui en avait fait une copie (sans les scholies). Elle a été conservée dans un manuscrit unique : le *Vallicellianus* 86 contenant des textes grecs et latins, dus à plusieurs mains du XVe s. La «comédie» qu'il faudrait plutôt appeler «moquerie» occupe les ff° 277^r-292^r et divers recoupements chronologiques permettent d'en situer la rédaction entre 1430 et 1440.

Une introduction solidement charpentée éclaire la carrière des deux protagonistes, Demetrios Katablattas et l'auteur du pamphlet identifié de manière très convaincante à Jean Argyropoulos qui répond avec virulence, sous forme épistolaire, aux insultes publiques lancées par son adversaire et mettant en cause son orthodoxie et sa piété.

Texte et traduction du pamphlet occupent les pp. 26-79 de la présente étude. L'adresse même de l'épître en fait prévoir le ton : *Ἰωάννης τῷ ἀκολάστῳ Πριαπῷ τῷ Σκαταβλαττᾷ χαίρειν.* C'est une diatribe très violente contenant nombre d'injures et d'obscénités où l'auteur s'en prend à son adversaire, à sa famille, à ses mœurs débauchées, l'assimilant à Priape, le traitant d'analphabète, de vieux gâteux, d'ordure, de peau de vache etc. et où il oppose la dignité et l'honnêteté de sa propre famille à la bassesse de celle de Katablattas, rappelant les vices de celui-ci, son homosexualité, ses débauches, ses turpitudes, son ivrognerie, ainsi que les injustices, les faux, les larcins dont il s'est rendu coupable, et le ridicule dont il s'est couvert.

Ce texte pratiquement unique dans la littérature byzantine ou du moins dans ce qui nous en est parvenu, est apparenté aux diatribes des humanistes italiens de la même époque.

Cette invective, très scrupuleusement traduite et accompagnée de notes abondantes : variantes, scholies, allusions historiques ou littéraires notam-

ment à l'Antiquité où Aristophane se taille la part du lion est suivie d'une conclusion : Humour et société à Constantinople au XVe s. (pp. 80-84) et de deux appendices : I. Commémorations de la mort de Jean VIII Paléologue (31 octobre 1448) (p. 85) ; II. Adresse à Constantin XI Paléologue (12 mars 1449) (p. 86).

Ces deux courts textes provenant du *Marcianus gr.* 173 sont des autographes dus à la main de Demetrios Katadoukinos (alias Demetrios Katablattas qui avait changé de nom quand il vint de Thessalonique à Constantinople) qui fut le propriétaire du manuscrit.

À la fin de l'étude sur la «comédie» de Katablattas on trouvera un index des textes classiques, scripturaires et patristiques cités dans les notes (pp. 88-90) et un index général (pp. 91-96).

Le fait que cette édition ait été imprimée à Athènes explique certaines fantaisies typographiques du texte français comme des monosyllables élidés en fin de ligne et des bizarreries orthographiques tel l'étonnant *ignard* de la p. 24, l. 11. À la page 54, l. 10 un membre de phrase incorrect a échappé à la vigilance des auteurs : «à ceux que tu sais qu'ils sont engagés dans ce procès» : elle est heureusement facile à rectifier par la suppression de «qu'ils sont».

Alice LEROY-MOLINGHEN.

Les mosaïques de la Nea Moni de Chios

Doula MOURIKI, *The Mosaics of Nea Moni on Chios.* (The Commercial Bank of Greece, Fourth Series : Byzantine Monuments). Athènes, 1985, 2 vol. in-4°, reliés sous jaquette, 280 p. de texte avec 4 fig., 343 planches dont 119 en coul.

La Néa Moni (Nouveau Monastère) est un monument-clé de l'art byzantin en Grèce, à la fois parce qu'il est bien daté et qu'il relève de l'art impérial de Constantinople ; il est d'une haute qualité artistique par son architecture et surtout par son abondant décor de mosaïque. Comme le rappelle l'auteur dans une note, la Néa Moni n'avait fait jusqu'à tout récemment l'objet que d'études préliminaires et partielles. Aussi, la publication intégrale du monument offre-t-elle un apport majeur à notre connaissance de l'art byzantin à l'époque de sa plus belle floraison. Le livre de Charalambos Bouras, paru en 1982, couvrait, après une introduction historique, l'architecture (voir mon compte rendu dans *Byzantion*, LX, 1985, 2, pp. 607-609) ; celui de Doula Mouriki vient le compléter par la présentation et l'étude du riche programme des mosaïques.

L'Introduction contient un rappel des circonstances de la fondation du monastère, replacées dans un contexte historique et de civilisation lié à la personnalité de Constantin IX Monomaque et de son action de mécène envers des institutions monastiques. L'examen d'un large éventail de documents permet de placer l'édification du katholikon entre 1042 et 1049 et le décor de mosaïque entre 1049 et 1055, les dates extrêmes correspondant au règne du Monomaque. Le Type architectural est réexaminé sur la base des études de Bouras et d'Orlandos ainsi que des sources concernant les monuments de Constantinople. Surtout, en relation avec l'étude des mosaïques, deux plans généraux, l'un en perspective (par St. Mamaloukas), l'autre terrier (de Bouras) situent le programme iconographique par une numérotation allant de 1 à 97, avec la liste correspondante des sujets (fig. 3-4 et p. 38). Sont également mentionnées les restaurations subies après les incendies de 1822 et 1828 ainsi que le tremblement de terre de 1881.

La Description technique des mosaïques consiste en leur examen minutieux des points de vue de l'état de conservation, des matériaux utilisés et des coloris, ainsi qu'en un relevé des inscriptions. La méthode d'approche directe, grâce aux échaffaudages, a été utilisée. Pareille description matérielle couvrant systématiquement les scènes, figures et ornements du chœur avec la prothèse et le diakonikon, de la nef et du narthex (l'exonarthex est dépourvu de décor) se révèle indispensable pour juger de la qualité du travail — lié aux ateliers de Constantinople —, du goût pour les coloris, de la chronologie relative des différentes parties. Un chapitre est consacré à la Technique proprement dite, avec la collaboration de l'excellent spécialiste Ernest Hawkins. Les observations faites à la Néa Moni, qui ont bénéficié aussi des résultats des travaux de restauration du Service archéologique menés après le tremblement de terre de 1948, sont confrontées aux études antérieures de ce genre pour d'autres monuments, dont la bibliographie est commodément rassemblée p. 94, n. 2. Des listes précises des matières et des coloris ont été établies. Menée de la sorte, cette recherche marque véritablement un aboutissement dans la mise au point d'une étude technique sous-tendant l'examen proprement artistique, et c'est là un des apports de l'ouvrage qu'il faut souligner.

L'Analyse iconographique porte à nouveau systématiquement sur toutes les scènes et figures, et dans une moindre mesure sur les ornements. La subdivision dans la description peut se justifier mais on regrettera de ne pas trouver ici les inscriptions. L'ampleur du décor et son appartenance à la phase classique de l'art byzantin, l'examen approfondi qui en est fait, confèrent à cette étude un intérêt qui dépasse de loin le monument considéré.

L'auteur a fait intervenir les comparaisons offertes non seulement par les autres décors en mosaïque de l'époque mésobyzantine – parmi lesquels celui de la Sainte-Sophie de Kiev apparaît capital – mais aussi la peinture murale et d'autres techniques artistiques, ainsi que des sources littéraires telles que les descriptions d'églises assez nombreuses pour l'époque. Si certains aspects de l'iconographie ont valeur générale, les particularités sont nombreuses. Ainsi le type de la Vierge orante à la conque de l'abside, les nombreux anges entourant le Pantocrator de la coupole, la préparation au Lavement des pieds précédant la scène proprement dite. D'autres éléments semblent relever de la tendance avant-gardiste qu'on est tenté d'attribuer à l'art de la capitale, comme le caractère dramatique de la Descente de croix, les personnages secondaires dans le Baptême ou encore la Vierge en médaillon au centre de la coupole du narthex. Certains thèmes ne se réfèrent pas à une source mais à plusieurs, de même que des motifs doivent être mis au compte de l'invention des iconographes – une notion qui n'est pas encore suffisamment reconnue. La Descente du Christ aux Limbes (Anastasis) est à cet égard exemplaire. Par ailleurs, l'auteur croit reconnaître en Salomon un portrait de Constantin Monomaque en faisant état d'arguments fort plausibles. Outre les compositions relevant du cycle des Grandes Fêtes (la Dormition manque, peut-être pour laisser plus d'unité aux scènes de la Passion), les mosaïques de la Néa Moni offrent un nombre élevé de figures de saints, le plus souvent groupées par catégories, qui constituent un précieux répertoire iconographique (à propos de Joachim et Anne, on peut ajouter l'exemple de la Martorana à Palerme).

Le Programme est ensuite étudié dans le contexte de la peinture monumentale du XIe siècle, depuis Hosios Loukas jusqu'à Daphni, en faisant intervenir – ce qui est souhaitable – la fresque aussi bien que la mosaïque. La Néa Moni apparaît comme un monument-clé qui, grâce à cette étude complète, prend pour la première fois toute son importance, en dépit du fait que la structure particulière de l'église a entraîné des solutions spécifiques d'intégration du décor. C'est aussi un programme de caractère constantinopolitain et s'inspirant, par de nombreux aspects, de miniatures de manuscrits.

Au Style est consacré un important chapitre, où sont considérés le traitement de la figure humaine (silhouettes, visages, vêtements), la structure des compositions (personnages et paysages, disposés de façon généralement symétrique), le choix des coloris et le rendu de la lumière (le raffinement des mosaïques de la Néa Moni en ce domaine est particulièrement remarquable), la relation du décor avec l'architecture (suivant la «solution classique» définie par Demus). Suit une comparaison serrée avec les autres exemples connus

de la peinture monumentale du XIe siècle, dans laquelle le décor de la Néa Moni est le seul qui soit sûrement daté et attribué à un donateur impérial : il permet donc de situer plus précisément les autres. À propos de Hosios Loukas, sur base des données concernant un possible donateur, Théodore Léovachos, et des liens stylistiques avec les mosaïques de Sainte-Sophie de Kiev (1042-46), l'auteur propose de placer l'ensemble des mosaïques et des fresques dans les années 1030 (au lieu de 1011), après les peintures de la Panagia ton Chalkéon (1028). Sont à mettre en relation avec le courant de la Néa Moni le panneau de Monomaque et Zoé à Sainte-Sophie, les mosaïques de la Dormition à Nicée (1065-67), les peintures de Sainte-Sophie à Ohrid (1037-56) et celle de Karabaş kilise à Soğanlı (1060-61), celles de Sainte-Sophie à Thessalonique ainsi qu'une variante à Saint-Nicolas tis Stegis à Kakopetria (la documentation cappadocienne aurait pu inclure Sarıca kilise). Le cas des mosaïques de Daphni est plus isolé, quoiqu'on puisse en rapprocher des fresques du dernier quart du XIe siècle, à Ateni en Géorgie ou à Veljusa en Macédoine (l'auteur laisse de côté le cas controversé des églises à colonnes de Göreme). Cette étude intègre également les données fournies par la miniature et même d'autres techniques artistiques comme les émaux.

Suivent un Index général et un Index iconographique ; la Bibliographie (qui doit être complétée par celle donnée en notes) précède. Le volume II est consacré aux planches, dont on appréciera l'abondance et, pour les reproductions en couleurs, la grande qualité. Les figures en noir et blanc sont moins bonnes — beaucoup reproduisent celles en couleurs, ce qui n'est guère utile. Des photos d'ensemble donnent une bonne idée des dispositions du naos et du narthex, mais pour le reste j'aurais aimé quant à moi quelques vues plus larges. Des figures techniques ou de comparaison (pl. 294-343) sont utilement rangées en fin de volume. Ces deux volumes constituent incontestablement une œuvre importante et superbe.

Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE.

Cahiers archéologiques - antiquité et moyen âge 34 (1986)

Cahiers Archéologiques. Fin de l'antiquité et moyen âge, 34 (1986), 200 p., ill. en noir et blanc. Prix : 390 FF.

Julia VALÉVA, *La Tombe aux Archanges de Sofia. Signification eschatologique et cosmogonique du décor* (pp. 5-28, 21 fig.). Cette tombe, découverte en 1909 et publiée en 1925 par Miatev, est connue mais son programme iconographique a paru à l'auteur nécessiter un nouvel essai d'interprétation

basé sur des recherches récentes dans le domaine de l'exégèse. Le décor très sobre – qu'elle place entre le règne de Théodose Ier et le sac de Serdica par les Huns (447) – est essentiellement composé d'une croix en médaillon sur la voûte et des bustes de quatre archanges dans les angles. L'étude de ces éléments et de leur combinaison, basée sur la littérature et les représentations contemporaines ou postérieures, lui permet d'y voir une théophanie glorieuse de la croix.

Neil K. MORAN, *The Skeuophylakion of the Hagia Sophia* (pp. 29-32). L'auteur critique les hypothèses de Taft et de Mathews, qui estiment que la procession de la Grande Entrée à Sainte-Sophie prenait son départ dans le skeuophylakion, c'est-à-dire en dehors de l'église. Il pense qu'elle se formait derrière les conques nord-est et sud-est, à l'abri de tentures attachées par des anneaux dont les traces se voient encore au plafond.

Françoise JENN, *Les plates-tombes inscrites de Saint-Outrille-du-Château à Bourges (Cher)* (pp. 33-74, 24 fig.), avec une *Note sur les fouilles de Saint-Outrille-du-Château* d'Olivier RUFFIER (pp. 40-45). L'église de Saint-Outrille, située hors de l'enceinte du Bas-Empire, était la plus importante d'un complexe monastique peut-être fondé avant le IVe siècle. Dès le milieu du VIIe, elle passait sous sa dénomination actuelle, du nom d'un évêque de Bourges. Il reste peu de choses des monuments mais on y a découvert une série de plates-tombes avec inscriptions. Les fouilles de 1981 ont permis de mieux étudier les épitaphes mérovingiennes et carolingiennes des points de vue épigraphique et linguistique. La *Note* apporte une documentation archéologique sur le site. Elle est suivie d'un Catalogue systématique des épitaphes trouvées en 81, 1934, 1874 et avant 1870.

Maria PANAYOTIDI, *La peinture monumentale en Grèce de la fin de l'Iconoclasme jusqu'à l'avènement des Comnènes (843-1081)* (pp. 75-108, 36 fig.). Cette étude, qui est le développement de deux conférences données aux Corsi de Ravenne en 1984, couvre une période qui n'avait pas été traitée au XVe Congrès international des Études byzantines d'Athènes, 1976 (cf. *Rapports*, Athènes, 1979), où les recherches sur la peinture concernaient la période de 1071 à 1261, et ne l'avait été que partiellement par D. MOURIKI, *Stylistic Trends in Monumental Painting in Greece during the Eleventh and Twelfth Century* (*D.O.P.*, 34-35, 1980-81). Une telle synthèse est donc intéressante, d'autant plus que l'auteur y insiste davantage sur les monuments peu connus. Avec la prudence qui s'impose en raison des incertitudes qui subsistent, elle propose quelques conclusions telles que le rôle directeur de Constantinople et l'importance des monastères d'une part, et d'autre part, ce qui est plus nouveau, le nombre élevé de décors de tendance «expressive» par rapport à ceux de style classicisant.

Nurith KENAAN-KEDAR, *Symbolic Meaning in Crusader Architecture. The Twelfth Century Dome of the Holy Sepulcher Church in Jerusalem* (pp. 109-117, 4 fig.). L'architecture des Croisés en Palestine et en Syrie a surtout fait l'objet d'études portant sur le style et la structure, non sur la signification symbolique. La nouvelle église des Croisés au Saint-Sépulcre (1114-1149) fut annexée par un grand arc triomphal à la Rotonde (dont l'abside orientale du XIe siècle fut détruite). Le choix d'une coupole pour couvrir la nef centrale, représentant le ciel, de l'arc et des portails symbolisant le triomphe terrestre et céleste, est examiné en fonction des pratiques occidentales et de la situation particulière du monument. L'ensemble du Saint-Sépulcre, avec ses deux coupoles et son double portail, devait être la contrepartie du Mont du Temple ainsi qu'un symbole du Nouveau Royaume.

Marianne BARRUCAND, *Les représentations d'architectures dans la miniature islamique en Orient du début du XIIIe au début du XIVe siècle* (pp. 119-141, 24 fig.). Les éléments architecturaux dans les miniatures islamiques de l'époque se trouvent dans des frontispices ou des compositions narratives. Leur étude est intéressante par la représentation de la profondeur et du volume spatial, les fonctions formelles et la place dans les compositions, qui varient suivant les ateliers. L'examen de beaux manuscrits appartenant à la période prémongole et îl-khânide — précédé d'un état de la question et de données sur la miniature islamique, le mot étant pris au sens artistique, non religieux — est soigneusement mené. Les problèmes complexes des héritages et des modèles (l'inspiration byzantine du début, puis d'Asie Centrale et enfin de Chine), le rattachement à des lieux de production, l'évolution — une certaine fixation se manifeste au XIVe siècle — sont bien considérés. Il en ressort que les espaces n'évoquent pas l'infini mais que leur dynamisme réel obéit à une rigoureuse logique formelle.

Draginja SIMIĆ-LAZAR, *Observations sur le rapport entre les décors de Kalenić, de Kahrié Djami et Curtea de Argeş* (pp. 143-160, 15 fig.). L'auteur propose un «examen approfondi» des liens entre ces trois décors, qui ont déjà été relevés à diverses reprises. Cette recherche, intéressante en soi parce que centrée sur le sujet et pourvue d'une bonne illustration, est malheureusement entachée d'omissions ou d'erreurs d'interprétation sur l'apport de ses devanciers (à titre d'exemple, la remarque de la n. 29 ne correspond pas à la réalité). Il est bien évident que l'influence subie par les peintres de Kalenić et de Curtea de Argeş ne s'est pas exercée par une copie directe des mosaïques de la Kariye Camii, mais par l'intermédiaire d'un medium — miniatures de manuscrits ou carnets de modèles —, et aussi qu'une sélection a été opérée. L'auteur estime que le résultat le plus tangible de sa recherche

est l'existence de cahiers de modèles, mais il est dommage que des faits précis ne puissent être établis. À propos d'un autre exemple de l'utilisation d'une œuvre antérieure, on me permettra de rappeler les scènes de l'Enfance de la Vierge dans les peintures tardives de l'église Saint-Nicolas au lac de Jannina, reproduisant de près des miniatures des *Homélies* de Jacques de Kokkinobaphos (*Icon. de l'Enfance de la Vierge*, I, p. 211).

Tania VELMANS, *La Chronique illustrée de Constantin Manassès. Particularités de l'iconographie et du style* (pp. 161-192, 36 fig.). Ce manuscrit abondamment illustré (*Vat. Slav. II*) est la version bulgare, avec des compléments, commandée par le tsar Ivan-Alexandre (1331-71) d'après l'œuvre grecque du XIIe siècle, qui est perdue. Il est bien connu et a été bien étudié, en raison de son intérêt exceptionnel pour l'art impérial et profane byzantin de même que pour ses miniatures concernant les souverains bulgares. Ces études n'ont cependant pas épuisé une œuvre aussi riche, et l'auteur propose ici une série de recherches intéressantes tant pour le manuscrit lui-même que pour l'art byzantin profane, avec des comparaisons tirées notamment de la *Chronique* grecque de Skylitzès à Madrid et celle, conservée en russe, de Georges Hamartolos (XIIe et XIIIe siècle). Elle examine successivement les incohérences et innovations (par rapport à l'iconographie byzantine) dans les miniatures à portraits, à propos du frontispice et aussi de la mort du prince, le cycle sur l'histoire bulgare, le traitement stylistique contradictoire des figures et de leur environnement, les emprunts à l'Occident, les détails réalistes et effets pittoresques, le problème des mains. Elle en tire des conclusions importantes à la fois sur le plan du rôle du commanditaire et de l'exécution du manuscrit à Tirnovo et par des peintres bulgares, vers 1344-45.

Le volume se termine par des *Notes de lecture* dues à T. VELMANS.

Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE.

FIG. 1. — Moscow, State Historical Museum, *cod. 9*, fol. 136 : Martyrdom of the Maccabees.

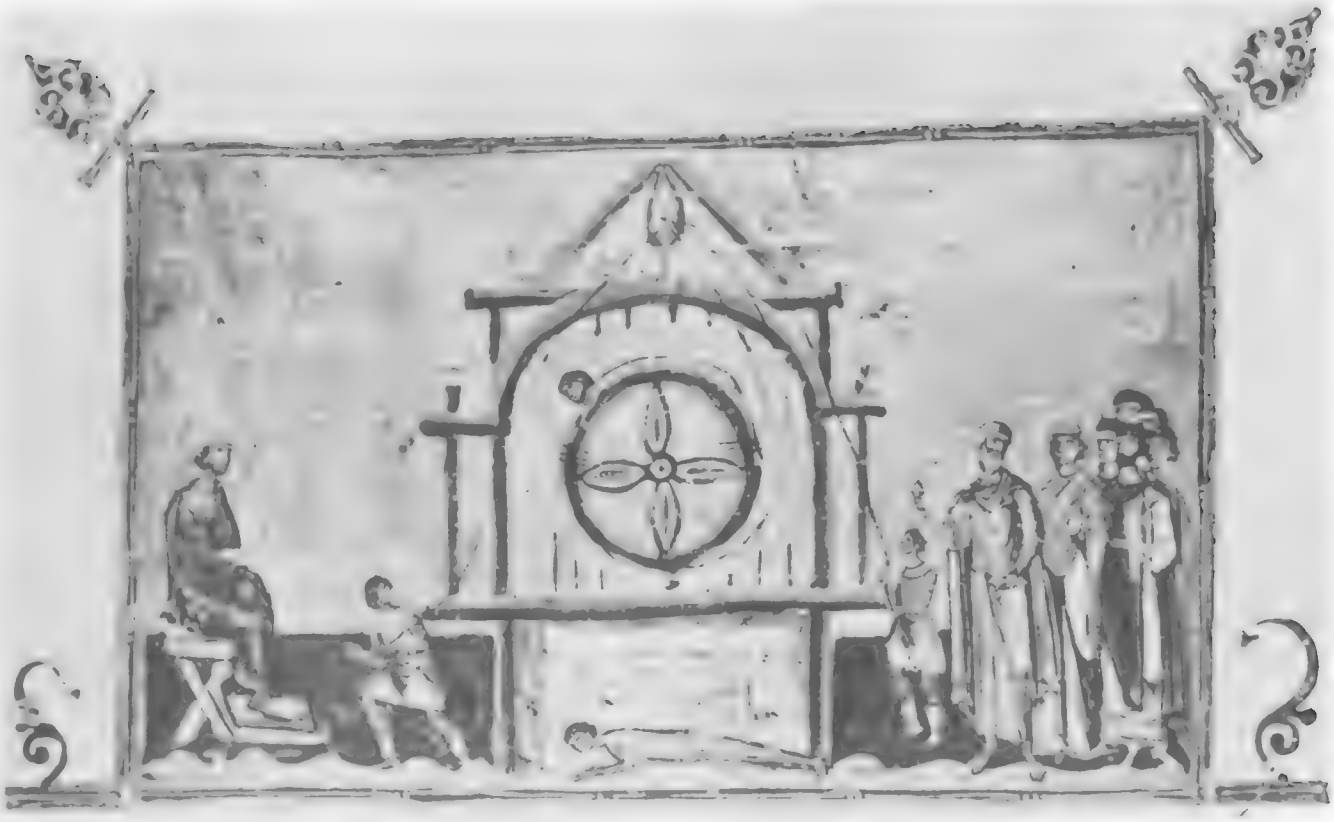


FIG. 2. – Jerusalem, Greek Ecumenical Patriarchate,
cod. Taphou 14, fol. 47 : Martyrdom of the Maccabees.

FIG. 1. – *Coislin 79*, f. 2bis [1] recto: L'Empereur Nicéphore III Botaniatès et le moine Sabas (eunuque).

PLANCHE II

FIG. 2. — *Coislin 79*, f. 2bis [1] verso : L'Empereur Michel VII Doukas et l'impératrice Marie d'Alanie bénis par le Christ.

FIG. 3. — *Coislin 79*, f. 2 recto : L'Empereur Michel VII Doukas trônant, flanqué, de part et d'autre, des personnifications de la Vérité et de la Justice et, en bas, de quatre hauts fonctionnaires (de gauche à droite) : le proèdre *ἐπὶ τοῦ κανικλείου*, le protoproèdre et protovestiaire (eunuque), le proèdre et dékanos, le proèdre et grand primicier.

PLANCHE IV

FIG. 4. — *Coislin 79*, f. 2 verso : L'Empereur Michel VII Doukas flanqué de Saint Jean Chrysostome et de l'Archange Michel «Chonaiates» ; en bas, le petit personnage en proskynèse, un eunuque.

FIG. 1. — L'«Hagiosoritissa» sur le sceau byzantin.

FIG. 2. — Le médaillon de Khakhuli.

FIG. 3. — L'image de la Mère de Dieu de la Chalkopratia dans la déisis de l'église du Sauveur sur la Neredica.

PLANCHE II

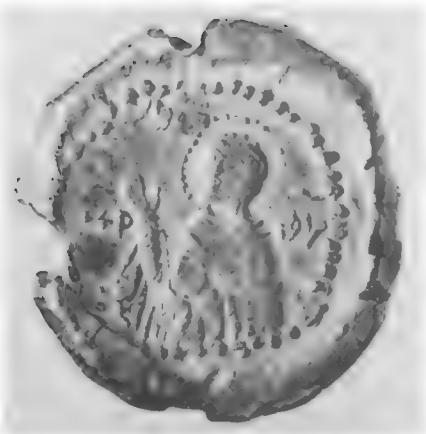
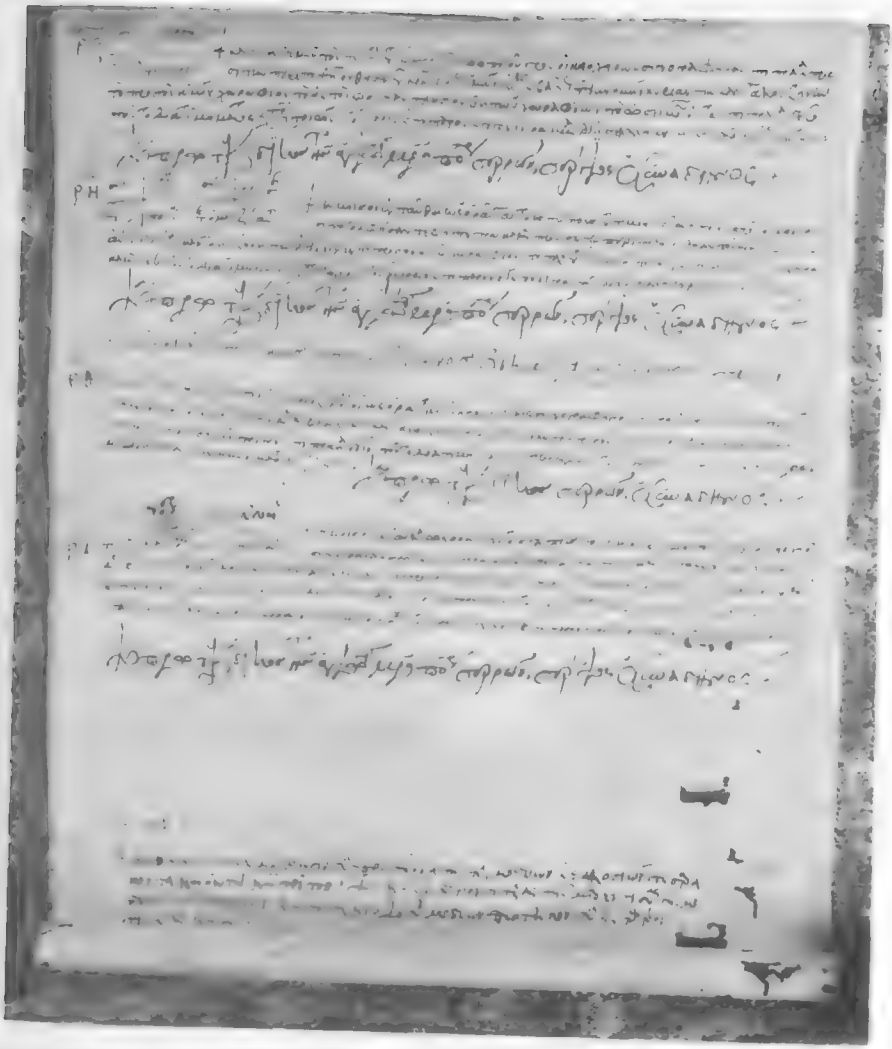


FIG. 4. — Le sceau en plomb portant la représentation de la Mère de Dieu de la Chalkopratia, découvert lors des fouilles de la Trinité à Novgorod.

FIG. 5. — Le revers du même sceau représentant une croix ramifiée.

FIG. 6. — La croix sur la fresque de l'arc du sanctuaire de l'église du Sauveur sur la Neredica.

PLANCHE I



Maßstab 1 : 400 000 000. Autor : E. KETTENHOFEN.

Diese Angaben erlauben die Schlußfolgerung, daß Monokarton an der Straße gelegen hat, die, von Zeugma kommend, über Edessa nach Konstantina führte (4), und zwar in der Nähe der letztgenannten Stadt, nicht weit entfernt vom Aisumas-Berg (heute : Karaca Dağı) (5).

Im 14. Kapitel des ersten Buches lesen wir nun, daß der Kardarigan (6) *die erst jüngst nach Tiberios benannte Stadt angriff, die früher Monokarton hieß*, nachdem Philippikos sich wegen seiner schweren Krankheit nach Martyropolis zurückgezogen hatte. Theophylakt berichtet außerdem, daß Philippikos *die altgewordenen Mauern dieser Stadt im vorausgegangenen Jahr wieder hatte aufrichten lassen.* Der Angriff des Kardarigan blieb erfolglos, so

(4) Siehe die Karte *Die Ostgrenze des römischen Reiches* in : J. WAGNER, *Die Römer an Euphrat und Tigris, Antike Welt* 16 (1985), Sondernummer, S. 13. Der Autor läßt die Straße über Dara nach Nisibis führen (vgl. schon S. GUYER, *Reisen in Mesopotamien, Petermanns Mitteilungen* 62 [1916], 204). Brauchbar auch noch die von H. KIEPERT konstruierte Karte in : E. SACHAU, *Reise in Syrien und Mesopotamien*, Leipzig, 1883 (mit der allerdings unhaltbaren Identifizierung von Tigranokerta mit Tell Ermen ; dazu hier A. 16).

(5) Zur Vermutung Schreiners (A. 170), Theophylakt habe den Aisumas mit dem Izalas verwechselt, vgl. hier A. 25.

(6) Vgl. dazu F. JUSTI, *Iranisches Namenbuch*, Marburg, 1895, 156.

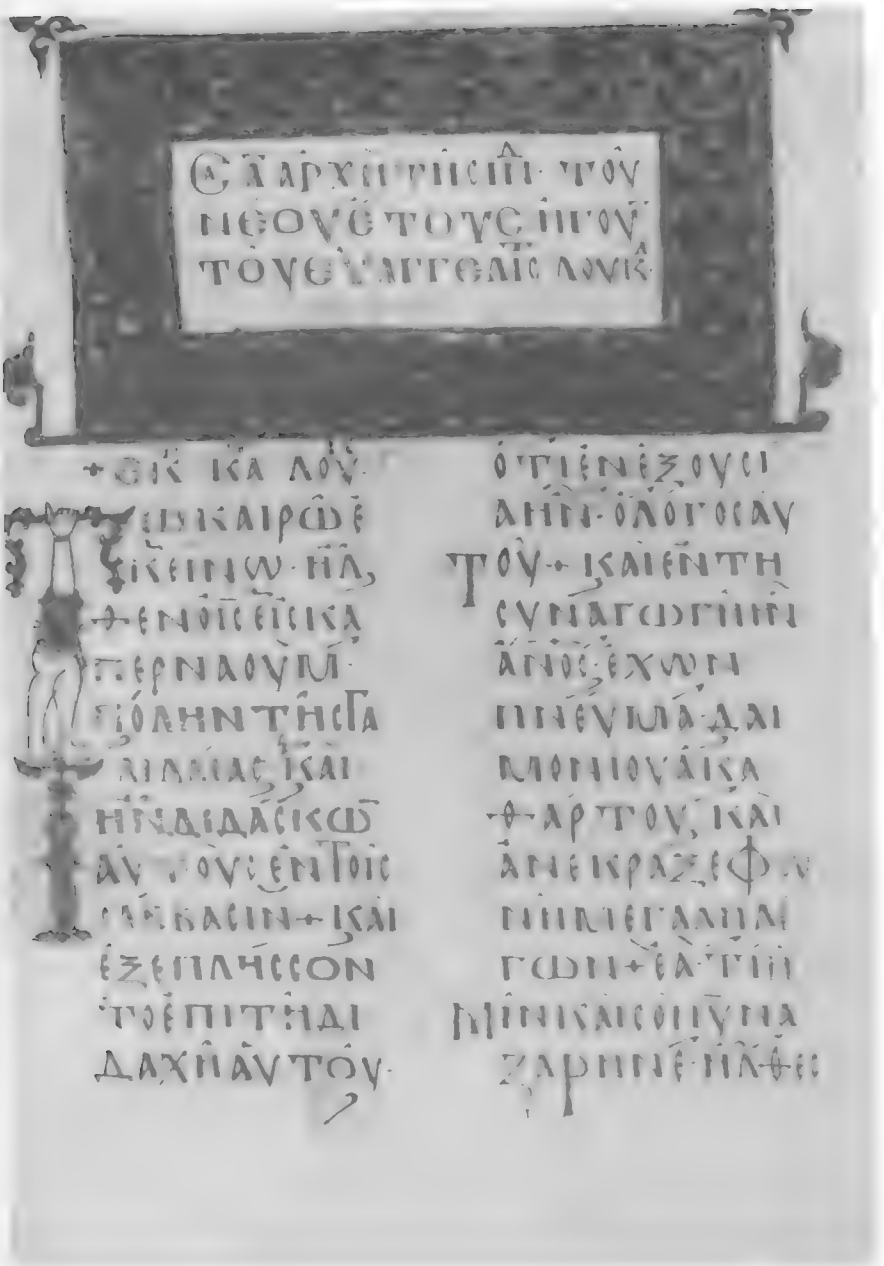


FIG. 1. — Headpiece and initial, Arundel. 547, fol. 95

FIG. 2. — Headpiece and initial, Arundel. 547, fol. 238

FIG. 3. — "John", Arundel. 547, fol. 1v.

FIG. 4. — Matthew, Arundel. 547, fol. 63v.

FIG. 5. – Luke, Arundel. 547, fol. 94v

FIG. 6. – Mark, Arundel. 547, fol. 131v.

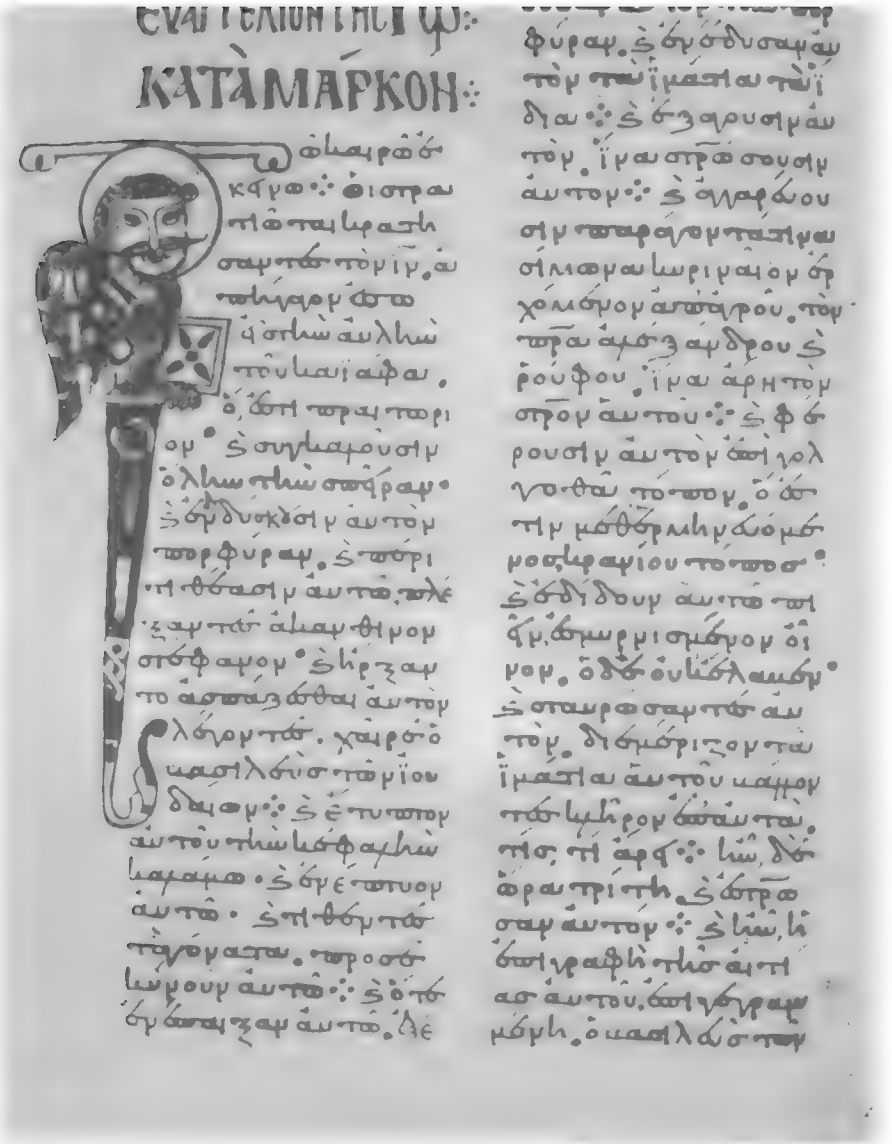


FIG. 7. — Initial, Vatican, gr. 2138, 991 A.D., fol. 36v.
(After Spatharakis, *Corpus*, fig. 54)

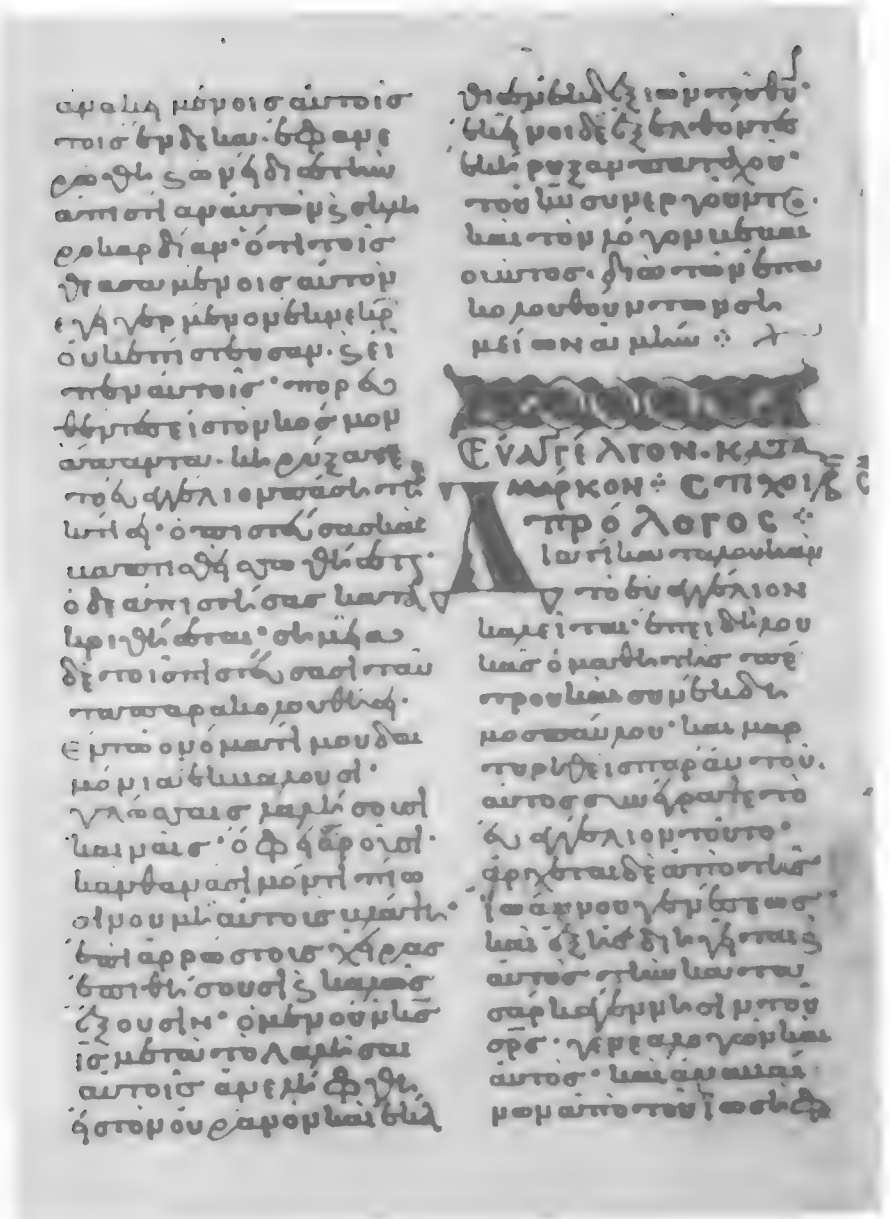


FIG. 8. – Milan, Ambrosiana B 56 sup., 1022 A.D., fol. 69v.
(After Spatharakis, *Corpus*, fig. 89)

FIG. 9. – Vatican. Borg. gr. 27, unpaginated
(After Spatharakis, *Corpus*, figs. 194-195)

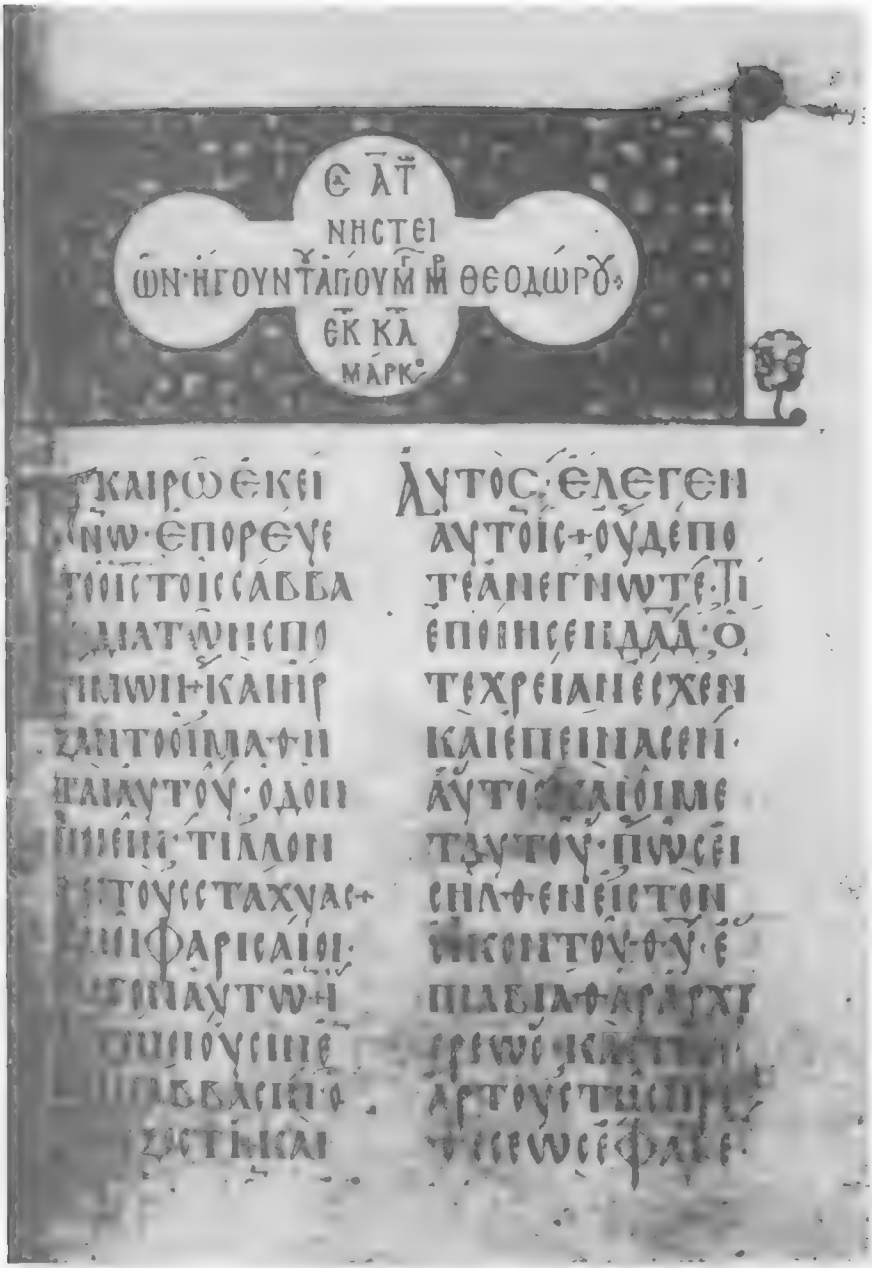


FIG. 10. – London, British Museum, Harley 5598, headpiece and initial, fol. 249v. (After Spatharakis, *Corpus*, fig. 60)

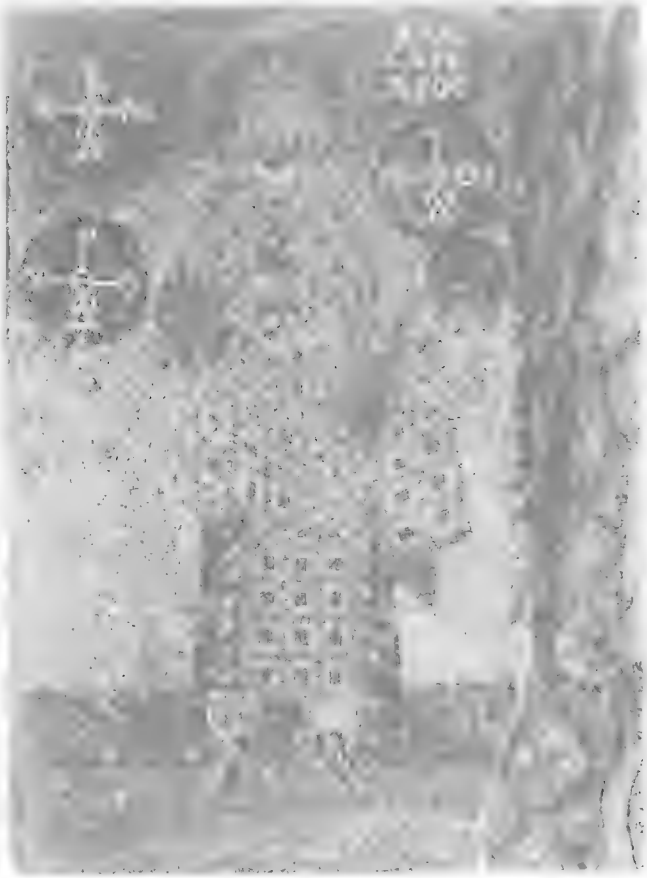


FIG. 2. — Berlin, Staatliche Museen, ivoire Inv. n° 20006.

FIG. 1. — Sainte-Sophie de Constantinople, tribune nord : l'empereur Alexandre.

FIG. 3. — *Solidus* d'Alexandre.

FIG. 4. — *Solidus* de Romain Ier Lécapène.

FIG. 5. — *Histaménon* de Nicéphore Phocas.

FIG. 6. – Venise, Bibliothèque Marcienne, *cod. gr.* 17, fol. III^{r} : Basile II.

FIG. 7. – Codex *Sinait. gr.* 364, fol. 3^{r} : Zoé, Constantin IX et Théodora.

FIG. 8. — Paris, *Bibl. Nat., cod. gr.* 510, fol. 440 :
songe de Constantin, bataille du pont Milvius et invention de la Vraie Croix.

FIG. 9. – Çavuşin (Cappadoce), église du Grand Pigeonnier : Constantin et Hélène dans l'abside centrale.

FIG. 10. – Çavuşin (Cappadoce), église du Grand Pigeonnier : vue générale vers l'Est (phot. Nicole Thierry).

FIG. 11. – Göreme (Cappadoce), Tokalı Kilise : détail de la Pentecôte.

FIG. 12. – Paris, *Bibl. Nat., cod. gr.* 139, fol. 3^{v} : l'onction de David.

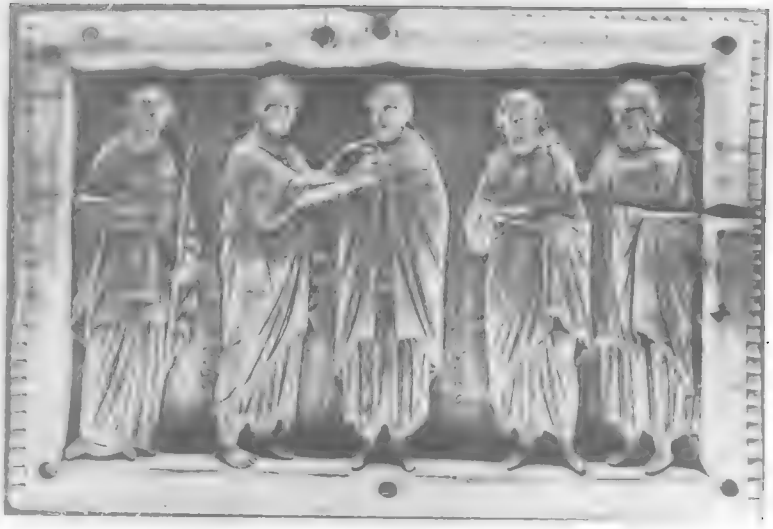
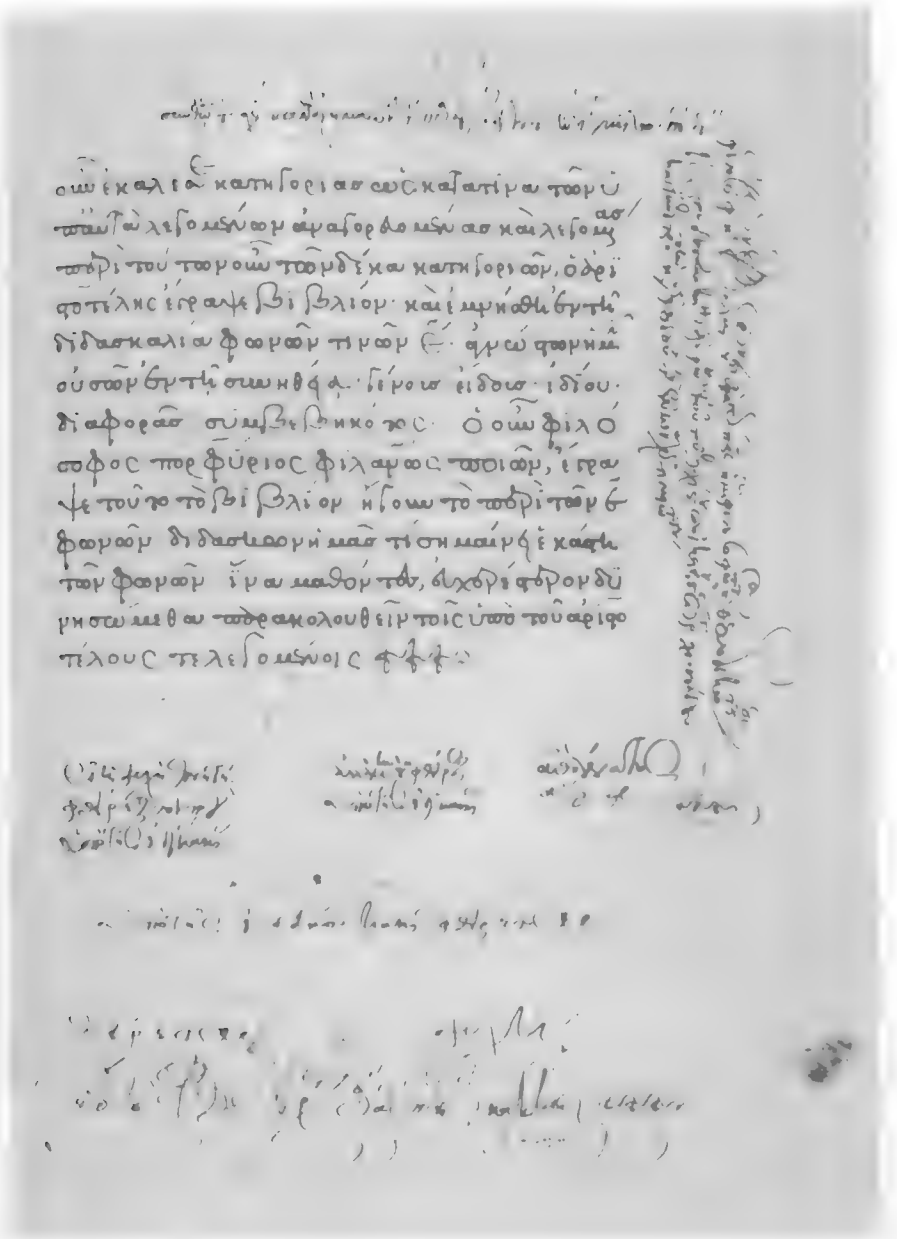
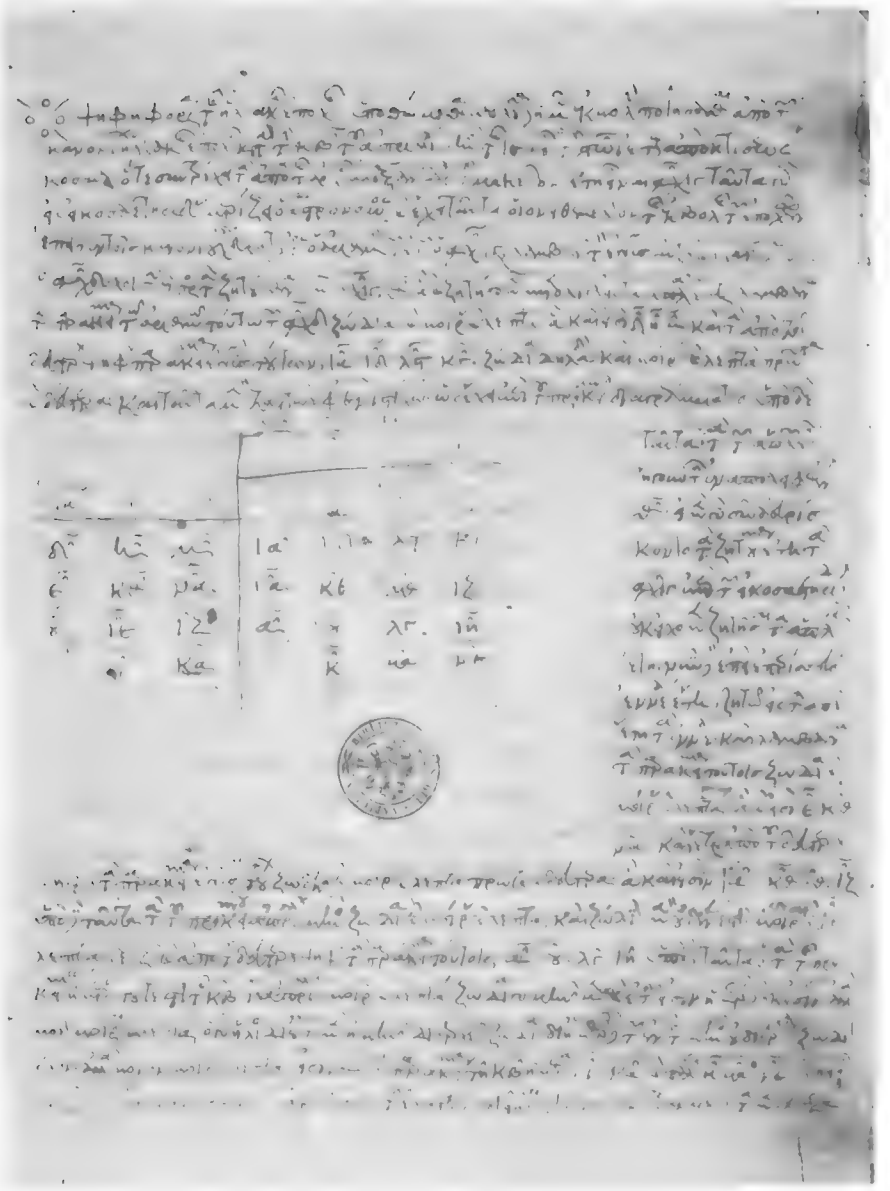


FIG. 14. — Bologne, Museo Civico Medievale, plaque de coffret en ivoire : Moïse et Aaron.

FIG. 13. — Londres, *Brit. Libr. Add.* 19352 (psautier de Théodore), fol. 99^{v} : le peuple élu guidé par Moïse et Aaron.

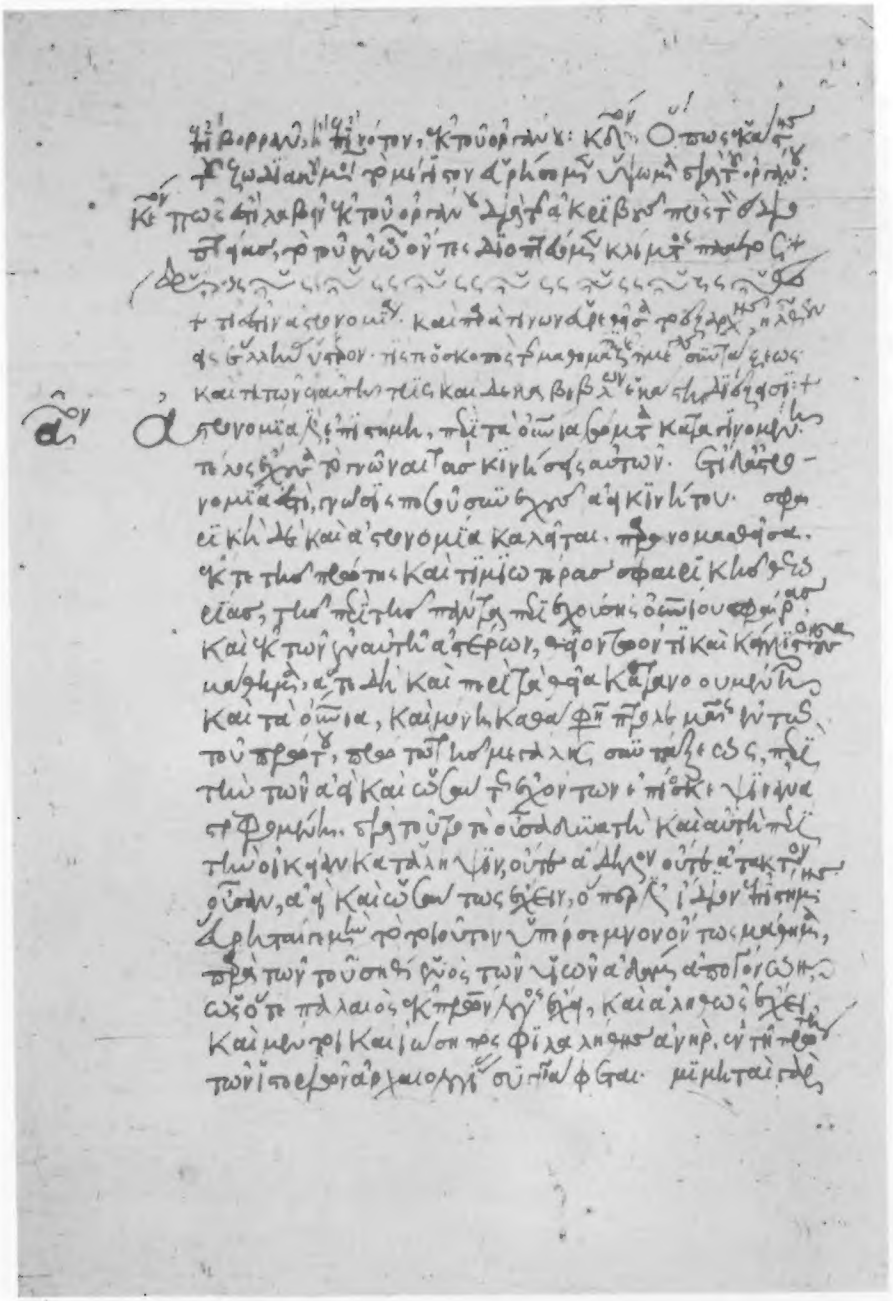


1. *New York Smith West. Add.* 10, f. 72.
(Rare Book and Manuscript Library, Columbia University).
Souscription de Chioniadès (marge extérieure).



2. *Vat. gr.* 191, f. 108.

3. *Laur. gr.* 28/17, f. 201.



4. *Vat. gr.* 792, f. 28^{v}.

TABLE DES MATIÈRES

Articles

R. C. JENNINGS, *The Origin of the Locust Problem in Cyprus* 315
P. KARLIN-HAYTER, *Imperial charioteers seen by the Senate or by the Plebs* 326
S. PINTO-MADIGAN, *The Decoration of Arundel 547 : some Observations about "Metropolitan" and "Provincial" Book illumination in tenth century Byzantium* 336
J. SCHAMP, *Gélase ou Rufin : un fait nouveau sur des fragments oubliés du Gélase de Césarée (CPG, n° 3521)* 360
I. SHAHÎD, *Heraclius and the theme system : new Light from the Arabic* 391

Notes et informations

Ch. DELVOYE, *Une biographie d'Henri Grégoire* 407
J. NORET, *La Société belge d'Études Byzantines en 1986* 409
B. BALDWIN, *Greek and Arabic Cucumbers : an ancillary suggestion* . 414
C. DE VOCHT, *Un nouvel opuscule de Maxime le Confesseur, source des chapitres non encore identifiés des cinq centuries théologiques (CPG 7715)* 415
H. JACOBSON, *Job's Suffering in Leo the Philosopher* 421
A. KAZHDAN, *A Note on the "Middle-Byzantine" Ambo* 422
E. V. MALTESE, *Un nuovo testimone dell'epistola di Psello a Giovanni Xifilino (Paris. Gr. 1277)* 427
J. NORET, *Le manuscrit 182 de la Bibliothèque Nationale «Ivan Vazov» de Plovdiv* 433
J.-M. SANSTERRE, *À propos de la signification politico-religieuse de certaines fresques de Jean VII à Ste-Marie-Antique* 434

Mémoires et documents

C. JOLIVET-LEVY, *L'image du pouvoir dans l'art byzantin à l'époque de la dynastie macédonienne* 441
A. DUHOUX-TIHON, *Les tables astronomiques persanes à Constantinople dans la première moitié du XIVe siècle* 471

Chronique

Ch. DELVOYE, *Chronique Archéologique* 488

Comptes Rendus

J. C. DRAGAN, *Mileniul imperial al Daciei* (B. DIAMANT) 534
Catenae graecae in Genesim et in Exodum II : collectio Coisliniana in Genesim, ed. Françoise PETIT (= *Corpus Christianorum, Series Graeca 15)* (J. DECLERCK) 535
Anonymi auctoris Theognosiae (saec. IX/X) Dissertatio contra Iudaeos; ed. Michiel HOSTENS (= *Corpus Christianorum, Series Graeca 14)* (J. DECLERCK) 538
P. Ş. NĂSTUREL, *Le Mont Athos et les Roumains* (C. L. DUMITRESCU) 540
L. HADERMANN-MISGUICH, *Images de Ninfa. Peintures médiévales dans une ville ruinée du Latium* (J.-M. SANSTERRE) 546
J. ARGYROPOULOS, *La Comédie de Katablattas. Invective byzantine du XVe s.*, éd., traduction et commentaires par P. CANIVET et N. OIKONOMIDES (A. LEROY-MOLINGHEN) 549
D. MOURIKI, *The Mosaics of Nea Moni on Chios* (J. LAFONTAINE-DOSOGNE) 550
Cahiers Archéologiques. Fin de l'Antiquité et Moyen Âge (J. LAFONTAINE-DOSOGNE) 553